叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **20** - **,**

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第20卷

['ɪʃu:] - , [ɑ:k'toʊbər] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **573** - **,** , **October** 十月 **27** - **,** , **1832** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第573期，1832年10月27日，合著者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , ['gregəri] ['mɑ:rgoʊ] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Gregory** 格雷戈里 **Margo** 玛戈 **,** ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、格雷戈里·马戈编写

[ænd; ənd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]
and 和 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Distributed** 分布式 **Proofreaders** 校对员

以及古腾堡计划分布式校对器

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **273** - **]**]

[第273页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] . - .
Vol 沃尔 **.** . **20** - **.** .

第20卷

[noʊ] . - .
No 不 **.** . **573** - **.** .

第573号。

['sætərdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , OCTOBER 27 , 1832 [PRICE 2d .
周六 , 十月 - , - [价格 2d .

1832 年 10 月 27 日，星期六 [价格 2 便士]

[oʊld] [hɔːl] , [ɪn] ['dɑːbiʃiə] .
OLD HALL , IN DERBYSHIRE .
老的 大厅 , 在 德比郡 .

德比郡的老厅。

[ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['oʊldən] ['ɑːrkɪtektʃər] [stændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔːtən] [liːz] [ɪ'steɪt] ,
This picturesque specimen of olden architecture stands upon the Norton Lees estate ,
这 如画 标本 的 古老的 建筑学 站立 之上 这 诺顿 李斯 财产 ,

这座风景如画的古老建筑矗立在诺顿利斯庄园内。

[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['dɑːbiʃiə] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [jɔːk] ; [ə'baʊt]
on the northern verge of Derbyshire upon the adjacent county of York ; about
在 这 北方 边缘 的 德比郡 之上 这 邻近的 县 的 约克 ; 关于
[ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] ['ʃefiːld] ,
a mile from Sheffield ,
一个 英里 从 谢菲尔德 ,

位于德比郡北部与邻近的约克郡接壤处；距谢菲尔德约一英里。

[ænd; ənd] [eɪt] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
and eight miles north of Chesterfield , and but a short distance from
和 八 英里 北 的 切斯特菲尔德 , 和 但 一个 短的 距离 从
['bɔlsəvə] ['kæs(ə)l] ,
Bolsover Castle ,
博尔索弗 城堡 ,

位于切斯特菲尔德以北八英里处，距离博尔索弗城堡也很近。

['piktʃəd] [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
pictured in No . 566 of The Mirror .
如图所示 在 不 . - 的 这 镜子 .

刊登于《镜报》第566期。

" [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,
" The estate , in the reign of Henry VII . ,
" 这 财产 , 在 这 在位 的 亨利 七 . ,

"该庄园在亨利七世统治时期....."

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['nɔːtən] ,
was the property of the family of the Blythes of Norton ,
曾是 这 财产 的 这 家庭 的 这 - 的 诺顿 ,

曾是诺顿的布莱斯家族的财产，

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [greɪt] ['ɑːnərz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
two of whom arrived at great honours in the church ; one of them ,
二 的 谁 到达的 在 伟大的 荣誉 在 这 教会 ; 一 的 他们 ,

其中两人在教会中获得了极高的荣誉；其中一人，

[dʒɑːn] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['dʒefri] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
John , being the Bishop of Salisbury , and the other , Geoffrey , Bishop of
约翰 , 存在 这 主教 的 索尔兹伯里 , 和 这 其他 , 杰弗里 , 主教 的
['litʃˌfiːld] [ænd; ənd] ['kɔvəntri] . " [wʌn]
Lichfield and Coventry . " 1
利奇菲尔德 和 考文垂 . " 1

约翰是索尔兹伯里主教，另一位是杰弗里，他是利奇菲尔德和考文垂主教。[1]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : [ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] [ɪz][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ]

The	above	was	the	mansion	of	the	family	:	its	picturesqueness	is	of	pleasing
这	多于	曾是	这	大厦	的	这	家庭	:	它是	风景如画	是	的	令人愉悦

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

以上是该家族的宅邸：其风景如画，令人赏心悦目；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [hæz; həz]

and	our	inquiry	into	the	probable	age	of	the	structure	has
和	我们的	询问	进入	这	可能	年龄	的	这	结构	有

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [led][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [də'mestɪk]

naturally	enough	led	us	into	a	few	observations	upon	the	early	domestic
自然	足够的	引领	我们	进入	一个	很少	观察	之上	这	早期的	国内的

['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

architecture	of	this	country	.
建筑学	的	这	国家	.

我们对这座建筑可能年代的调查，自然而然地让我们对这个国家早期的民居建筑产生了一些看法。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] , [haʊ'evər] , [tuː] [raɪf] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

The	subject	is	,	however	,	too	rife	with	interesting	details	for	the	present
这	主题	是	,	然而	,	也	普遍存在	和	有趣的	细节	为了	这	展示

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

然而，这个话题包含太多有趣的细节，不适合在当前场合讨论；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [naʊ] ['pɜːrpəs] [ɪz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['spesɪmən] [ɔːr]

so	that	all	we	now	purpose	is	by	way	of	reference	to	the	specimen	or
所以	那	全部	我们	现在	目的	是	经过	方式	的	参考	到	这	标本	或者

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

illustration	before	us	.
插图	前	我们	.

因此，我们现在的目的就是参考我们面前的标本或插图。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['nɔːtən] [liːz] [hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][sʌm; səm]['pɝːsənz][tuː; tə][biː; bi]

The	house	at	Norton	Lees	has	been	supposed	by	some	persons	to	be
这	房子	在	诺顿	李斯	有	到过	据称	经过	一些	人	到	是

[æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] . ;

as	old	as	the	reign	of	Richard	II	.	;
作为	老的	作为	这	在位	的	理查德	二	.	;

有人认为诺顿利斯的那座房子和理查二世统治时期一样古老；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [roʊdz] [əb'zəːvz] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektɪd] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] ['pɪriəd]

but	Mr	.	Rhodes	observes	,	"	that	it	was	erected	many	years	after	this	period
但	先生	.	罗德岛	观察	,	"	那	它	曾是	竖立	许多	年	后	这	时期

[kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['daʊtɪd] .

can	hardly	be	doubted	.
能	几乎	是	怀疑	.

但罗兹先生指出，“毫无疑问，它是在此时期之后很多年才建成的。”

" ['sɜːrt(ə)n] [fitʃər] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ə'sɪst] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [æz; əz][ðə; ði]

"	Certain	features	of	resemblance	assist	its	appearance	of	antiquity	,	as	the
"	肯定	特征	的	相似	协助	它是	外貌	的	古代	,	作为	这

['wʊd(ə)n] ['freɪmwɜːrk] ,

wooden	framework	,
木制的	框架	,

“某些相似之处使其看起来更具古旧感，例如木制框架，

[wɪtʃ] [ɪz] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] ['spesimənz] [ʌv; əv] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

which	is	observable	in	the	oldest	specimens	of	house	-	building	in	this	country	.
哪个	是	可观察的	在	这	最老	标本	的	房子	-	建筑	在	这	国家	.

这一点在该国最古老的房屋建筑中可以观察到。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [strʌt] , [ðə; ði]['sæksnz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪlt] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [kleɪ] , [kept]

According	to	Strutt	,	the	Saxons	usually	built	their	houses	of	clay	,	kept
根据	到	斯特拉特	,	这	撒克逊人	通常	建造	他们的	房屋	的	黏土	,	保留

[tə'geðər] [baɪ] ['wʊd(ə)n] [freɪmz] ;

together	by	wooden	frames	;
一起	经过	木制的	框架	;

据斯特拉特称，撒克逊人通常用粘土建造房屋，并用木框架将其固定在一起;

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði]['nɔ:rmən]['kɑ:ŋkwest]['plæstər][wʌz; wəz] [ˌintə(:)'mikst] [wɪð; wɪθ]['tɪmbər] ,

shortly	after	the	Norman	Conquest	plaster	was	intermixed	with	timber	,
不久	后	这	诺曼	征服	石膏	曾是	混合	和	木材	,

诺曼征服后不久，灰泥就与木材混合使用。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] .

and	subsequently	the	basement	story	was	made	of	stone	.
和	随后	这	地下室	故事	曾是	制成	的	石头	.

随后，地下室也用石头建造了起来。

[ðə; ði] ['ʌpər] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər][soʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][tu:; tə]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['oʊvər][ðə; ði]

The	upper	apartments	were	so	constructed	as	to	project	over	the
这	上	公寓	是	所以	建造	作为	到	项目	超过	这

['loʊər] ,

lower	,
降低	,

上层公寓的建造方式使其突出于下层公寓之上，

[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɔ:rnəmənt][bəuθ][ɪn] [ka:vd] [wʊd] [ænd; ənd]['plæstər][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st]

and	considerable	ornament	both	in	carved	wood	and	plaster	was	introduced
和	大量	装饰品	两个都	在	雕刻	木头	和	石膏	曾是	介绍

[ə'baʊt][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

about	the	doors	and	windows	and	roof	of	the	building	.
关于	这	门	和	视窗	和	屋顶	的	这	建筑	.

建筑物的门窗和屋顶都装饰了大量的雕花木饰和石膏饰。

[ˌnevərðə'les] , ['tɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [læθ] [ænd; ənd]['plæstər] , [ænd; ənd] [θætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:fs] ,

Nevertheless	,	timber	,	with	lath	and	plaster	,	and	thatch	for	the	roofs	,
尽管如此	,	木材	,	和	板条	和	石膏	,	和	苫	为了	这	屋顶	,

然而，房屋是用木材、木条和灰泥砌成的，屋顶则用茅草覆盖。

['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] [tʃi:f] [mə'tɪriəlz] [ɪn][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli]

constituted	the	chief	materials	in	the	dwellings	of	the	English	from	an	early
构成	这	首席	材料	在	这	住宅	的	这	英语	从	一个	早期的

['pɪriəd] [tɪl] [nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

period	till	near	the	close	of	the	fourteenth	century	and	beginning	of	the
时期	直到	靠近	这	关闭	的	这	第十四	世纪	和	开始	的	这

[ˌfɪf'ti:nθ] ,

fifteenth	,
第十五	,

从早期到十四世纪末十五世纪初，木材一直是英国人住宅的主要材料。

[wen] [brɪks] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] . [ˌtu:'tu:][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

when	bricks	began	to	be	used	in	the	better	sort	of	houses	.	2	The	mansion
什么时候	砖块	开始	到	是	用过的	在	这	更好的	种类	的	房屋	.	2	这	大厦

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

当砖块开始被用于建造较好的房屋时。2 我们眼前的这座豪宅，

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] - ['menʃ(ə)nd] ['pɪriəd] .

as	we	have	seen	,	is	referred	to	the	first	-	mentioned	period	.
作为	我们	有	已见	,	是	指	到	这	第一的	-	提及	时期	.

如我们所见，指的是前面提到的时期。

['mɪstər] . [roʊdz] , [haʊ'evər] , [əb'zə:vz] , " [ðoʊ] [kəm'poʊzd][ʌv; əv][stoʊn][ænd; ənd] [wʊd] ,

Mr	.	Rhodes	,	however	,	observes	,	"	though	composed	of	stone	and	wood	,
先生	.	罗德岛	,	然而	,	观察	,	"	尽管	由	的	石头	和	木头	,

然而，罗兹先生指出，“尽管它是由石头和木头构成的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] :

it	is	evident	not	one	of	the	earliest	structures	of	this	description	:
它	是	明显	不是	一	的	这	最早	结构	的	这	描述	:

显然，这并非此类描述的最早结构之一：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɔ:r]

it	is	indeed	highly	probable	that	it	was	built	in	the	reign	of	the	Seventh	or
它	是	的确	高度	可能	那	它	曾是	建造	在	这	在位	的	这	第七	或者

[eɪtθ] ['henri] ,

Eighth	Henry	,
第八	亨利	,

它极有可能建于亨利七世或八世统治时期。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] ['su:nər] .

but	certainly	not	sooner	.
但	当然	不是	很快	.

但肯定不会更早。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði] [hɔ:lz][ɔ:r]['fæməli] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['joʊmənri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

At	this	period	the	halls	or	family	mansions	of	the	yeomanry	of	the	country
在	这	时期	这	大厅	或者	家庭	豪宅	的	这	自耕农	的	这	国家

[hæd; həd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] .

had	nearly	all	the	same	general	character	.
有	几乎	全部	这	相同的	一般的	特点	.

在这一时期，全国自耕农的宅邸或家族宅邸几乎都具有相同的整体风格。

['pri:viəsli] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][stoʊn][wʌz; wəz][ju:st][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Previously	,	but	little	stone	was	used	in	any	of	them	.
之前	,	但	小的	石头	曾是	用过的	在	任何	的	他们	.

以前，但这些建筑中很少使用石头。

" [θri:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [stoʊn]

"	3	;	It	is	true	that	stone
"	3	;	它	是	真的	那	石头

3；石头的确是这样的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] ['menʃ(ə)nd] ['nɪrli] [θri:] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

houses	are	mentioned	nearly	three	centuries	and	a	half	before	the	date	of
房屋	是	提及	几乎	三	几个世纪	和	一个	一半	前	这	日期	的

[ðə; ði][hɔ:l][æt; ət] ['nɔ:tən] [li:z] ,

the	hall	at	Norton	Lees	,
这	大厅	在	诺顿	李斯	,

诺顿利斯庄园的建造日期比房屋的记载早了近三个半世纪。

[æz; əz] ['setld] [baɪ]['mɪstər] . [roʊdz] ;

as	settled	by	Mr	.	Rhodes	;
作为	定居	经过	先生	.	罗德岛	;

由罗兹先生决定；

[æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [iː]

as	we	find	them	belonging	to	citizens	of	London	in	the	reign	of	Henry	II
作为	我们	寻找	他们	属于	到	公民	的	伦敦	在	这	在位	的	亨利	二

. ;

: ;

. ;

我们发现它们属于亨利二世统治时期的伦敦市民。

" [ænd; ənd] , " [əb'zəːvz] ['mɪstər] . ['hæləm] , " [ðoʊ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][pər'hæps] ['regjələrli] [hjuːn] [stoʊnz] ,

"	and	,	"	observes	Mr	.	Hallam	,	"	though	not	often	perhaps	regularly	hewn	stones	,
"	和	,	"	观察	先生	.	哈勒姆	,	"	尽管	不是	经常	也许	经常	凿	石头	,

“而且，”哈勒姆先生评论道，“虽然可能不常有，但经常有规则地凿刻的石头，

[jet] [ðoʊz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][sɔɪl] , [ɔːr][dʌg][frʌm; frəm][flɪnt] ['kwɔːriːz] ,

yet	those	scattered	over	the	soil	,	or	dug	from	flint	quarries	,
然而	那些	疏散	超过	这	土壤	,	或者	挖	从	燧石	采石场	,

然而，那些散落在土壤中的，或从燧石采石场挖出的，

[baʊnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] [sɪ'ment] , [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

bound	together	with	a	very	strong	and	durable	cement	,	were	employed	in
边界	一起	和	一个	非常	强的	和	耐用的	水泥	,	是	受雇	在

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'nɔːriəl] ['haʊzɪz] ,

the	construction	of	manorial	houses	,
这	建造	的	庄园	房屋	,

用非常坚固耐用的水泥粘合在一起的木材被用于建造庄园房屋。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kauntiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts] [wer] [ðæt] [mə'tɪriəl] [ɪz] ['iːzəli]

especially	in	the	western	counties	and	other	parts	where	that	material	is	easily
尤其	在	这	西	县	和	其他	部分	在哪里	那	材料	是	容易地

[prəʊ'kjʊəd] .

procured	.
采购	.

尤其是在西部各县和其他容易获得这种材料的地区。

['hærisn] [sez] , [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənəlti] ,

Harrison	says	,	that	few	of	the	houses	of	the	commonalty	,
哈里森	说道	,	那	很少	的	这	房屋	的	这	共同性	,

哈里森说，平民百姓的房屋中很少有这样的房屋。

[ɪk'sept] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [taʊnz] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] .

except	here	and	there	in	the	west	country	towns	,	were	made	of	stone	.
除了	这里	和	那里	在	这	西方	国家	城镇	,	是	制成	的	石头	.

除了西部乡村小镇零星几处之外，其他地方都是用石头建造的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] - .

This	was	about	1570	.
这	曾是	关于	-	.

这大约是1570年。

['grædʒuəli] , ['iːv(ə)n][ɪn]['tɪmbər] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [biːmz] [wɜːr; wər]

Gradually	,	even	in	timber	buildings	,	the	intervals	of	the	main	beams	were
逐步地	,	甚至	在	木材	建筑物	,	这	间隔	的	这	主要的	光束	是

['ɑːkjupaɪd][baɪ][stoʊn] [wɔːlz] ,

occupied	by	stone	walls	,
占领	经过	石头	墙壁	,

渐渐地，即使在木结构建筑中，主梁之间的空隙也被石墙占据了。

[ɔːr] [wer] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] , [baɪ]['mɔːrtər][ɔːr]['plæstər] , [ˌintə'sektid] [baɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][ɔːr]
or **where** **stone** **was** **expensive** **,** **by** **mortar** **or** **plaster** **,** **intersected** **by** **horizontal** **or**
或者 在哪里 石头 曾是 昂贵的 , 经过 砂浆 或者 石膏 , 相交 经过 水平的 或者
[daɪ'ægən(ə)l] [biːmz] ,
diagonal **beams** **,**
对角线 光束 ,

或者在石材昂贵的地方，用砂浆或灰泥砌筑，并用水平或斜向的梁柱连接。

[gruːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɪrz] .
grooved **into** **the** **principal** **piers** **.**
带槽 进入 这 主要的 码头 .

在主墩上开槽。

[ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [kən'tɪnjuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
This **mode** **of** **building** **continued** **for** **a** **long** **time** **,**
这 模式 的 建筑 持续 为了 一个 长的 时间 ,

这种建造方式持续了很长时间。

[ænd; ənd][ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,
and **is** **familiar** **to** **our** **eyes** **in** **the** **older** **streets** **of** **the** **metropolis** **,**
和 是 熟悉的 到 我们的 眼睛 在 这 老 街道 的 这 都会 ,

在都市的老街上，我们都能一眼看到它。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and **in** **many** **parts** **of** **the** **country** **.**
和 在 许多 部分 的 这 国家 .

在全国许多地区都是如此。

" [fɔːr] ['hærisn] , [dʒʌst]['kwoʊtɪd] , [sez] ,
" **4** **Harrison** **,** **just** **quoted** **,** **says** **,**
" 4 哈里森 , 只是 引 , 说道 ,

“4 哈里森，正如刚才引述的那样，说道：

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [jet] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
" **the** **ancient** **manours** **and** **houses** **of** **our** **gentlemen** **are** **yet** **and** **for**
" 这 古老的 庄园 和 房屋 的 我们的 先生们 是 然而 和 为了
[ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['tɪmbər] ,
the **most** **part** **of** **strong** **timber** **,**
这 最多 部分 的 强的 木材 ,

“我们绅士们的古老庄园和房屋，大部分至今仍是坚固的木结构，

[ɪn] ['freɪmɪŋ] [wer'ʌv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːpintəz] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɜːrðɪli] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr]
in **framing** **whereof** **our** **carpenters** **have** **been** **and** **are** **worthily** **preferred** **before**
在 框架 其中 我们的 木匠 有 到过 和 是 值得地 首选 前
[ðoʊz] [ʌv; əv][laɪk] ['saɪəns] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [neiʃəns] .
those **of** **like** **science** **among** **all** **other** **nations** **.**
那些 的 喜欢 科学 之中 全部 其他 国家 .

在框架制作方面，我们的木匠过去和现在都比其他国家的同类工匠更胜一筹。

['haʊ'biːɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['leɪtli] ['bildid] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ʌv; əv] [brɪk] [ɔːr][hɑːrd][stoʊn] , [ɔːr][ʌv; əv]
Howbeit **,** **such** **as** **are** **lately** **builded** **are** **either** **of** **brick** **or** **hard** **stone** **,** **or** **of**
然而 , 这样的 作为 是 最近 已建成 是 任何一个 的 砖 或者 难的 石头 , 或者 的
[bəuθ] .
both **.**
两个都 .

然而，最近建造的建筑物要么是用砖砌的，要么是用硬石头砌的，或者两者都用。

" [ðə; ði] " [hɔːl] " [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [meɪ] [bʌt; bət] [ɪl] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn]
" The " Hall " before us may but ill accord with the present idea of one
" 这 " 大厅 " 前 我们 可能 但 患病的 符合 和 这 展示 主意 的 一
[ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['rezɪdənsɪz] ;
of these ancient residences ;
的 这些 古老的 住宅 ;

"我们眼前的这座'大厅'可能与我们现在对这些古代住所的印象不太相符;

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðɪs] ['erər] ,
but , to explain away this error ,
但 , 到 解释 离开 这 错误 ,

但是，为了解释这个错误，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [wʌt] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] "
it may be necessary to show in what respects the earliest "
它 可能 是 必要的 到 展示 在 什么 尊重 这 最早 "
[hɔːlz] " ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [fjuː] ['spesɪmənz] [ɑːr; ər][ɪk'stænt] ,
halls " (of which but few specimens are extant ,
大厅 " (的 哪个 但 很少 标本 是 现存 ,

或许有必要从哪些方面展示最早的"大厅"(现存的实例寥寥无几)，

) ['difəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
) differed from those which remain in considerable numbers , to this day .
) 不同 从 那些 哪个 保持 在 大量 数字 , 到 这 天 .

与至今仍有相当数量存在的那些有所不同。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . ['hæləmz] ['væljuəb(ə)l][wɜːrk] .
A passage to this point will be found in Mr . Hallam's valuable work .
一个 通道 到 这 观点 将要 是 成立 在 先生 . 哈勒姆的 有价值的 工作 .

关于这一点，可以在哈勒姆先生的宝贵著作中找到相关论述。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [əb'zəːvz] [ðɪs] ['eɪb(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['raɪtər] ,
" It is , " observes this able historical writer ,
" 它 是 , " 观察 这 有能力的 历史 作家 ,

"的确如此，"这位颇有才华的历史学家评论道。

" [æn; ən] ['erər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentri][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ɪn] ['steɪtli] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn]
" an error to suppose that the English gentry were lodged in stately or even in
" 一个 错误 到 认为 那 这 英语 绅 是 已提交 在 庄严 或者 甚至 在
[wel] - [saɪzd] ['haʊzɪz] .
well - sized houses .
出色地 - 尺寸 房屋 .

认为英国绅士们都住在气派的房子里，甚至是宽敞的房子里，这是一种错误的想法。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
Generally speaking ,
一般来说 请讲 ,

一般来说，

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]
their dwellings were almost as inferior to those of their descendants
他们的 住宅 是 几乎 作为 下 到 那些 的 他们的 后代
[ɪn][kə'pæsəti][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kən'viːniəns] .
in capacity as they were in convenience .
在 容量 作为 他们 是 在 方便 .

他们的住所无论在舒适度还是居住条件上，都几乎不如他们的后代。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'reɪndʒmənt] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] ['entrəns] - ['pæsɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

The	usual	arrangement	consisted	of	an	entrance	-	passage	running	through	the
这	通常	安排	由……组成	的	一个	入口	-	通道	跑步	通过	这

[haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

house	,	with	a	hall	on	one	side	,
房子	,	和	一个	大厅	在	一	边	,

通常的布局是这样的：一条通道贯穿整栋房子，通道的一侧是一个门厅。

[ə; eɪ] ['pɑːrlər] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃembər] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

a	parlour	beyond	,	and	one	or	two	chambers	above	,	and	on	the	opposite	side
一个	客厅	超过	,	和	一	或者	二	房间	多于	,	和	在	这	对面的	边

,

,

,

后面是客厅，上面还有一两间房间，对面是……

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , ['pæntri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] . " [faɪv]

a	kitchen	,	pantry	,	and	other	offices	.	"	5
一个	厨房	,	食品储藏室	,	和	其他	办公室	.	"	5

厨房、食品储藏室和其他办公室。"5

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz]

Such	was	the	ordinary	manor	-	house	of	the	fifteenth	and	sixteenth	centuries
这样的	曾是	这	普通的	庄园	-	房子	的	这	第十五	和	第十六	几个世纪

,

,

,

这就是十五、十六世纪普通的庄园住宅。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːkjuments][ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

as	appears	not	only	from	the	documents	and	engravings	,
作为	出现	不是	仅有的	从	这	文件	和	雕刻	,

不仅从文献和版画中可以看出，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lætər] ['pɪriəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] , ['sʌmtaɪmz] ,

but	as	to	the	latter	period	from	the	buildings	themselves	,	sometimes	,
但	作为	到	这	后者	时期	从	这	建筑物	他们自己	,	有时	,

[ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['friːkwəntli] ,

though	not	very	frequently	,
尽管	不是	非常	频繁地	,

但就后一时期的建筑本身而言，有时，虽然并不经常，

['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['fæməliz] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][fɑːrm] - ['haʊzɪz] , [ɔːr]

occupied	by	families	of	consideration	,	more	often	converted	into	farm	-	houses	,	or
占领	经过	家庭	的	考虑	,	更多的	经常	转换	进入	农场	-	房屋	,	或者

[dɪ'stɪŋkt] ['tenəmənts] .

distinct	tenements	.
清楚的	廉租公寓	.

居住者多为有身份的家庭，多为改建为农舍或独立公寓。

['lɑːrdʒər] ['strʌktʃər] [wɜːr; wər] [iː'rektɪd] [baɪ][men][ʌv; əv] [greɪt] [ɛ'steɪts] ,

Larger	structures	were	erected	by	men	of	great	estates	,
更大的	结构	是	竖立	经过	男人	的	伟大的	庄园	,

规模更大的建筑是由拥有大量土地的人建造的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [ænd; ənd]['edwərd][ˌaɪ 'viː] . ; [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [kæn; kən]

during	the	reigns	of	Henry	VI	.	and	Edward	IV	.	;	but	very	few	can
期间	这	统治	的	亨利	六年级	.	和	爱德华	第四	.	;	但	非常	很少	能

[biː; bi] [treɪst] ['haɪər] ;

be	traced	higher	;
是	追踪	更高	;

在亨利六世和爱德华四世统治时期；但很少有人能追溯到更早的时期；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [taɪm] , [stɪl] [mɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [æd'væns] [ɔ:r]
and **such** **has** **been** **the** **effect** **of** **time** **,** **still** **more** **through** **the** **advance** **or**
和 这样的 有 到过 这 影响 的 时间 , 仍然 更多的 通过 这 进步 或者
[dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,
decline **of** **families** **,**
衰退 的 家庭 ,

这就是时间的影响，尤其是随着家庭的兴衰更迭而产生的影响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [ɪm'pru:vmənt] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]
and **the** **progress** **of** **architectural** **improvement** **,** **than** **the** **natural** **decay** **of**
和 这 进步 的 建筑 改进 , 比 这 自然的 衰变 的
[ði:z] ['bɪldɪŋz] ,
these **buildings** **,**
这些 建筑物 ,

以及建筑技术的进步，超过了这些建筑物的自然衰败。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [stɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]
that **I** **should** **conceive** **it** **difficult** **to** **name** **a** **house** **in** **England** **,** **still** **inhabited** **by**
那 我 应该 构想 它 难的 到 姓名 一个 房子 在 英格兰 , 仍然 有人居住的 经过
[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
a **gentleman** **,**
一个 绅士 ,

我竟然难以想象要为英国一栋至今仍由绅士居住的房子命名。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['kɑ:slz] ,
and **not** **belonging** **to** **the** **order** **of** **castles** **,**
和 不是 属于 到 这 命令 的 城堡 ,

而且不属于城堡秩序，

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
the **principal** **apartments** **of** **which** **are** **older** **than** **the** **reign** **of** **Henry** **VII** **.**
这 主要的 公寓 的 哪个 是 老 比 这 在位 的 亨利 七 .

其中主要房间的历史比亨利七世统治时期还要久远。

[ðə; ði] ['instənsiz] [æt; ət] [li:st] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [fju:] .
The **instances** **at** **least** **must** **be** **extremely** **few** **.**
这 实例 在 至少 必须 是 极其 很少 .

这些情况至少应该非常少见。

['sɪŋg(ə)l] [ru:mz; rʊmz] , ['wɪndoʊz] , ['dɔ:ˌweɪz] , & [si:] . [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜ:rliər] [deɪt] , [meɪ] [pər'hæps] [nɑ:t]
Single **rooms** **,** **windows** **,** **doorways** **,** **&** **c** **.** **of** **an** **earlier** **date** **,** **may** **perhaps** **not**
单身的 房间 , 视窗 , 门口 , & c . 的 一个 早些时候 日期 , 可能 也许 不是
[ʌn'fri:kwəntli] [bi:; bi] [faʊnd] ;
unfrequently **be** **found** **;**
不常 是 成立 ;

早期的单间、窗户、门等，或许并不罕见；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['verɪfaɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk] ['evɪdəns] ,
but **such** **instances** **are** **always** **to** **be** **verified** **by** **their** **intrinsic** **evidence** **,**
但 这样的 实例 是 总是 到 是 已验证 经过 他们的 固有的 证据 ,

但此类情况始终需要以其自身证据加以验证。

[nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] . [sɪks]
not **by** **the** **tradition** **of** **the** **place** **.** **6**
不是 经过 这 传统 的 这 地方 . 6

并非出于当地的传统。6

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] ['skersli] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] , [ɪn] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət] ['nɔ:tən] [li:z] ,
It **need** **scarcely** **be** **remarked** **,** **in** **conclusion** **,** **that** **the** **Hall** **at** **Norton** **Lees** **,**
它 需要 几乎 是 评论 , 在 结论 , 那 这 大厅 在 诺顿 李斯 ,

最后，几乎无需赘述，诺顿利斯庄园

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] , [kən'veiz] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

as	it	appears	to	the	reader	,	conveys	but	an	imperfect	idea	of	the
作为	它	出现	到	这	读者	,	传递	但	一个	不完善	主意	的	这

['eɪnʃənt] ['strʌktʃər] .

ancient	structure	.
古老的	结构	.

从读者的角度来看，它只能传达古代建筑的一个不完整的概念。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] ,

The	walls	of	the	lower	story	entirely	of	stone	,	and	the	upper	,
这	墙壁	的	这	降低	故事	完全	的	石头	,	和	这	上	,

下层墙壁完全由石头砌成，而上层墙壁，

[stoʊn] [ænd; ənd]['plæstər] [ˌintə'sektid] [baɪ] [wʊd] , [ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l] , [æz; əz][ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði]

stone	and	plaster	intersected	by	wood	,	are	original	,	as	is	probably	the
石头	和	石膏	相交	经过	木头	,	是	原来的	,	作为	是	大概	这

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ['geɪbl] ,

enriched	gable	,
富含	山墙	,

石头和灰泥与木材交错的结构是原有的，装饰华丽的山墙可能也是原有的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪnəkld] ['ɔːrnəmənt][æt; ət][ɪts]['eɪpeks] ; [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][smɔːl] [beɪ]

with	the	pinnacled	ornament	at	its	apex	;	beneath	was	originally	a	small	bay
和	这	巅峰	装饰品	在	它是	顶点	;	下面	曾是	起初	一个	小的	湾

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

顶部饰有尖顶装饰；下方原先是一个小凸窗。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [stɑːpt] [ʌp] : [ðə; ði] ['ʌðər] ['geɪbl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [kən'kluːd] ,

which	has	been	stopped	up	:	the	other	gable	,	it	is	reasonable	to	conclude	,
哪个	有	到过	停止	向上	:	这	其他	山墙	,	它	是	合理的	到	结束	,

[wʌns] [pə'zest] ['sɪmələr] [ɪn'rɪtʃmənt] .

once	possessed	similar	enrichments	.
一次	拥有	相似的	富集	.

已被封堵：可以合理推断，另一个山墙曾经也拥有类似的装饰。

[ðə; ði] ['tʃimniz] [ɑːr; ər]['mɑːdərn] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['pɪrəmɪdl] [ɪn][ðer; ðər] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ,

The	chimneys	are	modern	,	since	they	are	neither	pyramidal	in	their	terminations	,
这	烟囱	是	现代的	,	自从	他们	是	两者都不	金字塔形	在	他们的	终止	,

这些烟囱是现代的，因为它们的顶部既不是金字塔形，也不是其他形状。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ænd; ənd] 15th ['sentʃəriz] ,

as	was	the	fashion	of	the	14th	and	15th	centuries	,
作为	曾是	这	时尚	的	这	14th	和	15th	几个世纪	,

就像14、15世纪的时尚一样，

[nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pə'lɪgənl] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt]

nor	have	they	the	long	polygonal	shafts	of	the	Elizabethan	and	subsequent
也不	有	他们	这	长的	多边形	轴	的	这	伊丽莎白时代	和	随后的

[pɪrɪədz] ,

periods	,
时期	,

它们也没有伊丽莎白时代及之后时期那种长长的多边形柱身。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] ['tʃimniz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [tɜːm] " [ðə; ði][wɪnd] - [paɪps]

which	has	caused	chimneys	to	be	characteristically	termed	"	the	wind	-	pipes
哪个	有	导致	烟囱	到	是	典型地	称为	"	这	风	-	管道

[ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

of	hospitality	.
的	热情好客	.

这使得烟囱被形象地称为"款待之风的管道"。

" [ðə; ði] " [hɔ:l] " [wʊd] ['laɪkwaɪz] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] ['tenəmənts] ,
" The " Hall " would likewise appear to be divided into two tenements ,
" 这 " 大厅 " 会 同样地 出现 到 是 分割 进入 二 廉租公寓 ,

"大厅"似乎也被分隔成两个单元，

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [ɪl] [ə'sɔ:ts] [wɪð; wɪθ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə,proʊpri'eɪʃn] ;
which but ill assorts with its original appropriation ;
哪个 但 患病的 各种 和 它是 原来的 拨款 ;

但这与它最初的用途并不相符；

[ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][kən'sɪdər] [ði:z] [di:v'ɪeɪʃnz] [æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [,ɑ:rkɪ'tektʃərəl]
though we are not to consider these deviations as affecting the architectural
尽管 我们 是 不是 到 考虑 这些 偏差 作为 影响 这 建筑
['kærəktər] [ɔ:r][aɪ'dentəti] .
character or identity .
特点 或者 身份 .

但我们不应将这些偏差视为影响建筑特征或特性。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 275]
[页 -]

[第275页]

['ɑ:lɪvər] ['goʊldsmɪθ] .
OLIVER GOLDSMITH .
奥利弗 金匠 .

奥利弗·戈德史密斯。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [neɪmd] ['goʊldsmɪθ] , [hu:] ['steɪtɪd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
A person named Goldsmith , who stated himself to be a nephew of the
一个 人 命名 金匠 , WHO 声明 他自己 到 是 一个 侄子 的 这
[greɪt] ['ɑ:lɪvər]['goʊldsmɪθ] ,
great Oliver Goldsmith ,
伟大的 奥利弗 金匠 ,

一个名叫戈德史密斯的人，自称是伟大的奥利弗·戈德史密斯的侄子，

[daɪd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [sɪns] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
died a short time since of cholera , in the country .
死亡 一个 短的 时间 自从 的 霍乱 , 在 这 国家 .

不久前在该国死于霍乱。

[ə; eɪ] [,kɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['herəld] [əb'zə:vz] , [ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] ,
A correspondent of the Morning Herald observes , the assertion may be true ,
一个 通讯员 的 这 早晨 先驱报 观察 , 这 断言 可能 是 真的 ,

《晨报》的一位记者评论说，这种说法或许属实。

[ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['goʊldsmɪθ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , [hu:z] [neɪm] [hi:; hi] [θɪŋks]
and states that Dr . Goldsmith had a brother , whose name he thinks
和 各州 那 博士 . 金匠 有 一个 兄弟 , 谁 姓名 他 思考
[wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz] ,
was Charles ,
曾是 查尔斯 ,

并指出戈德史密斯博士有个兄弟，他认为名叫查尔斯。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][met][ɪn]['pʌblɪk] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [sɪns] .
and whom he met in public company about thirty years since .
和 谁 他 遇见 在 民众 公司 关于 三十 年 自从 .

大约三十年前，他在一家公共公司里遇到了他。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [riˈzembld] [ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['plezntri]

In	person	he	resembled	the	poet	,	and	was	a	man	of	some	pleasantry
在	人	他	类似	这	诗人	,	和	曾是	一个	男人	的	一些	玩笑

,

,

,

他本人与诗人颇为相像，而且为人颇为风趣。

[sæŋ] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɑːdəti]

sang	a	tolerable	song	,	and	,	like	his	brother	,	had	a	good	deal	of	oddity
唱	一个	可容忍的	歌曲	,	和	,	喜欢	他的	兄弟	,	有	一个	好的	交易	的	奇特

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

in	his	manner	.
在	他的	方式	.

他唱了一首还算过得去的歌，而且，像他哥哥一样，他的举止也有些古怪。

[hiː; hi] [ðen] [riˈzaidid] [æt; ət] [-] [taʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd]

He	then	resided	at	Somer's	Town	,	and	as	the	correspondent	was	informed
他	然后	居住地	在	萨默斯	镇	,	和	作为	这	通讯员	曾是	知情的

,

,

,

随后他居住在萨默斯镇，据通讯员了解，

[hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

had	been	many	years	in	the	West	Indies	,
有	到过	许多	年	在	这	西方	印第斯	,

我在西印度群岛待了很多年，

[wens] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪndɪˈpendəns] .

whence	he	came	to	England	possessed	of	a	small	independence	.
何处	他	来了	到	英格兰	拥有	的	一个	小的	独立	.

他从故乡来到英国时，只拥有一点点独立性。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æt; ət] [-] [taʊn] [fɔːr; fər]

Some	years	since	the	correspondent	made	inquiry	at	Somer's	Town	for
一些	年	自从	这	通讯员	制成	询问	在	萨默斯	镇	为了

[tʃɑːrlz] ['goʊldsmɪθ] ,

Charles	Goldsmith	,
查尔斯	金匠	,

几年前，通讯员曾在萨默斯镇打听过查尔斯·戈德史密斯的消息。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

but	was	told	that	he	had	left	his	residence	there	for	some	years	.
但	曾是	讲述	那	他	有	左边	他的	住宅	那里	为了	一些	年	.

但有人告诉他，他已经离开那里的住所好几年了。

[hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

He	is	anxious	for	some	information	respecting	the	latter	history	of	the
他	是	焦虑的	为了	一些	信息	尊重	这	后者	历史	的	这

['poʊəts] ['brʌðər] :

poet's	brother	:
诗人的	兄弟	:

他很想了解诗人兄弟晚年的经历：

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][feɪnt][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

he	has	a	faint	idea	of	hearing	he	had	some	children	by	a	native
他	有	一个	头晕的	主意	的	听力	他	有	一些	孩子们	经过	一个	本国的

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

of	the	West	Indies	,
的	这	西方	印第斯	,

他隐约听说自己和一位西印度群岛的女子育有几个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['leɪtli] [dɪ'siːst] ,

and	he	thinks	it	probable	that	the	first	-	named	individual	,	lately	deceased	,
和	他	思考	它	可能	那	这	第一的	-	命名	个人	,	最近	死者	,

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

might	have	been	one	of	them	.
可能	有	到过	一	的	他们	.

他认为，最近去世的第一位人士很可能就是其中之一。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

The	settlement	of	this	point	may	not	be	of	general	importance	;
这	沉降	的	这	观点	可能	不是	是	的	一般的	重要性	;

这一点的解决可能并不具有普遍意义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

but	it	leads	the	correspondent	to	mention	that	in	the	Temple	churchyard	,
但	它	线索	这	通讯员	到	提到	那	在	这	寺庙	墓地	,

但这让记者不禁提到，在圣殿教堂墓地里，

[wer] [hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði]['beriəl] [ʌv; əv]['goʊldsmɪθ] ,

where	he	remembers	the	burial	of	Goldsmith	,
在哪里	他	记得	这	葬礼	的	金匠	,

他记得戈德史密斯的葬礼，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][stoʊn][ɔːr] ['ʌðər] [mə'mɔːriəl][tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz] [greɪv] .

there	is	no	stone	or	other	memorial	to	mark	his	grave	.
那里	是	不	石头	或者	其他	纪念馆	到	标记	他的	严重	.

他的坟墓上没有任何石碑或其他纪念碑。

[soʊ][pɑː'sterəti] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] , [hæv; həv] ['triːtɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [huː]

So	posterity	,	for	nearly	threescore	years	,	have	treated	a	man	of	genius	,	who
所以	后人	,	为了	几乎	六点	年	,	有	治疗	一个	男人	的	天才	,	WHO

,

,

,

因此，近六十年来，后世一直这样看待这位天才人物：

[tuː; tə][kwoʊt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz][ə'pɪnjən] , [left][noʊ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] ,

to	quote	Dr	.	Johnson's	opinion	,	left	no	species	of	writing	untouched	,
到	引用	博士	.	强生	观点	,	左边	不	物种	的	写作	未受触碰	,

用约翰逊博士的话来说，他几乎对所有类型的文字都进行了研究。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] .

and	adorned	all	to	which	he	applied	himself	.
和	装饰	全部	到	哪个	他	应用	他自己	.

他所参与的一切都得到了完善。

" [haʊ] ['dɪfrənt] , " [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

"	How	different	,	"	observes	the	above	correspondent	,
"	如何	不同的	,	"	观察	这	多于	通讯员	,

“真是大不相同啊，”上述记者评论道。

" [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['wɔːltər] [skɔt] , ['skersli]

"	the	attention	and	honours	paid	to	the	memory	of	Walter	Scott	,	scarcely
"	这	注意力	和	荣誉	有薪酬的	到	这	记忆	的	沃尔特	斯科特	,	几乎

[koʊld][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] !

cold	in	his	coffin	!
寒冷的	在	他的	棺材	!

“人们对沃尔特·斯科特的纪念给予了极大的关注和荣誉，尽管他躺在棺材里几乎还没凉透！”

[ə; eɪ] [mɔːr] [və'luːmɪnəs] ['raɪtər] ['sɜːrt(ə)nli] ,

a	more	voluminous	writer	certainly	,
一个	更多的	大量的	作家	当然	,

当然，他是一位著作等身的作家。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][suː'pɪriər]['dʒiːniəs][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	not	a	superior	genius	to	the	author	of	the	Deserted	Village	and	the
但	不是	一个	优越的	天才	到	这	作者	的	这	荒凉的	村庄	和	这

['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] .

Vicar	of	Wakefield	.
牧师	的	韦克菲尔德	.

但他的才华不及《荒村》和《威克菲尔德的牧师》的作者。

" ['goʊldsmɪθ] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] .

"	Goldsmith	died	in	the	Inner	Temple	.
"	金匠	死亡	在	这	内	寺庙	.

戈德史密斯死于内殿律师学院。

['eɪkɪn] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ;

Aikin	says	he	was	buried	with	little	attendance	in	the	Temple	church	;
爱金	说道	他	曾是	埋葬	和	小的	出席	在	这	寺庙	教会	;

艾金说，他被埋葬在圣殿教堂，几乎无人参加；

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] [steɪts] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

the	correspondent	of	the	Herald	states	,	in	the	churchyard	,
这	通讯员	的	这	先驱报	各州	,	在	这	墓地	,

《先驱报》的记者报道说，在教堂墓地里，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts] [baiˈɔgrəfəz] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'griːd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] .

so	that	the	poet's	biographers	are	not	even	agreed	WHERE	he	was	buried	.
所以	那	这	诗人的	传记作家	是	不是	甚至	同意	在哪里	他	曾是	埋葬	.

以至于诗人的传记作者们甚至对他的埋葬地点都意见不一。

[jet] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

Yet	,	since	his	death	,
然而	,	自从	他的	死亡	,

然而，自从他去世后，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv]

thousands	of	pounds	have	been	expended	in	restoring	the	architecture	of
数千	的	磅	有	到过	已支出	在	恢复	这	建筑学	的

[ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Temple	church	,
这	寺庙	教会	,

修复圣殿教堂的建筑已花费数千英镑。

[ænd; ənd][wʌn] ['hiːrz] [ˌevər'læstɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [naɪts] ['templər] :

and	one	hears	everlastingly	of	the	rare	series	of	effigies	of	Knights	Templars	:
和	一	听到	永恒地	的	这	稀有的	系列	的	人偶	的	骑士	圣殿骑士团	:

人们总是能听到关于圣殿骑士团罕见雕像系列的故事：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stoʊn][tuː; tə] [tel] [wer] [ðə; ði]

but	a	few	pounds	have	not	been	spared	for	a	stone	to	tell	where	the
但	一个	很少	磅	有	不是	到过	幸存	为了	一个	石头	到	告诉	在哪里	这

[pʊr] ['poʊət] [sliːps] .

poor	poet	sleeps	.
贫穷的	诗人	睡觉	.

但为了找到那位可怜的诗人的安息之处，人们还是不惜花费几英镑买一块石头。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] ['westmɪnstər]

True	it	is	,	that	a	monument	has	been	erected	to	his	memory	in	Westminster
真的	它	是	,	那	一个	纪念碑	有	到过	竖立	到	他的	记忆	在	威斯敏斯特

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

的确，在威斯敏斯特教堂里为纪念他而竖立了一座纪念碑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [bʌt; bət][ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	a	Latin	inscription	,	by	Dr	.	Johnson	,	but	the	locality	of	his
和	一个	拉丁	题词	，经过		博士	.	约翰逊	，	但	这	地点	的	他的

['æktʃuəl] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪz][ʌn'toʊld] .

actual	resting	-	place	is	untold	.
实际的	休息	-	地方	是	不明	.

墓碑上有约翰逊博士的拉丁文铭文，但他的实际安息之地却无人知晓。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] —

We	may	say	with	equal	truth	and	justice	—
我们	可能	说	和	平等的	真相	和	正义	—

我们同样可以理直气壮地说——

[oʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] !

Oh	shame	to	the	land	of	his	birth	!
哦	耻辱	到	这	土地	的	他的	出生	！

他的祖国啊，真是耻辱！

['fɪloʊ] .

PHILO	.
菲洛	.

菲洛。

[ðə; ði][səˈvɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] .

THE	SAVOYARD	.
这	萨瓦人	.

萨沃伊德酒店。

[baɪ][iː] . [biː] . ['ɪmpi] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	E	.	B	.	Impey	,	Esq	.
经过	E	.	B	.	伊姆佩	，	先生	.

作者：EB Impey，法学博士

[[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bæləd][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [fækt][ʌv; əv][ə; eɪ][səˈvɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [bɔɪ]

[	The	following	ballad	is	founded	on	the	melancholy	fact	of	a	Savoyard	boy
[	这	下列的	民谣	是	创立	在	这	忧郁	事实	的	一个	萨瓦人	男生

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] ['dʊrɪŋ]

and	his	monkey	having	been	found	starved	to	death	in	St	.	James's	Park	during
和	他的	猴	拥有	到过	成立	饥饿	到	死亡	在	英石	.	詹姆斯的	公园	期间

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [frɔːst] .]

the	night	of	a	severe	frost	.	]
这	夜晚	的	一个	严重	霜	.	]

[以下这首民谣取材于一个令人悲伤的事实：一个萨瓦男孩和他的猴子在严寒的夜晚被发现饿死在圣詹姆斯公园里。]

['wɪri] [ænd; ənd][wɑːn][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr]

Weary	and	wan	from	door	to	door
厌倦	和	万	从	门	到	门

挨家挨户，疲惫不堪，面色苍白

[wɪð; wɪθ][feɪnt][ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [tred] ,

With	faint	and	faltering	tread	,
和	头晕的	和	摇摇欲坠	踏	,

脚步微弱而蹒跚，

[ɪn][veɪn][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [aɪ] [ɪm'plɔːr] ,

In	vain	for	shelter	I	implore	,
在	徒劳	为了	庇护所	我	恳求	,

我徒劳地恳求庇护，

[ænd; ənd][paɪn][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [bred] .

And	pine	for	want	of	bread	.
和	松树	为了	想	的	面包	.

并且渴望吃到面包。

[pʊr] ['dʒækoʊ] !
Poor Jacko !
贫穷的 杰克逊 !

可怜的杰克!

[ðaʊ] [ɑːrt] ['hʌŋgri] [tuː] ;
thou art hungry too ;
你 艺术 饥饿的 也 ;

你也饿了;

[ðaɪ] [dɪm][ænd; ənd] ['hægərd] [aɪ]
Thy dim and haggard eye
你的 暗淡 和 枯槁 眼睛

你那双黯淡而憔悴的眼睛

[pliːdz] [mɔːr] [pə'θetɪkli] [truː] ,
Pleads more pathetically true ,
恳求 更多的 可悲地 真的 ,

恳求得更可悲，也更真实，

[ðæn; ðən] [prer] [ɔːr] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .
Than prayer or piercing cry .
比 祷告 或者 冲孔 哭 .

胜过祈祷或撕心裂肺的哭喊。

[pʊr] [mjuːt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [tɔɪl] ,
Poor mute companion of my toil ,
贫穷的 沉默的 伴侣 的 我的 辛劳 ,

我辛勤劳作中可怜的哑巴伙伴

[maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [wəʊz] !
My wanderings and my woes !
我的 漫游 和 我的 烦恼 !

我的漂泊和我的苦难!

[fɑːr][hæv; həv][wiː; wi] [sɔːt] [ðɪs] ['vɔːntɪd] [sɔɪl] ,
Far have we sought this vaunted soil ,
远的 有 我们 寻求 这 吹嘘 土壤 ,

我们跋山涉水，终于找到了这片令人向往的土地。

[ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [mʌst; məst][kloʊz] .
And here our course must close .
和 这里 我们的 课程 必须 关闭 .

我们的课程到此就结束了。

[tʃɪl] [fɔːlz][ðə; ði] [sliːt] ; ['aʊər; ɑːr]['koʊldɝ] [kleɪ]
Chill falls the sleet ; our colder clay
寒意 瀑布 这 霰 ; 我们的 更冷 黏土

寒风夹杂着雨夹雪；我们更冷的黏土

[ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
Shall to the morning light ,
将 到 这 早晨 光 ,

迎接晨光，

[strɛtʃd] [ɑːn] [ðiːz] ['aɪsi] [wɔːks] , [bɪ'treɪ]
Stretch'd on these icy walks , betray
拉伸 在 这些 冰冷的 散步 , 背叛

在这些冰冷的步道上伸展身体，背叛

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [naɪt] .
The ravages of night .
这 蹂躏 的 夜晚 .

黑夜的肆虐。

[skers] [hæv; həv][aɪ] [nʌmbɚd] [twaɪs]['sev(ə)n] ['jɪrz] ;
Scarce have I number'd twice seven years ;
稀少 有 我 编号 两次 七 年 ;

我几乎没有两次达到七年;

[ɑː] ! [huː] [wʊd] ['kʌvət] [mɔːr] ?
Ah ! who would covet more ?
啊 ! WHO 会 贪图 更多的 ?

啊！谁会更渴望拥有它呢?

[ɔːr] [swel] [ðə; ði] - [striːm] [ʌv; əv] [terz]
Or swell the lengthen'd stream of tears
或者 膨胀 这 - 溪流 的 眼泪

或者让绵延的泪水更加汹涌澎湃

[tuː; tə]['mænz] [θraɪs] - [skɔːr] ?
To man's thrice measur'd score ?
到 男人的 三次 - 分数 ?

人类三次测量的分数?

['læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] - [twʌz] [ə; eɪ][lænd]
they told me ' twas a land
他们 讲述 我 - 那是 一个 土地

他们告诉我那是一片土地。

[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [wiːl] [tuː; tə][ɔːl] ;
Of wealth and weal to all ;
的 财富 和 福利 到 全部 ;

愿财富和福祉惠及所有人;

[ænd; ənd] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ] ['baʊntiəs] [hænd]
And bless'd alike with bounteous hand
和 蒙福 同样 和 丰饶的 手

并同样以慷慨之手祝福他们

[ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːl] .
The stranger and the thrall .
这 陌生人 和 这 奴隶 .

陌生人和奴隶。

[ə; eɪ][lænd] [huːz] ['goʊldən] ['væliz] [ʃeɪm]
A land whose golden vallies shame
一个 土地 谁 金的 山谷 耻辱

一片令金色山谷蒙羞的土地

[ðaɪ] ['krægi] [waɪldz] , [sə'vɔɪ] ,
Thy craggy wilds , Savoy ,
你的 崎岖不平 荒野 , 萨沃伊 ,

萨沃伊，你那崎岖的荒野

[maɪt] [wel] , [mɪ'θɔːt] , [frʌm; frəm][wɑːnt] [rɪ'kleɪm]
Might well , methought , from want reclaim
可能 出色地 , 我的想法 , 从 想 回收

我想，或许可以从想要收回中得到些什么。

[wʌn] [pʊr] [ʌn'frendɪd] [bɔɪ] .
One poor unfriended boy .
一 贫穷的 已取消好友 男生 .

一个可怜的、没有朋友的男孩。

[haʊ] [dɪd][maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] ['fɑːndli] [jɜːrn]
How did my young heart fondly yearn
如何 做过 我的 年轻的 心 深情地 向往

我年轻的心是如何深情地渴望着

[tuː; tə] [griːt] [ðaɪ] - [ʃɔːr] !
To greet thy treach'rous shore !
到 迎接 你的 - 支撑 !

迎接你那险恶的海岸!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪl] , [fɔːr; fər][hoʊm] - [rɪ'tɜːrn]
And deem'd the while , for home - return
和 被认为 这 尽管 , 为了 家 - 返回

并认为在此期间，可以回家了

[tuː; tə] ['hʌzbənd] [ʌp][ə; eɪ] [stɔːr] .
To husband up a store .
到 丈夫 向上 一个 店铺 .

把店面打理好。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [maɪ] ['neɪtɪv] [glen]
Why did I leave my native glen
为什么 做过 我 离开 我的 本国的 格伦

我为何离开故乡峡谷

[ænd; ənd] [tuːn] [maɪ]['maʊnt(ə)n] - [leɪ] ,
And tune my mountain - lay ,
和 调 我的 山 - 躺 ,

并调整我的山歌，

[tuː; tə]['koʊldɝ] [meɪdz] [ænd; ənd] [stɜːn] [men]
To colder maids and sterner men
到 更冷 女佣 和 更严厉 男人

致更冷漠的少女和更严厉的男人

[ðæn; ðən] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] ['gleɪʃərz] [streɪ] ?
Than o'er our glaciers stray ?
比 超过 我们的 冰川 流浪 ?

难道要穿越我们的冰川吗?

[ðer; ðər] ['pɪti] ['duːz] [ðə; ði]['mænli] [tʃiːk]
There pity dews the manly cheek
那里 遗憾 露水 这 男子气概 脸颊

怜悯之光洒在男子汉的脸颊上。

[ænd; ənd] [hiːvz] [ðə; ði]['bʊzəm] [kɔɪ] ,
And heaves the bosom coy ,
和 起伏 这 怀 害羞 ,

她娇羞地挺起胸膛，

[ðæt] - [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['gɪdi] [piːk]
That quail'd not at the giddy peak
那 - 不是 在 这 头晕 顶峰

那只鹌鹑没有在令人眩晕的山峰上。

[wɪtʃ] [fɔɪlz] [ðə; ði] [fliːt] ['ʃæmwɑː] .
Which foils the fleet chamois .
哪个 箔 这 舰队 麂皮 .

这会挫败羚羊舰队的计划。

[hɪr] — [wer] [ðə; ði] ['tɔrənts] [vɔɪs] [wʊd] [θrɪl]
Here — where the torrents voice would thrill
这里 — 在哪里 这 种子 嗓音 会 刺激

这里——洪流之声会令你心潮澎湃

[iːtʃ] ['kreɪv(ə)n] [brest] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
Each craven breast with fear ;
每个 懦夫 胸部 和 害怕 ;

每个胆怯的胸膛都充满了恐惧;

[fɔːr; fər] [dʌm] [dɪ'stres] [ɔːr]['hjuːmən] [ɪl]
For dumb distress or human ill
为了 哑的 痛苦 或者 人类 患病的

因愚昧的痛苦或人类疾病

[ðer; ðər][drɑːps][noʊ]['kɪndrəd][ter; tɪ(ə)r] .
There drops no kindred tear .
那里 滴 不 亲属 撕 .

没有同类的眼泪。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɑːrk] , [ðə; ði][koʊld] [bluː] [roʊn] ,
The rushing Arc , the cold blue Rhone ,
这 匆忙 弧 , 这 寒冷的 蓝色的 罗纳河 ,

奔腾的弧线，冰冷的蓝色罗纳河，

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃænlz] [friːz] ;
That in their channels freeze ;
那 在 他们的 频道 冻结 ;

它们的通道里都结冰了;

[ænd; ənd] [snoʊ] - [klæd] [sə'niː] - [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn]
And snow - clad Cenis - heart of stone
和 雪 - 覆膜 塞尼斯 - 心 的 石头

还有那颗白雪皑皑的塞尼斯石心

[maɪt] [melt] [er] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
Might melt ere one of these .
可能 熔化 埃雷 一 的 这些 .

可能会把其中一个融化掉。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [loʊð] [maɪ] ['loʊli] [kɑːt]
Why did I loathe my lowly cot
为什么 做过 我 厌恶 我的 卑微的 婴儿床

我为何如此厌恶我那简陋的床铺?

[wer] [leɪt] [aɪ] - [friː] ,
Where late I caroll'd free ,
在哪里 晚的 我 - 自由的 ,

深夜我自由地唱着颂歌，

[nɔːr] [felt] , ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːt] ,
Nor felt , contrasted with my lot ,
也不 毛毡 , 对比 和 我的 很多 ,

与我的遭遇相比，我丝毫没有感觉到。

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ?
The pomp of high degree ?
这 盛大场面 的 高的 程度 ?

高级学位的排场?

[loʊ] ! [wer] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['haʊslɪs] [hed]
Lo ! where to mock the houseless head
洛 ! 在哪里 到 嘲笑 这 无家可归者 头

瞧！哪里可以嘲笑无家可归的头目

[hjuːdʒ] ['pæləs] [ə'raɪz] ,
Huge palaces arise ,
巨大的 宫殿 出现 ,

宏伟的宫殿拔地而起，

[huːz] [bɔːrd] [ʌnˈtʃærɪtəbli] [spred]
Whose **board** **uncharitably** **spread**
谁 木板 不友善地 传播

董事会成员不友善地散布谣言

[ðə; ði] [ʌnˈbɪd(ə)n] [gest] [dɪˈnaɪz] .
The **unbidden** **guest** **denies** **.**
这 未邀请的 客人 否认 .

不速之客拒绝了。

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌmz] [ðæt] [ˈrekləs] [fɔːl]
O **for** **the** **crumbs** **that** **reckless** **fall**
哦 为了 这 面包屑 那 鲁莽 落下

哦，那些鲁莽落下的面包屑啊

[frʌm; frəm] [ðæt] [suːˈpɜːrfluəs] [bɔːrd] !
From **that** **superfluous** **board** **!**
从 那 多余 木板 !

从那块多余的板子上!

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [juː; jʊ] [ˈgɔːrdʒəs] [hɔːl]
O **for** **the** **warmth** **you** **gorgeous** **hall**
哦 为了 这 温暖 你 华丽的 大厅

哦，多么温暖啊，你这美丽的厅堂

[ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [əˈfɔːrd] !
And **blazing** **hearth** **afford** **!**
和 炽烈 炉 买得起 !

以及熊熊燃烧的壁炉!

[ɔːl] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [prer] —
All **unavailing** **is** **the** **prayer** **—**
全部 徒劳无功 是 这 祷告 —

一切祈祷都徒劳无功——

[ðə; ði] [praʊd] [wʌnz] [pæs] [ˌjuː ˈes][baɪ] ;
The **proud** **ones** **pass** **us** **by** **;**
这 自豪的 一个 经过 我们 经过 ;

骄傲的人从我们身边经过;

[ðer; ðər] [ˈtʃæriːəts] [roʊl] , [ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [gler]
Their **chariots** **roll** **,** **their** **torches** **glare**
他们的 战车 卷 , 他们的 火炬 强光

他们的战车隆隆驶过，他们的火炬闪耀着光芒

[koʊld][ɑːn][ðə; ði] - [aɪ] .
Cold **on** **the** **famish'd** **eye** **.**
寒冷的 在 这 - 眼睛 .

冰冷刺痛了饥肠辘辘的眼睛。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːd]
And **yet** **a** **little** **from** **their** **need**
和 然而 一个 小的 从 他们的 需要

然而，他们的需求中也包含着一丝一毫。

[sʌm; səm] [ˈpuːrɝ] [hændz][hæv; həv] [sperd] :
Some **poorer** **hands** **have** **spared** **:**
一些 贫穷 双手 有 幸存 :

一些贫穷的人却袖手旁观:

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [said] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hiːd] ,
And **some** **have** **sighed** **,** **with** **little** **heed** **,**
和 一些 有 叹了口气 , 和 小的 注意 ,

有些人叹了口气，却毫不在意。

" [ə'læs] ! [pʊr] [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] !
" Alas ! poor Savoyard !
" 唉 ! 贫穷的 萨瓦人 !

“唉！可怜的萨瓦人！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 276]
" [页 -]

[第276页]

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][bent][ðə; ði] ['tʃɜ:rlɪʃ] [braʊ] ,
And some have bent the churlish brow ,
和 一些 有 弯曲 这 粗鲁 眉头 ,

有些人甚至弯下了那副粗鲁的眉头，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][skɔ:rn] ;
And curl'd the lip of scorn ;
和 - 这 唇 的 轻蔑 ;

他嘴角勾起一抹轻蔑的笑意；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [æt; ət][hoʊm][hæd; həd][bræts] [ɪ'naʊ] ,
For they at home had brats enow ,
为了 他们 在 家 有 小鬼们 足够 ,

因为他们家里已经有够多的小孩了，

[ænd; ənd] ['begərz] ['brɪtɪʃ] - [bɔ:rn] .
And beggars British - born .
和 乞丐 英国 - 出生 .

还有英国出生的乞丐。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] - [æz; əz][praʊd][tu:; tə] [ber]
And some have scoff'd as proud to bear
和 一些 有 - 作为 自豪的 到 熊

有些人甚至嘲笑这种行为，并以此为荣。

[bru:t] [hɑ:rt] [ɪn]['hju:mən] [ʃeɪp] ;
Brute heart in human shape ;
蛮力 心 在 人类 形状 ;

披着人皮的野兽之心；

[nɔ:r][drɑ:p][nɔ:r]['mɔ:rs(ə)l] [deɪnd] [tu:; tə] [ʃer]
Nor drop nor morsel deign'd to share
也不 降低 也不 小块 设计 到 分享

既不肯分享一滴，也不肯分享一粒。

[wɪð; wɪθ]['eɪliən][ɔ:r][wɪð; wɪθ] [eɪp] .
With alien or with ape .
和 外星人 或者 和 猿 .

与外星人或猿猴。

[pʊr] ['dʒækoʊ] !
Poor Jacko !
贫穷的 杰克逊 !

可怜的杰克！

[jet] [wʌn] [soʊl] [kæn; kən] [fi:l]
yet one soul can feel
然而 一 灵魂 能 感觉

然而，一个人的灵魂却能感受到

[sæd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ði:] ;
Sad fellowship with thee ;
伤心 奖学金 和 你 ;

与你同在，令人悲伤；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr]['skænti] [miːl]

And	we	have	shared	our	scanty	meal
和	我们	有	共享	我们的	稀少	一顿饭

我们一起分享了这顿简陋的饭菜。

[ɪn] ['bɪtərnəs] [ɔːr] [gliː] .

In	bitterness	or	glee	.
在	苦味	或者	高兴	.

无论是痛苦还是喜悦。

[jes] ! [wiː; wi][hæv; həv] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr][læst] — [ænd; ənd] [hɪr]

Yes	!	we	have	shared	our	last	—	and	here
是的	！	我们	有	共享	我们的	最后的	—	和	这里

是的！我们已经分享了我们最后——就在这里。

[hæv; həv]['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [kreɪv] ;

Have	little	now	to	crave	;
有	小的	现在	到	渴望	;

现在没什么可渴望的了;

[noʊ] ['baʊnti] , [seɪv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,

No	bounty	,	save	a	passing	tear	,
不	赏金	,	节省	一个	通过	撕	,

没有赏金，只有一滴转瞬即逝的眼泪。

[noʊ][gɪft] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [greɪv] .

No	gift	,	beyond	a	grave	.
不	礼物	,	超过	一个	严重	.

除了坟墓，没有礼物。

[stɪl] [let] [ðiːz] [ɑːrmz][tuː; tə][ðaɪ] [ber] [brest]

Still	let	these	arms	to	thy	bare	breast
仍然	让	这些	武器	到	你的	裸	胸部

依然让我的双臂拥抱你裸露的胸膛

[ðer; ðər] ['lɪŋgərɪŋ] [hiːt] [ɪm'pɑːrt] ;

Their	lingering	heat	impart	;
他们的	挥之不去的	热	传授	;

它们残留的热量赋予;

[kʌm] [ʃraʊd] [ðiː] [ɪn][maɪ] - [vest] ,

Come	shroud	thee	in	my	tatter'd	vest	,
来	裹尸布	你	在	我的	-	背心	,

来，用我破旧的背心裹住你吧，

[ænd; ənd]['nes(ə)l][nekst][maɪ] [hɑːrt] .

And	nestle	next	my	heart	.
和	雀巢	下一个	我的	心	.

依偎在我心口。

['pɑːrtnərz][ɪn] [griːf] , [ɪn][wɑːnt]['ælaɪd] ,

Partners	in	grief	,	in	want	allied	,
合作伙伴	在	悲伤	,	在	想	盟军	,

同甘共苦，同甘共苦，

[iːn] [æz; əz][wiː; wi] [lɪvd] , [wiː; wi][daɪ] ;

E'en	as	we	lived	,	we	die	;
e'en	作为	我们	居住地	,	我们	死	;

我们活着，也死去;

[soʊ][let][wʌn] [greɪv] ['aʊər; ɑːr]['relɪks][hoʊld] ,

So	let	one	grave	our	relics	hold	,
所以	让	一	严重	我们的	遗物	抓住	,

所以，就让我们的遗物安葬在一座坟墓里吧。

[in'twain] , [æz; əz] [ðʌs] [wiː; wi][laɪ] .

Entwined	**,**	**as**	**thus**	**we**	**lie**	**.**
交织	,	作为	因此	我们	说谎	.

我们交缠在一起，就这样躺着。

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

MANNERS	**AND**	**CUSTOMS**	**.**
礼仪	和	海关	.

礼仪和习俗。

['ɜːrli] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] .

EARLY	**INHABITANTS**	**OF**	**BRITAIN**	**.**
早期的	居民	的	英国	.

英国早期居民。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)

(	**To**	**the**	**Editor**	**.**	**)**
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑːləmz] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv]

Your	**interesting**	**columns**	**have**	**afforded**	**me**	**much**	**gratification**	**by**	**the**	**sketches**	**of**
你的	有趣的	列	有	提供	我	很多	满足感	经过	这	草图	的

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['veriəs] [neiʃəns] .

the	**manners**	**of**	**various**	**nations**	**.**
这	礼仪	的	各种各样的	国家	.

您精彩的专栏文章让我受益匪浅，其中对各国风俗习惯的描写生动有趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv]

I	**am**	**a**	**thorough**	**Englishman**	**in**	**principle**	**,**	**with**	**a**	**sprinkling**	**,**	**however**	**,**	**of**
我	是	一个	彻底	英国人	在	原则	,	和	一个	洒	,	然而	,	的

['dʒɜːrmən][ɪn][maɪ][veɪnz] ,

German	**in**	**my**	**veins**	**,**
德语	在	我的	静脉	,

我原则上是一个彻头彻尾的英国人，但我的血液里也流淌着一些德国血统。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

and	**as**	**the**	**early**	**history**	**of**	**this**	**country**	**is**	**a**	**point**	**of**	**great**	**interest**	**,**
和	作为	这	早期的	历史	的	这	国家	是	一个	观点	的	伟大的	兴趣	,

而由于这个国家的早期历史是一个非常有趣的话题，

[ɪf] [ðə; ði] ['mɪrər] [kæn; kən] [ə'laʊ] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'flekʃnz] .

if	**The**	**Mirror**	**can**	**allow**	**,**	**I**	**will**	**offer**	**a**	**few**	**reflections**	**.**
如果	这	镜子	能	允许	,	我	将要	提供	一个	很少	反思	.

如果《镜子》允许，我将提出几点看法。

['siːzər] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] , [kɔːlz][ðem; ðəm] , [ɪn] [blʌnt] [ænd; ənd][pleɪn] ['lætn] "

Caesar	**,**	**speaking**	**of**	**our**	**ancestors**	**,**	**calls**	**them**	**,**	**in**	**blunt**	**and**	**plain**	**Latin**	**"**
凯撒	,	请讲	的	我们的	祖先	,	呼叫	他们	,	在	钝	和	清楚的	拉丁	"

['bɑːrbəˌriː] .

Barbari	**.**
巴巴里	.

凯撒在谈到我们的祖先时，用直白的拉丁语称他们为"野蛮人"。

" [naʊ] ['siːzər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] ; [hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ,

"	**Now**	**Caesar**	**was**	**a**	**disappointed**	**man**	**;**	**he**	**knew**	**but**	**little**	**of**	**this**	**land**	**,**
"	现在	凯撒	曾是	一个	失望的	男人	;	他	知道	但	小的	的	这	土地	,

"凯撒很失望；他对这片土地知之甚少，

[hiː; hi][ɪn'veɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntənli] , [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː]['glædli] .

he	**invaded**	**it**	**wantonly**	**,**	**and**	**left**	**it**	**gladly**	**.**
他	入侵	它	肆意妄为	,	和	左边	它	乐意	.

他肆意入侵，又心甘情愿地离开。

[ðə; ði] ['brɪtn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [lʌg'ʒʊriəs] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən] ,

The	Briton	was	by	no	means	so	luxurious	as	the	Roman	,
这	英国人	曾是	经过	不	方法	所以	豪华	作为	这	罗马	,

英国人的生活方式远不如罗马人奢华。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːr'beriən] .

but	it	is	wrong	to	call	him	a	barbarian	.
但	它	是	错误的	到	称呼	他	一个	野蛮人	.

但称他为野蛮人是错误的。

[æz; əz] [priːsts] ['dʒen(ə)rəli] ([ɪn] [sʌtʃ] [pɪrɪədz] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd] ,

As	priests	generally	(	in	such	periods	as	those	to	which	we	allude	,
作为	神父	一般来说	(	在	这样的	时期	作为	那些	到	哪个	我们	暗示	,

正如一般的祭司（在诸如我们所提到的那些时期），

) [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['druːidz][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːfs] ,

)	take	good	care	of	themselves	,	and	as	the	Druids	were	the	chiefs	,
)	拿	好的	关心	的	他们自己	,	和	作为	这	德鲁伊	是	这	酋长们	,

他们会好好照顾自己，而德鲁伊教士是他们的首领，

[let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

let	us	take	a	few	cursory	observations	upon	their	manners	and	customs	.
让	我们	拿	一个	很少	粗略地	观察	之上	他们的	礼仪	和	海关	.

让我们对他们的礼仪和习俗做一些粗略的观察。

[ðə; ði]['druːidz][wɜːr; wər] [priːsts] [ænd; ənd] ['mædʒistrits] .

The	Druids	were	priests	and	magistrates	.
这	德鲁伊	是	神父	和	地方法官	.

德鲁伊教徒既是祭司又是法官。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['klæsɪz] : ['sɛvən][ðə; ði][bɑːrd]['prɑːpər] , [huːz] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz]

They	were	divided	into	three	classes	:	7	the	bard	proper	,	whose	province	was
他们	是	分割	进入	三	课程	:	7	这	诗人	恰当的	,	谁	省	曾是

[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['poʊətri] ;

philosophy	and	poetry	;
哲学	和	诗	;

他们分为三类：7 真正的吟游诗人，其领域是哲学和诗歌；

[ðə; ði]['druːɪd] , [ɔːr]['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊveɪt] , [ɔːr][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd]

the	Druid	,	or	minister	of	religion	;	and	the	ovate	,	or	mechanic	and
这	德鲁伊	,	或者	部长	的	宗教	;	和	这	卵形	,	或者	机械	和

['ɑːrtɪst] .

artist	.
艺术家	.

德鲁伊，或宗教人士；以及卵形人，或工匠和艺术家。

[ðiːz] ['klæsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][wʌn] [suː'pɪriər] — [ðə; ði]['ɑːrtʃdruːɪd] .

These	classes	were	all	obedient	to	one	superior	—	the	Archdruid	.
这些	课程	是	全部	听话	到	一	优越的	—	这	大德鲁伊	.

这些阶级都服从于一位上级——大德鲁伊。

[ðə; ði][ˌetɪ'mɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]['druːɪd][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'spjuːt] ,

The	etymology	of	the	word	Druid	has	long	been	a	subject	of	dispute	,
这	词源	的	这	单词	德鲁伊	有	长的	到过	一个	主题	的	争议	,

“德鲁伊”一词的词源长期以来一直存在争议。

['meni] [dɪ'raɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [wɜːrd] [[griːk] : [drʊs]] , [æn; ən][oʊk] ,

many	deriving	it	from	the	Greek	word	[	Greek	:	drus	]	,	an	oak	,
许多	推导	它	从	这	希腊语	单词	[	希腊语	:	德鲁斯	]	,	一个	橡木	,

许多人认为它源自希腊语单词[希腊语：drus]，意为橡树，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'fɝ:md] [ðæt] [ðer; ðər] ['mistəriz] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][oʊk]

because	it	has	been	affirmed	that	their	mysteries	were	carried	on	in	oak
因为	它	有	到过	确认	那	他们的	谜团	是	携带	在	在	橡木

[groʊvz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ;

groves	and	forests	;
小树林	和	森林	;

因为已经证实，他们的神秘仪式是在橡树林和森林中进行的；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [fækt][ɪz] ['daʊtf(ə)l] , ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði][ˌetɪ'mɑ:lədʒi] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

but	as	the	latter	fact	is	doubtful	,	consequently	the	etymology	founded	upon	it
但	作为	这	后者	事实	是	疑	,	最后	这	词源	创立	之上	它

[ɪz] ['ʃeɪkən] .

is	shaken	.
是	摇晃	.

但由于后一个事实值得怀疑，因此基于此的词源学也受到了动摇。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dru:idz][wɜ:r; wər] ['mædʒistrits] [ænd; ənd]

It	has	been	already	stated	that	the	Druids	were	magistrates	and
它	有	到过	已经	声明	那	这	德鲁伊	是	地方法官	和

[fɪ'lɒsəfəz] ,

philosophers	,
哲学家	,

前面已经提到，德鲁伊教徒既是法官又是哲学家。

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] [ˌetə'mɑ:lədʒɪst] [wɪl] ['kæv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ɪf] [wi:; wi] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n]

and	very	few	etymologists	will	cavil	with	me	if	we	fix	it	at	once	upon
和	非常	很少	词源学家	将要	挑剔	和	我	如果	我们	使固定	它	在	一次	之上

[ðə; ði] ['keltɪk] [wɜ:rd] - ,

the	Celtic	word	druidh	,
这	凯尔特人	单词	-	,

如果直接将其归因于凯尔特语单词 druidh，恐怕很少有词源学家会对此提出异议。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [ə; eɪ][waɪz][mæn] .

signifying	"	a	wise	man	.
表示	"	一个	明智的	男人	.

意为“智者”。

" [ðə; ði] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dru:idz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] —

"	The	theological	tenets	of	the	Druids	were	of	a	most	interesting	character	—
"	这	神学	信条	的	这	德鲁伊	是	的	一个	最多	有趣的	特点	—

[prə'fesɪŋ] ['fju:tʃər] ['pʌnɪʃmənts] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tælətɪ] .

professing	future	punishments	and	immortality	.
声称	未来	惩罚	和	不朽	.

“德鲁伊教的神学信条非常有趣——宣称有来世的惩罚和永生。

[ðer; ðər] ['hev(ə)n] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'li:ʒən] [fi:ldz] ,

Their	heaven	partook	of	the	nature	of	the	Elysian	Fields	,
他们的	天堂	参与	的	这	自然	的	这	极乐世界	田野	,

他们的天堂与极乐世界有着相似的特质。

[waɪl] [ðer; ðər] hell8 [wʌz; wəz][æz; əz]['hɔ:rəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][fə'nætɪk][kʊd; kəd][dɪ'pɪkt]

while	their	hell8	was	as	horrible	as	the	most	violent	fanatic	could	depict
尽管	他们的	hell8	曾是	作为	可怕	作为	这	最多	暴力	狂热分子	可以	描绘

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他们的地狱8号，就像最暴力的狂热分子所能描绘的那样可怕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [wer] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪnfl] [ˈænɪm(ə)l] [krept] , [wer] [ðə; ðɪ]

It	was	a	gulph	of	darkness	,	where	the	baneful	animal	crept	,	where	the
它	曾是	一个	海湾	的	黑暗	,	在哪里	这	有害的	动物	悄悄地爬	,	在哪里	这

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

那是一片黑暗的深渊，邪恶的野兽在那里潜伏，那里寒冷刺骨。

[ˈglaɪdɪŋ][ˈsɜːrpənt] [ˈmædənd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [inˈvenəmd] [tuː θ] , [ænd; ənd] [hist] [ðə; ðɪ]

gliding	serpent	maddened	the	sinner	with	his	envenomed	tooth	,	and	hissed	the
滑翔	蛇	疯狂的	这	罪人	和	他的	有毒液	齿	,	和	嘶嘶作响	这

[dɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,

dirge	of	horror	,
挽歌	的	恐怖	,

滑行的毒蛇用它带毒的牙齿使罪人发狂，并发出恐怖的哀歌。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈlaɪən] [praʊld] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzləs] [pɔː] ,

while	the	lion	prowled	along	with	his	noiseless	paw	,
尽管	这	狮子	潜行	沿着	和	他的	无声	爪子	,

狮子无声地踱步而行，

[ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] [wʊlvz] [dɪˈvaʊəd] [ðoʊz] [huːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kraɪmz][ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ðɪ][ˈdruːɪdz] (

and	hungry	wolves	devoured	those	whom	for	their	crimes	on	earth	the	Druids	(
和	饥饿的	狼	吞噬	那些	谁	为了	他们的	犯罪	在	地球	这	德鲁伊	(

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ɔːr] [kəˈrekt]) [kənˈdemd] [tuː; tə]

unable	to	conquer	or	correct	)	condemned	to
无法	到	征服	或者	正确的	)	谴责	到

饥饿的狼群吞噬了那些因在世间犯下的罪行而被德鲁伊（既无力征服也无力纠正）判处死刑的人。

" [ðoʊz] [dɑːrk][ˈsɒləˌtjuːdz][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)l] [ˈsɛlz] .

"	Those	dark	solitudes	and	awful	cells	.
"	那些	黑暗的	孤独	和	可怕	细胞	.

那些黑暗的孤独和可怕的牢房。

" [noʊ][ˈseɪkrɪd] [ˈserəmənɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdruːɪdz] [ˈprez(ə)ns] : [ðeɪ]

"	No	sacred	ceremonies	could	be	performed	but	in	the	Druid's	presence	:	they
"	不	神圣	仪式	可以	是	执行	但	在	这	德鲁伊的	在场	:	他们

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈgɑːdɪənz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

were	the	guardians	of	religion	,
是	这	守护者	的	宗教	,

"任何神圣的仪式都必须在德鲁伊的见证下进行：他们是宗教的守护者。"

[ðə; ðɪ] [ˌɪnˈtɜːprətɚz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəriz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfuːlɪʃ] " [ˈkʌnɪŋ] [mæn] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,

the	interpreters	of	mysteries	;	and	the	foolish	"	cunning	man	"	of	the	north	,
这	口译员	的	谜团	;	和	这	愚蠢	"	狡猾	男人	"	的	这	北	,

解谜者；以及北方愚蠢的"狡猾之人"，

[huː] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [kənˈsʌltɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [streɪd] [ˈkæt(ə)l] , [ɪnˈtendɪd] [mætʃɪz] ,

who	is	often	consulted	in	these	days	relative	to	strayed	cattle	,	intended	matches	,
WHO	是	经常	咨询	在	这些	天	相对的	到	迷路了	牛	,	故意的	比赛	,

如今，人们经常就走失牛只、配对事宜咨询谁？

& [siː] . [ɪz][ə; eɪ][ˈrelɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " - , " [ðə; ðɪ][waɪz][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [selts; kelts] .

&	c	.	is	a	relic	of	the	"	druidh	,	"	the	wise	man	of	the	ancient	Celts	.
&	c	.	是	一个	遗迹	的	这	"	-	,	"	这	明智的	男人	的	这	古老的	凯尔特人	.

等等，是古代凯尔特智者"德鲁伊"的遗物。

[sʌn] [ˈwɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [kriːd] ; [bʌt; bət][æz; əz][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] [krept] [ɪn] ,

Sun	worship	was	the	original	creed	;	but	as	abuses	crept	in	,
太阳	崇拜	曾是	这	原来的	信条	;	但	作为	滥用	悄悄地爬	在	,

太阳崇拜是最初的信条；但随着滥用行为的出现，

['ʌðər] [gɔdz][wɜːr; wər]['veriəsli,'væriəsli] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltəz] , ['mɜːrkjəri] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

other	gods	were	variously	introduced	at	the	altars	,	Mercury	being	the	most
其他	神	是	各种各样的	介绍	在	这	祭坛	,	汞	存在	这	最多

['noʊtɪd] .

noted	.
著名的	.

其他神祇也以各种方式被引入祭坛，其中墨丘利最为著名。

[ðə; ði]['druːidz][wɜːr; wər] [ə'strɔnəməz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][taɪm] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [deɪz] [bʌt; bət]

The	Druids	were	astronomers	,	and	they	divided	time	,	not	by	the	days	but
这	德鲁伊	是	天文学家	,	和	他们	分割	时间	,	不是	经过	这	天	但

[naɪts] ;

nights	;
夜晚	;

德鲁伊教徒是天文学家，他们划分时间不是按白天而是按夜晚；

[naɪn][ə; eɪ] ['kʌstəm] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['eni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

9	a	custom	as	old	as	any	with	which	we	are	acquainted	,	as	it
9	一个	风俗	作为	老的	作为	任何	和	哪个	我们	是	熟人	,	作为	它

[ə'pɪrz] ['dʒenəsɪs][aɪ] . [faɪv] :

appears	Genesis	i	.	5	:
出现	创世纪	我	.	5	:

9 这是一种古老的习俗，正如《创世记》1:5 所记载的，我们所知的任何习俗都与此一样古老：

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	first	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第一的	天	.

“有晚上，有早晨，这是头一天。”

" [wens] [wiː; wi] [seɪ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ə; eɪ] " - [naɪt] " — [ə; eɪ] " [fɔːrt] [naɪt] .

"	Whence	we	say	,	to	this	day	,	a	"	se'en	night	"	—	a	"	fort	night	.
"	何处	我们	说	,	到	这	天	,	一个	"	-	夜晚	"	—	一个	"	堡	夜晚	.

“因此，直到今天，我们仍然说‘se'en night’——‘fort night’。

" [æz; əz][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

"	As	the	sun	was	the	object	of	adoration	,
"	作为	这	太阳	曾是	这	目的	的	崇拜	,

“由于太阳是人们崇拜的对象，

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mistəriz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , ['raɪdɪŋ][ɪn]['sɪlvər]

no	wonder	that	mysteries	were	also	performed	to	the	moon	,	riding	in	silver
不	想知道	那	谜团	是	还	执行	到	这	月亮	,	骑术	在	银

['splendər] [θruː] ['æʒər] [speɪs] ;

splendour	through	azure	space	;
辉煌	通过	蔚蓝	空间	;

难怪人们也会在月球上表演神秘剧，乘坐银色的飞船穿梭于蔚蓝的太空；

['smaɪlɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['luːməˌnɛriːz] [wɪtʃ]

smiling	from	her	height	upon	the	departed	and	unseen	luminaries	which
微笑	从	她	高度	之上	这	已离开	和	看不见	杰出人物	哪个

[hæd; həd] [sʌŋk] ['oʊvər][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪl] ,

had	sunk	over	the	distant	hill	,
有	沉没	超过	这	遥远	爬坡道	,

她从高处微笑着望向那些已经消失在远处山丘下的、看不见的星辰。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [maɪnd] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [wɜːrld] ,

the	fearful	mind	would	watch	the	lamp	of	night	as	a	guardian	world	,
这	可怕	头脑	会	手表	这	灯	的	夜晚	作为	一个	监护人	世界	,

恐惧的心灵会将夜灯视为守护世界。

[ɔːr]['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ɔːr]['ʌndər][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [fɪr] ,

or	deity	,	and	in	the	fervour	of	gratitude	,	or	under	the	impulse	of	fear	,
或者	神	,	和	在	这	热情	的	感激	,	或者	在下面	这	冲动	的	害怕	,

或对神灵，在感恩的热忱中，或在恐惧的驱使下，

[wʊd] [ə'dres] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ][ˌmɪdɪ'eɪtrɪks] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] .

would	address	her	as	the	mediatrix	between	man	and	his	deity	.
会	地址	她	作为	这	中介者	之间	男人	和	他的	神	.

会称她为人类与神灵之间的调解人。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [taɪmz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['sɑːlstɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɪntər]

The	chief	times	of	devotion	were	at	the	summer	solstice	and	the	winter
这	首席	时代	的	虔诚	是	在	这	夏天	冬至	和	这	冬天

['sɑːlstɪs] ,

solstice	,
冬至	,

主要的祭祀活动时间是夏至和冬至。

([wens] [ðə; ðɪ] [juːl] [klɑːg]) , [mɪd] - [deɪ] , [ɔːr] ['mɪdnaɪt] — [ə; eɪ] ['ziːnɪθ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['pɪriəd] .

(	whence	the	YULE	clog	)	,	mid	-	day	,	or	midnight	—	a	zenith	being	their	period	.
(	何处	这	圣诞节	阻塞	)	,	中	-	天	,	或者	午夜	—	一个	天顶	存在	他们的	时期	.

（因此得名"圣诞木屐"）正午或午夜——正午是他们的时期。

[ðə; ðɪ] [nuː] [ænd; ənd] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz]['duːli] ['revərənst] .

The	new	and	full	moon	was	duly	reverenced	.
这	新的	和	满的	月亮	曾是	正式地	受人尊敬的	.

新月和满月都受到了人们的敬仰。

[ɑːn][ðə; ðɪ][sɪksθ] [deɪ] , [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['druːɪd] ['gæðərd] ['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] ; [ə; eɪ]['serəmoʊni]

On	the	sixth	day	,	a	high	officiating	Druid	gathered	mistletoe	;	a	ceremony
在	这	第六	天	,	一个	高的	裁判	德鲁伊	聚集	槲寄生	;	一个	仪式

[kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] .

conducted	with	great	solemnity	.
实施	和	伟大的	严肃	.

第六天，一位德鲁伊祭司采摘了槲寄生；仪式庄严肃穆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kʌt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [naɪf] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] ,

It	was	cut	with	a	golden	knife	,	caught	in	a	white	robe	,
它	曾是	切	和	一个	金的	刀	,	捕捉	在	一个	白色的	长袍	,

它被一把金刀割断，藏在白色长袍里。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	not	allowed	to	touch	the	ground	.
和	不是	允许	到	触碰	这	地面	.

并且不允许触碰地面。

[ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [drʊ'ɪdɪkəl] [raɪt][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] ['ʌndər]

The	shadow	of	this	Druidical	rite	exists	in	the	peculiar	privileges	of	kissing	under
这	阴影	的	这	德鲁伊	仪式	存在	在	这	奇特	特权	的	接吻	在下面

[ðə; ðɪ]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪmz] .

the	mistletoe	at	Christmas	times	.
这	槲寄生	在	圣诞节	时代	.

这种德鲁伊教仪式的影子体现在圣诞节期间槲寄生下接吻的特殊特权中。

[lʌ'streɪʃən] [wɜːr; wər] [juːst] , ['sækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːltər] [riːkt] , [sʌm; səm]

Lustrations	were	used	,	sacrifices	were	made	,	and	the	altar	reeked	,	some
净化	是	用过的	,	牺牲	是	制成	,	和	这	坛	臭气熏天	,	一些

[seɪ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [gɔːr] .

say	with	human	gore	.
说	和	人类	血块	.

他们举行了洁净仪式，进行了献祭，祭坛上散发着恶臭，有人说那是人血的味道。

[ðə; ði]['vɪktɪm] ['biːɪŋ] [ded] , [prerz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ðə; ði]['entreɪlz] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] ,

The	victim	being	dead	,	prayers	succeeded	;	the	entrails	were	examined	,
这	受害者	存在	死的	,	祈祷	成功了	;	这	内脏	是	检查	,

[ænd; ənd]

and
和

受害者已经死亡，祈祷奏效了；内脏被检查后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	277	]
[	页	-	]

[第277页]

['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər]['ɔːltər] :

certain	portions	were	consumed	upon	the	fire	altar	:
肯定	部分	是	消耗	之上	这	火	坛	:

部分食物在火坛上被焚烧:

" ['krepəˌtənt]['priːˌsiːz] , [ɔːl'teɪrɪə]['fjuːmənt] .

"	Crepitant	preces	,	altaria	fumant	.
"	捻发音	预	,	七夕青鸟	烟雾	.

“Crepitant preces，altaria fumant。

" [ɪn'tempərət] ['drɪŋkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][kloʊzd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['struːɪŋ] [ʌv; əv]

"	Intemperate	drinking	generally	closed	the	sacrifice	,	and	a	fresh	strewing	of
"	不节制的	喝	一般来说	关闭	这	牺牲	,	和	一个	新鲜的	散落	的

[oʊk] [liːvz] [ˌriː'kɑːnsɪˌkreɪtɪd][ðə; ði]['ɔːltər] .

oak	leaves	reconsecrated	the	altar	.
橡木	树叶	重新祝圣	这	坛	.

“过度饮酒通常会结束祭祀，而撒上一层新的橡树叶则重新祝圣了祭坛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæt] ['drɪŋkɪŋ] — [hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]

It	is	remarkable	that	drinking	—	hard	drinking	—	should	have	been	practised	by	the
它	是	卓越	那	喝	—	难的	喝	—	应该	有	到过	已实践	经过	这

['priːsthʊd] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] [pɪrɪədz] ,

priesthood	in	those	remote	periods	,
圣职	在	那些	偏僻的	时期	,

令人惊讶的是，在遥远的过去，神职人员竟然有饮酒——甚至是豪饮——的习惯。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['peɪgən] ['hiːðn] ['eni] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɪn]

but	as	they	were	pagan	heathens	any	animadversions	can	be	made	in
但	作为	他们	是	异教徒	异教徒	任何	动画逆境	能	是	制成	在

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

但由于他们是异教徒，所以任何批评都可以安全地进行。

[aɪ]['kænɑːt][daɪ'gres][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	digress	upon	it	.
我	不能	离题	之上	它	.

我不能就此跑题。

[waɪt] ['bʊlz] [wɜːr; wər] ['sækrifaist] ,

White	bulls	were	sacrificed	,
白色的	公牛	是	牺牲	,

白牛被宰杀献祭，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ([tuː] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [tʃæns]

and	it	is	a	singular	coincidence	(	too	striking	to	be	the	effect	of	chance
和	它	是	一个	单数	巧合	(	也	引人注目	到	是	这	影响	的	机会

) [ðæt] [waɪt] ['bʊlz] [wɜːr; wər] ['sækrifaɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃnz] [tuː; tə][ˌepɪs] . -

)	that	white	bulls	were	sacrificed	by	the	Egyptians	to	Apis	.	10
)	那	白色的	公牛	是	牺牲	经过	这	埃及人	到	蜜蜂	.	-

而埃及人向阿庇斯神献祭白牛，这实在是一个奇特的巧合（巧合得令人难以置信，绝非偶然）。10

[ðə; ði]['druːidz] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [æn; ən] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [deθ] , [ðəm'selvz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

The	Druids	inculcated	an	utter	disregard	of	death	,	themselves	showing	a	good
这	德鲁伊	灌输	一个	说出	漠视	的	死亡	,	他们自己	显示	一个	好的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

德鲁伊教徒灌输了一种对死亡的全然漠视，他们自己也树立了很好的榜样。

['biːɪŋ] ['evər] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [straɪf] , [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə] [diːdz] [ʌv; əv]

being	ever	foremost	in	the	battle	strife	,	urging	on	their	countrymen	to	deeds	of
存在	曾经	首先	在	这	战斗	冲突	,	敦促	在	他们的	同胞们	到	契约	的

['vælər] ;

valour	;
勇气	;

他们始终冲锋陷阵，激励同胞们英勇作战；

[nɑːt] [dəulɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['mæksəmz][ɪn] ['sloʊθfl] ['ɪndələns] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]

not	doling	out	their	maxims	in	slothful	indolence	,	and	acting	the	reverse	of
不是	多林	出去	他们的	格言	在	懒惰	懒惰	,	和	表演	这	撤销	的

[ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] :

their	doctrine	:
他们的	教义	:

他们没有懒散地宣扬自己的格言，反而践行了自己的教义：

[sɝːt] ['pɑːpjʊˌlaɪ][ˌkju ju 'aɪ] - ['ɑːrˌtɑːs]

Certe	populi	qui	despicit	arctos
确定	流行	qui	-	北极星

人民的证明

[fə'liːs] ['ɛrə'reɪ]['suːˌoʊ] , [kwɒz] ['ɪli] -

Felices	errore	suo	,	quos	ille	timorum
费利斯	错误	苏	,	quos	伊勒	-

东帝汶的幸福错误

- , [hɔːd] - - ['miːtəs] : [ɪn'diː] -

Maxumus	,	haud	urget	Lethi	metus	:	inde	ruendi
-	,	豪德	-	-	梅图斯	:	印度	-

Maxumus, haudurget Lethi metus: inde ruendi

[ɪn] ['ferəm] [menz] - ['vɪrɪs] , ['ænɪˌmiː] [kɑːpɑːsɪz]

In	ferrum	mens	prona	viris	,	animae	capaces
在	铁	男士	-	病毒	,	动物	容量

在 ferrum mens prona viris 中，animae capaces

['mɔrtɪs] , [et] - - - ['vaɪtiː] .

Mortis	,	et	ignavum	rediturae	parcere	vitae	.
死亡	,	等	-	-	-	生命	.

Mortis, et ignavum rediturae parcere vitae。

['luˈkən] .

Lucan	.
卢坎	.

卢坎。

[fɑːrz] .
Phars **.**
药房 .

法尔斯。

[el] . [aɪ] .
L **.** **i** **.**
L . 我 .

L. i.

[θraɪs] ['hæpi] [ðeɪ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['nɔːrðərn] [skaɪz]
Thrice **happy** **they** **beneath** **their** **northern** **skies**
三次 快乐的 他们 下面 他们的 北方 天空

在北方的天空下，他们无比快乐。

[huː] [ðæt] [wɜːrst] [fɪr] — [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] — [dɪ'spaɪz] —
Who **that** **worst** **fear** **—** **the** **fear** **of** **death** **—** **despise** **—**
WHO 那 最差 害怕 — 这 害怕 的 死亡 — 鄙视 —

谁最惧怕死亡——这种恐惧——

[hens] [ðeɪ] [noʊ] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [freɪl] ['biːɪŋ] [fiːl] ,
Hence **they** **no** **cares** **for** **this** **frail** **being** **feel** **,**
因此 他们 不 关心 为了 这 脆弱 存在 感觉 ,

因此，他们丝毫不关心这个体弱多病的人的感受。

[bʌt; bət] [rʌʃ] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [stiːl] ;
But **rush** **undaunted** **on** **the** **pointed** **steel** **;**
但 匆忙 无所畏惧 在 这 尖 钢 ;

但毫不畏惧地冲向尖锐的钢铁；

[prə'voʊk] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪt] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [skɔːrn]
Provoke **approaching** **fate** **,** **and** **bravely** **scorn**
惹 接近 命运 , 和 勇敢地 轻蔑

挑衅即将到来的命运，并勇敢地蔑视

[tuː; tə] [sper] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [mʌst; məst][soʊ] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .
To **spare** **that** **life** **which** **must** **so** **soon** **return** **.**
到 空闲的 那 生活 哪个 必须 所以 很快 返回 .

为了挽救那条很快就会回归的生命。

[ðə; ði]['druːidz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn] [smɔːl] ['sɛlz] , [bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋz]
The **Druids** **were** **wont** **to** **teach** **in** **small** **cells** **,** **but** **lived** **in** **large** **buildings**
这 德鲁伊 是 惯于 到 教 在 小的 细胞 , 但 居住地 在 大的 建筑物
[ænd; ənd] ['fɛrd] ['sʌmptʃuəsli] .
and **fared** **sumptuously** **.**
和 表现 奢华地 .

德鲁伊教徒习惯在狭小的房间里进行教学，但他们居住在大型建筑中，过着奢华的生活。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [ɑːr; ər] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz][æt; ət]['taɪ] - , [ɪn]
Some **of** **the** **cells** **are** **remaining** **to** **this** **day** **,** **as** **at** **Ty** **Iltud** **,** **in**
一些 的 这 细胞 是 其余的 到 这 天 , 作为 在 泰 - , 在
['brekˌnɔkʃə(r)] .
Brecknockshire **.**
布雷克诺克郡 .

有些牢房至今仍然存在，例如布雷克诺克郡的泰伊尔图德。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][men] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn]
From **these** **observations** **it** **is** **apparent** **that** **a** **portion** **of** **men** **extraordinary** **in**
从 这些 观察 它 是 明显 那 一个 部分 的 男人 非凡的 在
[ðer; ðər][væst] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
their **vast** **power** **over** **the** **human** **mind** **,**
他们的 广阔的 力量 超过 这 人类 头脑 ,

从这些观察中可以明显看出，有一部分人拥有非凡的、对人类思想的巨大影响力。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [su:'pɪrɪər] ['nɑ:lɪdʒ] , [wɜ:r; wər] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] ['si:zɚz] [ə'raɪv(ə)l] ,

and	possessed	of	superior	knowledge	,	were	here	before	Caesar's	arrival	,
和	拥有	的	优越的	知识	,	是	这里	前	凯撒的	到达	,

他们拥有渊博的知识，在凯撒到来之前就已在此地。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ba:'bɛərɪənz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['roʊmən]

and	that	our	ancestors	were	not	such	barbarians	as	the	proud	Roman
和	那	我们的	祖先	是	不是	这样的	野蛮人	作为	这	自豪的	罗马

[wʊd] [li:d] [ju: 'es] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] . -

would	lead	us	to	consider	them	.	11
会	带领	我们	到	考虑	他们	.	-

我们的祖先并非像骄傲的罗马人所认为的那样野蛮。[11]

['sɛlɪm] .

SELIM	.
塞利姆	.

塞利姆。

['kjʊrɪəs] ['kʌstəm] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'herɪtəns] .

CURIOUS	CUSTOM	RELATING	TO	INHERITANCE	.
好奇的	风俗	相关	到	遗产	.

与继承有关的奇特习俗。

['sæmən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['hɑ:tfədʃə] , [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [i:st] ['sæksn] [ænd; ənd]

Salmon	,	in	his	History	of	Hertfordshire	,	imagines	that	the	East	Saxon	and
三文鱼	,	在	他的	历史	的	赫特福德郡	,	想象	那	这	东方	撒克逊	和

['mə:ʃən] ['kiŋdəmz] [wɜ:r; wər] ,

Mercian	kingdoms	were	,
麦西亚人	王国	是	,

萨尔蒙在其著作《赫特福德郡史》中设想，东撒克逊王国和麦西亚王国是：

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɜ:mɪn] -

in	the	upper	part	of	this	county	,	separated	from	each	other	by	the	Ermin	-
在	这	上	部分	的	这	县	,	分开	从	每个	其他	经过	这	埃尔明	-

[stri:t] ;

street	;
街道	;

在该县的北部，彼此之间以埃尔明街隔开；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑ:rt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃɛʃənt] , [baɪ] [ə; eɪ] [bæŋk] ,

and	in	the	lower	part	,	in	the	parish	of	Cheshunt	,	by	a	bank	,
和	在	这	降低	部分	,	在	这	教区	的	切申特	,	经过	一个	银行	,

在较低的部分，切申特教区，靠近一条河岸，

[wɪtʃ] ['eɪnʃəntli] [ri:tʃt] [frʌm; frəm] ['mɪdlseks] [θru:] [θi:əbɑ:ldz] [pɑ:rk] , [ə'krɔ:s] - [leɪn] ,

which	anciently	reached	from	Middlesex	through	Theobald's	Park	,	across	Goffe's	Lane	,
哪个	古代	达到	从	米德尔塞克斯	通过	西奥博尔德的	公园	,	穿过	-	车道	,

[tu:; tə] - [groʊv] ,

to	Thunderfield	Grove	,
到	-	树林	,

这条古道从米德尔塞克斯郡穿过西奥博尔德公园，越过戈夫巷，一直延伸到雷霆田野树林。

['oʊvər] ['boʊmɑ:nt] [gri:n] , [tu:; tə] - [wʊd] .

over	Beaumont	Green	,	to	Nineacres	Wood	.
超过	博蒙特	绿色的	,	到	-	木头	.

穿过博蒙特格林，到达九英亩森林。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['tʃɛʃənt] , [hi:; hi] [sez] ,

There	is	a	custom	in	the	manor	of	Cheshunt	,	he	says	,
那里	是	一个	风俗	在	这	庄园	的	切申特	,	他	说道	,

他说，切申特庄园有个习俗。

" [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [in'herits] [ə'bʌv] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bɪ'loʊ]
" by which the elder brother inherits above the bank , and the youngest below
" 经过 哪个 这 长老 兄弟 继承 多于 这 银行 , 和 这 最小的 以下
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“由此，哥哥继承银行上方的资产，弟弟继承银行下方的资产。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːldz] ;
in the same fields ;
在 这 相同的 字段 ;

在同一领域；

— [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [lɔːz] [ʌv; əv]
— which could not have been introduced but from the different laws of
— 哪个 可以 不是 有 到过 介绍 但 从 这 不同的 法律 的
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['gʌvərnmənt] .
a different government .
一个 不同的 政府 .

——而这只能通过另一个政府的不同法律才能引入。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
" P . T . W .
" P . T . W .

“PTW

['ænɪkdoʊt] ['gæləri] .
ANECDOTE GALLERY .
轶事 画廊 .

轶事集锦。

['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .
ANECDOTES OF THE BAR .
轶事 的 这 酒吧 .

律师轶事。

([baɪ][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['bærɪstər] .)
(By a retired Barrister .)
(经过 一个 退休 律师 .)

（作者：一位退休大律师）

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['lɔːrəns] [pə'zest] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] ,
Mr . Justice Lawrence possessed the advantage of a very handsome person ,
先生 . 正义 劳伦斯 拥有 这 优势 的 一个 非常 英俊的 人 ,

劳伦斯法官的优势在于他长相英俊。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃer] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['mænər] .
accompanied with a great share of dignity of manner .
伴随 和 一个 伟大的 分享 的 尊严 的 方式 .

同时，他举止得体，彬彬有礼。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [wʌz; wəz] ['hɔːti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][praɪd] [ˌʌn'mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]
His deportment was haughty ; but it was one of pride unmarked with
他的 仪态 曾是 傲慢 ; 但 它 曾是 一 的 自豪 未标记 和
['ɪnsələns] .
insolence .
傲慢 .

他举止傲慢，但那是一种不带狂妄的骄傲。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] ,
He knew what was due to the station which he filled ,
他 知道 什么 曾是 到期的 到 这 车站 哪个 他 已填 ,

他知道自己应该为他服务的那个车站做些什么，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪg'zæktɪd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] .

and	he	exacted	the	respect	to	which	it	was	entitled	.
和	他	索取	这	尊重	到	哪个	它	曾是	标题	.

他赢得了它应有的尊重。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] ['ɪmpjədəns] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,

He	crushed	assumption	and	forward	impudence	by	a	look	,
他	碎	假设	和	向前	厚颜无耻	经过	一个	看	,

他一个眼神就粉碎了那些自以为是和厚颜无耻之徒。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

and	brought	them	down	to	the	level	of	their	own	insignificance	.
和	带来	他们	向下	到	这	等级	的	他们的	自己的	微不足道	.

并将它们拉低到它们自身微不足道的水平。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

I	recollect	an	instance	of	this	on	one	occasion	,
我	追忆	一个	实例	的	这	在	一	场合	,

我记得有一次就发生过这样的事。

[wen] [aɪ] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kaʊns(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmənz] .

when	I	attended	him	as	counsel	on	a	summons	.
什么时候	我	参加	他	作为	法律顾问	在	一个	传票	.

我当时作为律师出庭应讯。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['tɔmlinsn] , [ə; eɪ][mæn] [ðen] [ɪn]

The	Attorney	on	the	opposite	side	was	a	Mr	.	Tomlinson	,	a	man	then	in
这	律师	在	这	对面的	边	曾是	一个	先生	.	汤姆林森	,	一个	男人	然后	在

[ɪk'stensɪv] ['præktɪs] ,

extensive	practice	,
广泛的	实践	,

对方律师是汤姆林森先生，当时他是一位经验丰富的律师。

[bʌt; bət]['fɔːrwərd] , [ə'suːmɪŋ] , [ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

but	forward	,	assuming	,	and	self	-	sufficient	.
但	向前	,	假设	,	和	自己	-	充足的	.

但要勇往直前，敢于承担责任，并且自给自足。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒ] .

He	made	some	observation	which	offended	the	learned	judge	.
他	制成	一些	观察	哪个	被冒犯了	这	学习	法官	.

他的某些言论冒犯了这位博学的法官。

[hiː; hi][roʊz] ['hɔːtɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɪkst] [hɪz; ɪz]

He	rose	haughtily	from	his	chair	,	and	without	uttering	a	word	,	fixed	his
他	玫瑰	傲慢地	从	他的	椅子	,	和	没有	发出声音	一个	单词	,	固定的	他的

[aɪz] [ɑːn] ['tɔmlinsn] ,

eyes	on	Tomlinson	,
眼睛	在	汤姆林森	,

他傲慢地从椅子上站起来，一言不发，目光死死地盯着汤姆林森。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	waved	his	hand	towards	the	door	.
和	挥手	他的	手	向	这	门	.

他朝门口挥了挥手。

[kən'tempt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'veid] [hæf][soʊ] [ɪk'spresɪvli] [baɪ]['eni] [wɜːrdz] [wɪtʃ]

Contempt	could	not	have	been	conveyed	half	so	expressively	by	any	words	which
鄙视	可以	不是	有	到过	传递	一半	所以	富有表现力地	经过	任何	字	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] .

he	could	have	used	.
他	可以	有	用过的	.

他所能使用的任何词语都无法如此生动地表达出蔑视之情。

['tɔmlinsn] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪərd] .

Tomlinson	**understood**	**his**	**meaning**	**,**	**and**	**instantly**	**retired**	**.**
汤姆林森	理解	他的	意义	,	和	即刻	退休	.

汤姆林森明白了他的意思，立即宣布退役。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [bɜːrθ][ɔːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə]

He	**was**	**partial**	**to**	**those**	**to**	**whom**	**birth**	**or**	**education**	**gave**	**a**	**claim**	**to**
他	曾是	部分的	到	那些	到	谁	出生	或者	教育	给予	一个	宣称	到

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

the	**title**	**of**	**gentleman**	**.**
这	标题	的	绅士	.

他偏爱那些出身或受过良好教育、有资格被称为绅士的人。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪ'raɪvd] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔːrsɪz] ,

To	**those**	**who**	**derived**	**no**	**pretension**	**to**	**it**	**from**	**either**	**of**	**those**	**sources**	**,**
到	那些	WHO	衍生的	不	预张	到	它	从	任何一个	的	那些	来源	,

对于那些既没有从上述任何来源获得这种权利的人来说，

[hiː; hi]['nevər] [ʃoʊd] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ən'les] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['eni] [treɪts] [ʌv; əv] ['vʌlgər]

he	**never**	**showed**	**a**	**want**	**of**	**attention**	**,**	**unless**	**they**	**exhibited**	**any**	**traits**	**of**	**vulgar**
他	绝不	显示	一个	想	的	注意力	,	除非	他们	展出	任何	特征	的	庸俗

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance	**,**
保证	,

他从不冷落他人，除非对方表现出庸俗的自信。

[ɔːr]['ʌpstɑːrt] ['ɪnsələns] ; [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [ʌn'sperɪŋli] [delt] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv]

or	**upstart**	**insolence**	**;**	**to**	**those**	**he**	**unsparingly**	**dealt**	**the**	**full**	**measure**	**of**
或者	暴发户	傲慢	;	到	那些	他	毫不留情	已处理	这	满的	措施	的

[kən'temptʃuəs] [əb'zɜːrvəns] .

contemptuous	**observance**	**.**
轻蔑的	观察	.

或者傲慢无礼；对于这些人，他毫不留情地给予了充分的蔑视和关注。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkə'rekt] [ɪn] ['mɔrəlz] [ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [kən'dʌkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] -

To	**the**	**incorrect**	**in**	**morals**	**or**	**professional**	**conduct**	**,**	**he**	**was**	**irreconcileably**
到	这	错误	在	德	或者	专业的	执行	,	他	曾是	-

[ˌsuːpər'sɪliəs] [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [sɪ'vɪr] .

supercilious	**and**	**invariably**	**severe**	**.**
傲慢	和	总是	严重	.

对于道德或职业操守有误的人，他态度傲慢无礼，而且一贯严厉。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [bʌt; bət][wʌn]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv]['eni] ['plezntri] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs]

I	**recollect**	**but**	**one**	**anecdote**	**of**	**any**	**pleasantry**	**which**	**occurred**	**before**	**Mr**	**.**	**Justice**
我	追忆	但	一	轶事	的	任何	玩笑	哪个	发生	前	先生	.	正义

['lɔːrəns] ,

Lawrence	**,**
劳伦斯	,

我只记得在劳伦斯法官面前发生的一件趣事。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['eni][pɑːrt] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

in	**which**	**he**	**had**	**any**	**part**	**,**	**and**	**at**	**which**	**he**	**enjoyed**	**a**	**hearty**	**laugh**	**.**
在	哪个	他	有	任何	部分	,	和	在	哪个	他	享受	一个	爽朗	笑	.

他参与其中的任何事，以及他为此开怀大笑的事。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mɪlkmən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz][ækt] ([baɪ]

An	**Irish**	**milkman**	**was**	**brought**	**up**	**to**	**take**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**Lord's**	**Act**	**(**	**by**
一个	爱尔兰	送奶工	曾是	带来	向上	到	拿	这	益处	的	这	主场	行为	(	经过

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [dis'tʃaːdʒd] .)

which	**Insolvents**	**were**	**then**	**discharged**	**.**	**)**
哪个	破产者	是	然后	出院	.	)

一位爱尔兰送奶工从小就被教育要利用《上议院法令》（当时该法令规定破产者可以免于破产）的益处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] , [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][noʊ] [ˈskedʒuːl] ,

He	was	suspected	of	concealing	his	property	,	having	given	no	schedule	,
他	曾是	怀疑	的	隐藏	他的	财产	,	拥有	给定	不	日程	,

他被怀疑隐瞒财产，没有提交财产清单。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ˈpɪriəd] [tuː; tə][hæv; həv] [pəˈzest]

though	he	was	known	at	not	a	very	distant	period	to	have	possessed
尽管	他	曾是	已知	在	不是	一个	非常	遥远	时期	到	有	拥有

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

虽然在不久前的某个时期，人们知道他拥有一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [huː] [əˈpoʊzd] [hɪm; ɪm] , [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	was	asked	by	the	counsel	who	opposed	him	,	whether	he	had	not
他	曾是	问	经过	这	法律顾问	WHO	反对	他	,	无论	他	有	不是

[sʌm; səm] [ˈprɑːpərti] ,

some	property	,
一些	财产	,

对方律师问他是否拥有一些财产。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈskedʒuːl] ?

which	he	had	omitted	to	insert	in	his	schedule	?
哪个	他	有	省略	到	插入	在	他的	日程	?

他漏掉了什么要添加到日程安排中呢?

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['prɑːpərti] , " [sez] [hiː; hi] , " [hæv; həv][aɪ][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] . "

"	The	devil	a	bit	of	property	,	"	says	he	,	"	have	I	at	all	at	all	.	"
"	这	魔鬼	一个	少量	的	财产	,	"	说道	他	,	"	有	我	在	全部	在	全部	.	"

“我一点财产都没有，”他说。

" [waɪ] , [wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kaʊz] ?

"	Why	,	what's	become	of	your	furniture	and	your	cows	?
"	为什么	,	是什么	变得	的	你的	家具	和	你的	牛	?

“哎呀，你的家具和牛都去哪儿了？”

[kaʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ][soʊld][mɪlk] . "

Cows	you	were	known	to	have	,	as	you	sold	milk	.	"
牛	你	是	已知	到	有	,	作为	你	卖	牛奶	.	"

据了解，你养过奶牛，因为你卖牛奶。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd] , " [sez] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [naʊ] . "

"	Yes	,	I	had	,	"	says	he	;	"	but	I	have	none	now	.	"
"	是的	,	我	有	,	"	说道	他	;	"	但	我	有	没有任何	现在	.	"

“是的，我以前有，”他说；“但我现在一个也没有了。”

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

"	Why	,	what	have	you	done	with	them	?	"
"	为什么	,	什么	有	你	完毕	和	他们	?	"

“你们把它们怎么处理了？”

" [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] [əˈweɪ] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] . "

"	I	have	signed	away	every	thing	I	had	.	"
"	我	有	签名	离开	每一个	事物	我	有	.	"

“我已经把我所有的一切都出卖了。”

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈsaɪnd] [ðem; ðəm] ? "

"	How	have	you	assigned	them	?	"
"	如何	有	你	分配	他们	?	"

“你们是如何分配任务的？”

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'weɪ] . "
" I have made my will , and given them all away . "
" 我 有 制成 我的 将要 , 和 给定 他们 全部 离开 . "

"我已经立好遗嘱，把所有东西都送人了。"

" [wʌt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ded] , [mæn] ? " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" What , are you dead , man ? " said the judge .
" 什么 , 是 你 死的 , 男人 ? " 说 这 法官 .

"什么？你死了吗，伙计？"法官问道。

" [noʊ] , [pli:z] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " [sez] [pæt] ; " [bʌt; bət][aɪ] [su:n] [wɪl] ,
" No , please your honour , " says Pat ; " but I soon will ,
" 不 , 请 你的 荣誉 , " 说道 拍 ; " 但 我 很快 将要 ,

"不，法官大人，"帕特说，"但我很快就会去。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
if you take away every thing I have to live on from me .
如果 你 拿 离开 每一个 事物 我 有 到 居住 在 从 我 .

如果你夺走我赖以生存的一切。

" [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
" He refused
" 他 拒绝

他拒绝了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 278]
[页 -]

[第278页]

[tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ə'saɪnmənt] [ɔ:r] ['skedʒu:l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'mændid] .
to make any assignment or schedule , and was remanded .
到 制作 任何 任务 或者 日程 , 和 曾是 还押 .

不得安排任何任务或日程，并被还押候审。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt][wʌz; wəz]['sɔ:kjəˌleɪtəd, 'sɔ:kjəˌleɪtɪd][ʌv; əv]['mɪstər] .
After his death , the following anecdote was circulated of Mr .
后 他的 死亡 , 这 下列的 轶事 曾是 流通 的 先生 .
['dʒʌstɪs] ['lɔ:rəns] .
Justice Lawrence .
正义 劳伦斯 .

劳伦斯大法官去世后，流传着以下关于他的轶事。

[ə; eɪ] [kɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æt; ət] [jɔ:k] ,
A cause had been tried before him at York ,
一个 原因 有 到过 尝试 前 他 在 约克 ,

他曾在约克审理过一起案件。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌmd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
in which he had summed up to the jury to find a verdict for the
在 哪个 他 有 总结 向上 到 这 陪审团 到 寻找 一个 判决 为了 这
[dɪ'fendənt] ,
defendant ,
被告 ,

他向陪审团总结陈词，最终裁定被告胜诉。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪd] .
which they accordingly did .
哪个 他们 因此 做过 .

他们照做了。

[ɑːn] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ðə; ði]

On	further	consideration	,	it	appeared	to	him	that	he	had	mistaken	the
在	更远	考虑	,	它	出现	到	他	那	他	有	错误	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

经过进一步思考，他觉得自己误解了法律。

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'dres] ; [bʌt; bət]

A	verdict	having	been	recorded	against	the	plaintiff	,	he	had	no	redress	;	but
一个	判决	拥有	到过	记录	反对	这	原告	,	他	有	不	纠正	;	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

it	was	said	,
它	曾是	说	,

由于判决对原告不利，他无法获得任何补偿；但据说，

[ðæt] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['lɔːrəns] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

that	Mr	.	Justice	Lawrence	left	him	by	his	will	a	sum	sufficient	to
那	先生	.	正义	劳伦斯	左边	他	经过	他的	将要	一个	和	充足的	到

[ɪn'demnɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

indemnify	him	for	his	loss	.
赔偿	他	为了	他的	损失	.

劳伦斯法官在遗嘱中留给他一笔足以补偿他损失的款项。

[ðɪs] [aɪ] [gɪv] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] ,

This	I	give	merely	as	a	report	,	and	give	it	willingly	,
这	我	给	仅仅	作为	一个	报告	,	和	给	它	心甘情愿	,

我仅将此作为报告提供，并且是自愿提供的。

[æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l] , [moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt]

as	honourable	to	the	memory	of	one	of	the	most	able	,	most	independent
作为	光荣的	到	这	记忆	的	一	的	这	最多	有能力的	,	最多	独立的

,

,

,

以此缅怀一位最有能力、最独立的.....

[ænd; ənd][moʊst]['dɪgnɪfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] [fɪld] [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [siːt] [ɪn][maɪ][deɪ] .

and	most	dignified	of	the	judges	who	filled	a	judicial	seat	in	my	day	.
和	最多	凝重	的	这	法官	WHO	已填	一个	司法	座位	在	我的	天	.

也是我那个时代担任法官时最令人尊敬的法官之一。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][prɪnt] ,

The	following	anecdote	I	think	I	have	seen	in	print	,
这	下列的	轶事	我	思考	我	有	已见	在	打印	,

下面这个轶事我好像在印刷品上看到过：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

but	without	the	name	of	the	person	to	whom	it	happened	.
但	没有	这	姓名	的	这	人	到	谁	它	发生	.

但没有提到受害者的姓名。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sɑːrdʒənt][bɑːnd] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hjuːmər] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

I	have	heard	Sergeant	Bond	relate	it	with	great	humour	of	himself	,
我	有	听到	军士	纽带	涉及	它	和	伟大的	幽默	的	他自己	,

我曾听邦德警官用他自己特有的幽默方式讲述过这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	he	is	to	be	relied	on	as	the	unquestionable	original	.
和	他	是	到	是	依赖	在	作为	这	毋庸置疑	原来的	.

他被公认为无可争议的原创者。

" [aɪ][wʌns] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɔːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['diːlər] , ['wɔːrəntɪd] [saʊnd] [ɪn]
" I once , " said he , " bought a horse of a horse - dealer , warranted sound in
" 我 一次 , " 说 他 , " 买 一个 马 的 一个 马 - 经销商 , 有保证 声音 在
[ɔːl][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] .
all his points .
全部 他的 积分 .

“我曾经，”他说，“从一个马贩子那里买了一匹马，保证它各方面都很健康。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['treʒər] ,
I thought I had got a treasure ,
我 想法 我 有 得到 一个 宝藏 ,

我以为我捡到宝了，

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [fɔːlt] .
but still wished to find out if he had any fault .
但 仍然 希望 到 寻找 出去 如果 他 有 任何 过错 .

但仍然想弄清楚他是否有任何过错。

[aɪ] ['ðerfɔːr] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , - [naʊ] ,
I therefore , when I had paid for him , said to the seller , ' Now ,
我 所以 , 什么时候 我 有 有薪酬的 为了 他 , 说 到 这 卖方 , - 现在 ,

因此，我付完钱后，对卖家说：“现在，

[maɪ] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [hɔːrs] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːrgən]
my friend , you have got your money and I the horse , so that the bargain
我的 朋友 , 你 有 得到 你的 钱 和 我 这 马 , 所以 那 这 便宜货
[ɪz] [kloʊzd] ;
is closed ;
是 关闭 ;

我的朋友，你已经拿到了钱，我拿到了马，这笔交易就此完成；

[bʌt; bət][duː] , [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ['ferli] [ʌv; əv] ['eni] [fɔːlt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] . -
but do , like an honest fellow , tell me fairly of any fault which he has . '
但 做 , 喜欢 一个 诚实的 同伴 , 告诉 我 相当 的 任何 过错 哪个 他 有 . -

但请你像个诚实的人一样，如实告诉我他有什么过错。

- [waɪ] , [sɜːr] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
' Why , sir , ' says he , ' you have dealt with me like a gentleman ,
- 为什么 , 先生 , - 说道 他 , - 你 有 已处理 和 我 喜欢 一个 绅士 ,

“先生，”他说，“您待我如绅士一般。”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and as you ask me to be frank with you ,
和 作为 你 问 我 到 是 坦率 和 你 ,

既然你要求我坦诚相待，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz][wʌn] [fɔːlt] . -
I must tell you that the horse has one fault . '
我 必须 告诉 你 那 这 马 有 一 过错 . -

我必须告诉你，这匹马有一个缺点。

[aɪ] [prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪrz] : - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ? -
I pricked up my ears : ' What is it , my friend ? '
我 刺痛 向上 我的 耳朵 : - 什么 是 它 , 我的 朋友 ? -

我竖起耳朵问道：“什么事，朋友？”

- [waɪ] , [sɜːr] , - [sez] [hiː; hi] ,
' Why , sir , ' says he ,
- 为什么 , 先生 , - 说道 他 ,

“为什么，先生？”他问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [æt; ət] ['ʌksˌbrɪdʒ] . -
' it is that he will not go into the yard of the Crown Inn at Uxbridge . '
- 它 是 那 他 将要 不是 去 进入 这 院子 的 这 王冠 客栈 在 阿克斯布里奇 . -

“他不会进入阿克斯布里奇皇冠旅馆的院子。”

- [puː] , [puː] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,
' Pooh , pooh , ' said I , ' if that is all ,
- 呸 , 呸 , - 说 我 , - 如果 那 是 全部 ,

“呸，呸，”我说，“如果这就是全部的话，

[aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
I'm not likely to put him to the trial , as I have nothing to do
我是 不是 可能 到 放 他 到 这 审判 , 作为 我 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

我不太可能把他送上法庭，因为这跟我没有任何关系。

[ɔːr][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌksˌbrɪdʒ] . -
or to lead me to Uxbridge . '
或者 到 带领 我 到 阿克斯布里奇 . -

或者带我去阿克斯布里奇。

" [ˌaɪ 'tiː] [haʊ'evər] [soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ʌksˌbrɪdʒ] ,
" It however so happened , that I had occasion to go to Uxbridge ,
" 它 然而 所以 发生 , 那 我 有 场合 到 去 到 阿克斯布里奇 ,

然而，恰巧我有机会去阿克斯布里奇，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [maɪ] [hɔːrs] [ri'teind] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv]
and I determined to try if my horse retained his dislike to the yard of
和 我 决定 到 尝试 如果 我的 马 保留 他的 不喜欢 到 这 院子 的
[ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] .
the Crown Inn .
这 王冠 客栈 .

我决定试一试，看看我的马是否还像以前那样不喜欢皇冠旅馆的院子。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [roʊd][ʌp][ðə; ði] [striːt] [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
I accordingly rode up the street until I came opposite to the inn - yard of the
我 因此 骑 向上 这 街道 直到 我 来了 对面的 到 这 客栈 - 院子 的 这
[kraʊn] .
Crown .
王冠 .

于是我沿着街道骑马而去，直到来到皇冠旅店的院子对面。

[aɪ] [feɪst] [ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , " ['siːtɪd] [maɪ'self]['fɜːrmli][ɪn][maɪ] [s'tɪrəps] ,
I faced about , " said the sergeant , " seated myself firmly in my stirrups ,
我 面对 关于 , " 说 这 军士 , " 坐着 我 牢牢 在 我的 马镫 ,

“我转过身，”中士说，“稳稳地坐在马镫上。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
" at the same time exhibiting the attitude in which the feat was to be
" 在 这 相同的 时间 展出 这 态度 在 哪个 这 特技 曾是 到 是
[pər'fɔːrmd] .
performed .
执行 .

同时展现出完成这项壮举时应有的态度。

" [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] , [aɪ] [stʌk] [maɪ][spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪdz] ,
" Expecting a plunge from my horse , I stuck my spurs into his sides ,
" 期待 一个 暴跌 从 我的 马 , 我 卡住 我的 马刺 进入 他的 侧面 ,

“我预料到马会猛冲过来，于是用马刺刺向它的肋部。”

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][jɑːrd] ;

and	pushed	him	forward	into	the	yard	;
和	推动	他	向前	进入	这	院子	;

然后把他推到院子里;

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]['entər][ðə; ðɪ][jɑːrd][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]

but	what	was	my	surprise	to	find	him	enter	the	yard	as	quietly	as
但	什么	曾是	我的	惊喜	到	寻找	他	进入	这	院子	作为	悄悄	作为

[ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

a	cow	that	had	just	gone	in	before	him	.
一个	奶牛	那	有	只是	已消失	在	前	他	.

但令我惊讶的是，他走进院子时像一头刚刚进去的牛一样安静。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]

But	I	was	not	long	in	doubt	as	to	what	appeared	to	be	the	cause	of
但	我	曾是	不是	长的	在	怀疑	作为	到	什么	出现	到	是	这	原因	的

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθɪ] ,

this	change	in	his	antipathies	,
这	改变	在	他的	反感	,

但我很快就明白了是什么原因导致了他这种厌恶情绪的转变。

[baɪ][ðə; ðɪ]['lænd,lɔrdz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] :

by	the	landlord's	coming	up	to	him	and	tapping	him	on	the	shoulder	:
经过	这	房东的	未来	向上	到	他	和	窃听	他	在	这	肩膀	:

房东走过来，拍了拍他的肩膀:

- [hɑː] , [dʒæk] ! - [sez] [hiː; hi] , - [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst]

'	Ha	,	Jack	!	'	says	he	,	'	I'm	glad	to	see	you	again	;	I	thought	I	had	lost
-	哈	,	杰克	!	-	说道	他	,	-	我是	高兴的	到	看	你	再次	;	我	想法	我	有	丢失的

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

“哈，杰克！”他说，“很高兴再次见到你；我还以为把你弄丢了呢。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] ? - - [sɜːr] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	What	do	you	mean	,	Mr	.	Landlord	?	'	'	Sir	,	'	says	he	,
-	什么	做	你	意思是	,	先生	.	房东	?	-	-	先生	,	-	说道	他	,

“房东先生，您这是什么意思？”“先生，”他说，

[ðɪs] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

this	horse	was	stolen	from	me	about	six	months	ago	;	and	I	have
这	马	曾是	被盗	从	我	关于	六	几个月	前	;	和	我	有

['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] . -

never	seen	him	since	.	'
绝不	已见	他	自从	.	-

这匹马大约六个月前被偷走了；从那以后我就再也没见过它。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['relɪʃ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] ,

I	did	not	much	relish	this	piece	of	information	,	"	rejoined	the	sergeant	,
我	做过	不是	很多	尽情享用	这	片	的	信息	,	"	重新加入	这	军士	,

“我并不太喜欢这个消息，”中士回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] - ['diːlər] ,

"	but	I	could	not	help	laughing	at	the	conceit	of	the	horse	-	dealer	,
"	但	我	可以	不是	帮助	笑	在	这	自负	的	这	马	-	经销商	,

但我忍不住嘲笑那个马贩子的自负。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs]

to	prevent	me	from	going	to	a	place	where	his	theft	of	the	horse
到	防止	我	从	去	到	一个	地方	在哪里	他的	盗窃	的	这	马

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] :

would	be	discovered	:
会	是	发现	:

为了阻止我去到一个他偷马行为会被发现的地方:

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt]

I	wished	I	had	attended	to	his	caution	,	as	the	sale	to	me	was	not
我	希望	我	有	参加	到	他的	警告	,	作为	这	销售	到	我	曾是	不是

['regjələr] ,

regular	,
常规的	,

我真希望当初听从了他的劝告，因为那笔交易并非正规交易。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][tɜːrmz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

and	I	was	left	to	make	the	best	terms	I	could	with	the	landlord	.
和	我	曾是	左边	到	制作	这	最好的	条款	我	可以	和	这	房东	.

于是，我只能尽力与房东达成最好的条件。

" [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	What	they	were	he	kept	to	himself	.
"	什么	他们	是	他	保留	到	他自己	.

他把那些东西究竟是什么，他一直没有透露。

['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - ['sɜːrkɪt] , [wɪð; wɪθ]['sɑːrdʒənt]

Fielding	was	a	contemporary	member	of	the	home	-	circuit	,	with	Sergeant
菲尔丁	曾是	一个	当代的	成员	的	这	家	-	电路	,	和	军士

[bɑːnd][ænd; ənd][maɪ'self] .

Bond	and	myself	.
纽带	和	我	.

菲尔丁是当时国内巡回赛的成员，与邦德中士和我同属一个圈子。

[ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][kənˌvɪvi'æləti] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['sɑːrdʒənt]

In	the	performance	of	the	duties	of	conviviality	,	over	which	the	learned	sergeant
在	这	表现	的	这	职责	的	欢乐	,	超过	哪个	这	学习	军士

,

,
,

在履行宴饮职责时，这位博学的军士长……

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkɪt] , [prɪ'zaɪdɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['fiːldɪŋ] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] .

as	head	of	the	circuit	,	presided	,	he	found	in	Fielding	a	powerful	auxiliary	.
作为	头	的	这	电路	,	主持	,	他	成立	在	菲尔丁	一个	强大的	辅助的	.

作为巡回法庭的负责人，他主持了会议，并在菲尔丁身上找到了一位强大的助手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][tɑːm][dʒəʊnz] ,

He	was	the	son	of	the	author	of	Tom	Jones	,
他	曾是	这	儿子	的	这	作者	的	汤姆	琼斯	,

他是《汤姆·琼斯》作者的儿子。

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['tæləntsˌ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

and	inherited	to	a	great	degree	the	wit	and	talents	of	his	father	.
和	遗传	到	一个	伟大的	程度	这	有	和	天赋	的	他的	父亲	.

他很大程度上继承了父亲的智慧和才华。

[æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən] , ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [i'nimitəbli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

As	a	companion	,	Fielding	was	invariably	pleasant	and	inimitably	entertaining	.
作为	一个	伴侣	,	菲尔丁	曾是	总是	令人愉快的	和	独一无二的	娱乐	.

作为伴侣，菲尔丁总是令人愉快，而且极具娱乐性。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈænɪkˌdoʊts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

His	conversation	abounded	with	anecdotes	,	of	which	he	had	an
他的	对话	大量	和	轶事	,	的	哪个	他	有	一个

[ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [fʌnd] :

inexhaustible	fund	:
取之不尽的	基金	:

他的谈话中充满了轶事，他似乎有讲不完的故事：

[hɪz; ɪz] [greɪt] [stɑːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [truːθ] [ænd; ənd]

his	great	stock	was	of	Irish	stories	which	he	gave	with	great	truth	and
他的	伟大的	库存	曾是	的	爱尔兰	故事	哪个	他	给予	和	伟大的	真相	和

[ˈhjuːmər] .

humour	.
幽默	.

他有很多爱尔兰故事，他讲述这些故事既真实又幽默。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪdli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

I	have	repeatedly	heard	him	say	,
我	有	反复	听到	他	说	,

我曾多次听到他说：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈneɪtɪv] [ˈhjuːmər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər]

that	the	lowest	class	of	the	Irish	had	more	native	humour	than	any	other
那	这	最低	班级	的	这	爱尔兰	有	更多的	本国的	幽默	比	任何	其他

[ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][ɪn][laɪf] .

body	of	people	in	the	same	rank	in	life	.
身体	的	人们	在	这	相同的	秩	在	生活	.

爱尔兰最底层的人民比世界上任何其他阶层的人们都更有幽默感。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [rɪˈleɪt] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	would	then	relate	,	in	proof	of	it	,
他	会	然后	涉及	,	在	证明	的	它	,

然后他会叙述，以此来证明这一点：

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ə; eɪ][bet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] -

the	event	of	a	bet	which	was	made	on	the	subject	at	one	of	the	club	-
这	事件	的	一个	赌注	哪个	曾是	制成	在	这	主题	在	一	的	这	俱乐部	-

['haʊzɪz] [ɪn][ˌes ˈtiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

houses	in	St	.	James's	Street	,
房屋	在	英石	.	詹姆斯的	街道	,

在圣詹姆斯街的一家俱乐部会所里，有人就此事打赌。

[wɪtʃ] [ðen] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['tʃermən] ,

which	then	was	crowded	with	English	and	Irish	chairmen	,
哪个	然后	曾是	挤	和	英语	和	爱尔兰	主席	,

当时会场里挤满了英国和爱尔兰的主席们，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][rɪˈplaɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌntri] [tuː; tə]

and	which	was	to	be	decided	by	the	reply	of	one	of	each	country	to
和	哪个	曾是	到	是	决定	经过	这	回复	的	一	的	每个	国家	到

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

the	same	question	.
这	相同的	问题	.

而最终结果将由每个国家派一名代表对同一问题作出的答复来决定。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][pʊt]['neɪkɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['pɔlz] ,

It	was	,	"	If	you	were	put	naked	on	the	top	of	St	.	Paul's	,
它	曾是	,	"	如果	你	是	放	裸	在	这	顶部	的	英石	.	保罗的	,

原文是："如果你赤身裸体地被放在圣保罗大教堂的顶端，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][laɪk] ?
what would you be like ?
什么 会 你 是 喜欢 ?

你会是什么样的人?

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜrmən] [wʌz; wəz][fɜːrst] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə]
" The English chairman was first called in , and the question being put to
" 这 英语 主席 曾是 第一的 称为 在 , 和 这 问题 存在 放 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"首先被叫来的是英国主席，问题向他提出来，

[hiː; hi][ræn] ['sʌlki] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] ['eni][də'rekt] ['ænsər] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
he ran sulky , and refused to give any direct answer , saying they were
他 跑 闷闷不乐的 , 和 拒绝 到 给 任何 直接的 回答 , 说 他们 是
['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
making fun of him .
制作 乐趣 的 他 .

他闷闷不乐地跑开了，拒绝正面回答，说他们在嘲笑他。

[pæt][wʌz; wəz] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] ['biːɪŋ] [prə'paʊndid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : "
Pat was then introduced , and the question being propounded to him : "
拍 曾是 然后 介绍 , 和 这 问题 存在 提出的 到 他 : "
[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][laɪk] ?
What should I be like ?
什么 应该 我 是 喜欢 ?

随后帕特被介绍出场，并被问到："我应该成为什么样的人？"

" [sez] [hiː; hi] ; " [waɪ] , [laɪk][tuː; tə][get][kʊd; kəd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['ɑːnərz] . "
" says he ; " why , like to get could , to be sure , your honours . "
" 说道 他 ; " 为什么 , 喜欢 到 得到 可以 , 到 是 当然 , 你的 荣誉 . "

他说："为什么，就像能够得到肯定的，您的荣誉。"

" [ðɪs] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðeɪ] [kɔːl] ['mʌðər] [wɪt] ;
" This , " says he , " they call mother wit ;
" 这 , " 说道 他 , " 他们 称呼 母亲 有 ;

"这就是，"他说，"他们称之为母性智慧；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lɪtərət] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ɪn] ['pæriːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the most illiterate have a quickness in parrying the effect of a
和 这 最多 文盲 有 一个 速度 在 格挡 这 影响 的 一个
['kwestʃən] [baɪ][æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .
question by an evasive answer .
问题 经过 一个 回避 回答 .

即使是最不识字的人，也能迅速用闪烁其词的回答来回避问题的影响。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['hɪrɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn] ['fiːldɪŋ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
I recollect hearing Sir John Fielding giving an instance of this ,
我 追忆 听力 先生 约翰 菲尔丁 给予 一个 实例 的 这 ,

我记得约翰·菲尔丁爵士曾举过这样一个例子。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wen] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]
in the case of an Irish fellow who was brought before him when sitting as
在 这 案件 的 一个 爱尔兰 同伴 WHO 曾是 带来 前 他 什么时候 坐着 作为
[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][æt; ət][baʊ; boʊ] [striːt] .
a magistrate at Bow Street .
一个 地方法官 在 弓 街道 .

例如，一名爱尔兰男子被带到鲍街地方法院，当时他正在那里担任治安法官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [keɪm]
He **was** **desired** **to** **give** **some** **account** **of** **himself** **,** **and** **where** **he** **came**
他 曾是 想要的 到 给 一些 帐户 的 他自己 , 和 在哪里 他 来了
[frʌm; frəm] .
from **.**
从 .

他被要求说明自己的身份和来历。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['tʃestər] .
Wishing **to** **pass** **for** **an** **Englishman** **,** **he** **said** **he** **came** **from** **Chester** **.**
祝 到 经过 为了 一个 英国人 , 他 说 他 来了 从 切斯特 .

为了冒充英国人，他说自己来自切斯特。

[ðɪs] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [broʊg] , [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][sɜːr]
This **he** **pronounced** **with** **a** **very** **rich** **brogue** **,** **which** **caught** **the** **ears** **of** **Sir**
这 他 发音 和 一个 非常 富有的 布洛克鞋 , 哪个 捕捉 这 耳朵 的 先生
[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

他用非常浓重的苏格兰口音说道，这引起了约翰爵士的注意。

- [waɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] ['tʃestər] ? - [sez] [hiː; hi] .
' **Why** **,** **were** **you** **ever** **in** **Chester** **?** ' **says** **he** **.**
- 为什么 , 是 你 曾经 在 切斯特 ? - 说道 他 .

"你以前去过切斯特吗？"他问道。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][wʌz; wəz] , - [sed] [pæt] ; - ['wɔznt] [aɪ][bɔːrn][ðer; ðər] ? -
' **To** **be** **sure** **,** **I** **was** **,** ' **said** **Pat** **;** ' **wasn't** **I** **born** **there** **?** '
- 到 是 当然 , 我 曾是 , - 说 拍 ; - 不是 我 出生 那里 ? -

"没错，我的确是，"帕特说，"我不是出生在那里的吗？"

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] , - [sed] [sɜːr][dʒɑːn] ['fiːldɪŋ] , - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [broʊg] ,
' **How** **dare** **you** **,** ' **said** **Sir** **John** **Fielding** **,** ' **with** **that** **brogue** **,**
- 如何 敢 你 , - 说 先生 约翰 菲尔丁 , - 和 那 布洛克鞋 ,

"你竟敢，"约翰·菲尔丁爵士说道，"操着那口口音！"

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] ['tʃestər] .
which **shows** **that** **you** **are** **an** **Irishman** **,** **pretend** **to** **have** **been** **born** **in** **Chester** **.**
哪个 演出 那 你 是 一个 爱尔兰人 , 假装 到 有 到过 出生 在 切斯特 .
-
'
-
-

这表明你是爱尔兰人，假装出生在切斯特。

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] , - [sez] [hiː; hi] ;
' **I** **didn't** **say** **I** **was** **born** **there** **,** ' **says** **he** **;**
- 我 没有 说 我 曾是 出生 那里 , - 说道 他 ;

"我没说我出生在那里，"他说；

- [aɪ]['oʊnli] [æskt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr][nɑːt] . -
' **I** **only** **asked** **your** **honour** **whether** **I** **was** **or** **not** **.** '
- 我 仅有的 问 你的 荣誉 无论 我 曾是 或者 不是 . -

"我只是问法官大人，我是否是。"

" ['freɪzɝz] ['mægəziːn] .
" **Fraser's** **Magazine** **.**
" 弗雷泽的 杂志 .

《弗雷泽杂志》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **279** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
THE NATURALIST .
这 博物学家 .

博物学家。

['njʊtrɪə] [fɜːr] .
NUTRIA FUR .
海狸鼠 毛皮 .

海狸鼠毛。

[[wiː; wi][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['njʊtrɪə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs]
[We quote the following account of Nutria from the Dictionary of Commerce
[我们 引用 这 下列的 帐户 的 海狸鼠 从 这 字典 的 商业
, [baɪ]['mɪstər] . [mə'kʌlək] ,
, by Mr . Macculloch ,
, 经过 先生 . 麦卡洛克 ,

[我们引用麦卡洛克先生所著《商业词典》中关于海狸鼠的以下描述：

[huː] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eni] ['ɪŋglɪʃ]
who believes it to be the first description that has appeared in any English
WHO 相信 它 到 是 这 第一的 描述 那 有 出现 在 任何 英语
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

他认为这是英文作品中首次出现这样的描述。

[ænd; ənd] [ək'nɔlidʒz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][dʒeɪ] . ['brɑdərɪp] , [ɛs'kwaɪər] . , [ef] . [ɑːr] .
and acknowledges it from the pen of J . Broderip , Esq . , F . R .
和 承认 它 从 这 笔 的 J . 布罗德里普 , 先生 . , F . 拉 .
[es] . , & [siː] .]
S . , & c .]
S . , & c .]

并注明此文系 J. Broderip 先生（皇家学会会员等）所作。

['njʊtrɪə] , [ɔːr] ['nuːtriə] , [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][skɪnz][ʌv; əv] -
Nutria , or Neutria , the commercial name for the skins of Myopotamus
海狸鼠 , 或者 中性粒细胞 , 这 商业的 姓名 为了 这 皮肤 的 -
[ˌboʊnəˌriːˈɛnsɪs] (['kɑːmərsən] ,
Bonariensis (Commerson ,
博纳里恩西斯 (科默森 ,

Nutria，或 Neutria，是 Myopotamus Bonariensis (Commerson,

) [ðə; ði] ['kɔɪpuː] [ʌv; əv][mə'liːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] - .
) the Coypou of Molina , and the Quoiya of D'Azara .
) 这 海狸鼠 的 莫利纳 , 和 这 - 的 - .

）莫利纳的科伊普，以及达扎拉的奎亚。

[ɪn] [fræns] , [ðə; ði][skɪnz][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [stɪl] [ɑːr; ər] , [soʊld]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
In France , the skins were , and perhaps still are , sold under the name of
在 法国 , 这 皮肤 是 , 和 也许 仍然 是 , 卖 在下面 这 姓名 的
-
racoonda ;
- ;

在法国，这些皮毛过去（或许现在仍然）以 racoonda 这个名字出售；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɔːrtɪd] [æz; əz]['njʊtrɪə][skɪnz] — [dɪ'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,
but in England they are imported as nutria skins — deriving their appellation ,
但 在 英格兰 他们 是 进口 作为 海狸鼠 皮肤 — 推导 他们的 称谓 ,
[moʊst]['prɑːbəbli] ,
most probably ,
最多 大概 ,

但在英国，它们被作为海狸鼠皮进口——很可能这就是它们名称的由来。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]

from	some	supposed	similarity	of	the	animal	which	produces
从	一些	据称	相似	的	这	动物	哪个	产

[ðem; ðəm] , [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

them	,	in	appearance	and	habits	,
他们	,	在	外貌	和	习惯	,

由于人们认为它们与产下它们的动物在外观和习性上存在某种相似之处，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtər] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] [neɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪz]['njʊtrɪə] .

to	the	otter	,	the	Spanish	name	for	which	is	nutria	.
到	这	獭	,	这	西班牙语	姓名	为了	哪个	是	海狸鼠	.

水獭，它的西班牙语名称是nutria。

[ɪn'diːd] , [mə'liːnə] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔɪpuː] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ræt] ,

Indeed	,	Molina	speaks	of	the	coypou	as	a	species	of	water	rat	,
的确	,	莫利纳	说话	的	这	海狸鼠	作为	一个	物种	的	水	鼠	,

事实上，莫利纳将海狸鼠描述为一种水鼠。

[ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːtər] .

of	the	size	and	colour	of	the	otter	.
的	这	尺寸	和	颜色	的	这	獭	.

水獭的体型和颜色。

['njʊtrɪə][fɜːr][ɪz] ['lɑːrdʒli] [juːst] [ɪn][ðə; ði][hæt][ˌmænju'fæktʃər] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ,

Nutria	fur	is	largely	used	in	the	hat	manufacture	;	and	has	become	,
海狸鼠	毛皮	是	很大程度上	用过的	在	这	帽子	生产	;	和	有	变得	,

海狸鼠毛皮广泛用于制帽业；并且已经成为，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] , [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

within	the	last	fifteen	or	twenty	years	,	an	article	of	very	considerable	commercial
之内	这	最后的	十五	或者	二十	年	,	一个	文章	的	非常	大量	商业的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

在过去的十五到二十年里，出现了一件具有非常重要的商业价值的物品。

[frʌm; frəm] - , - [tuː; tə] - , - [skɪnz] , ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːəu] [diː][lɑː]['plɑːtɑː] ,

From	600	,	000	to	800	,	000	skins	,	principally	from	the	Rio	de	la	Plata	,
从	-	,	-	到	-	,	-	皮肤	,	主要	从	这	里约热内卢	德	拉	普拉塔	,

60万至80万张兽皮，主要来自拉普拉塔河地区。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['ænjuəli] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

are	now	annually	imported	into	Great	Britain	.
是	现在	每年	进口	进入	伟大的	英国	.

现在每年都有产品进口到英国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [ɪk'stensɪvli] [juːst] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

It	is	also	very	extensively	used	on	the	continent	.
它	是	还	非常	广泛地	用过的	在	这	大陆	.

它在欧洲大陆也得到了非常广泛的应用。

['dʒiːəfrɔɪ] ['menʃənz] , [ðæt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['jɪrz] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frentʃ] ['fɜːriər] ([em] . ['biːtʃəm] ,)

Geoffroy	mentions	,	that	in	certain	years	,	a	single	French	furrier	(	M	.	Bechem	,	)
杰弗里	提及	,	那	在	肯定	年	,	一个	单身的	法语	皮货商	(	M	.	贝赫姆	,	)

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] - ,

has	received	from	15	,
有	已收到	从	-	,

Geoffroy提到，在某些年份，一位法国皮货商（M. Bechem）收到了15,

- [tuː; tə] - , - [skɪnz] .

000	to	20	,	000	skins	.
-	到	-	,	-	皮肤	.

000 到 20,000 种皮肤。

[ðə; ði] ['kɔɪpuː] [ɔːr] - [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['veri] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz]

The	coypou	or	quoiya	is	a	native	of	South	America	,	very	common	in	the	provinces
这	海狸鼠	或者	-	是	一个	本国的	的	南	美国	,	非常	常见的	在	这	省份

[ʌv; əv] ['tʃɪli] ,

of	Chili	,
的	辣椒	,

海狸鼠（或称奎亚鼠）原产于南美洲，在智利各省非常常见。

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , [ænd; ənd]['tuːkjuːmən] , [bʌt; bət] [mɔːr] [rer] [ɪn]['pærəgwaɪ] .

Buenos	Ayres	,	and	Tucuman	,	but	more	rare	in	Paraguay	.
布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	和	图库曼	,	但	更多的	稀有的	在	巴拉圭	.

布宜诺斯艾利斯和图库曼有，但在巴拉圭比较少见。

[ɪn][saɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːvər] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] .

In	size	it	is	less	than	the	beaver	,	which	it	resembles	in	many	points	.
在	尺寸	它	是	较少的	比	这	海狸	,	哪个	它	类似	在	许多	积分	.

它的体型比海狸小，但在很多方面都与海狸相似。

[ðə; ði] [hed] [ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [dɪ'prest] , [ðə; ði] [ɪrz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] , [ðə; ði] [nek] [staʊt]

The	head	is	large	and	depressed	,	the	ears	small	and	rounded	,	the	neck	stout
这	头	是	大的	和	郁闷	,	这	耳朵	小的	和	圆润	,	这	脖子	肥硕

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

and	short	,
和	短的	,

头部大而扁平，耳朵小而圆，颈部粗短。

[ðə; ði] ['mʌzl] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪskərz] ['veri] [lɔːŋ]

the	muzzle	sharper	than	that	of	the	beaver	,	and	the	whiskers	very	long
这	枪口	更锐利	比	那	的	这	海狸	,	和	这	胡须	非常	长的

[ænd; ənd] [stɪf] .

and	stiff	.
和	僵硬的	.

它的嘴部比海狸的嘴部更尖，胡须又长又硬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['biːvər] , [tuː] [ɪn'saɪzər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [eɪt] ['moʊlər] ,

There	are	,	as	in	the	beaver	,	two	incisor	teeth	,	and	eight	molar	,
那里	是	,	作为	在	这	海狸	,	二	门牙	牙齿	,	和	八	磨牙	,

和海狸一样，它有两颗门牙和八颗臼齿。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] — ['twenti] [tiːθ] [ɪn][ɔːl] .

above	and	below	—	twenty	teeth	in	all	.
多于	和	以下	—	二十	牙齿	在	全部	.

上下共有二十颗牙齿。

[ðə; ði] [lɪmz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] .

The	limbs	are	short	.
这	四肢	是	短的	.

四肢较短。

[ðə; ði] [fɔːr] [fiːt] [hæv; həv] [iːtʃ] [faɪv] ['fɪŋgərz] [nɑːt] [webd] , [ðə; ði] [θʌm] ['biːɪŋ] ['veri] [smɔːl] :

The	fore	feet	have	each	five	fingers	not	webbed	,	the	thumb	being	very	small	:
这	前	脚	有	每个	五	手指	不是	蹼状的	,	这	拇指	存在	非常	小的	:

前脚各有五个手指，手指间没有蹼，拇指非常小:

[ðə; ði][haɪnd] [fiːt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [toʊz] ;

the	hind	feet	have	the	same	number	of	toes	;
这	后	脚	有	这	相同的	数字	的	脚趾	;

后脚的脚趾数量相同;

[ðə; ði] [greɪt] [toʊ][ænd; ənd] [θriː] [nekst][toʊz] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ][web] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz]

the	great	toe	and	three	next	toes	being	joined	by	a	web	which	extends
这	伟大的	脚趾	和	三	下一个	脚趾	存在	加入	经过	一个	网站	哪个	扩展

[tuː; tə][ðer; ðər]['ɛndz] ,

to	their	ends	,
到	他们的	结束	,

大脚趾和相邻的三个脚趾之间有蹼连接，蹼延伸到它们的末端。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][toʊ] ['biːɪŋ] [friː] , [bʌt; bət] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['membreɪn] [ɑːn][ɪts] ['ɪnər] [saɪd] .

and	the	little	toe	being	free	,	but	edged	with	a	membrane	on	its	inner	side	.
和	这	小的	脚趾	存在	自由的	,	但	边缘	和	一个	膜	在	它是	内	边	.

小脚趾是自由的，但内侧边缘有一层膜。

[ðə; ði][neɪlz][ɑːr; ər] [kəm'prest] , [lɔːŋ] , ['krʊkɪd] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

The	nails	are	compressed	,	long	,	crooked	,	and	sharp	.
这	指甲	是	压缩	,	长的	,	歪	,	和	锋利的	.

指甲扁平、细长、弯曲且锋利。

[ðə; ði][teɪl] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːvər] , [ɪz] [lɔːŋ] , [raʊnd] , [ænd; ənd] ['heri] ;

The	tail	,	unlike	that	of	the	beaver	,	is	long	,	round	,	and	hairy	;
这	尾巴	,	与此不同	那	的	这	海狸	,	是	长的	,	圆形的	,	和	毛茸茸	;

与海狸的尾巴不同，它的尾巴又长又圆，而且长满了毛;

[bʌt; bət][ðə; ði] [her] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nuːmərəs] ,

but	the	hairs	are	not	numerous	,
但	这	头发	是	不是	很多的	,

但毛发并不多，

[ænd; ənd][pər'mɪt][ðə; ði]['skeɪli]['tekstʃər][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][ɪn][ðɪs][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi][siːn] .

and	permit	the	scaly	texture	of	the	skin	in	this	part	to	be	seen	.
和	允许	这	鳞片状的	质地	的	这	皮肤	在	这	部分	到	是	已见	.

并允许看到该部位皮肤的鳞状纹理。

[ðə; ði][bæk][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['braʊnɪʃ][red] , [wɪtʃ][bɪ'kʌmz]['rɛdɚ][ɑːn][ðə; ði][flæŋks] :

The	back	is	of	a	brownish	red	,	which	becomes	redder	on	the	flanks	:
这	后退	是	的	一个	棕褐色	红色的	,	哪个	变成	更红	在	这	侧翼	:

背部呈棕红色，侧腹颜色更红：

[ðə; ði]['beli][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti][red] .

the	belly	is	of	a	dirty	red	.
这	腹部	是	的	一个	肮脏的	红色的	.

腹部呈脏红色。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌzl] [ɑːr; ər] [waɪt] .

The	edges	of	the	lips	and	extremity	of	the	muzzle	are	white	.
这	边缘	的	这	嘴唇	和	末端	的	这	枪口	是	白色的	.

嘴唇边缘和口鼻末端是白色的。

[laɪk][ðə; ði]['biːvər] , [ðə; ði]['kɔɪpuː][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][tuː][kaɪndz][ʌv; əv][fɜːr] ; [vɪz] .

Like	the	beaver	,	the	coypou	is	furnished	with	two	kinds	of	fur	;	viz	.
喜欢	这	海狸	,	这	海狸鼠	是	提供	和	二	种类	的	毛皮	;	即	.

与海狸一样，海狸也有两种毛皮；即：

[ðə; ði][lɔːŋ] ['rʌdi] [her] [wɪtʃ] ['gɪvz][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] ['kʌlər] ,

the	long	ruddy	hair	which	gives	the	tone	of	colour	,
这	长的	红润	头发	哪个	给予	这	语气	的	颜色	,

那长长的红棕色头发赋予了它色彩的基调。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [æʃ] - ['kʌlərd] [fɜːr][æt; ət][ɪts][beɪs] , [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði][daʊn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	brownish	ash	-	coloured	fur	at	its	base	,	which	,	like	the	down	of	the
和	这	棕褐色	灰	-	有色	毛皮	在	它是	根据	,	哪个	,	喜欢	这	向下	的	这

['biːvər] ,

beaver	,
海狸	,

而它根部的毛皮呈棕灰色，就像海狸的绒毛一样，

[ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪn][hæt] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænəməlz]

is	of	such	importance	in	hat	-	making	,	and	the	cause	of	the	animal's
是	的	这样的	重要性	在	帽子	-	制作	,	和	这	原因	的	这	动物

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː] .

commercial	value	.
商业的	价值	.

在制帽业中，这是动物具有如此重要性的原因，也是动物具有商业价值的原因。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔɪpuː] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kwɑːtɪk]

The	habits	of	the	coypou	are	much	like	those	of	most	of	the	other	aquatic
这	习惯	的	这	海狸鼠	是	很多	喜欢	那些	的	最多	的	这	其他	水

['roʊd(ə)nt] ['ænɪmlz] .

rodent	animals	.
啮齿动物	动物	.

海狸鼠的生活习性与其他大多数水生啮齿动物非常相似。

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [fuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ɪz]['vedʒtəb(ə)l] .

Its	principal	food	,	in	a	state	of	nature	,	is	vegetable	.
它是	主要的	食物	,	在	一个	状态	的	自然	,	是	蔬菜	.

在自然状态下，它的主要食物是植物。

[ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [swɪmz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] ['bɝːoʊz]

It	affects	the	neighbourhood	of	water	,	swims	perfectly	well	,	and	burrows
它	影响	这	邻里	的	水	,	游泳	完美	出色地	,	和	洞穴

[ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

in	the	ground	.
在	这	地面	.

它会影响水域附近环境，游泳能力很强，而且会在地下挖洞。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [brɪŋz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə]['sev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːlweɪz]

The	female	brings	forth	from	five	to	seven	;	and	the	young	always
这	女性	带来	前进	从	五	到	七	;	和	这	年轻的	总是

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

accompany	her	.
陪伴	她	.

雌性每次产仔五到七只；幼崽总是陪伴在她身边。

[ðə; ði] ['kɔɪpuː] [ɪz] ['iːzəli] [də'mestɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪts] ['mænərz] [ɪn][kæp'tɪvəti][ɑːr; ər] ['veri] [maɪld] .

The	coypou	is	easily	domesticated	,	and	its	manners	in	captivity	are	very	mild	.
这	海狸鼠	是	容易地	家养的	,	和	它是	礼仪	在	囚禁	是	非常	温和的	.

海狸鼠很容易被驯化，而且在圈养环境下性情非常温顺。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

['rekərdz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

RECORDS	IN	THE	TOWER	OF	LONDON	.
记录	在	这	塔	的	伦敦	.

伦敦塔的档案。

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .)

(	From	the	Edinburgh	Review	,	just	published	.	)
(	从	这	爱丁堡	审查	,	只是	已发布	.	)

（摘自刚刚出版的《爱丁堡评论》。）

[[ðiːz] ['stɔrz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɪn'væljuəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

[	These	stores	are	of	invaluable	interest	,
[	这些	商店	是	的	无价	兴趣	,

这些商店具有极高的价值，

[pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ænd; ənd][moʊst] [əb'skjʊr] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

particularly	with	reference	to	the	earlier	and	most	obscure	portions	of
特别	和	参考	到	这	早些时候	和	最多	朦胧	部分	的

['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .]

our	history	.]
我们的	历史	.]

尤其要关注我们历史中早期和最鲜为人知的部分。

[æn; ən] [ɪ'mens] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['letərz] [ænd; ənd] [steɪt] ['pepərz] , [ˌmɪsə'leɪniəs] [roʊlz]

An	immense	collection	of	royal	letters	and	state	papers	,	miscellaneous	rolls
一个	巨大	收藏	的	皇家	信件	和	状态	文件	,	各种各样的	卷

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['revənuː] ,

relating	to	the	revenue	,
相关	到	这	收入	,

大量的皇家信函和国家文件，以及与税收相关的各种卷宗，

[ɪk'spendɪtʃər] , ['dɛts] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [nuː] ['jɪrz] [gɪfts] , [ðə; ði] ['rɔɪəl]
expenditure , debts and accounts of the Crown , New Year's gifts , the royal
支出 , 债务 和 账户 的 这 王冠 , 新的 年 礼物 , 这 皇家
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

王室的支出、债务和账目，新年礼物，王室事务

[mɪnt] , ['fɔːrən] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [ə'ferz] , ['ɪnstrʊmənts]
mint , foreign bills of exchange , military and naval affairs , instruments
薄荷 , 外国的 账单 的 交换 , 军队 和 海军 事务 , 仪器
[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [triːtiz] ,
relating to treaties ,
相关 到 条约 ,

造币厂、外汇汇票、军事和海军事务、条约相关文书

[truːsiz] , [ænd; ənd] [ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] , ['tʃiːfli] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] ;
truces , and infractions of peace , chiefly between England and France ;
休战 , 和 违规行为 的 和平 , 主要 之间 英格兰 和 法国 ;
['mɜːrkəntiːl] ['mætərz] , ['fɔːrən] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
mercantile matters , foreign possessions of the Crown ,
商业 事情 , 外国的 财产 的 这 王冠 ,

休战协定及违反和平的行为，主要涉及英格兰和法国之间；商业事务，王室的海外领地；

[prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəlti] , ['mɪlətəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv]
proceedings in the Admiralty , military and other courts of the great officers of
诉讼程序 在 这 海军部 , 军队 和 其他 法院 的 这 伟大的 警官 的
[ðə; ði] [kraʊn] ,
the Crown ,
这 王冠 ,

在海军法庭、军事法庭和其他王室高级官员法庭的诉讼程序中，

['pɑːrd(ə)n] , [prə'tekʃnz] , [pə'tɪʃənz] , ['sʌbsədi] [roʊlz] , [skɑːtʃ] ['hɑːmɪdʒ] [roʊlz] , ['pɑːrd(ə)n][roʊlz] ,
pardons , protections , petitions , subsidy rolls , Scotch homage rolls , pardon rolls ,
赦免 , 保护措施 , 请愿书 , 补贴 卷 , 苏格兰威士忌 尊敬 卷 , 赦免 卷 ,
['prɪvi] [siːlz] , ['sɪgnət] [bɪlz] ,
privy seals , signet bills ,
私处 封印 , 印章 账单 ,

赦免令、保护令、请愿书、补贴名册、苏格兰效忠名册、赦免名册、枢密印章、印玺账单

[rɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [frʌm; frəm] ['edwərd] [aɪ] . [tuː; tə] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [ɪg'zɪst][ðer; ðər] ,
writs of various descriptions from Edward I . to Edward IV . , exist there ,
令状 的 各种各样的 描述 从 爱德华 我 . 到 爱德华 第四 . , 存在 那里 ,
[wɪ'ðaʊt] ['kælɪndər] [ɔːr]['ɪndeks] ;
without calendar or index ;
没有 日历 或者 指数 ;

从爱德华一世到爱德华四世的各种令状都保存在那里，但没有日历或索引；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['mæsɪz] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'kwaɪərər] , [haʊ'evər]
and in such masses as to defy the patience of any inquirer , however
和 在 这样的 群众 作为 到 违抗 这 耐心 的 任何 询问者 , 然而
['ɑːrd(ə)nt] .
ardent .
热心 .

数量之多，足以让任何求知者，无论多么热切，都失去耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['dɑːkjuments][ðer; ðər]['vælјuː][mʌst; məst]

It	need	not	be	said	that	in	such	a	variety	of	documents	their	value	must
它	需要	不是	是	说	那	在	这样的	一个	种类	的	文件	他们的	价值	必须

['veri] [kən'sɪdərəbli] ,

vary	considerably	,
各不相同	相当	,

毋庸赘言，在如此多种类的文件中，它们的价值必然大相径庭。

[ɔːr] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] ;

or	that	many	of	them	are	of	little	use	;
或者	那	许多	的	他们	是	的	小的	使用	;

或者说，其中许多都没什么用处；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æt; ət] [liːst] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] ;

but	each	of	them	is	at	least	worthy	of	being	examined	;
但	每个	的	他们	是	在	至少	值得	的	存在	检查	;

但它们每一个都至少值得研究；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] , [ɪf] ['prɑːpərli] ['skruːtnˌaɪzd] [baɪ][æpt] ['leɪbərər] ,

and	there	are	few	of	them	which	,	if	properly	scrutinized	by	apt	labourers	,
和	那里	是	很少	的	他们	哪个	,	如果	适当地	仔细审查	经过	易于	劳工	,

而且，如果由合格的工人进行适当的审查，其中很少有这样的情况。

[wʊd] [nɑːt][æt; ət] [liːst] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɔːr][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [bræntʃ]

would	not	at	least	contribute	to	the	elucidation	or	ratification	of	some	branch
会	不是	在	至少	贡献	到	这	阐明	或者	批准	的	一些	分支

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	history	.
的	历史	.

至少不会有助于阐明或证实历史的某些分支。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['rendər] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɜːrvɪsɪz] ; [ænd; ənd] ,

Some	of	them	would	render	still	more	important	services	;	and	,
一些	的	他们	会	使成为	仍然	更多的	重要的	服务	;	和	,

他们中的一些人将提供更重要的服务；而且，

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['deɪli]['hæbɪts][ænd; ənd][moʊst][fə'mɪliər] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

by	pointing	out	the	daily	habits	and	most	familiar	occurrences	of	the	lives
经过	指向	出去	这	日常的	习惯	和	最多	熟悉的	发生	的	这	生活

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['emɪnənt] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] ['fɪgjər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	our	kings	and	other	eminent	personages	who	figure	in	our	history	,
的	我们的	国王	和	其他	杰出	人物	WHO	数字	在	我们的	历史	,

通过指出我国国王和历史上其他杰出人物的日常习惯和最熟悉的事件，

[liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ækjərət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒiːniəs][ðæn; ðən]['eni]

lead	us	to	a	much	more	accurate	estimate	of	their	genius	than	any
带领	我们	到	一个	很多	更多的	准确的	估计	的	他们的	天才	比	任何

[ðæt] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [fɔːrmd] .

that	has	hitherto	been	formed	.
那	有	迄今为止	到过	形成	.

这将使我们对他们的才华做出比以往任何评价都更加准确的评估。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] ,

With	this	view	,
和	这	看法	,

基于这种观点，

[ðə; ði][kloʊz][roʊlz][ɑːr; ər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
the close rolls are amongst the most minute and interesting of those
这 关闭 卷 是 在 这 最多 分钟 和 有趣的 的 那些
['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪk'splɔːrd] .
documents which remain unexplored .
文件 哪个 保持 未探索的 .

这些密卷是尚未被探索的文献中最细微、最有趣的部分之一。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn][hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət]['skænti]['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
The character of King John has had but scanty justice done to it ;
这 特点 的 国王 约翰 有 有 但 稀少 正义 完毕 到 它 ;

约翰王的品格远未得到公正的评价;

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnərk] [frʌm; frəm]
and perhaps those who have formed their notions of that monarch from
和 也许 那些 WHO 有 形成 他们的 概念 的 那 君主 从
[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
the ordinary accounts of him ,
这 普通的 账户 的 他 ,

或许那些根据关于这位君主的普通记载形成印象的人,

[wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]
will be surprised to find him writing to the Abbot of Reading to
将要 是 惊讶 到 寻找 他 写作 到 这 方丈 的 阅读 到
[əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] " [sɪks] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [bʊks] ,
acknowledge the receipt of " six volumes of books ,
承认 这 收据 的 " 六 卷 的 图书 ,

你会惊讶地发现他写信给雷丁修道院院长，确认收到了"六卷书籍"。

[kən'teɪnɪŋ]
containing
包含

包含

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , ['mæstər] [hjuː] [diː][ˌes 'tiː] . ['vɪktɚz] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði]
the whole of the Old Testament , Master Hugh de St . Victor's treatise on the
这 所有的 的 这 老的 遗嘱 , 掌握 休 德 英石 . 胜利者的 论文 在 这
['sækrəmənts] ,
Sacraments ,
圣礼 ,

整部旧约圣经，休·德·圣维克多大师关于圣礼的论著，

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [ʌv; əv]['piːtər] ['lʌmbəd] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti]
the Sentences of Peter Lombard , the Epistles of St . Augustine on the City
这 句子 的 彼得 伦巴第 , 这 书信 的 英石 . 奥古斯丁 在 这 城市
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

彼得·隆巴德的《语录》、圣奥古斯丁的《论上帝之城》书信集

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 3rd [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːltər] , [və'lɪriən] [diː]['mɔːrɪbəs] , ['ɔːrɪdʒənz] ['triːtɪs] [ɑːn]
and on the 3rd part of the Psalter , Valerian de Moribus , Origen's treatise on
和 在 这 3rd 部分 的 这 诗篇 , 瓦莱里安 德 死亡 , 起源的 论文 在
[ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,
the Old Testament ,
这 老的 遗嘱 ,

诗篇第三部分是瓦莱里安·德·莫里布斯，奥利金关于旧约的论著。

[ænd; ənd]['kændɪdəs] - [tu:; tə]['mɑ:ri:əs] ;

and	Candidus	Arianus	to	Marius	;
和	坎迪杜斯	-	到	马里乌斯	;

还有坎迪杜斯·阿里亚努斯（Candidus Arianus）对马吕斯；

" — [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði] [rɪ'si:t]

"	—	and	that	on	another	occasion	shortly	afterwards	he	acknowledges	the	receipt
"	—	和	那	在	其他	场合	不久	然后	他	承认	这	收据

[ʌv; əv] " [hɪz; ɪz]['kɑ:pi][ʌv; əv]['plini] ,

of	"	his	copy	of	Pliny	,
的	"	他的	复制	的	老普林尼	,

——不久之后，他又在另一次场合承认收到了"他的普林尼著作副本"，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æbət] .

"	which	had	been	in	the	custody	of	the	same	Abbot	.
"	哪个	有	到过	在	这	保管	的	这	相同的	方丈	.

"这些物品一直由同一位方丈保管。"

[stɪl] [les] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mənli] [ə'dɑ:ptɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Still	less	does	it	consist	with	the	commonly	adopted	notions	of	his
仍然	较少的	做	它	由	和	这	通常	已采用	概念	的	他的

['selfɪʃ] ['tɪrəni] ,

selfish	tyranny	,
自私	暴政	,

这更与人们普遍接受的关于他自私暴政的观点相悖。

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] ['braɪən][di:]['ɪnsjʊlə][ɪn][tɜ:rmz][laɪk][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

that	he	should	address	Bryan	de	Insula	in	terms	like	the	following	:
那	他	应该	地址	布莱恩	德	岛叶	在	条款	喜欢	这	下列的	:

他应该用如下方式称呼布莱恩·德·因苏拉：

" [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] ['bærənz] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [hu:m] [ju:; jʊ]

"	Know	that	we	are	quite	willing	that	our	chief	barons	,	concerning	whom	you
"	知道	那	我们	是	相当	愿意的	那	我们的	首席	男爵们	,	有关	谁	你

[roʊt] [tu:; tə][ju: 'es] ,

wrote	to	us	,
写道	到	我们	,

"请知悉，我们非常乐意让你们来信中提到的那些主要贵族们....."

[meɪ] [hʌnt] [waɪl] ['pæsɪŋ] [θru:] [jʊr; jər] ['beɪliwɪk] ,

may	hunt	while	passing	through	your	bailiwick	,
可能	打猎	尽管	通过	通过	你的	范围	,

可能会在经过你的辖区时进行狩猎，

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [teɪk] ;

provided	that	you	know	who	they	are	and	what	they	take	;
假如	那	你	知道	WHO	他们	是	和	什么	他们	拿	;

前提是你知道他们是谁以及他们拿走什么；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][du:][nɑ:t] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔrists] , [nɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [bi:sts] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ju:z]

for	we	do	not	keep	our	forests	,	nor	our	beasts	,	for	our	own	use
为了	我们	做	不是	保持	我们的	森林	,	也不	我们的	野兽	,	为了	我们的	自己的	使用

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

因为我们守护森林和牲畜，并非仅仅为了我们自己。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts] .

but	for	the	use	also	of	our	faithful	subjects	.
但	为了	这	使用	还	的	我们的	忠实	主题	.

但也供我们忠实的臣民使用。

[siː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] ['gɑːrdɪd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈrɔbəz] ,

See	,	however	,	that	they	are	well	guarded	on	account	of	robbers	,
看	,	然而	,	那	他们	是	出色地	守卫	在	帐户	的	强盗	,

但是，务必加强看守，以防盗贼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːsts] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ˈrɔbəz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] ['bærənz] .

for	the	beasts	are	more	frightened	by	robbers	than	by	the	aforesaid	barons	.
为了	这	野兽	是	更多的	害怕	经过	强盗	比	经过	这	上述	男爵们	.

因为野兽们更害怕强盗，而不是上述的贵族。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	Of	the	reign	of	Henry	III	.
"	的	这	在位	的	亨利	三、	.

"关于亨利三世的统治时期。"

[ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] ['mɪnɪt] .

the	particulars	are	still	more	minute	.
这	细节	是	仍然	更多的	分钟	.

具体细节则更为细微。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪst][noʊ][lɔːŋgər] ,

Notwithstanding	its	connexion	with	superstitions	which	exist	no	longer	,
虽然	它是	连接	和	迷信	哪个	存在	不	更长	,

尽管它与早已消失的迷信有关，

[wiː; wi] [meɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪəs] ['tʃærəti] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðæt] ['mɑːˌnɑːrks] ['ɔːrdər] "

we	may	sympathize	with	the	pious	charity	that	suggested	that	monarch's	order	"
我们	可能	同情	和	这	虔诚的	慈善机构	那	建议	那	君主的	命令	"

[fɔːr; fər] ['fiːdɪŋ] [æz; əz] ['meni] [pʊr] ['pɝːsənz] [æz; əz][kæn; kən]['entər][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['lesər]

for	feeding	as	many	poor	persons	as	can	enter	the	greater	and	lesser
为了	喂养	作为	许多	贫穷的	人	作为	能	进入	这	更大的	和	较少

[hɔːl][æt; ət] ['westmɪnstər] [ɑːn]['fraɪdeɪ][nekst]['æftər][ðə; ði] ['ɒktɪvz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] ,

hall	at	Westminster	on	Friday	next	after	the	octaves	of	St	.	Matthew	,
大厅	在	威斯敏斯特	在	星期五	下一个	后	这	八度音阶	的	英石	.	马修	,

我们或许可以同情那位虔诚的慈善家，他建议君主下令"在圣马太福音八日庆期后的下一个星期五，向尽可能多的穷人提供食物，让他们进入威斯敏斯特大教堂的大礼堂和小礼堂"。

['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv]['elənə; -nɔː] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər] , ['fɔːrmərli] [kwiːn] [ʌv; əv]

being	the	anniversary	of	Eleanor	,	the	King's	sister	,	formerly	Queen	of
存在	这	周年纪念日	的	埃莉诺	,	这	国王学院	姐姐	,	以前	女王	的

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

正值国王的妹妹、前苏格兰王后埃莉诺的诞辰纪念日

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz][soʊl] .

for	the	good	of	the	said	Eleanor's	soul	.
为了	这	好的	的	这	说	埃莉诺的	灵魂	.

为了埃莉诺的灵魂着想。

" [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪn][a:ts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɪts] [prəˈfesəz] ,

"	His	taste	for	the	fine	arts	,	and	his	encouragement	of	its	professors	,
"	他的	品尝	为了	这	美好的	艺术	,	和	他的	鼓励	的	它是	教授们	,

"他对美术的兴趣，以及他对美术教授们的鼓励，

[ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] ['entriz] [əˈpɑːn] [ðiːz] [roʊlz] .

are	frequently	to	be	traced	in	the	entries	upon	these	rolls	.
是	频繁地	到	是	追踪	在	这	条目	之上	这些	卷	.

这些记录经常可以在这些卷宗的条目中找到踪迹。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] ['gɪvz] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [æt; ət]

In	one	of	them	he	gives	directions	for	having	the	great	chamber	at
在	一	的	他们	他	给予	方向	为了	拥有	这	伟大的	房间	在

['westmɪnstər] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [griːn] ['kʌlər] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ;

Westminster	painted	with	a	good	green	colour	after	the	fashion	of	a	curtain	;
威斯敏斯特	绘	和	一个	好的	绿色的	颜色	后	这	时尚	的	一个	窗帘	;

其中一份指示将威斯敏斯特大教堂的大厅粉刷成漂亮的绿色，就像窗帘一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə]

and	in	the	great	gable	of	the	same	chamber	near	the	door	this	device	to
和	在	这	伟大的	山墙	的	这	相同的	房间	靠近	这	门	这	设备	到

[biː; bi] ['peɪntɪd] ,

be	painted	,
是	绘	,

在同一房间靠近门口的大山墙上，要绘制这个图案。

— " ['kɛ][en iː] [duːn] ['kɛ][en iː][taɪn] , [en iː] [prɛnt] ['kɛ][dɪ'zaɪər] ; " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [rʌnz] [ðʌs] ,

—	"	Ke	ne	dune	ke	ne	tine	,	ne	prent	ke	desire	;	"	and	another	runs	thus	,
—	"	基	ne	沙丘	ke	ne	蒂恩	,	ne	预	ke	欲望	;	"	和	其他	跑步	因此	,

——"Ke ne dune ke ne tine, ne prent kedesire;"另一个人这样跑，

— " [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mæstər] ['wɪljəm] [ðə; ði]['peɪntər] , [ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv]

—	"	The	King	,	in	presence	of	Master	William	the	painter	,	a	monk	of
—	"	这	国王	,	在	在场	的	掌握	威廉	这	画家	,	一个	僧	的

['westmɪnstər] , ['leɪtli] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] ,

Westminster	,	lately	at	Winchester	,
威斯敏斯特	,	最近	在	温彻斯特	,

——"国王在画家威廉大师（威斯敏斯特的僧侣，最近在温彻斯特）的见证下，

[kən'traɪvd] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət]

contrived	and	gave	orders	for	a	certain	picture	to	be	made	at
人为的	和	给予	订单	为了	一个	肯定	图片	到	是	制成	在

['westmɪnstər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Westminster	in	the	wardrobe	where	he	was	accustomed	to	wash	his	face	,
威斯敏斯特	在	这	衣柜	在哪里	他	曾是	习惯	到	洗	他的	脸	,

他精心策划并下令在威斯敏斯特的衣橱里拍摄一幅特定的画像，而他平时就习惯在衣橱里洗脸。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'dɪʃn] [wɪtʃ]

representing	the	King	who	was	rescued	by	his	dogs	from	the	seditions	which
代表	这	国王	WHO	曾是	获救	经过	他的	狗	从	这	煽动叛乱	哪个

[wɜːr; wər] [plɔtid] [ə'genst] [ðæt] [kɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

were	plotted	against	that	King	by	his	subjects	,
是	绘制	反对	那	国王	经过	他的	主题	,

象征着国王被他的爱犬从臣民密谋反对他的叛乱中救了出来。

[rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [seɪm] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'drest] ['ʌðər] ['letərz] [tuː; tə][juː; jʊ]['edwərd][ʌv; əv]

respecting	which	same	picture	the	King	addressed	other	letters	to	you	Edward	of
尊重	哪个	相同的	图片	这	国王	已解决	其他	信件	到	你	爱德华	的

['westmɪnstər] .

Westminster	.
威斯敏斯特	.

国王曾就同一幅画作致信威斯敏斯特的爱德华。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mændz] ['filip] [ləvɛl] [hɪz; ɪz] ['treʒərər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['edwərd]

And	the	King	commands	Philip	Lavel	his	treasurer	,	and	the	aforesaid	Edward
和	这	国王	命令	菲利普	拉维尔	他的	财务主管	,	和	这	上述	爱德华

[ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

of	Westminster	,
的	威斯敏斯特	,

国王命令他的司库菲利普·拉维尔，以及前面提到的威斯敏斯特的爱德华，

[tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [seɪm] ['mæstər] ['wɪljəm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][kɔːsts][ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər]

to	cause	the	same	Master	William	to	have	his	costs	and	charges	for
到	原因	这	相同的	掌握	威廉	到	有	他的	成本	和	收费	为了

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

painting	the	aforesaid	picture	without	delay	;
绘画	这	上述	图片	没有	延迟	;

立即向威廉先生支付绘制上述画作的费用和报酬;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][kɔːst] , [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv] ['lɪbəreɪt]

and	when	he	shall	know	the	cost	,	he	will	give	them	a	writ	of	liberate
和	什么时候	他	将	知道	这	成本	,	他	将要	给	他们	一个	写	的	解放

['ðerfɔːr] .

therefor	.
因此	.

当他知道代价后，他会给他们颁发释放令。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][hɪs'tɔːrɪənz] ,

"	For	the	illustration	of	the	elder	historians	,
"	为了	这	插图	的	这	长老	历史学家	,

“举例来说，老一辈历史学家们……”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑːr] [nə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'pɪr]

and	as	a	means	of	ascertaining	how	far	narrations	of	events	which	appear
和	作为	一个	方法	的	确定	如何	远的	叙述	的	活动	哪个	出现

['daʊtf(ə)l] [ɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] ,

doubtful	or	improbable	,
疑	或者	不太可能	,

并以此来确定那些看似可疑或不太可能发生的事件叙述的可信度，

[ɑːr; ər] [kə'rekt] , [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['berid] ['dɑːkjuments] [pə'zes] [greɪt] ['vælјuː] .

are	correct	,	these	and	other	buried	documents	possess	great	value	.
是	正确的	,	这些	和	其他	埋葬	文件	具有	伟大的	价值	.

没错，这些以及其他埋藏的文件都具有很高的价值。

[ðæt] ['blækɪst] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] ,

That	blackest	charge	against	the	memory	of	King	John	,
那	最黑的	收费	反对	这	记忆	的	国王	约翰	,

这是对约翰国王名誉最黑暗的指控。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['ɪmplɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [prɪns] ['ɑːrθər] ,

by	which	he	is	implicated	in	the	murder	of	his	nephew	Prince	Arthur	,
经过	哪个	他	是	牵涉其中	在	这	谋杀	的	他的	侄子	王子	亚瑟	,

他因此被牵连进其侄子亚瑟王子的谋杀案中。

[hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ɪn][fɔːrmz][soʊ] ['veriəs] ,

has	been	brought	forward	in	forms	so	various	,
有	到过	带来	向前	在	表格	所以	各种各样的	,

已经以多种形式提出，

[ðæt] ['kɑːmən] ['tʃærəti] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] ['meni] [men][tuː; tə][wɪð'hoʊld][ðer; ðər]['kriːd(ə)ns][frʌm; frəm]

that	common	charity	has	induced	many	men	to	withhold	their	credence	from
那	常见的	慈善机构	有	诱导	许多	男人	到	扣压	他们的	信任	从

[æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rests][ɑːn] [veɪg] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [trə'dɪʃnz] .

an	accusation	which	rests	on	vague	and	uncertain	traditions	.
一个	指控	哪个	休息	在	模糊的	和	不确定	传统	.

这种普遍的善意促使许多人对基于模糊不清的传统而提出的指控不予相信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['ɑːrθɝz] [deθ] , [baɪ] [wət'evər] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt]

It	is	said	,	however	,	that	Arthur's	death	,	by	whatever	means	it	was	brought
它	是	说	,	然而	,	那	亚瑟的	死亡	,	经过	任何	方法	它	曾是	带来

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

然而，据说，亚瑟王的死，无论是以何种方式造成的，

[tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['ruːəŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] ['veri] ['leɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

took	place	at	Rouen	;	it	has	been	ascertained	very	lately	for	the	first	time	,
采取	地方	在	鲁昂	;	它	有	到过	已确定	非常	最近	为了	这	第一的	时间	,

事件发生在鲁昂；此事是最近才首次得到证实。

[baɪ][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæte'steɪʃən] [ʌv; əv]['rekərdz] , [ðæt][dʒɑːn][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt] [pleɪs] [ɑːn]

by	inspection	of	the	attestations	of	records	,	that	John	was	at	that	place	on
经过	检查	的	这	证明	的	记录	,	那	约翰	曾是	在	那	地方	在

[ðæt] [deɪ] ;

that	day	;
那	天	;

通过查阅记录证明，可以确定约翰当天确实在那个地方；

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [nɑːt][ɪn][ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd] [men][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a	circumstance	not	in	itself	enough	to	lead	men	to	a	very	violent	suspicion	of
一个	环境	不是	在	本身	足够的	到	带领	男人	到	一个	非常	暴力	怀疑	的

[hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

his	guilt	,
他的	有罪	,

单凭这种情况本身并不足以使人对他产生非常强烈的犯罪怀疑。

[ɪf] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ;

if	the	manner	of	the	Prince's	death	had	not	been	sudden	and	mysterious	;
如果	这	方式	的	这	王子的	死亡	有	不是	到过	突然	和	神秘	;

如果王子的死因不是突然且神秘的；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [liːst] ['sʌmwʌt] ['nɪrər] , [meɪ] ['prɑːbəbli] [liːd] [tuː; tə]

but	which	,	bringing	the	charge	at	least	somewhat	nearer	,	may	probably	lead	to
但	哪个	,	带来	这	收费	在	至少	有些	更近	,	可能	大概	带领	到

['fɜːrðər] [dis'kʌvəriz] .

further	discoveries	.
更远	发现	.

但这样做，至少在某种程度上缩小了追查范围，或许能带来进一步的发现。

[ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,

Of	less	importance	,	but	yet	not	without	interest	,
的	较少的	重要性	,	但	然而	不是	没有	兴趣	,

虽然重要性稍逊，但也并非毫无趣味。

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,

—	if	it	be	interesting	to	know	accurately	the	early	manners	of	a	people	,
—	如果	它	是	有趣的	到	知道	准确	这	早期的	礼仪	的	一个	人们	,

——如果准确了解一个民族早期的风俗习惯会很有趣的话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [treɪs] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] [pɪrɪədz] [wen] [ðoʊz] [laɪts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪtʃ]

and	to	trace	their	progress	from	periods	when	those	lights	of	science	which
和	到	痕迹	他们的	进步	从	时期	什么时候	那些	灯	的	科学	哪个

[ɑːr; ər] [naʊ] ['biːmɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

are	now	beaming	in	full	radiance	over	the	land	,
是	现在	光芒四射	在	满的	辐射	超过	这	土地	,

并追溯它们的发展历程，从那些如今照耀大地、光芒四射的科学之光出现之时起，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['glɪmər] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , — [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnstəns] .

had	just	begun	to	glimmer	above	the	horizon	,	—	is	the	following	instance	.
有	只是	开始	到	微光	多于	这	地平线	,	—	是	这	下列的	实例	.

刚刚开始在地平线上闪烁——以下就是一个例子。

['mæθjuː] ['pærɪs] [rɪ'leɪts] , [ðæt] [ɪn] - ,

Matthew	Paris	relates	,	that	in	1255	,
马修	巴黎	相关	,	那	在	-	,

马修·帕里斯记载，在1255年，

[æn; ən] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][sent][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

an	elephant	was	sent	by	the	King	of	France	to	Henry	III	.	,
一个	大象	曾是	发送	经过	这	国王	的	法国	到	亨利	三、	.	,

法国国王曾送给亨利三世一头大象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn]

and	that	it	being	the	first	animal	of	that	species	that	had	been	seen	in
和	那	它	存在	这	第一的	动物	的	那	物种	那	有	到过	已见	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

而且，这是在英国发现的第一只该物种的动物。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [flɑːkt] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

the	people	flocked	in	great	numbers	to	behold	it	.
这	人们	成群结队的	在	伟大的	数字	到	看哪	它	.

人们蜂拥而至，争相观看。

[ə'pɑːn][ðə; ði][kloʊz][roʊlz][ɪz] ['entərd] [ə; eɪ] [rɪt] ['testɪd] [æt; ət] ['westmɪnstər] [ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] ['februeri]

Upon	the	close	rolls	is	entered	a	writ	tested	at	Westminster	the	3rd	of	February
之上	这	关闭	卷	是	进入	一个	写	测试	在	威斯敏斯特	这	3rd	的	二月

,

,

,

根据结案卷宗，于2月3日在威斯敏斯特法院签署并经检验的令状。

- , [eɪtʃ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

39	,	H	.	III	.
-	,	H	.	三、	.

39，H. III。

(- ,) [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [kent] [tuː; tə] " [goʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['doʊvər] ,

(	1255	,	)	directing	the	sheriff	of	Kent	to	"	go	in	person	to	Dover	,
(	-	,	)	导演	这	警长	的	肯特	到	"	去	在	人	到	多佛	,

（1255年）指示肯特郡长"亲自前往多佛，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðə; ði]

together	with	John	Gouch	,	the	King's	servant	,	to	arrange	in	what	manner	the
一起	和	约翰	古奇	,	这	国王学院	仆人	,	到	安排	在	什么	方式	这

['kɪŋz] ['elɪfənt] ,

King's	elephant	,
国王学院	大象	,

与国王的仆人约翰·古奇一起，安排国王的大象的处置方式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɪtsənd] , - [meɪ] [best][ænd; ənd][moʊst] [kən'viːniəntli] [biː; bi] [brɔːt] ['oʊvər]

which	was	at	Whitsand	,	12	may	best	and	most	conveniently	be	brought	over
哪个	曾是	在	惠特桑德	,	-	可能	最好的	和	最多	方便	是	带来	超过

[tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] ,

to	these	parts	,
到	这些	部分	,

位于惠特桑德的12号可能是最合适、最方便的运送到这些地区的方式，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['nesəseri] [tuː; tə]

and	to	find	for	the	same	John	a	ship	and	other	things	necessary	to
和	到	寻找	为了	这	相同的	约翰	一个	船	和	其他	事物	必要的	到

[kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

convey	it	;
传达	它	;

并为约翰找到一艘船和运送它所需的其他物品；

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

and	if	,	by	the	advice	of	the	mariners	and	others	,
和	如果	,	经过	这	建议	的	这	水手们	和	其他的	,

如果，根据水手和其他人的建议，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ]['wɔːtər] , " [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

it	could	be	brought	to	London	by	water	,	"	directing	it	to	be	so
它	可以	是	带来	到	伦敦	经过	水	,	"	导演	它	到	是	所以

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

可以将其水运到伦敦，指示将其如此运送。

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'raɪvd] ['seɪfli] , [ɪz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪt] ,

That	the	stranger	arrived	safely	,	is	evident	from	a	similar	writ	,
那	这	陌生人	到达的	安全	,	是	明显	从	一个	相似的	写	,

从另一份类似的文书可以明显看出，这位陌生人安全抵达。

['deɪtɪd][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] ,

dated	the	23rd	of	the	same	month	,
日期	这	23rd	的	这	相同的	月	,

日期为同月23日，

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] " [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər]

commanding	the	Sheriffs	of	London	to	"	cause	to	be	built	at	the	Tower
指挥	这	警长	的	伦敦	到	"	原因	到	是	建造	在	这	塔

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

命令伦敦郡长"在伦敦塔建造，

[ə; eɪ] [haʊs] ['fɔːrti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['twenti] [ɪn] [bredθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['elɪfənt] .

a	house	forty	feet	in	length	and	twenty	in	breadth	,	for	the	King's	elephant	.
一个	房子	四十	脚	在	长度	和	二十	在	宽度	,	为了	这	国王学院	大象	.

为国王的大象建造的房屋，长四十英尺，宽二十英尺。

" [ɪ'kɑːnəmi] [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɛnjuːz]

"	Economy	however	,	it	seems	,	was	not	neglected	by	the	monarch	in	his	menus
"	经济	然而	,	它	似乎	,	曾是	不是	被忽视的	经过	这	君主	在	他的	菜单

[plɛ'zɪrz] ;

plaisirs	;
快乐	;

"然而，这位君主似乎并没有在他的享乐菜单中忽略节俭；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ɑːr; ər] [ɪk'spresli] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [biː; bi][soʊ] ['strɔːŋli]

for	the	Sheriffs	are	expressly	charged	to	see	that	the	house	be	so	strongly
为了	这	警长	是	明确地	带电	到	看	那	这	房子	是	所以	强烈

[kən'strʌktɪd] [ðæt] ,

constructed	that	,
建造	那	,

因为警长们被明确指示要确保房屋建造得足够坚固，以致：

[wen'evər] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [niːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə][ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər]
whenever **there** **should** **be** **need** **,** **it** **might** **be** **adapted** **to** **and** **used** **for**
每当 那里 应该 是 需要 , 它 可能 是 改编 到 和 用过的 为了
['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ;
other **purposes** **;**
其他 目的 ;

如有需要，可对其进行改造并用于其他用途；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːsts][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [æsə'teind] " [baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd]['testɪmoʊni][ʌv; əv]
and **the** **costs** **are** **to** **be** **ascertained** **"** **by** **the** **view** **and** **testimony** **of**
和 这 成本 是 到 是 已确定 " 经过 这 看法 和 见证 的
['ɑːnɪst] [men] .
honest **men** **.**
诚实的 男人 .

费用要"通过诚实的人的意见和证词来确定"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **281** **]**
" [页 -]

[第281页]

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] , ['riːdʒənts] [pɑːrk] .
ZOOLOGICAL **GARDENS** **,** **REGENT'S** **PARK** **.**
动物学 花园 , 摄政王 公园 .

摄政公园动物园。

([kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)
(**Continued** **from** **page** **201** **.** **)**
(持续 从 页 - .)

（接第201页）

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛləfənts] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kloʊʒər] , [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [ʃed]
Returning **from** **the** **Elephant's** **Stable** **and** **Enclosure** **,** **we** **pass** **the** **shed**
返回 从 这 大象的 稳定的 和 外壳 , 我们 经过 这 棚
[ænd; ənd] [ɪn'kloʊʒər] [fɔːr; fər] ['ɔstrɪtʃiz] .
and **enclosure** **for** **Ostriches** **.**
和 外壳 为了 鸵鸟 .

从大象的马厩和围栏返回时，我们经过鸵鸟的棚子和围栏。

[hɪr] [ɑːr; ər][faɪn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['ɑːstrɪtʃ] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] [blæk]
Here **are** **fine** **specimens** **of** **the** **African** **Ostrich** **,** **distinguished** **by** **their** **black**
这里 是 美好的 标本 的 这 非洲 鸵鸟 , 杰出的 经过 他们的 黑色的
['pluːmɪdʒ] ,
plumage **,**
羽毛 ,

这里展示的是非洲鸵鸟的精美标本，它们以黑色羽毛为特征。

[ænd; ənd] [sent] [frʌm; frəm] ['trɪpəli] , [baɪ] ['hænmɜ˞] ['wɔːrɪŋtn] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
and **sent** **from** **Tripoli** **,** **by** **Hanmer** **Warrington** **,** **Esq** **.** **,**
和 发送 从 硅藻土 , 经过 汉默 沃灵顿 , 先生 . ,

由汉默·沃灵顿先生从的黎波里寄出

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['fiːmeɪl] [bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv]
and **a** **fine** **female** **bird** **from** **the** **collection** **of** **the** **late** **Marchioness** **of**
和 一个 美好的 女性 鸟 从 这 收藏 的 这 晚的 侯爵夫人 的
['lʌndənderi] .
Londonderry **.**
伦敦德里 .

还有一只来自已故伦敦德里侯爵夫人收藏的精美雌鸟。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːmeɪl] [ɪz] ['æʃi] - [braʊn] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ]

The	general	colour	of	the	feathers	of	the	female	is	ashy	-	brown	,	tipped	with
这	一般的	颜色	的	这	羽毛	的	这	女性	是	灰烬	-	棕色的	,	倾斜	和

[waɪt] ;

white	;
白色的	;

雌鸟羽毛整体呈灰褐色，尖端为白色；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [waɪt] [pluːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [praɪzd] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]

and	the	exquisitely	white	plumes	so	much	prized	are	obtained	from
和	这	精美绝伦	白色的	羽流	所以	很多	珍贵的	是	获得	从

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] . -

beneath	the	wings	and	tail	of	both	sexes	.	13
下面	这	翅膀	和	尾巴	的	两个都	性别	.	-

而备受珍视的洁白羽毛则取自雌雄鸟的翅膀和尾巴下方。[13]

['ɔstrɪtʃiz] .

Ostriches	.
鸵鸟	.

鸵鸟。

[riː'treɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] ['gɑːrdn] [wiː; wi][faɪnd] ['sevrəl] ['bɪldɪŋz] [ˌʌn'noʊtɪst] ;

Retracing	our	steps	to	the	Southern	Garden	we	find	several	buildings	unnoticed	;
回溯	我们的	步骤	到	这	南方	花园	我们	寻找	一些	建筑物	未被察觉	;

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['eɪvieri] ,

as	a	large	Aviary	,
作为	一个	大的	鸟舍	,

沿着原路返回南花园，我们发现了几座之前未被注意到的建筑；例如，一个大型鸟舍，

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] ['veriəs] [bɜːrdz] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [rer] [dɪ'skrɪpʃn] .

appropriated	to	various	birds	,	but	usually	to	those	of	rare	description	.
挪用	到	各种各样的	鸟类	,	但	通常	到	那些	的	稀有的	描述	.

适用于各种鸟类，但通常适用于一些罕见的鸟类。

['eɪvieri] .

Aviary	.
鸟舍	.

鸟舍。

[ðə; ði][sloʊp][ɔːr] ['væli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk][roʊd] ,

The	slope	or	valley	in	the	garden	,	between	the	terrace	and	the	Park	road	,
这	坡	或者	谷	在	这	花园	,	之间	这	阳台	和	这	公园	路	,

花园中露台和公园道路之间的斜坡或山谷

[ɪz]['pɑːrtli]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][pɑːnd][ænd; ənd]['faʊnt(ə)n] , [wer] [ɑːr; ər] [swɔnz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

is	partly	occupied	by	a	Pond	and	Fountain	,	where	are	Swans	and	other
是	部分	占领	经过	一个	池塘	和	喷泉	,	在哪里	是	天鹅	和	其他

['swɪmɪŋ] [bɜːrdz] .

swimming	birds	.
游泳	鸟类	.

部分区域被池塘和喷泉占据，那里有天鹅和其他游泳鸟类。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌt][ɪz] [siːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪvieri] ,

In	the	distance	of	the	cut	is	seen	the	principal	aviary	,
在	这	距离	的	这	切	是	已见	这	主要的	鸟舍	,

从切口远处可以看到主鸟舍，

[wer] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æz; əz] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [kreinz] ,

where	are	some	of	the	finest	birds	in	the	garden	,	as	varieties	of	Cranes	,
在哪里	是	一些	的	这	最好的	鸟类	在	这	花园	,	作为	品种	的	起重机	,

花园里有哪些最美丽的鸟类，例如各种鹤？

[stɔːrk] , ['herən] , ['spuːnbɪl] , ['kjuːrəˌsoʊ; kju'ræsˌoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɪəd] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

Storks	,	**Herons**	,	**Spoonbills**	,	**Curassows**	,	**and**	**the**	**revered**	**bird**	**of**	**the**
鹳	,	苍鹭	,	琵鹭	,	凤冠雉	,	和	这	受人尊敬的	鸟	的	这

['eɪnʃənts] — [ðə; ði]['splendɪd]['skɑːrlət]['aɪbɪs] .

ancients	**—**	**the**	**splendid**	**scarlet**	**Ibis**	**.**
古代人	—	这	灿烂	猩红	朱鹭	.

鹳、苍鹭、琵鹭、凤冠雉，以及古代备受尊崇的鸟类——绚丽的朱鹭。

[pɑːnd][ænd; ənd]['faʊnt(ə)n] .

Pond	**and**	**Fountain**	**.**
池塘	和	喷泉	.

池塘和喷泉。

[æz; əz][juː; jʊ][rɪ'tɜːrn][baɪ][ðə; ði][meɪn] [pæθ][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,

As	**you**	**return**	**by**	**the**	**main**	**path**	**to**	**the**	**terrace**	**,**
作为	你	返回	经过	这	主要的	小路	到	这	阳台	,

当你沿着主路返回露台时，

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['lɑːmə] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɑːktəgɑːn] ['sʌmər] [keɪdʒ][fɔːr; fər] [wer] [red]

opposite	**the**	**Llama**	**House**	**is**	**a**	**large**	**octagon**	**summer**	**cage**	**for**	**Maccaws**	**where**	**red**
对面的	这	骆驼	房子	是	一个	大的	八边形	夏天	笼	为了	金刚鹦鹉	在哪里	红色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

and	**yellow**	**,**
和	黄色的	,

羊驼馆对面是一个大型八角形夏季笼舍，里面饲养着红金刚鹦鹉和黄金刚鹦鹉。

[bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['spiːʃiːz] , [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] ; [wɪð; wɪθ]

blue	**and**	**yellow**	**,**	**and**	**red**	**and**	**blue**	**species**	**,**	**are**	**usually**	**kept**	**;**	**with**
蓝色的	和	黄色的	,	和	红色的	和	蓝色的	物种	,	是	通常	保留	;	和

['kɑːkəˌtuːz] .

cockatoos	**.**
凤头鹦鹉	.

通常与蓝黄相间的品种以及红蓝相间的品种一起饲养；与凤头鹦鹉一起饲养。

[ɪn]['wɪntər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrmər] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] .

In	**winter**	**they**	**are**	**removed**	**to**	**some**	**of**	**the**	**warmer**	**repositories**	**.**
在	冬天	他们	是	已移除	到	一些	的	这	更温暖	仓库	.

冬天，它们会被转移到一些较温暖的储存库。

.

Maccaws	**.**
金刚鹦鹉	.

金刚鹦鹉。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]

It	**gives**	**us**	**great**	**pleasure**	**to**	**hear**	**that**	**the**	**Commissioners**	**of**	**Woods**	**and**
它	给予	我们	伟大的	乐趣	到	听到	那	这	委员	的	伍兹	和

['fɔrists] [hæv; həv][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

Forests	**have**	**in**	**consequence**	**of**	**an**	**application**	**made**	**to**	**them**	**by**	**the**
森林	有	在	结果	的	一个	应用	制成	到	他们	经过	这

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

Zoological	**Society**	**,**
动物学	社会	,

我们非常高兴地得知，林业和森林委员会已根据动物学会的申请，批准了以下事项：

['græntɪd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [piːs] [ʌv; əv][lænd] , [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [vɜːrdʒ][ʌv; əv]['riːdʒənts][pɑːrk] ,

granted	**an**	**extensive**	**piece**	**of**	**land**	**,**	**on**	**the**	**northern**	**verge**	**of**	**Regent's**	**Park**	**,**
的确	一个	广泛的	片	的	土地	,	在	这	北方	边缘	的	摄政王	公园	,

获赠位于摄政公园北缘的一大片土地，

[tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] .

to	be	added	to	the	Gardens	.
到	是	额外	到	这	花园	.

将并入花园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['spiːdəli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [wɔːks] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəriz] ,

It	will	be	speedily	laid	out	in	walks	and	shrubberies	,
它	将要	是	迅速地	铺设	出去	在	散步	和	灌木丛	,

它将被迅速规划成步道和灌木丛，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæv; həv]

and	in	habitations	for	the	numerous	animals	for	which	the	society	have
和	在	居住地	为了	这	很多的	动物	为了	哪个	这	社会	有

[æt; ət]['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

at	present	little	room	,
在	展示	小的	房间	,

以及为众多动物建造的住所，因为目前该协会没有足够的空间容纳这些动物。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [ɪn][fækt] , [kɔːzd] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][grænt] .

and	has	,	in	fact	,	caused	the	application	for	the	grant	.
和	有	,	在	事实	,	导致	这	应用	为了	这	授予	.

事实上，正是这件事促成了这项拨款申请。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ][suː'pɜːrb][mju'ziːəm][ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	also	in	contemplation	to	erect	a	superb	Museum	on	part	of	it	,
它	是	还	在	沉思	到	直立	一个	高超	博物馆	在	部分	的	它	,

另有计划在这片土地的一部分上建造一座宏伟的博物馆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz]['prez(ə)nt][wʌn][frʌm; frəm]['bruːtən] - [striːt] .

and	to	remove	the	Society's	present	one	from	Bruton	-	street	.
和	到	消除	这	社会的	展示	一	从	布鲁顿	-	街道	.

并将协会目前位于布鲁顿街的场所拆除。

['dʒɜːrmən] [waɪnz] .

GERMAN	WINES	.
德语	葡萄酒	.

德国葡萄酒。

['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn]['mɪnərəl]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ɪn] ['dʒenərəs] [waɪnz] — [ɪts]

Nassau	is	rich	in	mineral	waters	,	and	richer	in	generous	wines	—	its
拿骚	是	富有的	在	矿物	水	,	和	更富有	在	慷慨的	葡萄酒	—	它是

- , [hɑːkhaɪmɝ] ,

Johannesberger	,	Hockheimer	,
-	,	霍克海默	,

拿骚拥有丰富的矿泉水，以及更加丰富的优质葡萄酒——约翰内斯伯格、霍克海默等。

['ruːdəsˌhaimə(r)] , - , - , ['staɪnbɝgɝ] , - , & [siː] . [ɑːr; ər][ðə; ði]

Rudesheimer	,	Markbrenner	,	Asmanshäuser	,	Steinberger	,	Shiersteiner	,	&	c	.	are	the
鲁德斯海默	,	-	,	-	,	斯坦伯格	,	-	,	&	c	.	是	这

[moʊst]['noʊb(ə)l][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

most	noble	juice	of	the	grape	.
最多	高贵	汁	的	这	葡萄	.

鲁德斯海默、马克布伦纳、阿斯曼斯豪瑟、斯坦伯格、希尔施泰纳等。是最高贵的葡萄汁。

[ðə; ði] ['staɪnbɝgɝ] , [ɪn][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] - , [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪk'skluːsɪvli] .

The	Steinberger	,	in	the	mark	of	Hottenheim	,	belongs	to	the	Court	exclusively	.
这	斯坦伯格	,	在	这	标记	的	-	,	属于	到	这	法庭	只	.

施泰因伯格，以霍滕海姆的商标命名，属于法院专属所有。

[ɪn] - [ðə; ði][kæsk] (- ,) [kən'teɪnɪŋ] ['sɛvən] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [sʌmz] , ['iːkwəl][tuː; tə] -
In 1811 the cask (Stückfass ,) containing 7 - 1 / 2 sums , equal to 600
在 - 这 酒桶 (- ,) 包含 7 - 1 / 2 总和 , 平等的 到 -
['meʒərz] ,
measures ,
措施 ,

1811年，装有7.5桶（Stückfass）的酒桶，相当于600桶。

[ɔːr][wʌn] , - ['bɔtlz] , [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər][sɪks] , - ['flɔːrɪn] ,
or 1 , 200 bottles , was sold for 6 , 000 florins ,
或者 1 , - 瓶子 , 曾是 卖 为了 6 , - 弗洛林 ,

或者说，1200瓶售价为6000弗罗林。

[ænd; ənd][æt; ət] - [ə; eɪ] ['kɑːmən] [griːn] ['bɑːt(ə)l] - [fʊl] [selz] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌkət] , [ɔːr] 9s .
and at Wisbaden a common green bottle - full sells at a ducat , or 9s .
和 在 - 一个 常见的 绿色的 瓶子 - 满的 出售 在 一个 杜卡特 , 或者 9s .

在威斯巴登，一瓶普通的绿色瓶子售价为 1 个杜卡特，或 9 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['stɜːrlɪŋ] .
sterling .
英镑 .

英镑。

[frʌm; frəm]['mɛnts][tuː; tə]['kɑːblɪnts][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['bækəs] [hæz; həz] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]
From Mentz to Coblentz the German Bacchus has pitched his throne on the
从 门茨 到 科布伦茨 这 德语 巴克斯 有 投球 他的 王座 在 这
['terətɔːri] [ænd; ənd][sɔɪl][ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] .
territory and soil of Nassau .
领土 和 土壤 的 拿骚 .

从门茨到科布伦茨，德国酒神巴克斯已将他的宝座安放在拿骚的领土和土地上。

['letər] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] .
Letter from Germany , in the Morning Herald .
信 从 德国 , 在 这 早晨 先驱报 .

来自德国的信，刊登在《晨报》上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 282]
[页 -]

[第282页]

[nuː] [bʊks] .
NEW BOOKS .
新的 图书 .

新书。

[[ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ,
[THE FORGET - ME - NOT ,
[这 忘记 - 我 - 不是 ,

【勿忘我】

[ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænuːəlz] ,
The first - born of the Annuals ,
这 第一的 - 出生 的 这 一年生植物 ,

年鉴系列中的第一个，

[kʌmz] [tuː; tə] [wuː] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɪndrəd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['hjuːmər] —
comes **to** **woo** **us** **with** **the** **kindred** **charms** **of** **poetry** **and** **playful** **humour** **—**
来 到 哇 我们 和 这 亲属 魅力 的 诗 和 顽皮的 幽默 —
['roʊmæns][ænd; ənd]['riːəl][laɪf] — [fʊl] [ʌv; əv]['kaɪndlɪ] ['fiːlɪŋz] ,
romance **and** **real** **life** **—** **full** **of** **kindly** **feelings** **,**
浪漫 和 真实的 生活 — 满的 的 亲切地 情怀 ,

它以诗歌和幽默的巧妙融合——浪漫与现实生活——以及其中蕴含的美好情感来打动我们。

[saɪz] [ænd; ənd] [terz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['naiəubi] [ʃed] ,
sighs **and** **tears** **,** **such** **as** **Niobe** **shed** **,**
叹息 和 眼泪 , 这样的 作为 尼俄柏 棚 ,

叹息和泪水，就像尼俄柏流下的那些一样，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪtʃəri] [laɪt] [ʌp][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [ə'fekʃənz] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ]
and **smiles** **that** **with** **their** **witchery** **light** **up** **the** **finest** **affections** **to** **cherish**
和 微笑 那 和 他们的 巫术 光 向上 这 最好的 情感 到 珍惜
['druːpɪŋ] ['neɪtʃər] ,
drooping **nature** **,**
下垂 自然 ,

她们的笑容如同魔法般点亮了最美好的情感，使凋零的自然焕发出新的生机。

[ænd; ənd] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [wiːl] [ænd; ənd][woʊ] .
and **guide** **our** **footsteps** **along** **this** **world** **of** **weal** **and** **woe** **.**
和 指导 我们的 脚步声 沿着 这 世界 的 福利 和 悲哀 .

指引我们走过这充满苦难与幸福的世界。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] ,
To **be** **more** **explicit** **,**
到 是 更多的 显式 ,

更具体地说，

[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] [ɪz] [wel] [toʊld][baɪ]['mɪstər] . [heinz] ['beɪli] [ɪn][ɪts]
the **character** **of** **the** **present** **volume** **is** **well** **told** **by** **Mr** **.** **Haynes** **Bayly** **in** **its**
这 特点 的 这 展示 体积 是 出色地 讲述 经过 先生 . 海恩斯 贝利 在 它是
['sekənd][peɪdʒ] : —
second **page** **:** **—**
第二 页 : —

海恩斯·贝利先生在本书第二页就很好地描述了本书的特点：

[ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [frend] [tuː; tə] [frend]
a **gift** **that** **friend** **to** **friend**
一个 礼物 那 朋友 到 朋友

朋友送给朋友的礼物

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] ;
At **parting** **will** **deliver** **;**
在 离别 将要 递送 ;

临别时将交付；

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [wɪl] [blend]
And **love** **with** **his** **own** **name** **will** **blend**
和 爱 和 他的 自己的 姓名 将要 混合

爱将与他的名字融合。

[ðə; ðɪ] [dɪr] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɪvər] .
The **dear** **name** **of** **the** **giver** **.**
这 亲爱的 姓名 的 这 赠予者 .

赠予者的亲切名字。

[soʊ] [pjʊr] , [soʊ] ['bleɪmləs] [ɪz] [ðɪs] [bʊk] ,
So **pure** **,** **so** **blameless** **is** **this** **book** **,**
所以 纯的 , 所以 无责 是 这 书 ,

这本书如此纯洁无瑕，如此无可指摘。

[ðæt] [waɪz] [ænd; ənd] ['weri] ['seɪdʒɪz]
That wise and wary sages
那 明智的 和 警惕 智者

那些睿智而谨慎的圣贤们

[wɪl] [liːd] [jʌŋ] ['ɪnəsns] [tuː; tə] [lʊk]
Will lead young Innocence to look
将要 带领 年轻的 无辜 到 看

这将引导年轻的纯真去寻找

[ə'pɑːn] [ɪts] ['teɪstfl] ['peɪdʒɪz] .
Upon its tasteful pages .
之上 它是 有品味的 页面 .

在其精美的页面上。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [pər'tɪkjələraɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['pepərz] .
We can only particularize a few of the most striking papers .
我们 能 仅有的 具体化 一个 很少 的 这 最多 引人注目 文件 .

我们只能具体介绍其中几篇最引人注目的论文。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['metrɪk(ə)l] ['dʒɛmz] [ɪz] ['kɑːnrədɪn] , [ə; eɪ] [faɪn] ['bæt(ə)l] - [piːs] , [baɪ] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [sweɪn] ;
Among the metrical gems is Conradin , a fine battle - piece , by Mr . Charles Swain ;
之中 这 度量 宝石 是 康拉丁 , 一个 美好的 战斗 - 片 , 经过 先生 . 查尔斯 斯温 ;

在众多韵律优美的作品中，有一首是查尔斯·斯温先生创作的精彩战争诗《康拉丁》;

[æn; ən] ['evri] - [deɪ] [teɪl] , [baɪ] [mənt'gʌmərɪ] — [wʌn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ,
an Every - day Tale , by Montgomery — one of " the short and simple annals of the poor ,
一个 每一个 - 天 故事 , 经过 蒙哥马利 — 一 的 " 这 短的 和 简单的 志 的 这 贫穷的 ,

蒙哥马利所著的《日常故事》——"穷人的简短简明编年史"之一

" ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [rɪ'liːvɪŋ] [dɪ'strest] ['fiːmeɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɪdoʊhʊd] ,
" written in behalf of a Society for relieving distressed females in the first month of their widowhood ,
" 书面 在 代表 的 一个 社会 为了 缓解 苦恼 女性 在 这 第一的 月 的 他们的 丧偶 ,

"代表一个旨在救济丧偶后第一个月处境艰难的女性的协会撰写"

[tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊldz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['broʊkən] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'vaɪd] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] ['meɪntənəns] :
to save their little households from being broken up before they can provide means for their future maintenance :
到 节省 他们的 小的 家庭 从 存在 破碎的 向上 前 他们 能 提供 方法 为了 他们的 未来 维护 :

为了避免他们的小家庭在能够为未来生活提供保障之前就被拆散:

[ænd; ənd] [fɑːr] - [ɔːf] ['vɪʒənz] , [baɪ] ['meri] ['haʊɪt] .
and Far - off Visions , by Mary Howitt .
和 远的 - 离开 愿景 , 经过 玛丽 豪伊特 .

以及玛丽·豪伊特的《遥远的幻象》。

[ðə; ði] [proʊz] [dʒem] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [teɪst] , [ɪz]
The prose gem of the volume , to our taste , is
这 散文 宝石 的 这 体积 , 到 我们的 品尝 , 是

在我们看来，本书中最精彩的散文是:

[ˌdʒuːliˈɛtə] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ][el] . [iː] . [el] . ,

Giulietta	,	a	Tale	of	the	Fourteenth	Century	,	by	L	.	E	.	L	.	,
朱丽叶塔	,	一个	故事	的	这	第十四	世纪	,	经过	L	.	E	.	L	.	,

《朱丽叶塔：十四世纪的故事》，作者：LEL

[wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈbrɪdʒ] .

which	we	abridge	.
哪个	我们	删节	.

我们对其进行了删减。

[ðə; ði] [siːn] [laɪz][æt; ət]['dʒenəuə] , [wer] [ˌdʒuːliˈɛtə][ˌɑːldoʊˌbræn'diːni] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	scene	lies	at	Genoa	,	where	Giulietta	Aldobrandini	,	being	at	the	point
这	场景	谎言	在	热那亚	,	在哪里	朱丽叶塔	阿尔多布兰迪尼	,	存在	在	这	观点

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

故事发生在热那亚，朱丽叶塔·阿尔多布兰迪尼濒临死亡。

[kəˈmits] [hɜːr; hər] [θriː] ['dɔtɜ-z] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl]

commits	her	three	daughters	to	the	care	of	their	uncle	the	Cardinal
提交	她	三	女儿们	到	这	关心	的	他们的	叔叔	这	红衣主教

[ˌɑːldoʊˌbræn'diːni] .

Aldobrandini	.
阿尔多布兰迪尼	.

她将自己的三个女儿托付给她们的叔叔阿尔多布兰迪尼枢机主教照顾。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][daɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɜ-ːlz] , [kɑːn'stɑːnzə] , [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [ænd; ənd]

The	Countess	dies	,	and	the	three	girls	,	Constanza	,	Bianca	,	and
这	伯爵夫人	死亡	,	和	这	三	女孩们	,	康斯坦萨	,	比安卡	,	和

[ˌdʒuːliˈɛtə] , ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [ʌp]['ɪntuː]['greɪsf(ə)l] ['wʊmənhʊd] ,

Giulietta	,	having	sprung	up	into	graceful	womanhood	,
朱丽叶塔	,	拥有	弹簧	向上	进入	优美	女性	,

伯爵夫人去世后，三个女儿康斯坦扎、比安卡和朱丽叶塔都已长成优雅的女子。

[əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrdɪnəlz] ['pæləs] .]

arrive	at	the	Cardinal's	palace	.	]
到达	在	这	红衣主教的	宫殿	.	]

抵达红衣主教的宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˌɑːldoʊˌbræn'diːni] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðer; ðər]

It	was	early	in	a	spring	evening	when	the	Aldobrandini	arrived	at	their
它	曾是	早期的	在	一个	春天	晚上	什么时候	这	阿尔多布兰迪尼	到达的	在	他们的

['ʌŋkəlz] ['dwelɪŋ] .

uncle's	dwelling	.
叔叔的	住宅	.

那是一个春日傍晚，阿尔多布兰迪尼一家来到了他们叔叔的住处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

It	was	an	old	and	heavy	-	looking	building	.
它	曾是	一个	老的	和	重的	-	寻找	建筑	.

那是一栋老旧而笨重的建筑。

[kɑːn'stɑːnzə][ænd; ənd][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [æz; əz][ðə; ði] ['mæsi] [geɪt] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɑːn]

Constanza	and	Bianca	,	as	the	massy	gate	swung	behind	them	,	on
康斯坦萨	和	比安卡	,	作为	这	大	门	摇摆	在后面	他们	,	在

[ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

their	arrival	in	the	dark	,
他们的	到达	在	这	黑暗的	,

康斯坦萨和比安卡抵达时，身后的大门在黑暗中缓缓打开。

[ɑːrtʃt] [kɔːrt] , ['sɪmpli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['veri] [dʌl] :

arched	court	,	simply	remarked	that	they	were	afraid	it	would	be	very	dull	:
拱形	法庭	,	简单地	评论	那	他们	是	害怕的	它	会	是	非常	乏味的	:

拱形庭院，他们只是简单地表示，他们担心那会非常无聊：

[bʌt; bət] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [ɪm'prest] ; [ə; eɪ] [veɪg] ['terər] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

but	Giulietta's	imagination	was	powerfully	impressed	;	a	vague	terror	filled	her	mind	,
但	-	想像力	曾是	强大的	印象深刻	;	一个	模糊的	恐怖	已填	她	头脑	,

但朱丽叶塔的想象力却受到了强烈的冲击；一种模糊的恐惧感充满了她的脑海。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] [stɪl] ['tʃembər] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] .

which	the	gloom	of	the	huge	and	still	chambers	through	which	they	were	ushered	did	not	tend	to	decrease	.
哪个	这	愁云	的	这	巨大的	和	仍然	房间	通过	哪个	他们	是	引导	做过	不是	趋向	到	减少	.

他们被引见穿过巨大而寂静的房间，房间的阴暗程度并没有减轻多少。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɔːltɪd] [ruːm] , [waɪl] [ðə; ði][eɪdʒd][də'mestɪk] [went] [ɑːn] ,

At	length	,	they	paused	in	a	large	vaulted	room	,	while	the	aged	domestic	went	on	,
在	长度	,	他们	暂停	在	一个	大的	拱形	房间	,	尽管	这	老年人	国内的	去	在	,

最后，他们停在一间宽敞的拱形房间里，而那位年迈的仆人继续说道：

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

to	announce	them	to	the	cardinal	.
到	宣布	他们	到	这	红衣主教	.

将此事禀告枢机主教。

[ˌdʒuːli'ɛtə] [glɑːnst] [ə'raʊnd] : [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [soʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Giulietta	glanced	around	:	the	purple	hangings	were	nearly	black	with	age	,	so	was	the	furniture	,
朱丽叶塔	瞥了一眼	大约	:	这	紫色的	绞刑	是	几乎	黑色的	和	年龄	,	所以	曾是	这	家具	,

朱丽叶塔环顾四周：紫色的挂毯和家具都因年代久远而几乎变成了黑色。

[waɪl] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [əd'mɪtɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪt] .

while	the	narrow	windows	admitted	shadows	rather	than	light	.
尽管	这	狭窄的	视窗	承认	阴影	相当	比	光	.

而狭窄的窗户只会让阴影而不是光线进入室内。

[sʌm; səm] ['pɔːtrɪts] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɔːl] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

Some	portraits	hung	on	the	walls	,	all	dignitaries	of	the	church	;
一些	肖像	悬挂	在	这	墙壁	,	全部	达官显贵	的	这	教会	;

墙上挂着一些画像，都是教会的显要人物；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['skɑːrlət][roʊbz][hæd; həd]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][taɪm] ,

but	the	colour	of	their	scarlet	robes	had	faded	with	time	,
但	这	颜色	的	他们的	猩红	长袍	有	褪色	和	时间	,

但随着时间的流逝，他们猩红色长袍的颜色已经褪色了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɑːn][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] ['fraʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθfl]

and	each	wan	and	harsh	face	seemed	to	turn	frowning	on	the	youthful
和	每个	万	和	残酷的	脸	似乎	到	转动	皱眉	在	这	青春

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

每一张苍白而冷峻的脸庞似乎都皱着眉头看着这些年轻的陌生人。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] .

A	door	opened	,	and	they	were	ushered	into	the	presence	of	their	uncle	.
一个	门	打开	,	和	他们	是	引导	进入	这	在场	的	他们的	叔叔	.

一扇门开了，他们被领到叔叔面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]

He	was	standing	by	a	table	,	on	which	was	a	crucifix	and	an	open
他	曾是	常设	经过	一个	桌子	,	在	哪个	曾是	一个	十字架	和	一个	打开

['briːvieri] ,

breviary	,
祈祷书	,

他站在一张桌子旁，桌子上放着一个十字架和一本打开的祈祷书。

[waɪl] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['krɪsəstəm] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

while	a	volume	of	the	life	of	St	.	Chrysostom	lay	open	on	the	floor	.
尽管	一个	体积	的	这	生活	的	英石	.	金口菊	躺	打开	在	这	地面	.

地板上摊开着一本圣克里索斯托姆的传记。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] [wʌz; wəz][hæf] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] ,

A	window	of	stained	glass	was	half	screened	by	a	heavy	curtain	,
一个	窗户	的	染色	玻璃	曾是	一半	筛选	经过	一个	重的	窗帘	,

一扇彩色玻璃窗被厚重的窗帘遮住了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['pænlz] [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] .

and	the	dark	panels	of	carved	oak	added	to	the	gloom	of	the	oratory	.
和	这	黑暗的	面板	的	雕刻	橡木	额外	到	这	愁云	的	这	演说	.

雕花橡木的深色镶板更增添了祈祷室的阴暗气氛。

[ðə; ði] ['sɪstər] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	sisters	knelt	before	him	,
这	姐妹	跪下	前	他	,

姐妹俩跪在他面前，

[waɪl] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [hiː; hi] [prə'naʊnst] ['oʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

while	gravely	and	calmly	he	pronounced	over	them	a	welcome	and	a
尽管	严重地	和	平静地	他	发音	超过	他们	一个	欢迎	和	一个

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

他神情庄重而平静地向他们致以欢迎和祝福。

[kɑːn'stɑːnzə][ænd; ənd][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['miːkli] , [bʌt; bət]

Constanza	and	Bianca	received	them	gracefully	and	meekly	,	but
康斯坦萨	和	比安卡	已收到	他们	优雅地	和	温顺地	,	但

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] ;

-	heart	was	too	full	;
-	心	曾是	也	满的	;

康斯坦萨和比安卡优雅而温顺地接待了她们，但朱丽叶塔的心中充满了感动；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [bʌt; bət]

she	thought	how	different	would	have	been	the	meeting	had	they	been	but
她	想法	如何	不同的	会	有	到过	这	会议	有	他们	到过	但

['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['perənts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] ['prelət] .

kneeling	before	parents	instead	of	the	stern	prelate	.
跪着	前	父母	反而	的	这	船尾	主教	.

她心想，如果他们跪在父母面前而不是严厉的主教面前，那场会面该有多么不同啊。

[ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bri:vieri] ;

She	bowed	her	head	upon	the	breviary	;
她	鞠躬	她	头	之上	这	祈祷书	;

她低头对着祈祷书祈祷；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [fel] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət]

and	her	dark	hair	fell	over	her	face	while	she	gave	way	to	a	passionate
和	她	黑暗的	头发	跌倒	超过	她	脸	尽管	她	给予	方式	到	一个	热情的

[bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] .

burst	of	tears	.
爆裂	的	眼泪	.

她乌黑的头发垂落在脸上，她情不自禁地放声痛哭。

[nekst][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] ,

Next	to	indulging	in	the	outward	expression	of	feeling	himself	,
下一个	到	沉溺于	在	这	向外	表达	的	感觉	他自己	,

除了沉溺于外在的情感表达之外，

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [held] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðər] .

the	cardinal	held	it	wrong	to	encourage	it	in	another	.
这	红衣主教	握住	它	错误的	到	鼓励	它	在	其他	.

红衣主教认为鼓励这种行为是错误的。

['dʒentli] , [bʌt; bət]['koʊldli] , [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [ˌdʒu:li'ɛtə] ; [ænd; ənd] ,

Gently	,	but	coldly	,	he	raised	the	weeping	Giulietta	;	and	,
轻轻地	,	但	冷冷地	,	他	提高	这	哭泣	朱丽叶塔	;	和	,

他轻柔却冷漠地抱起哭泣的朱丽叶塔；然后，

[wɪð; wɪθ][kaɪnd][bʌt; bət] ['meʒərd] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [hi:; hi]

with	kind	but	measured	assurances	of	his	regard	and	protection	,	he
和	种类	但	测量	保证	的	他的	看待	和	保护	,	他

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɪstər] [tu:; tə][ðer; ðər][ə'pɑ:rtmənt] .

dismissed	the	sisters	to	their	apartment	.
解雇	这	姐妹	到	他们的	公寓	.

他以温和而克制的语气向姐妹俩保证他会关心她们、保护她们，然后送她们回公寓。

[kʊd; kəd] [ˌdʒu:li'ɛtə] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['meni] ['æŋkʃəs] [θɔ:ts] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,

Could	Giulietta	have	known	the	many	anxious	thoughts	that	followed	her	,
可以	朱丽叶塔	有	已知	这	许多	焦虑的	想法	那	随后	她	,

朱丽叶塔是否能预料到之后萦绕在她心头的诸多焦虑思绪？

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [ə'fekʃ(ə)n] !

how	little	would	she	have	doubted	her	uncle's	affection	!
如何	小的	会	她	有	怀疑	她	叔叔的	感情	!

她怎么可能怀疑过叔叔对她的爱呢！

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [dɪm][stɑ:rz] [ʃed] [ə; eɪ]['veriəb(ə)l] [gli:m] [ə'mɪd][ðə; ði] [θɪk] [baʊz] [ʌv; əv]

The	light	of	a	few	dim	stars	shed	a	variable	gleam	amid	the	thick	boughs	of
这	光	的	一个	很少	暗淡	明星	棚	一个	多变的	闪耀	之中	这	厚的	树枝	的

[ə; eɪ] ['lɒ:rəl] [groʊv] ,

a	laurel	grove	,
一个	月桂树	树林	,

几颗昏暗的星星在茂密的月桂树丛中投下斑驳的光影。

[tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [dɪ'stɪŋktli] ,

too	faint	to	mark	the	objects	distinctly	,
也	头晕的	到	标记	这	对象	明显地	,

太暗，无法清晰地辨认出物体。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] .

but	enough	to	guide	the	steps	of	one	who	knew	the	place	.
但	足够的	到	指导	这	步骤	的	一	WHO	知道	这	地方	.

但足以指引熟悉此地之人的脚步。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [waɪl] [ɪts] ['swiːtnəs] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪr] [groʊθ] [ʌv; əv]

The	air	was	soft	and	warm	,	while	its	sweetness	told	of	the	near	growth	of
这	空气	曾是	柔软的	和	温暖的	,	尽管	它是	甜味	讲述	的	这	靠近	生长	的

['roʊziz] ;

roses	;
玫瑰	;

空气柔和温暖，带着一丝甜香，预示着玫瑰即将盛开；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [swiːtər] [breθ] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [roʊz] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] ,

but	a	sweeter	breath	than	even	the	rose	was	upon	the	air	,
但	一个	更甜	气息	比	甚至	这	玫瑰	曾是	之上	这	空气	,

但空气中弥漫的气息，比玫瑰还要甜美。

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['wɪspər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] .

the	low	and	musical	whisper	of	youth	and	of	love	.
这	低的	和	音乐	耳语	的	青年	和	的	爱	.

青春与爱情低沉而悦耳的呢喃。

['grædʒuəli] , [tuː] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrmz] [bɪ'keɪm] ['autlaind] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [er] — [ðə; ði] [wʌn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] -

Gradually	,	two	graceful	forms	became	outlined	on	the	dark	air	—	the	one	a	noble	-
逐步地	,	二	优美	表格	成为	概述	在	这	黑暗的	空气	—	这	一	一个	高贵	-

['lʊkɪŋ] [ˌkævə'lɪr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌdʒuːli'ɛtə] .

looking	cavalier	,	the	other	Giulietta	.
寻找	骑士	,	这	其他	朱丽叶塔	.

渐渐地，黑暗的空气中勾勒出两个优美的身影——一个是英俊潇洒的骑士，另一个是朱丽叶塔。

[jet] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gluːmi] [wʌn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [soʊ] [fer] [ə; eɪ]

Yet	the	brow	of	the	cavalier	was	a	gloomy	one	to	turn	on	so	fair	a
然而	这	眉头	的	这	骑士	曾是	一个	阴沉	一	到	转动	在	所以	公平的	一个

['lɪsənər] [ɪn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [naɪt] ;

listener	in	so	sweet	a	night	;
听众	在	所以	甜的	一个	夜晚	;

然而，在这甜蜜的夜晚，面对如此美丽的听众，这位骑士的眉头却阴沉着脸；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sæd] [ðæn; ðən] ['tendər] .

and	his	tone	was	even	more	sad	than	tender	.
和	他的	语气	曾是	甚至	更多的	伤心	比	投标	.

他的语气与其说是温柔，不如说是悲伤。

" [aɪ] [siː] [noʊ] [hoʊp] [bʌt; bət] [ɪn] [jɔːr'self] .

"	I	see	no	hope	but	in	yourself	.
"	我	看	不	希望	但	在	你自己	.

“除了你，我看不到任何希望。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Do	you	think	my	father	will	give	up	his	life's	hatred	to	the	name	of
做	你	思考	我的	父亲	将要	给	向上	他的	生活的	仇恨	到	这	姓名	的

[ˌɑːldoʊˌbræn'diːni] ,

Aldobrandini	,
阿尔多布兰迪尼	,

你认为我父亲会放弃他毕生对阿尔多布兰迪尼这个名字的仇恨吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][sʌn] [lʌvz] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ][sæd] [braʊ] [fɔ:r; fər]

because	his	son	loves	one	of	its	daughters	,	and	wears	a	sad	brow	for
因为	他的	儿子	爱	一	的	它是	女儿们	,	和	穿着	一个	伤心	眉头	为了

[ə; eɪ] [fər'bɪdn] [braɪd] ?

a	forbidden	bride	?
一个	禁止	新娘	?

因为他的儿子爱上了她家的一个女儿，为了一个禁忌的新娘而愁眉苦脸?

[ɔ:r] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ðæt] ['jɑ:ndər][stɜ:rn] ['kɑ:rdɪnl] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][plænz][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]

or	,	think	you	,	that	yonder	stern	cardinal	will	give	up	the	plans	and	power	of
或者	,	思考	你	,	那	远处	船尾	红衣主教	将要	给	向上	这	计划	和	力量	的

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

或者，你以为那位严厉的红衣主教会放弃他多年来的计划和权力吗?

[ænd; ənd] [ji:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] [foʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [terz]

and	yield	to	a	haughty	and	hereditary	foe	,	for	the	sake	of	tears
和	屈服	到	一个	傲慢	和	遗传	敌人	,	为了	这	清酒	的	眼泪

['i:v(ə)n][ɪn][ðaɪ] [aɪz] ,

even	in	thy	eyes	,
甚至	在	你的	眼睛	,

即使只是为了眼中噙着泪水，也要向傲慢的世袭敌人屈服。

[ˌdʒu:li'ɛtə] ? "

Giulietta	?	"
朱丽叶塔	?	"

朱丽叶塔?

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ,

"	I	know	not	what	I	hope	,	"	replied	the	maiden	,	in	a	mournful	,
"	我	知道	不是	什么	我	希望	,	"	回复	这	少女	,	在	一个	悲哀	,

"我不知道我希望什么，"少女悲伤地回答道。

[bʌt; bət][fɜ:rm] [vɔɪs] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,

but	firm	voice	;	"	but	this	I	know	,
但	公司	嗓音	;	"	但	这	我	知道	,

但语气坚定："但我知道这一点，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][flai][ɪn] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ænd; ənd][ɪn] ['si:krəsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

I	will	not	fly	in	disobedience	and	in	secrecy	from	a	home	which	has	been
我	将要	不是	飞	在	不服从	和	在	保密	从	一个	家	哪个	有	到过

['i:v(ə)n][æz; əz][maɪ] [oʊn] . "

even	as	my	own	.	"
甚至	作为	我的	自己的	.	"

我不会违抗命令，也不会偷偷摸摸地逃离这个如同我家一般的地方。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪr] , " [kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][tu:; tə] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [sɪ'vɪr]

"	And	what	,	"	exclaimed	the	cavalier	,	"	can	you	find	to	love	in	your	severe
"	和	什么	,	"	惊呼	这	骑士	,	"	能	你	寻找	到	爱	在	你的	严重

[ænd; ənd] [rɪ'pelɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ? "

and	repelling	uncle	?	"
和	排斥	叔叔	?	"

"那么，"那位轻佻的骑士惊呼道，"你又怎能从你那严厉又令人厌恶的叔叔身上找到爱的成分呢？"

" [nɑ:t] [sɪ'vɪr] , [nɑ:t] [rɪ'pelɪŋ] , [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Not	severe	,	not	repelling	,	to	me	.
"	不是	严重	,	不是	排斥	,	到	我	.

"对我来说，既不严重，也不令人反感。"

[aɪ][wʌns]
I **once**
我 一次

我曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

[θɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] ;
thought **him** **so** **;**
想法 他 所以 ;

他也这么认为;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['veri]
but **it** **was** **only** **to** **feel** **the** **more** **the** **kindness** **which** **changed** **his** **very**
但 它 曾是 仅有的 到 感觉 这 更多的 这 仁慈 哪个 已更改 他的 非常
['neɪtʃər] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
nature **towards** **us** **.**
自然 向 我们 .

但这只是为了让我们更加感受到他对我们的善意，这种善意改变了他对我们的本性。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['pæləs] : [wen] [aɪ][fɜːrst]
My **uncle** **resembles** **the** **impression** **produced** **on** **me** **by** **his** **palace** **:** **when** **I** **first**
我的 叔叔 类似 这 印象 生产 在 我 经过 他的 宫殿 : 什么时候 我 第一的
['entərd] ,
entered **,**
进入 ,

我的叔叔给我的印象，就像他那座宫殿给我留下的印象一样：当我第一次走进去的时候，

[ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði][taɪm] - [wɔːrn] ['hæŋgɪŋz] , [ðə; ði][hjuːdʒ] , [dɑːrk][ruːmz; rʊmz] , [tʃɪld] [maɪ] ['veri]
the **stillness** **,** **the** **time** **-** **worn** **hangings** **,** **the** **huge** **,** **dark** **rooms** **,** **chilled** **my** **very**
这 寂静 , 这 时间 - 磨损 绞刑 , 这 巨大的 , 黑暗的 房间 , 冷藏 我的 非常
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

寂静无声，饱经风霜的挂毯，巨大而昏暗的房间，让我感到彻骨的寒意。

[wiː; wi] [went] [frʌm; frəm] [ðiːz] [oʊld] ['gluːmi] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə] [ðoʊz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [soʊ]
We **went** **from** **these** **old** **gloomy** **apartments** **to** **those** **destined** **for** **us** **,** **so**
我们 去 从 这些 老的 阴沉 公寓 到 那些 注定 为了 我们 , 所以
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

我们从这些阴暗破旧的公寓搬到了属于我们的、明亮宽敞的新家。

[soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [wer] ['evri] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] , ['evri] ['lʌkʃəri] ['læviʃt] ; [ænd; ənd][aɪ]
so **cheerful** **,** **where** **every** **care** **had** **been** **bestowed** **,** **every** **luxury** **lavished** **;** **and** **I**
所以 快乐 , 在哪里 每一个 关心 有 到过 授予 , 每一个 奢华 慷慨的 ; 和 我
[sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,
said **within** **myself** **,**
说 之内 我 ,

如此欢欣雀跃，一切忧虑都已消除，一切奢华都已倾尽；我心想，

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [ðʌs] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
' **My** **uncle** **must** **love** **us** **,** **or** **he** **would** **never** **be** **thus** **anxious** **for** **our**
- 我的 叔叔 必须 爱 我们 , 或者 他 会 绝不 是 因此 焦虑的 为了 我们的
['pleʒər] . -
pleasure **.** **'**
乐趣 . -

“我的叔叔一定很爱我们，否则他不会如此关心我们的快乐。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [briːf] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

"	A	few	moments	more	and	their	brief	conference	was	over	.
"	一个	很少	时刻	更多的	和	他们的	简短的	会议	曾是	超过	.

片刻之后，他们的短暂会谈就结束了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ;

But	they	parted	to	meet	again	;
但	他们	分手了	到	见面	再次	;

但他们最终还是分别了，并再次相遇；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌdʒuːli'ɛtə] [fled] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [ˌdiː 'eɪ] [kə'rɑːrə] .

and	at	length	Giulietta	fled	to	be	the	bride	of	Lorenzo	da	Carrara	.
和	在	长度	朱丽叶塔	逃亡	到	是	这	新娘	的	洛伦佐	达	卡拉拉	.

最终，朱丽叶塔逃走，嫁给了洛伦佐·达·卡拉拉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fled] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] , ['æftər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

But	she	fled	with	a	sad	heart	and	tearful	eyes	;	and	when	,	after	her	marriage	,
但	她	逃亡	和	一个	伤心	心	和	内牛满面	眼睛	;	和	什么时候	,	后	她	婚姻	,

但她带着悲伤的心情和泪眼逃离了；婚后，

['evri] [prer] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,

every	prayer	for	pardon	was	rejected	by	the	cardinal	,
每一个	祷告	为了	赦免	曾是	拒绝	经过	这	红衣主教	,

所有请求赦免的祷告都被红衣主教驳回了。

[ˌdʒuːli'ɛtə] [wept] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr'siːn] .

Giulietta	wept	as	if	such	sorrow	had	not	been	foreseen	.
朱丽叶塔	哭泣	作为	如果	这样的	悲哀	有	不是	到过	预见	.

朱丽叶塔哭泣起来，仿佛这样的悲伤是她始料未及的。

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [felt] [hɜːr; hər] [flaɪt] [moʊst] ['bɪtərli] .

Her	uncle	felt	her	flight	most	bitterly	.
她	叔叔	毛毡	她	航班	最多	苦涩地	.

她的叔叔对她的离去感到无比痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [niːs] , [ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] ,

He	had	watched	his	favourite	niece	,	if	not	with	tenderness	of	look	and	tone	,
他	有	观看	他的	最喜欢的	侄女	,	如果	不是	和	压痛	的	看	和	语气	,

他注视着他最喜欢的侄女，虽然眼神和语气中没有流露出温柔，

[jet] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

yet	with	deep	tenderness	of	heart	.
然而	和	深的	压痛	的	心	.

然而，内心深处却充满温柔。

[wen] [hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] ['mærɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ruːf] , [hiː; hi] [mɪst] [ðem; ðəm] [nɑːt] :

When	her	elder	sisters	married	and	left	his	roof	,	he	missed	them	not	:
什么时候	她	长老	姐妹	已婚	和	左边	他的	屋顶	,	他	错过	他们	不是	:

当她的姐姐们出嫁离开他家时，他并没有感到惋惜：

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt]

but	now	it	was	a	sweet	music	that	had	suddenly	ceased	,	a	soft	light
但	现在	它	曾是	一个	甜的	音乐	那	有	突然	停止	,	一个	柔软的	光

[ðæt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

that	had	vanished	.
那	有	消失了	.

但现在，那美妙的音乐突然停止了，那柔和的光芒也消失了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['flaʊər] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self]

The	only	flower	that	,	during	his	severe	existence	,	he	had	permitted	himself
这	仅有的	花	那	,	期间	他的	严重	存在	,	他	有	允许	他自己

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

to	cherish	,
到	珍惜	,

在他艰辛的一生中，他唯一允许自己珍惜的花，

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['ʃeltərd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	passed	away	even	from	the	hand	that	sheltered	it	.
有	通过了	离开	甚至	从	这	手	那	避难所	它	.

甚至连庇护它的人也离它而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] :

It	was	an	illusion	fresh	from	his	youth	:
它	曾是	一个	错觉	新鲜的	从	他的	青年	:

那是他年轻时的一种错觉：

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][ri'vaivd][ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər][ænd; ənd]['hoʊliːɜˠ][fɔːrm][fɔːr; fər]

his	love	for	the	mother	had	revived	in	a	gentler	and	holier	form	for
他的	爱	为了	这	母亲	有	复活	在	一个	更温和	和	更神圣	形式	为了

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

他对母亲的爱以一种更温柔、更神圣的形式，为她的孩子而复苏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [tuː] , [mʌst; məst] ['perɪʃ] .

and	now	that	,	too	,	must	perish	.
和	现在	那	,	也	,	必须	沦	.

而现在，连这一切也终将消亡。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːknəs] ; [ænd; ənd][ɔːl] - [ˌsʌpli'keiʃənz]

He	felt	as	if	punished	for	a	weakness	;	and	all	Giulietta's	supplications
他	毛毡	作为	如果	受到惩罚	为了	一个	弱点	;	和	全部	-	祈求

[wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd] :

were	rejected	:
是	拒绝	:

他觉得自己因为软弱而受到惩罚；朱丽叶塔的所有恳求都被拒绝了：

[fɔːr; fər] [praɪd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [siːm] ['prɪnsəp(ə)l] .

for	pride	made	his	anger	seem	principle	.
为了	自豪	制成	他的	愤怒	似乎	原则	.

因为骄傲使他的愤怒看起来像是原则问题。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [di'siːvd] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	I	have	been	once	deceived	,	"	said	he	;
"	我	有	到过	一次	受骗	,	"	说	他	;

"我曾经被骗过一次，"他说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'siːvd] [ə'gen] .

"	it	will	be	my	own	fault	if	I	am	deceived	again	.
"	它	将要	是	我的	自己的	过错	如果	我	是	受骗	再次	.

如果我再次受骗，那将是我的错。

" [jet] [haʊ] ['tendərli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] [rɪ'membər] , [haʊ] ['bɪtərli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Yet	how	tenderly	was	his	kindness	remembered	,	how	bitterly	was	his
"	然而	如何	温柔地	曾是	他的	仁慈	记得	,	如何	苦涩地	曾是	他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [dɪ'plɔ:d] ,

indignation	deplored	,
愤慨	令人遗憾	,

然而，人们多么温柔地铭记他的仁慈，又多么痛惜他的愤慨！

[baɪ][ðə; ði] ['ju:θfl] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ˌdi: 'eɪ] [kə'rɑ:rə] ! — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz] —

by	the	youthful	Countess	da	Carrara	!	—	for	such	she	now	was	—
经过	这	青春	伯爵夫人	达	卡拉拉	!	—	为了	这样的	她	现在	曾是	—

[lɔ'rɛnzoʊz, lɝ'ɛnzoʊz]['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

Lorenzo's	father	having	died	suddenly	,
洛伦佐的	父亲	拥有	死亡	突然	,

出自年轻的卡拉拉伯爵夫人之手！——因为她现在就是这样一位伯爵夫人了——洛伦佐的父亲突然去世了，

[su:n] ['æftər][ðer; ðər]['ju:niən] .

soon	after	their	union	.
很快	后	他们的	联盟	.

他们结婚后不久。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] ;

The	period	of	mourning	was	a	relief	;
这	时期	的	丧	曾是	一个	宽慰	;

哀悼期反而是一种解脱；

[fɔ:r; fər]['braɪdl][pɑ:mp][ænd; ənd] ['geɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] ,

for	bridal	pomp	and	gaiety	would	have	seemed	too	like	a	mockery	,
为了	新娘	盛大场面	和	欢乐	会	有	似乎	也	喜欢	一个	嘲讽	,

因为婚礼的盛大场面和热闹场面看起来太像是一种嘲弄了。

[waɪl] [ðʌs] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'blest] [baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑ:ðər][ɪn]

while	thus	unforgiven	and	unblessed	by	one	who	had	been	as	a	father	in
尽管	因此	不可饶恕	和	未受祝福的	经过	一	WHO	有	到过	作为	一个	父亲	在

[hɪz; ɪz] [ker] .

his	care	.
他的	关心	.

然而，他却得不到曾像父亲一样照顾他的人的原谅和祝福。

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] [wɪʃ] [ðeɪ] [fɪkst] [ðer; ðər][fɜ:rst] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [mə'ri:n] ['vɪlə] [wer]

At	her	earnest	wish	they	fixed	their	first	residence	in	the	marine	villa	where
在	她	认真	希望	他们	固定的	他们的	第一的	住宅	在	这	海洋	别墅	在哪里

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd] .

her	mother	died	.
她	母亲	死亡	.

遵照她的强烈愿望，他们将第一处住所定在了她母亲去世的那栋海滨别墅里。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi][sæd] , [maɪ] [ˌdʒu:li'ɛtə] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	And	shall	you	not	be	sad	,	my	Giulietta	?	"	asked	her	husband	.
"	和	将	你	不是	是	伤心	,	我的	朱丽叶塔	?	"	问	她	丈夫	.

"我的朱丽叶塔，你难道不难过吗？"她的丈夫问道。

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] ['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

"	Methinks	the	memory	of	the	dead	is	but	a	mournful	welcome	to	our
"	我觉得	这	记忆	的	这	死的	是	但	一个	悲哀	欢迎	到	我们的

[hoʊm] . "

home	.	"
家	.	"

"我认为，对逝者的缅怀，不过是对我们家园的一种哀伤的欢迎。"

" ['tendər] , [nɑːt]['mɔːrnf(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Tender** , **not** **mournful** , " **said** **she** .
" 投标 , 不是 悲哀 , " 说 她 .

“温柔，而非悲伤，”她说。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] ['mʌðər] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
" **I** **do** **believe** **that** **even** **now** **my** **mother** **watches** **over** **her** **child** ,
" 我 做 相信 那 甚至 现在 我的 母亲 手表 超过 她 孩子 ,

“我相信即使到了现在，我的母亲依然在守护着她的孩子。”

[ænd; ənd] ['evri] [prer] [ʃiː; ʃi][wʌns] [briːðd] , ['evri] ['priːsept][ʃiː; ʃi][wʌns] [tɔːt] ,
and **every** **prayer** **she** **once** **breathed** , **every** **precept** **she** **once** **taught** ,
和 每一个 祷告 她 一次 呼吸 , 每一个 戒律 她 一次 教授 ,

她曾经呼出的每一声祈祷，她曾经教导的每一条诫命，

[wɪl] [kʌm] [mɔːr] ['freʃli] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
will **come** **more** **freshly** **home** **to** **my** **heart** ,
将要 来 更多的 新鲜的 家 到 我的 心 ,

它会更加鲜活地回到我的心中，

[wen] [iːtʃ] [pleɪs] [riˈkɔːlz] [sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr][sʌm; səm] [lʊk] [ðer; ðər] [hɜːrd] [ænd; ənd][ðer; ðər]
when **each** **place** **recalls** **some** **word** **or** **some** **look** **there** **heard** **and** **there**
什么时候 每个 地方 召回 一些 单词 或者 一些 看 那里 听到 和 那里
[wɑːtʃt] .
watched .
观看 .

每个地方都会想起在那里听到或看到的一些词语或画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [lɔː'renzoʊ; ləˈrenzoʊ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][laɪk][maɪ] ['mʌðər] .
It **is** **for** **your** **sake** , **Lorenzo** , **I** **would** **be** **like** **my** **mother** .
它 是 为了 你的 清酒 , 洛伦佐 , 我 会 是 喜欢 我的 母亲 .

洛伦佐，这都是为了你，我会像我母亲一样。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [fer] ['vɪlə] [baɪ][ðə; ði] [siː] ;
" **They** **went** **to** **that** **fair** **villa** **by** **the** **sea** ;
" 他们 去 到 那 公平的 别墅 经过 这 海 ;

他们去了海边那座漂亮的别墅；

[ænd; ənd] ['plezntli] [dɪd] ['meni] [ə; eɪ][mɔːrn] [pæs] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][hɔːl] ,
and **pleasantly** **did** **many** **a** **morn** **pass** **in** **the** **large** **hall** ,
和 愉快 做过 许多 一个 早晨 经过 在 这 大的 大厅 ,

许多个清晨，我们都愉快地在大厅里度过。

[ɑːn] [huːz] ['freskoʊ] [wɔːlz] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [iː'nəjniː] , [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðə; ði]
on **whose** **frescoed** **walls** **was** **painted** **the** **story** **of** **Oenone** , **she** **whom** **the**
在 谁 壁画 墙壁 曾是 绘 这 故事 的 奥诺酮 , 她 谁 这
['troʊdʒən] [prɪns] [left] ,
Trojan **prince** **left** ,
特洛伊木马 王子 左边 ,

在其壁画墙上描绘了俄诺涅的故事，她是特洛伊王子抛弃的女子。

['oʊnli][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][daɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
only **to** **return** **and** **die** **at** **her** **feet** .
仅有的 到 返回 和 死 在 她 脚 .

却最终回到她脚下，死去。

[ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [swiːt] - ['sentɪd] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [veisis] [fɪld]
On **the** **balustrade** **were** **placed** **sweet** - **scented** **shrubs** , **and** **marble** **vases** **filled**
在 这 栏杆 是 放置 甜的 - 香味 灌木 , 和 大理石 花瓶 已填
[wɪð; wɪθ] ['gæðərd] ['flaʊərz] ;
with **gathered** **flowers** ;
和 聚集 花朵 ;

栏杆上摆放着香气扑鼻的灌木丛和装满采摘鲜花的大理石花瓶；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] , [huːz] [sˈpɑːz][ænd; ənd]['kɔːrəl] [siːmd] [ðə; ði][spɔɪl][ʌv; əv]

and	,	in	the	midst	,	a	fountain	,	whose	spars	and	coral	seemed	the	spoil	of
和	,	在	这	中间	,	一个	喷泉	,	谁	桅杆	和	珊瑚	似乎	这	剧透	的

[sʌm; səm] [siː] - [nɪmfs] ['grɑːtoʊ] ,

some	sea	-	nymph's	grotto	,
一些	海	-	仙女的	石窟	,

中间还有一座喷泉，喷泉的石柱和珊瑚像是从某个海仙女的洞穴里掠夺来的。

[fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd] ['ekəud] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] - [luːt] .

fell	down	in	a	sparkling	shower	,	and	echoed	the	music	of	Giulietta's	lute	.
跌倒	向下	在	一个	闪闪发光	淋浴	,	和	回声	这	音乐	的	-	琵琶	.

倾盆而下，洒下闪闪发光的水花，回荡着朱丽叶塔的鲁特琴声。

['plez(ə)nt] , [tuː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [wɪtʃ]

Pleasant	,	too	,	was	it	in	an	evening	to	walk	the	broad	terrace	which
令人愉快的	,	也	,	曾是	它	在	一个	晚上	到	走	这	广阔	阳台	哪个

[ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

overlooked	the	ocean	,
被忽视的	这	海洋	,

傍晚时分，在可以俯瞰大海的宽阔露台上散步也是一件令人愉悦的事。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['sɪlvər] ['muːnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

and	watch	the	silver	moonlight	reflected	on	the	sea	,
和	手表	这	银	月光	反映	在	这	海	,

欣赏银色的月光倒映在海面上，

[tɪl] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər][wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [braɪt] ['elɪmənt] .

till	air	and	water	were	but	as	one	bright	element	.
直到	空气	和	水	是	但	作为	一	明亮的	元素	.

直到空气和水融为一体，成为一种明亮的元素。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [kə'rɑːrə] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	soon	had	Carrara	reason	to	rejoice	that	he	had	yielded	to	his
和	很快	有	卡拉拉	原因	到	麾	那	他	有	产生	到	他的

['waɪfs] [wɪʃ] ;

wife's	wish	;
妻子的	希望	;

卡拉拉很快就庆幸自己顺从了妻子的意愿；

[fɔːr; fər] , [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [θriː] [mʌnθs] , [ðə; ði] [pleɪg] [broʊk] [aʊt][ɪn]['dʒenəuə] ,

for	,	ere	they	had	been	married	three	months	,	the	plague	broke	out	in	Genoa	,
为了	,	埃雷	他们	有	到过	已婚	三	几个月	,	这	瘟疫	打破	出去	在	热那亚	,

因为，在他们结婚不到三个月的时候，热那亚爆发了瘟疫。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪrələns] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['diːmən][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tʃeɪnd] [ə'pɑːn] [ɜːrθ]

with	such	virulence	,	as	if	,	indeed	,	a	demon	had	been	unchained	upon	earth
和	这样的	毒力	,	作为	如果	,	的确	,	一个	恶魔	有	到过	挣脱束缚	之上	地球

.

:

.

如此凶猛，仿佛真的有恶魔被释放到了人间。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [swiːt] [waɪf] , [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən]

"	The	spirit	of	your	mother	,	my	sweet	wife	,	has	indeed	been	our	guardian
"	这	精神	的	你的	母亲	,	我的	甜的	妻子	,	有	的确	到过	我们的	监护人

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

"我亲爱的妻子，你母亲的灵魂一直都是我们的守护天使。"

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [freʃ] [siː] - [briːz] [lɪft][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [kəːlz] ,

"	said	the	count	,	as	he	watched	a	fresh	sea	-	breeze	lift	up	the	long	dark	curls	,
"	说	这	数数	,	作为	他	观看	一个	新鲜的	海	-	微风	举起	向上	这	长的	黑暗的	卷发	,

“伯爵一边说着，一边看着一阵清新的海风吹起他长长的黑色卷发。”

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['ɪntuː] - [tʃiːk] .

and	call	the	crimson	into	Giulietta's	cheek	.
和	称呼	这	赤红	进入	-	脸颊	.

让朱丽叶塔的脸颊染上鲜红的泪水。

[stɪl] , [ðoʊ] [seɪf] [ðəm'selvz] — [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['dʒenəuə][wʌz; wəz]

Still	,	though	safe	themselves	—	for	,	though	the	distance	from	Genoa	was
仍然	,	尽管	安全的	他们自己	—	为了	,	尽管	这	距离	从	热那亚	曾是

[bʌt; bət] [ʃɔːrt] ,

but	short	,
但	短的	,

不过，尽管他们自身是安全的——因为，尽管距离热那亚很近，

[ðer; ðər] [sɪ'kluːdɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [er] [pri'kluːdid] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] — [stɪl]

their	secluded	situation	and	the	sea	-	air	precluded	all	fear	of	infection	—	still
他们的	僻	情况	和	这	海	-	空气	排除	全部	害怕	的	感染	—	仍然

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][woʊ][wʌz; wəz][ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

an	atmosphere	of	terror	and	woe	was	around	them	,
一个	气氛	的	恐怖	和	悲哀	曾是	大约	他们	,

他们所处的偏僻位置和清新的海风使他们不必担心感染——尽管如此，恐惧和悲惨的气氛仍然笼罩着他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [swiːt] [hoʊm][baɪ][dɪm]

and	their	thoughts	were	carried	out	of	their	own	sweet	home	by	dim
和	他们的	想法	是	携带	出去	的	他们的	自己的	甜的	家	经过	暗淡

[ænd; ənd][hæf] - [toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

and	half	-	told	tales	of	the	dangers	around	them	.
和	一半	-	讲述	故事	的	这	危险	大约	他们	.

他们的思绪被模糊不清、语焉不详的关于周围危险的故事带离了自己温馨的家。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ˌdʒuːli'ɛtə] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [hə'roʊɪk] [kən'dʌkt] ;

And	among	other	things	,	Giulietta	heard	of	her	uncle's	heroic	conduct	;
和	之中	其他	事物	,	朱丽叶塔	听到	的	她	叔叔的	英勇	执行	;

此外，朱丽叶塔还听说了她叔叔的英勇事迹；

['ʌðər] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['sɪti] — [bʌt; bət][hiː; hi][fled][nɑːt] ;

others	fled	from	the	devoted	city	—	but	he	fled	not	;
其他的	逃亡	从	这	奉献	城市	—	但	他	逃亡	不是	;

其他人逃离了这座虔诚的城市，但他没有逃离；

['ʌðər] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðer; ðər]['loʊnli] ['pæləs] — [hiː; hi][went] [fɔːrθ] [ə'mɪd][ðə; ði] [ded]

others	shut	themselves	up	in	their	lonely	palaces	—	he	went	forth	amid	the	dead
其他的	关闭	他们自己	向上	在	他们的	孤独	宫殿	—	他	去	前进	之中	这	死的

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ;

and	dying	;
和	垂死	;

其他人把自己关在孤独的宫殿里——他却走到了死人和垂死者中间；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

his	voice	gave	consolation	to	the	sick	man	,
他的	嗓音	给予	安慰	到	这	生病的	男人	,

他的声音安慰了病人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] [kɔːld] [ɑːn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]['mɜːrsi][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊl] .

and	his	prayer	called	on	Heaven	for	mercy	to	the	departed	soul	.
和	他的	祷告	称为	在	天堂	为了	怜悯	到	这	已离开	灵魂	.

他的祈祷祈求上天怜悯逝者的灵魂。

[ˌdʒuːliˈɛtə] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wept] ; [ænd; ənd] , [wen]

Giulietta	**heard**	**,**	**and**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**her**	**chamber**	**wept**	**;**	**and**	**,**	**when**
朱丽叶塔	听到	,	和	在	这	沉默	的	她	房间	哭泣	;	和	,	什么时候

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

her	**tears**	**were**	**done**	**,**
她	眼泪	是	完毕	,

朱丽叶塔听到了，在寂静的房间里哭泣；当她哭完之后，

[nelt] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

knelt	**,**	**and**	**gave**	**thanks**	**to**	**God**	**for**	**her**	**uncle**	**.**
跪下	,	和	给予	谢谢	到	上帝	为了	她	叔叔	.

她跪下，感谢上帝赐予她叔叔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hoʊp][əˈroʊz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,

For	**the**	**first**	**time**	**hope**	**arose**	**within**	**her**	**,**
为了	这	第一的	时间	希望	出现	之内	她	,

她心中第一次燃起了希望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] — " [hiː; hi] [huː] [wɔːks] [naʊ] ['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [əˈmʌŋ]

and	**she**	**said**	**to**	**herself**	**—**	**"**	**He**	**who**	**walks**	**now**	**even**	**as**	**an**	**angel**	**among**
和	她	说	到	她自己	—	"	他	WHO	散步	现在	甚至	作为	一个	天使	之中

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ['kænɑːt][bʌt; bət] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['erərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

his	**fellow**	**-**	**men**	**cannot**	**but**	**forgive**	**the**	**errors**	**and**	**the**	**weakness**	**of**	**earth**	**.**
他的	同伴	-	男人	不能	但	原谅	这	错误	和	这	弱点	的	地球	.

她对自己说："如今像天使一样行走在人类之中的人，怎能不宽恕世间的错误和软弱呢？"

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnd] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] ,

"	**She**	**went**	**to**	**meet**	**her**	**husband**	**with**	**a**	**lightened**	**heart**	**;**	**but**	**,**
"	她	去	到	见面	她	丈夫	和	一个	轻度	心	;	但	,

她心情轻松地去见了丈夫；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] ,

as	**she**	**met**	**him**	**on**	**the**	**terrace**	**,**	**she**	**saw**	**that**	**his**	**brow**	**was**	**clouded**	**,**
作为	她	遇见	他	在	这	阳台	,	她	锯	那	他的	眉头	曾是	阴天	,

当她在露台上遇见他时，她看到他眉头紧锁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [wʊd] [əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	**his**	**first**	**words**	**told**	**her**	**that**	**important**	**business**	**would**	**oblige**	**him**	**to**
和	他的	第一的	字	讲述	她	那	重要的	商业	会	必须	他	到

[goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

go	**for**	**a**	**week**	**to**	**an**	**ancient**	**castle**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**state**	**,**
去	为了	一个	星期	到	一个	古老的	城堡	在	这	边缘	的	这	状态	,

他开口第一句话就告诉她，有要事在身，他需要去州界边缘的一座古老城堡待一个星期。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['kwestʃən][hɪz; ɪz] ['baʊndri] [raɪts] .

as	**his**	**neighbours**	**were**	**disposed**	**to**	**question**	**his**	**boundary**	**rights**	**.**
作为	他的	邻居	是	处置	到	问题	他的	边界	权利	.

因为他的邻居们对他的边界权利提出了质疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪz] , [ə; eɪ] ['sʌmər] ['deɪz] , ['dʒɜːrni] , [θruː] [ə; eɪ] ['helθi] ['dɪstrɪkt] ;

It	**was**	**but**	**a**	**day's**	**,**	**a**	**summer**	**day's**	**,**	**journey**	**,**	**through**	**a**	**healthy**	**district**	**;**
它	曾是	但	一个	天	,	一个	夏天	天	,	旅行	,	通过	一个	健康	区	;

那只是一天的旅程，一个夏日的旅程，穿过一个环境优美的地区；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['sɑːroʊfl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] !

and	**yet**	**how**	**sorrowful**	**was**	**the**	**parting**	**!**
和	然而	如何	悲伤	曾是	这	离别	!

然而，离别是多么令人悲伤啊！

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['hæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [nə'sesəti] !

how	soon	the	presence	of	beloved	ones	becomes	a	habit	and	a	necessity	!
如何	很快	这	在场	的	心爱	一个	变成	一个	习惯	和	一个	必要性	！

亲人的陪伴很快就会成为一种习惯和必需品！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

but	a	few	weeks	with	them	at	our	side	,
但	一个	很少	周	和	他们	在	我们的	边	，

但和他们在一起的几周时间，

[ænd; ənd][wiː; wi]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] ['evər][laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	we	marvel	how	ever	life	was	endured	without	them	.
和	我们	奇迹	如何	曾经	生活	曾是	忍受	没有	他们	.

我们不禁惊叹，没有他们，人们的生活是如何度过的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [luːt] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['mjuːzɪk] ; [ʃiː; ʃi] ['gæðərd]

The	young	countess	touched	her	lute	—	it	had	no	music	;	she	gathered
这	年轻的	伯爵夫人	感动	她	琵琶	—	它	有	不	音乐	；	她	聚集

['flaʊərz] — [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['swiːtnəs] ;

flowers	—	they	had	no	sweetness	;
花朵	—	他们	有	不	甜味	；

年轻的伯爵夫人摸了摸她的鲁特琴——却听不到音乐；她采摘鲜花——却闻不到花香；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ˌɑːri'ɒstoʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

she	turned	to	the	fairy	page	of	Ariosto	—	but	she
她	转向	到	这	仙女	页	的	阿里奥斯托	—	但	她

她翻到阿里奥斯托的童话故事页——但是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɔːr] [deɪmz] ;

took	no	interest	in	his	knights	or	dames	;
采取	不	兴趣	在	他的	骑士	或者	女士们	；

他对骑士和女爵们毫无兴趣；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

and	at	length	the	day	was	spent	ere	she	had	finished	pacing	the	hall	,
和	在	长度	这	天	曾是	花费	埃雷	她	有	完成的	踱步	这	大厅	，

不知不觉一天就过去了，她才停止在大厅里踱步。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒəz] [ðæt] [kʊd; kəd][bɪfɑːl] [kə'rɑːrə]

and	imagining	all	the	possible	and	impossible	dangers	that	could	befal	Carrara
和	想象	全部	这	可能的	和	不可能的	危险	那	可以	贝法尔	卡拉拉

.

:

.

并想象卡拉拉可能遭遇的所有可能和不可能的危险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['læŋgwɪdli][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	was	walking	languidly	on	the	terrace	early	the	following	morning	,
她	曾是	步行	懒洋洋地	在	这	阳台	早期的	这	下列的	早晨	，

第二天清晨，她懒洋洋地在露台上散步。

[wen] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] ; [wʌn] [neɪm] ['rɪvɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] :

when	a	hum	of	voices	caught	her	ear	;	one	name	rivetted	her	attention	:
什么时候	一个	哼	的	声音	捕捉	她	耳朵	；	一	姓名	铆接	她	注意力	：

一阵嘈杂的人声引起了她的注意；其中一个名字立刻吸引了她的注意力：

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

a	horrible	conviction	rushed	upon	her	mind	.
一个	可怕	定罪	匆忙	之上	她	头脑	.

一种可怕的信念涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [huː] [æt; ət][fɜːrst] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtid] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst]

She	called	a	page	,	who	at	first	equivocated	;	but	the	truth	was	at	last
她	称为	一个	页	,	WHO	在	第一的	含糊其辞	;	但	这	真相	曾是	在	最后的

[oʊnd] .

owned	.
拥有	.

她叫来一个侍童，侍童起初含糊其辞；但最终还是承认了真相。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] .

The	cardinal	was	stricken	with	the	plague	.
这	红衣主教	曾是	受打击的	和	这	瘟疫	.

红衣主教感染了瘟疫。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

She	signed	to	the	page	to	leave	her	,
她	签名	到	这	页	到	离开	她	,

她在离开的纸条上签了字，

[ænd; ənd][sæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] .

and	sank	for	a	moment	against	one	of	the	columns	.
和	沉没	为了	一个	片刻	反对	一	的	这	列	.

然后她靠在其中一根柱子上，瘫倒了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	but	for	a	moment	.
它	曾是	但	为了	一个	片刻	.

那只是一瞬间。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] ['tɪrlɪs] ;

She	withdrew	her	hands	from	her	face	:	it	was	pale	,	but	tearless	;
她	退出	她	双手	从	她	脸	:	它	曾是	苍白	,	但	无泪	;

她把手从脸上拿开：脸色苍白，但没有泪痕；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['terəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [bʌt; bət][fɜːrm] [step] .

and	she	left	the	terrace	for	her	chamber	with	a	slow	but	firm	step	.
和	她	左边	这	阳台	为了	她	房间	和	一个	慢的	但	公司	步	.

她迈着缓慢而坚定的步伐，离开了露台，回到了自己的房间。

[tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [sɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'tendənts] , [bʌt; bət]

Two	hours	afterwards	,	the	countess	was	sought	by	her	attendants	,	but
二	小时	然后	,	这	伯爵夫人	曾是	寻求	经过	她	服务员	,	但

[ɪn][veɪn] ;

in	vain	;
在	徒劳	;

两小时后，伯爵夫人的侍从们四处寻找她，但一无所获；

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'drest] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [baɪ][wʌn] [lɔːŋ] ,

a	letter	was	found	addressed	to	their	master	,	and	fastened	by	one	long	,
一个	信	曾是	成立	已解决	到	他们的	掌握	,	和	系紧	经过	一	长的	,

人们发现了一封写给他们主人的信，信是用一根长长的绳子系着的。

['ʃaɪnɪŋ] [kɜːrl][ʌv; əv]['reɪv(ə)n] ['dɑːrknəs] , [wɪtʃ] [ɔːl] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .

shining	curl	of	raven	darkness	,	which	all	knew	to	be	hers	.
灼灼	卷曲	的	乌鸦	黑暗	,	哪个	全部	知道	到	是	她的	.

一缕乌黑闪亮的卷发，所有人都知道那是她的。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]

Leaving	**the**	**household**	**to**	**the**	**dismay**	**and**	**confusion**	**which**	**such**	**a**	**departure**
离开	这	家庭	到	这	沮丧	和	困惑	哪个	这样的	一个	离开

[ɔ'keɪʒənd] ,

occasioned	,
引发	,

他的离去给家中带来了惊慌和混乱。

[wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

we	**will**	**follow**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**countess**	,	**who**	**was**	**now**	**on**	**the**	**road**
我们	将要	跟随	这	步骤	的	这	伯爵夫人	,	WHO	曾是	现在	在	这	路

[tuː; tə]['dʒenəuə] .

to	**Genoa**	**.**
到	热那亚	.

我们将追随伯爵夫人的脚步，她现在正前往热那亚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [blæk] [sɜːrdʒ] [dres] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs]

She	**had**	**waited**	**but**	**to**	**resume**	**the**	**black**	**serge**	**dress**	,	**which**	,	**as**	**a**	**novice**
她	有	等待	但	到	恢复	这	黑色的	哔叽	裙子	,	哪个	,	作为	一个	新手

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌkætə'riːnəz] ,

of	**St**	**.**	**Caterina's**	,
的	英石	.	卡特琳娜的	,

她一直等到重新穿上那件黑色斜纹呢连衣裙，作为圣卡特琳娜修女会的一名修女，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] ,

she	**had**	**worn**	,
她	有	磨损	,

她穿过，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd]

and	**in**	**which**	**she**	**knew**	**she**	**might**	**pass**	**for**	**one**	**of**	**the**	**sisters**	**who**	**had**
和	在	哪个	她	知道	她	可能	经过	为了	一	的	这	姐妹	WHO	有

['vaʊd] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] ;

vowed	**attendance**	**on**	**the**	**sick**	**;**
发誓	出席	在	这	生病的	;

她知道自己可以冒充那些发誓要照顾病人的修女之一；

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][si'estə] , [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

and	,	**during**	**the**	**hour**	**of**	**the**	**siesta**	,	**made**	**her**	**escape**	**unobserved**	**.**
和	,	期间	这	小时	的	这	午休	,	制成	她	逃脱	未被观察到的	.

趁着午睡时间，她悄悄溜走了。

[ˌdʒuːli'ɛtə] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['ræmbəlz][baɪ][ðə; ði] [siː] -

Giulietta	**had**	**been**	**from**	**infancy**	**accustomed**	**to**	**long**	**rambles**	**by**	**the**	**sea**	**-**
朱丽叶塔	有	到过	从	婴儿期	习惯	到	长的	漫谈	经过	这	海	-

[ʃɔːr] , [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [paɪn] - ['fɔrists] ;

shore	,	**or**	**through**	**the**	**deep**	**pine**	**-**	**forests**	**;**
支撑	,	或者	通过	这	深的	松树	-	森林	;

朱丽叶塔从小就习惯于在海边或茂密的松树林中漫步；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['sædli] ['wɪri] ;

but	**now**	,	**though**	**her**	**purpose**	**gave**	**her**	**strength**	,	**she**	**felt**	**sadly**	**weary**	**;**
但	现在	,	尽管	她	目的	给予	她	力量	,	她	毛毡	令人遗憾的是	厌倦	;

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但现在，尽管她的目标给了她力量，她却感到无比疲惫；当，

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd] ,

on	**the**	**almost**	**deserted**	**road**	,
在	这	几乎	荒凉的	路	,

在几乎空无一人的道路上，

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvərˈtʊk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrt] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd]

she	overtook	a	man	who	was	driving	a	small	cart	laden	with	fruit	and
她	超越	一个	男人	WHO	曾是	驾驶	一个	小的	大车	满载	和	水果	和

['vedʒtəb(ə)lz] .

vegetables	.
蔬菜	.

她超过了一位驾驶着装满水果蔬菜的小车的男子。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪˈæstər] [æt; ət] [wʌns] [prəʊˈkjʊəd] [ə; eɪ]

She	accosted	him	;	and	the	offer	of	a	few	piastres	at	once	procured	a
她	被骚扰	他	;	和	这	提供	的	一个	很少	皮亚斯特	在	一次	采购	一个

[kənˈveɪəns] [tuː; tə] [ˈdʒenəuə] ,

conveyance	to	Genoa	,
输送	到	热那亚	,

她上前搭讪；几皮亚斯特的价钱立刻让她搭上了去热那亚的船。

[fɔːr; fər] [ˈðɪðər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [baʊnd] .

for	thither	was	her	companion	bound	.
为了	那里	曾是	她	伴侣	边界	.

因为她的同伴被绑在那里。

" [ðə; ði] [pleɪg] , " [sed] [hiː; hi] , " [meɪks] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [skers] ,

"	The	plague	,	"	said	he	,	"	makes	everything	so	scarce	,
"	这	瘟疫	,	"	说	他	,	"	制作	一切	所以	稀少	,

“瘟疫，”他说，“使一切都变得如此稀缺。”

[ðæt] [maɪ] [ˈgɑːrdn] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] ;

that	my	garden	has	brought	me	a	little	fortune	;
那	我的	花园	有	带来	我	一个	小的	财富	;

我的花园给我带来了一笔小小的财富；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ˈnoʊbɑːdi] [gʊd] . "

it	is	an	ill	wind	that	blows	nobody	good	.	"
它	是	一个	患病的	风	那	打击	无人	好的	.	"

这是一股对谁都没好处的邪风。

" [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃ(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv]

"	And	are	you	not	afraid	of	the	infection	?	"	asked	the	seeming	Sister	of
"	和	是	你	不是	害怕的	的	这	感染	?	"	问	这	似乎	姐姐	的

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

“难道你不害怕感染吗？”那位看起来像是慈善修女的人问道。

" ['nʌθɪŋ] ['hæzərd] ['nʌθɪŋ] [wɪn] .

"	Nothing	hazard	nothing	win	.
"	没有什么	冒险	没有什么	赢	.

“不冒险就没有胜利。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌkət] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪg] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

A	good	lining	of	ducats	is	the	best	remedy	for	the	plague	,	"	returned	the
一个	好的	衬垫	的	杜卡特	是	这	最好的	补救	为了	这	瘟疫	,	"	返回	这

['gɑːrdnər] .

gardener	.
园丁	.

“用金币铺路是治疗瘟疫的最好办法，”园丁回答道。

" ['hoʊli] [mə'dɑːnə] , " [θɔːt] [ˌdʒuːli'ɛtə] ,

"	Holy	Madonna	,	"	thought	Giulietta	,
"	圣	麦当娜	,	"	想法	朱丽叶塔	,

“神圣的麦当娜，”朱丽叶塔想，

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪr] [lʌv] [ðə; ði]['perəl] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn]
" shall I not encounter for gratitude and dear love the peril which this man
" 将 我 不是 遇到 为了 感激 和 亲爱的 爱 这 危险 哪个 这 男人
[rɪsks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌkət] ?
risks for a few ducats ?
风险 为了 一个 很少 杜卡特 ?

“难道我不应该为了感恩和挚爱，去承受这个人为了区区几个金币而冒的危险吗？”

" [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [stʊd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['pæləs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The quarter where stood her uncle's palace was at the entrance of the
" 这 四分之一 在哪里 站立 她 叔叔的 宫殿 曾是 在 这 入口 的 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

“她叔叔的宫殿所在的街区位于城市入口处，

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] .
and to reach it they had to traverse the principal street .
和 到 抵达 它 他们 有 到 横穿 这 主要的 街道 .

要到达那里，他们必须穿过主干道。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [læst][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [pæst] [ðæt] [weɪ] !
How changed since last the countess passed that way !
如何 已更改 自从 最后的 这 伯爵夫人 通过了 那 方式 !

自伯爵夫人上次经过那里以来，变化真大！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] ['geɪɜ-] ['kʌmpəni] .
Then it was crowded with gay equipages and gayer company .
然后 它 曾是 挤 和 同性恋 装备 和 更gay 公司 .

然后那里挤满了同性恋的马车和更同性恋的同伴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][sɪks] [waɪt] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊldən] ['træpɪŋz] ,
She remembered the six white mules with their golden trappings ,
她 记得 这 六 白色的 骡子 和 他们的 金的 服饰 ,

她记得那六匹披着金色外衣的白骡子。

[wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] [im'bleizənd] [koʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ə'lɔːŋ] ;
which drew the emblazoned coach of her uncle along ;
哪个 画 这 饰有 教练 的 她 叔叔 沿着 ;

她叔叔那辆装饰华丽的马车也随之而来；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ['kuʃənz] ,
and how she leant back upon its purple velvet cushions ,
和 如何 她 倾斜 后退 之上 它是 紫色的 天鹅绒 靠垫 ,

她靠在紫色天鹅绒软垫上，

['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [waɪt] - [pluːmd] [,kævə'liəs] [huː] [reɪnd] [ɪn]
scarcely daring to glance amid the crowd of white - plumed cavaliers who reined in
几乎 大胆 到 瞥一眼 之中 这 人群 的 白色的 - 羽毛 骑士 WHO 勒住 在
[ðə; ði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪv] [stiːdz] ,
the curvettings of their brave steeds ,
这 曲线 的 他们的 勇敢的 马匹 ,

他们几乎不敢瞥一眼那群身披白羽的骑士，骑士们正勒紧他们英勇战马的缰绳。

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ˌdiː 'eɪ] - [aɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] [hoʊl]
lest she should meet Lorenzo da Carrara's eye , and betray their whole
免得 她 应该 见面 洛伦佐 达 - 眼睛 , 和 背叛 他们的 所有的
['siːkrət][ɪn][ə; eɪ] [blʌʃ] .
secret in a blush .
秘密 在 一个 脸红 .

唯恐她与洛伦佐·达·卡拉拉的目光相遇，羞红了脸，泄露了他们所有的秘密。

[naʊ] [nɑːt][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːt] ,

Now	not	one	living	creature	walked	the	street	,
现在	不是	一	活的	生物	步行	这	街道	,

现在街上没有一个活物在行走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] [kɑːrt][wʌz; wəz] [laɪk] ['θʌndər] .

and	the	sound	of	their	light	cart	was	like	thunder	.
和	这	声音	的	他们的	光	大车	曾是	喜欢	雷	.

他们轻便马车的声音如同雷鸣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] [wʌz; wəz]

She	was	roused	from	her	reverie	by	observing	that	her	companion	was
她	曾是	唤醒	从	她	遐想	经过	观察	那	她	伴侣	曾是

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;

taking	an	opposite	direction	to	that	of	the	palace	;
采取	一个	对面的	方向	到	那	的	这	宫殿	;

她从沉思中回过神来，注意到她的同伴正朝着与宫殿相反的方向走去；

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'laɪt] , ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	requested	to	alight	,	mentioning	her	destination	.
和	请求	到	点燃	,	提及	她	目的地	.

她请求下车，并说明了她的目的地。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] !

"	To	the	archbishop's	!
"	到	这	大主教的	!

“去大主教那里！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ðer; ðər] .

Why	,	you	will	not	find	one	living	creature	there	.
为什么	,	你	将要	不是	寻找	一	活的	生物	那里	.

为什么呢？因为你在那里找不到任何生物。

[ðə; ði] [gʊd] ['kɑːrdɪnl] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [sɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	good	cardinal	would	have	all	the	sick	he	could	find	brought	to	his
这	好的	红衣主教	会	有	全部	这	生病的	他	可以	寻找	带来	到	他的

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

这位仁慈的红衣主教把所有能找到的病人都送到他的宫殿里去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [ɔːf] [laɪk] [draɪd] [liːvz] ;

but	they	fell	off	like	dried	leaves	;
但	他们	跌倒	离开	喜欢	干燥	树叶	;

但它们像枯叶一样脱落了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] [hɪm'self] [nʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə]

and	when	he	was	struck	with	the	plague	himself	none	ventured	to
和	什么时候	他	曾是	击	和	这	瘟疫	他自己	没有任何	冒险	到

[ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

approach	it	;
方法	它	;

当他自己也染上瘟疫时，没有人敢靠近他；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

for	we	all	agree	that	the	air	there	must	be	more	deadly	than	elsewhere	,
为了	我们	全部	同意	那	这	空气	那里	必须	是	更多的	致命	比	别处	,

因为我们都认为那里的空气比其他地方更致命。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [sperd] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] .

since	it	has	not	even	spared	his	eminence	.
自从	它	有	不是	甚至	幸存	他的	卓越	.

因为它甚至连他的显赫地位都没有放过。

[soʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] , [mə'dɑːnə] , [wiː; wi][pɑːrt] ['kʌmpəni] ;

So	,	if	it	is	there	you	are	bound	,	Madonna	,	we	part	company	;
所以	,	如果	它	是	那里	你	是	边界	,	麦当娜	,	我们	部分	公司	;

所以，如果你注定要待在那里，麦当娜，我们就此分道扬镳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] .

but	it	is	just	tempting	Providence	.
但	它	是	只是	诱人的	普罗维登斯	.

但这只是在试探天意。

" - ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][fɔːr; fər]

"	Giulietta's	only	answer	was	to	offer	the	gardener	a	small	sum	for
"	-	仅有的	回答	曾是	到	提供	这	园丁	一个	小的	和	为了

[hɜːr; hər] [kən'veɪəns] ;

her	conveyance	;
她	输送	;

朱丽叶塔唯一的办法就是给园丁一小笔钱作为送她过来的报酬；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

but	to	her	surprise	he	refused	it	.
但	到	她	惊喜	他	拒绝	它	.

但令她惊讶的是，他拒绝了。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['hoʊliːɚ] ['erənd] [ðæn; ðən][aɪ] ; [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] ;

"	No	,	no	,	you	are	going	on	a	holier	errand	than	I	;	keep	your	money	;
"	不	,	不	,	你	是	去	在	一个	更神圣	差事	比	我	;	保持	你的	钱	;

“不，不，你肩负着比我更崇高的使命；留着你的钱吧；

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , ['evri] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] [dɪr] .

you	will	want	it	all	if	you	stay	in	this	city	,	every	thing	is	so	dear	.
你	将要	想	它	全部如果		你	停留	在	这	城市	,	每一个	事物	是	所以	亲爱的	.

如果你留在这座城市，你会想要拥有一切，因为这里的一切都太贵了。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [ˌdʒuːli'ɛtə] .

"	A	sudden	thought	struck	Giulietta	.
"	一个	突然	想法	击	朱丽叶塔	.

朱丽叶塔突然想到了什么。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	do	not	ask	you	,	"	said	she	,
"	我	做	不是	问	你	,	"	说	她	,

“我没问你，”她说。

" [tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [siːmz] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] ;

"	to	venture	to	a	spot	which	seems	marked	for	destruction	;
"	到	风险投资	到	一个	点	哪个	似乎	标记	为了	破坏	;

冒险前往看似注定毁灭的地方；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'plaɪ]

but	if	I	meet	you	here	to	-	morrow	will	you	bring	with	you	a	small	supply
但	如果	我	见面	你	这里	到	-	明天	将要	你	带来	和	你	一个	小的	供应

[ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][fruːt] ?

of	provisions	and	fruit	?
的	条款	和	水果	?

但是，如果我明天在这里见到你，你能否带些食物和水果来呢?

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

I	can	afford	to	pay	for	them	.	"
我	能	买得起	到	支付	为了	他们	.	"

我付得起钱。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [kiːp] [juː; jʊ] ,

"	I	will	come	,	be	sure	,	"	replied	the	man	;	"	and	the	saints	keep	you	,
"	我	将要	来	,	是	当然	,	"	回复	这	男人	;	"	和	这	圣徒	保持	你	,

“我一定会来，”那人回答说，“愿圣徒保佑你。”

['meɪd(ə)n] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['erənd] [ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [wʌn] .

maiden	,	for	your	errand	is	a	perilous	one	.
少女	,	为了	你的	差事	是	一个	危险的	一	.

少女啊，你的任务十分危险。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

"	He	watched	her	progress	till	she	disappeared	round	a	corner	in	the	street	.
"	他	观看	她	进步	直到	她	消失	圆形的	一个	角落	在	这	街道	.

他目送她走到街角，直到她消失在街角。

" [aɪ] [wɪʃ] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] , " [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ;

"	I	wish	,	"	muttered	he	,	"	I	had	gone	with	her	to	the	palace	;
"	我	希望	,	"	低声说道	他	,	"	我	有	已消失	和	她	到	这	宫殿	;

“我真希望，”他喃喃自语道，“我当时和她一起去了宫殿；

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

at	all	events	,	I	will	be	here	to	-	morrow	;	she	is	,
在	全部	活动	,	我	将要	是	这里	到	-	明天	;	她	是	,

总之，我明天会在这里；她也会在这里。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [blæk] [veɪl][ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] , [soʊ][laɪk][maɪ]['lɪt(ə)l] [mɪˈnɛtə] .

for	all	her	black	veil	and	pale	face	,	so	like	my	little	Minetta	.
为了	全部	她	黑色的	面纱	和	苍白	脸	,	所以	喜欢	我的	小的	米内塔	.

她戴着黑色面纱，脸色苍白，却和我的小米内塔如此相像。

[eɪ] , [eɪ] , [ɪf] [ðɪs] [pleɪg] ['læsts] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [daʊn] [hɜːr; hər] ['daʊri] [ɪn][goʊld]

Ay	,	ay	,	if	this	plague	lasts	,	I	shall	be	able	to	tell	down	her	dowry	in	gold
哎	,	哎	,	如果	这	瘟疫	持续时间	,	我	将	是	有能力的	到	告诉	向下	她	嫁妆	在	金子

;
;
;

哎，哎，如果这场瘟疫持续下去，我就能算出她有多少黄金嫁妆了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	and	the	gardener	pursued	his	way	.
"	和	这	园丁	追击	他的	方式	.

于是园丁继续前行。

[wen] [ˌdʒuːliˈɛtə] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['pæləs] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

When	Giulietta	arrived	at	her	uncle's	palace	,	she	paused	for	a	moment	,
什么时候	朱丽叶塔	到达的	在	她	叔叔的	宫殿	,	她	暂停	为了	一个	片刻	,

朱丽叶到达她叔叔的宫殿时，停顿了一会儿。

[nɑːt][ɪn] [fɪr] [bʌt; bət][ɪn] [ɔː] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [prəˈfaʊnd] ;

not	in	fear	but	in	awe	,	the	stillness	was	so	profound	;
不是	在	害怕	但	在	敬畏	,	这	寂静	曾是	所以	深刻的	;

那份静谧并非出于恐惧，而是出于敬畏，如此深沉；

[nɑːt][wʌn] [fəˈmɪliər] [saʊnd] [broʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

not	one	familiar	sound	broke	upon	her	ear	.
不是	一	熟悉的	声音	打破	之上	她	耳朵	.

耳边没有传来任何熟悉的声音。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ; ['pælits] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ɑːn]

The	doors	were	all	open	,	and	she	entered	the	hall	;	pallets	were	ranged	on
这	门	是	全部	打开	,	和	她	进入	这	大厅	;	托盘	是	范围	在

[iːtʃ] [saɪd] ,

each	side	,
每个	边	,

所有的门都开着，她走进大厅；大厅两旁摆放着托盘。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [teiblz] [stʊd] [kʌps][ænd; ənd] ['faɪəl] ;

and	on	one	or	two	of	the	small	tables	stood	cups	and	phials	;
和	在	一	或者	二	的	这	小的	表格	站立	杯子	和	小瓶	;

其中一两张小桌子上摆放着杯子和药瓶；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ə'pɪrd] [ʌv; əv][æn; ən]['hæbɪtənt] .

but	not	a	trace	appeared	of	an	habitant	.
但	不是	一个	痕迹	出现	的	一个	居民	.

但丝毫没有发现居民的踪迹。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [ruːmz; rʊmz] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd]

On	she	passed	through	the	gloomy	rooms	;	everything	was	in	disorder	and
在	她	通过了	通过	这	阴沉	房间	;	一切	曾是	在	紊乱	和

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] :

out	of	place	:
出去	的	地方	:

她继续穿过那些阴暗的房间；房间里的一切都杂乱无章，摆放得乱七八糟：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [hæd; həd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ʌp][ðer; ðər]

it	was	indeed	as	if	a	multitude	had	there	suddenly	taken	up	their
它	曾是	的确	作为	如果	一个	民众	有	那里	突然	已采取	向上	他们的

[ə'boʊd][ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

abode	and	as	suddenly	departed	.
住所	和	作为	突然	已离开	.

仿佛有许多人突然在那里安家落户，又突然离开了。

[bʌt; bət] [ˌdʒuːli'ɛtə] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veɪkənt] .

But	Giulietta	hurried	on	to	her	uncle's	sleeping	apartment	;	it	was	vacant	.
但	朱丽叶塔	慌忙	在	到	她	叔叔的	睡眠	公寓	;	它	曾是	空缺	.

但朱丽叶塔匆匆赶到她叔叔的公寓；公寓空无一人。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði]

Her	heart	for	the	first	time	sank	within	her	,	and	she	leant	against	the
她	心	为了	这	第一的	时间	沉没	之内	她	,	和	她	倾斜	反对	这

['weɪnskət] ,

wainscot	,
护墙板	,

她第一次感到心头一沉，靠在了护墙板上。

[sɪk] [ænd; ənd][feɪnt] .

sick	and	faint	.
生病的	和	头晕的	.

恶心、昏厥。

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ][hoʊp] , " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi]

"	I	have	yet	a	hope	,	"	exclaimed	she	,	and	even	as	she	spoke	she
"	我	有	然而	一个	希望	,	"	惊呼	她	,	和	甚至	作为	她	辐	她

"我还有希望，"她喊道，就在她说话的时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	285	]
[	页	-	]

[tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['ɔːrətɔːri] .

turned	to	seek	the	oratory	.
转向	到	寻找	这	演说	.

转身去寻找演讲台。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[ðə; ði]['kruːsəfɪks] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːvieri] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] ,

The	crucifix	stood	,	and	the	breviary	was	open	on	the	small	table	,
这	十字架	站立	,	和	这	祈祷书	曾是	打开	在	这	小的	桌子	,

十字架立在那里，祈祷书摊开在小桌子上。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðæt] [ruːm] :

even	as	they	were	the	first	time	she	entered	that	room	:
甚至	作为	他们	是	这	第一的	时间	她	进入	那	房间	:

即便在她第一次走进那个房间时也是如此：

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] ['mætrəs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

and	on	a	rude	mattrass	beside	it	lay	her	uncle	.
和	在	一个	粗鲁的	床垫	旁	它	躺	她	叔叔	.

她的叔叔躺在旁边一张简陋的床垫上。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] ; [bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]

She	sank	on	her	knees	,	for	he	lay	motionless	;	but	,	thanks	to	the	holy
她	沉没	在	她	膝盖	,	为了	他	躺	静止不动	;	但	,	谢谢	到	这	圣

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

她跪倒在地，因为他一动不动地躺着；但是，多亏了圣母玛利亚，

[nɑːt] ['breθləs] ; [noʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,

not	breathless	;	no	,	as	she	bent	over	him	,	and	her	lips	touched	his	,
不是	喘不过气	;	不	,	作为	她	弯曲	超过	他	,	和	她	嘴唇	感动	他的	,

她并不气喘吁吁；不，当她俯身靠近他，嘴唇触碰到他的嘴唇时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] [breθ] , [ðə; ði] ['preʃəs] [breθ] , [ʌv; əv][laɪf] : [hɪz; ɪz][hænd] [tuː] !

she	could	perceive	the	breath	,	the	precious	breath	,	of	life	:	his	hand	too	!
她	可以	感知	这	气息	,	这	宝贵的	气息	,	的	生活	:	他的	手	也	!

她能感受到生命的气息，那宝贵的气息：还有他的手！

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt][ɪn][hɜːrz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [dɪ'stɪŋktli] .

it	burnt	in	hers	,	but	she	could	feel	the	pulse	distinctly	.
它	烧焦的	在	她的	,	但	她	可以	感觉	这	脉冲	明显地	.

她感到一阵灼痛，但她仍然能清晰地感觉到脉搏跳动。

[ˌdʒuːli'ɛtə] [roʊz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

Giulietta	rose	,	and	threw	herself	before	the	crucifix	.
朱丽叶塔	玫瑰	,	和	扔	她自己	前	这	十字架	.

朱丽叶塔站起身，扑向十字架。

[ə; eɪ]['vaɪələnt][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] , [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ;

A	violent	burst	of	tears	,	the	first	she	had	shed	,	relieved	her	;
一个	暴力	爆裂	的	眼泪	,	这	第一的	她	有	棚	,	松了口气	她	;

一阵剧烈的泪水涌出，这是她第一次流泪，这让她感到如释重负；

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:mli] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ]

and	then	calmly	she	prayed	aloud	for	strength	to	go	through	the	task	which
和	然后	平静地	她	祈祷	大声	为了	力量	到	去	通过	这	任务	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən] .

she	had	undertaken	.
她	有	已	.

然后，她平静地大声祈祷，祈求有力量完成她所承担的任务。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [ə'presɪv] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

The	room	was	hot	and	oppressive	;	but	she	opened	the	window	,	and
这	房间	曾是	热的	和	压迫性的	;	但	她	打开	这	窗户	,	和

[ðə; ði] [swi:t] [er] [keɪm] [ɪn] ,

the	sweet	air	came	in	,
这	甜的	空气	来了	在	,

房间里又热又闷；但她打开窗户，清新的空气涌了进来。

[freʃ] [ænd; ənd][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] .

fresh	and	reviving	from	the	garden	below	.
新鲜的	和	复苏	从	这	花园	以下	.

来自下方花园的清新怡人的气息。

[ʃi:; ʃi] [beɪðd] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ˌærə'mætɪk]['wɔ:tərz] ,

She	bathed	her	uncle's	temples	with	aromatic	waters	,
她	洗澡	她	叔叔的	寺庙	和	芳香	水	,

她用香水为叔叔沐浴太阳穴。

[ænd; ənd] [pɔ:d] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

and	poured	into	his	mouth	a	few	drops	of	medicine	.
和	倾倒	进入	他的	嘴	一个	很少	滴	的	药品	.

然后往他嘴里滴了几滴药。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['feɪntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pælət] , [bʌt; bət][sæŋk] [bæk] , [æz; əz]

He	opened	his	eyes	,	and	turned	faintly	on	his	pallet	,	but	sank	back	,	as
他	打开	他的	眼睛	,	和	转向	淡淡的	在	他的	托盘	,	但	沉没	后退	,	作为

[ðoʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] .

though	exhausted	.
尽管	筋疲力尽的	.

他睁开眼睛，在垫子上微微转了个身，但又像筋疲力尽似的倒了回去。

[ə'gen] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

Again	he	stretched	out	his	hand	,	as	if	in	search	for	something	,
再次	他	拉伸	出去	他的	手	,	作为	如果	在	搜索	为了	某物	,

他再次伸出手，好像在寻找什么东西。

[wɪtʃ] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hi:; hi] [moʊn] ['hevɪli] .

which	failing	to	find	he	moaned	heavily	.
哪个	失败	到	寻找	他	呻吟	重度	.

找不到之后，他重重地呻吟起来。

[ˌdʒu:li'ɛtə] [pər'si:vd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['pɑ:rtʃɪŋ] [θɜ:rst][wʌz; wəz] [kən'su:mɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Giulietta	perceived	at	once	that	parching	thirst	was	consuming	him	.
朱丽叶塔	感知	在	一次	那	干旱	口渴	曾是	消费	他	.

朱丽叶塔立刻察觉到他正被极度的口渴折磨着。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;

From	the	balcony	a	flight	of	steps	led	to	the	garden	;
从	这	阳台	一个	航班	的	步骤	引领	到	这	花园	;

从阳台上拾级而上，便可到达花园；

[ʃi:; ʃi] [flu:] [daʊn] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [hu:z] [pjʊr] ,

she	flew	down	them	to	the	fountain	,	whose	pure	,
她	飞翔	向下	他们	到	这	喷泉	,	谁	纯的	,

她顺着它们飞到喷泉边，那喷泉纯净无瑕。

[koʊld]['wɔːtər] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ə'keɪʃəz] ['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz]['evər] .

cold	water	made	the	shadow	of	the	surrounding	acacias	musical	as	ever	.
寒冷的	水	制成	这	阴影	的	这	周围	金合欢	音乐	作为	曾经	.

冰冷的河水使周围金合欢树的影子像往常一样发出悦耳的声响。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['pɪtʃər] ;

She	returned	with	a	full	pitcher	;
她	返回	和	一个	满的	投手	;

她端着满满一壶水回来了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][dræŋk][toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [drɑːft]

and	the	eagerness	with	which	the	patient	drank	told	how	much	that	draught
和	这	渴望	和	哪个	这	病人	喝	讲述	如何	很多	那	草稿

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] .

had	been	desired	.
有	到过	想要的	.

病人急切地喝水，说明他有多么渴望这杯酒。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] ;

The	cardinal	raised	his	head	,	but	was	quite	unconscious	;
这	红衣主教	提高	他的	头	,	但	曾是	相当	无意识	;

红衣主教抬起头，但已完全失去意识;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [ˌdʒuːli'ɛtə] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	all	that	long	and	fearful	night	had	Giulietta	to	listen	to	the
和	全部	那	长的	和	可怕	夜晚	有	朱丽叶塔	到	听	到	这

['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

melancholy	complainings	of	delirium	.
忧郁	抱怨	的	谵妄	.

在那漫长而可怕的夜晚，朱丽叶塔一直倾听着谵妄带来的忧郁抱怨。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ðoʊ] ,

The	next	day	,	she	went	to	meet	the	gardener	,	who	had	waited	,	though	,
这	下一个	天	,	她	去	到	见面	这	园丁	,	WHO	有	等待	,	尽管	,

第二天，她去见了园丁，园丁一直在等她。

[æz; əz][hiː; hi] [oʊnd] , [ɪn] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

as	he	owned	,	in	hopelessness	of	her	coming	.
作为	他	拥有	,	在	绝望	的	她	未来	.

他承认，他绝望地认为她不会来了。

[haʊ] ['fɔːrsəbli][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [ˌdesə'leɪʃn] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌdʒuːli'ɛtə] ,

How	forcibly	the	sense	of	the	city's	desolation	rose	before	Giulietta	,
如何	强制	这	感觉	的	这	城市的	荒凉	玫瑰	前	朱丽叶塔	,

朱丽叶塔强烈地感受到了这座城市的荒凉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

when	she	remembered	that	her	ignorance	of	the	hour	proceeded	from	there
什么时候	她	记得	那	她	无知	的	这	小时	继续	从	那里

['biːɪŋ] [noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːks] !

being	no	one	now	to	wind	up	the	church	-	clocks	!
存在	不	一	现在	到	风	向上	这	教会	-	时钟	!

她这才想起，自己对时间的无知是因为现在没有人给教堂的钟上发条了!

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sʌfərər] ;

Again	she	returned	to	the	unconscious	sufferer	;
再次	她	返回	到	这	无意识	患者	;

她再次回到昏迷不醒的病人身边;

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɔːr][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst]

but	little	needs	it	to	dwell	on	the	anxiety	or	the	exertion	in	which	the	next
但	小的	需求	它	到	住	在	这	焦虑	或者	这	用力	在	哪个	这	下一个

[θriː] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] .

three	days	were	passed	.
三	天	是	通过了	.

但人们无需过多关注接下来三天所经历的焦虑或疲惫。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['pɪloʊ] ,

On	the	early	morning	of	the	last	,	as	she	watched	over	her	uncle's	pillow	,
在	这	早期的	早晨	的	这	最后的	,	作为	她	观看	超过	她	叔叔的	枕头	,

最后一天清晨，当她守在叔叔的枕头旁时，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɔɪstʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz][skɪn] ,

she	perceived	that	there	was	a	slight	moisture	on	his	skin	,
她	感知	那	那里	曾是	一个	轻微	水分	在	他的	皮肤	,

她感觉他皮肤上略微有些湿润。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] .

and	that	his	sleep	was	sound	and	untroubled	.
和	那	他的	睡觉	曾是	声音	和	平静无波	.

他睡眠安稳，一动不动。

[hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

His	slumbers	were	long	and	refreshing	;	and	when	he	awoke	it	was
他的	睡眠	是	长的	和	令人耳目一新	;	和	什么时候	他	醒来	它	曾是

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnʃəsnəs] .

with	perfect	consciousness	.
和	完美的	意识	.

他睡得很长，精神也很好；醒来时，意识非常清醒。

['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌdʒuːli'ɛtə] [druː] [hɜːr; hər][veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Dreading	the	effect	of	agitation	,	Giulietta	drew	her	veil	over	her	face	,
恐惧	这	影响	的	搅动	,	朱丽叶塔	画	她	面纱	超过	她	脸	,

朱丽叶担心受到惊吓，便用面纱遮住了脸。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] " [wʌz; wəz]['eni][wʌn][ðer; ðər] ?

and	to	his	inquiry	of	"	was	any	one	there	?
和	到	他的	询问	的	"	曾是	任何	一	那里	?

以及他询问“当时有人在吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [feɪnd] [vɔɪs] .

"	she	answered	in	a	low	and	feigned	voice	.
"	她	回答	在	一个	低的	和	假装	嗓音	.

她用低沉而虚假的声音回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪnt][ænd; ənd][wɑːnt] [fuːd] ; [bʌt; bət] [huː] , ['dɔːtər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

"	I	am	faint	and	want	food	;	but	who	,	daughter	,	are	you	,
"	我	是	头晕的	和	想	食物	;	但	WHO	,	女儿	,	是	你	,

“我浑身乏力，想吃东西；可是，女儿，你是谁？”

[huː] [ðʌs] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] ? "

who	thus	venture	into	the	chamber	of	sickness	and	death	?	"
WHO	因此	风险投资	进入	这	房间	的	疾病	和	死亡	?	"

谁会如此冒险进入疾病和死亡的殿堂呢?

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət][wʌn] [huːz] [vaʊ] [ɪz] [ə'toʊnmənt] . "

"	A	stranger	;	but	one	whose	vow	is	atonement	.	"
"	一个	陌生人	;	但	一	谁	发誓	是	赎罪	.	"

“一个陌生人；但他立志赎罪。”

" [ˌdʒuːliˈɛtə] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Giulietta** ！ " **exclaimed** **the** **cardinal** , **and** **the** **next** **moment** **she** **was** **at** **his**
" 朱丽叶塔 ！ " 惊呼 这 红衣主教 , 和 这 下一个 片刻 她 曾是 在 他的
[saɪd] ;
side ;
边 ;

“朱丽叶塔！”红衣主教惊呼道，下一刻她就来到了他身边；

[ænd; ənd][bəuθ] [wept] [ðə; ði] [swiːtəst] [terz] [ˈevər] [ʃed] [baɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs] .
and **both** **wept** **the** **sweetest** **tears** **ever** **shed** **by** **affection** **and** **forgiveness** .
和 两个都 哭泣 这 最甜美的 眼泪 曾经 棚 经过 感情 和 饶恕 .

两人都流下了最甜蜜的眼泪，那是爱与宽恕交织的泪水。

[ˈiːgərli] [ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Eagerly **she** **prepared** **for** **him** **a** **small** **portion** **of** **food** , **and** **then** ,
急切地 她 准备 为了 他 一个 小的 部分 的 食物 , 和 然后 ,

她急切地为他准备了一小份食物，然后，

[ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] , [fərˈbædˌfərˈbeɪd][ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ˈdɪskɔːrs] , [ænd; ənd] , [suːn]
exerting **the** **authority** **of** **a** **nurse** , **forbade** **all** **further** **discourse** , **and** , **soon**
施力 这 权威 的 一个 护士 , 禁止 全部 更远 话语 , 和 , 很快
[ɪgˈzɔːstɪd] , [hiː; hi] [slept] [əˈgen] .
exhausted , **he** **slept** **again** .
筋疲力尽的 , 他 睡着了 再次 .

护士行使权威，禁止他继续交谈，他很快筋疲力尽，又睡着了。

[ðə; ði] [kuːl] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
The **cool** **shadows** **of** **the** **coming** **evening** **fell** **on** **the** **casement** ,
这 凉爽的 阴影 的 这 未来 晚上 跌倒 在 这 窗扇 ,

傍晚的凉意笼罩着窗户，

[wen] [ˌdʒuːliˈɛtə] [fɜːrst] [ˈventʃərd] [tuː; tə][prəˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [send] [ə; eɪ] [ˈletər] [baɪ][ðə; ði]
when **Giulietta** **first** **ventured** **to** **propose** **that** **she** **should** **send** **a** **letter** **by** **the**
什么时候 朱丽叶塔 第一的 冒险 到 提出 那 她 应该 发送 一个 信 经过 这
[ˈgɑːrdnər] [tuː; tə][lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ] ,
gardener **to** **Lorenzo** ,
园丁 到 洛伦佐 ,

当朱丽叶塔第一次大胆提议让园丁给洛伦佐送信时，

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]
and **desire** **that** **a** **litter** **might** **be** **sent** **to** **convey** **her** **uncle** **to** **their**
和 欲望 那 一个 垃圾 可能 是 发送 到 传达 她 叔叔 到 他们的
[ˈvɪlə] .
villa .
别墅 .

她希望有人能派一副轿子把她的叔叔送到他们的别墅。

" [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] ;
" **My** **sweet** **child** , **do** **with** **me** **as** **you** **will** , " **said** **the** **cardinal** ;
" 我的 甜的 孩子 , 做 和 我 作为 你 将要 , " 说 这 红衣主教 ;

“我的宝贝孩子，你想怎样就怎样怎样吧，”红衣主教说道；

" [teɪk] [ˌem ˈiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɑːrə] . "
" **take** **me** **even** **to** **the** **house** **of** **a** **Carrara** . "
" 拿 我 甚至 到 这 房子 的 一个 卡拉拉 . "

“哪怕带我去卡拉拉的故居也行。”

" [ænd; ənd] ['noʊwer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['welkəm] , " [sed] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['entərɪŋ] ,

"	And	nowhere	could	you	be	so	welcome	,	"	said	a	stranger	entering	,
"	和	无处	可以	你	是	所以	欢迎	,	"	说	一个	陌生人	进入	,

[ænd; ənd][ˌdʒuːli'ɛtə] ,

and	Giulietta	,
和	朱丽叶塔	,

"你在这里绝对不会受到如此热烈的欢迎，"一个陌生人走了进来，朱丽叶塔说道。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

springing	from	her	knees	,	found	herself	in	the	arms	of	her	husband	.
弹簧	从	她	膝盖	,	成立	她自己	在	这	武器	的	她	丈夫	.

她猛地从地上跳起来，发现自己落入了丈夫的怀抱。

" [aɪ] [nuː] , [ˌdʒuːli'ɛtə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ,

"	I	knew	,	Giulietta	,	I	should	find	you	here	,
"	我	知道	,	朱丽叶塔	,	我	应该	寻找	你	这里	,

"我就知道，朱丽叶塔，我会在这里找到你。"

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['letər] [toʊld][ˌem 'iː][bʌt; bət][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

though	your	letter	told	me	but	of	prayer	and	pilgrimage	.
尽管	你的	信	讲述	我	但	的	祷告	和	朝圣	.

虽然你的信中只提到了祈祷和朝圣。

" [ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ?

"	And	what	now	remains	to	be	told	?
"	和	什么	现在	遗迹	到	是	讲述	?

"那么，还有什么需要讲述呢？"

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['vɪlə] , [wer] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz]['ræpɪd]

The	cardinal	accompanied	them	to	the	villa	,	where	his	recovery	was	rapid
这	红衣主教	伴随	他们	到	这	别墅	,	在哪里	他的	恢复	曾是	迅速的

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] :

and	complete	:
和	完全的	:

红衣主教陪同他们前往别墅，在那里他迅速完全康复：

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['witnist] [ɪn] [ðæt] ['juːθfl] [per] [meɪd] [hɪm; ɪm]['truːli] [fiːl]

and	the	deep	love	which	he	witnessed	in	that	youthful	pair	made	him	truly	feel
和	这	深的	爱	哪个	他	目击者	在	那	青春	一对	制成	他	真的	感觉

[haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

how	great	had	been	Giulietta's	devotion	to	himself	.
如何	伟大的	有	到过	-	虔诚	到	他自己	.

他亲眼目睹了这对年轻情侣之间深厚的爱情，这让他真切地感受到朱丽叶对他的忠诚。

[ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜːrst][ɪn]['dʒenəuə] ; [ænd; ənd][men][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

The	plague	had	done	its	worst	in	Genoa	;	and	men	were	enabled	to
这	瘟疫	有	完毕	它是	最差	在	热那亚	;	和	男人	是	已启用	到

[rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər]['hæbɪts] ,

return	to	their	habits	,
返回	到	他们的	习惯	,

瘟疫在热那亚肆虐最为严重；人们得以恢复往日的生活习惯。

[ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːtiz] , [θɪŋz] ['evər] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] .

their	occupations	,	and	their	duties	,	things	ever	inseparably	connected	.
他们的	职业	,	和	他们的	职责	,	事物	曾经	密不可分	连接	.

他们的职业和职责，总是密不可分的。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['triːtɪd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ˌdiː 'eɪ] [kə'rɑːrə] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ;

The	cardinal	from	that	hour	treated	Lorenzo	da	Carrara	as	a	son	;
这	红衣主教	从	那	小时	治疗	洛伦佐	达	卡拉拉	作为	一个	儿子	;

从那一刻起，红衣主教就把洛伦佐·达·卡拉拉视作儿子；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli]['juːniən][wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n]

and	their	family	union	was	happy	as	self	-	sacrifice	and	enduring	affection
和	他们的	家庭	联盟	曾是	快乐的	作为	自己	-	牺牲	和	持久	感情

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

could	make	it	.
可以	制作	它	.

他们的家庭结合是幸福的，这幸福源于彼此的牺牲和持久的爱。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪn]

In	the	picture	-	gallery	,	there	is	still	preserved	a	portrait	of	the	countess	in
在	这	图片	-	画廊	,	那里	是	仍然	保存完好	一个	肖像	的	这	伯爵夫人	在

[hɜːr; hər] ['nɑːvɪsɪz] [gɑːrb] ;

her	novice's	garb	;
她	新手的	外衣	;

画廊里至今还保存着一幅伯爵夫人身穿修道服的肖像；

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [peɪl] , [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l][fɔːrm]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [blæk] [sɜːrdʒ][roʊb] ,

her	cheek	pale	,	her	graceful	form	hidden	by	the	black	serge	robe	,
她	脸颊	苍白	,	她	优美	形式	隐	经过	这	黑色的	哔叽	长袍	,

她脸色苍白，优雅的身姿被黑色粗呢长袍遮掩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	her	beautiful	hair	put	out	of	sight	;	and	the	count	,	her	husband	,
和	她	美丽的	头发	放	出去	的	视线	;	和	这	数数	,	她	丈夫	,

她美丽的秀发被拢到一边，藏了起来；而她的丈夫，伯爵，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " [ʃiː; ʃi]['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['lʌvli] .

used	to	say	that	"	she	never	looked	more	lovely	.
用过的	到	说	那	"	她	绝不	看起来	更多的	迷人的	.

过去常说"她看起来从未如此美丽动人"。

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

"	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
"	这	民众	期刊	.

"公共期刊。

['elədʒi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi]

ELEGY	FOR	THE	KING	OF	THE	GIPSIES
挽歌	为了	这	国王	的	这	吉普赛人

吉普赛国王挽歌

, [tʃɑːrlz] [liː] ,

,	CHARLES	LEE	,
,	查尔斯	李	,

查尔斯·李

[huː] [daɪd][ɪn][ə; eɪ][tent] [nɪr] ['luː)is] , ['ɔːgəst] - , - , [eɪdʒd] - .

Who	died	in	a	tent	near	Lewes	,	August	16	,	1832	,	aged	74	.
WHO	死亡	在	一个	帐篷	靠近	刘易斯	,	八月	-	,	-	,	老年人	-	.

1832 年 8 月 16 日，他在刘易斯附近的一个帐篷里去世，享年 74 岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spek'teitəs]

He	was	buried	in	St	.	Ann's	Churchyard	,	in	presence	of	a	thousand	spectators
他	曾是	埋葬	在	英石	.	安妮的	墓地	,	在	在场	的	一个	千	观众

.

:

.

他被安葬在圣安妮教堂墓地，上千名观众到场送别。

[həˈrɑː] ! — [həˈrɑː] ! — [paɪl] [ʌp][ðə; ði] [moʊld] :

Hurrah	!	—	hurrah	!	—	pile	up	the	mould	:
欢呼	!	—	欢呼	!	—	桩	向上	这	模具	:

万岁！——万岁！——堆起模具：

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [gɪld] [ɪts] [sɑːd] : —

The	Sun	will	gild	its	sod	:	—
这	太阳	将要	镀金	它是	草皮	:	—

太阳将为它的草地镀上金箔：——

[ðə; ði] [sʌn] , — [fɔːr; fər] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten]

The	Sun	,	—	for	threescore	years	and	ten
这	太阳	,	—	为了	六点	年	和	十

《太阳报》——七十年

[ðə; ði] ['gɪpsiz] ['aɪdl] [gɑːd] ! —

The	Gipsy's	idol	God	!	—
这	吉普赛人的	偶像	上帝	!	—

吉普赛人的偶像神!

[ɔː(r)] [fiːld] [ænd; ənd] [fen] , — [baɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [waɪld] ,

O'er	field	and	fen	,	—	by	waste	and	wild	,
超过	场地	和	分	,	—	经过	浪费	和	荒野	,

越过田野和沼泽，——经过荒芜和荒野，

[hiː; hi] [wɑːtʃdt] [ɪts] ['glɔːriz] [raɪz] ,

He	watch'd	its	glories	rise	,
他	观看	它是	荣耀	上升	,

他亲眼见证了它的辉煌崛起，

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] [ʃraɪn]

To	worship	at	that	gorgeous	shrine
到	崇拜	在	那	华丽的	神社

去那座华丽的神龛朝拜

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .

The	spirit	of	the	skies	.
这	精神	的	这	天空	.

天空之灵。

[noʊ] [brɪk] - [bɪlt] ['dwelɪŋ] [keɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ;

No	brick	-	built	dwelling	caged	him	in	;
不	砖	-	建造	住宅	笼中	他	在	;

没有砖瓦房能将他囚禁;

[noʊ] ['lɔːrdli] [ruːf] [ʌv; əv] [stoʊn] ; —

No	lordly	roof	of	stone	;	—
不	尊贵的	屋顶	的	石头	;	—

没有气派的石砌屋顶;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[haɪ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
High o'er his couch the vault of Heaven
高的 超过 他的 长椅 这 金库 的 天堂

高悬于他卧榻之上的是天穹。

[ɪn][stɑ:r] - [braɪt] ['splendər] [ʃoʊn] !
In star - bright splendour shone !
在 星星 - 明亮的 辉煌 闪耀 !

繁星点点，璀璨夺目!

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [li:vz] [stɪl] - [ðer; ðər] ;
The rustling leaves still murmur'd there ;
这 沙沙声 树叶 仍然 - 那里 ;

树叶沙沙作响的声音依旧在耳边低语;

[ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['wʊdˌbaɪn] ['flaʊər]
The rambling woodbine flower
这 漫无边际 伍登宾 花

蔓生金银花

[ɪts] ['twaɪlaɪt] [breθ] , - [tu:; tə] [tʃɪr]
Its twilight breath , exhal'd to cheer
它是 暮 气息 , - 到 欢呼

它暮色中的气息，吐出，令人欢欣鼓舞

[ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] ['dezərt] ['baʊər] !
The outcast's desert bower !
这 被排斥者的 沙漠 凉亭 !

被遗弃者的沙漠小屋!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 286]
[页 -]

[第286页]

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɔrəsts] ['pæθlɪs] [depθs]
To him the forest's pathless depths
到 他 这 森林的 无路 深度

对他而言，森林深处是无路可循的。

[ðer; ðər] ['mɒsi] [keivz] - ;
Their mossiest caves reveal'd ;
他们的 最苔藓的 洞穴 - ;

揭开它们苔藓最茂盛的洞穴;

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fer] ['neɪtʃɘz] [hænd] -
To him , fair Nature's hand bequeath'd
到 他 , 公平的 自然的 手 -

大自然赐予他美好的礼物

[hɜ:r; hər] [fru:ts] [ʌv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] [fi:ld] ; —
Her fruits of flood and field ; —
她 水果 的 洪水 和 场地 ; —

她洪水和田野的果实; ——

[ðə; ði] ['flaʊər] , — [ðə; ði] [ruːt] , — [ðə; ði] [biːst] , — [ðə; ði][bɜːrd] , —

The	flower	,	—	the	root	,	—	the	beast	,	—	the	bird	,	—
这	花	,	—	这	根	,	—	这	兽	,	—	这	鸟	,	—

花，——根，——兽，——鸟，——

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

All	living	things	,	design'd
全部	活的	事物	,	设计的

所有生物，都是设计出来的

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] , [ɔːr] [dɪ'laɪt]

To	feed	the	craving	,	or	delight
到	喂养	这	渴望	, 或者		喜

为了满足渴望，或愉悦

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] !

The	gaze	of	human	kind	!
这	目光	的	人类	种类	!

人类的目光!

[ðə; ði] - [wʊd] - ['flaʊər] , [fer] [ænd; ənd][freɪl] , —

The	pencill'd	wood	-	flower	,	fair	and	frail	,	—
这	-	木头	-	花	, 公平的		和	脆弱	,	—

那朵用铅笔勾勒的木花，美丽而脆弱，——

[ðə; ði] ['skwɜːrəlz] ['kʌnɪŋ] [nest] , —

The	squirrel's	cunning	nest	,	—
这	松鼠的	狡猾	巢	,	—

松鼠狡猾的巢穴——

[ðə; ði] ['grænɪt] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ]['laɪkənz][waɪld] ,

The	granite	throne	,	with	lichens	wild	,
这	花岗岩	王座	,	和	地衣	荒野	,

花岗岩王座，上面长满了野生地衣。

[ɪn] ['brɔɪdəd] ['vestʃər] [drest] ; —

In	broidered	vesture	drest	;	—
在	刺绣	笼罩	睡衣	;	—

穿着绣花服饰； —

[swiːt] ['vaiəlits] ['bedɪd] [ɪn][ðer; ðər] [liːvz] ,

Sweet	violets	bedded	in	their	leaves	,
甜的	紫罗兰	卧床	在	他们的	树叶	,

绿叶间点缀着甜紫罗兰，

[ðə; ði][fɜːrst][sɔːft] [pledʒ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ; —

The	first	soft	pledge	of	Spring	;	—
这	第一的	柔软的	保证	的	春天	;	—

春天的第一个温柔的承诺；——

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][gɪfts][baɪ] ['hɛvənz] [oʊn] [hænd]

Such	were	the	gifts	by	Heaven's	own	hand
这样的	是	这	礼物	经过	天	自己的	手

这是上天亲手赐予的礼物

[ʃed] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɪpsi] [kɪŋ] ! —

Shed	on	the	Gipsy	King	!	—
棚	在	这	吉普赛人	国王	!	—

揭开吉普赛国王的神秘面纱!

[ðə; ði] [snoʊ] - [drɑːp] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

The	snow	-	drop	glistening	in	the	wood	,
这	雪	-	降低	闪闪发光	在	这	木头	,

林中闪闪发光的雪滴花，

[ðə; ði] [ɑːn][ðə; ði] [liː] ,
The crowsfoot on the lea ,
这 乌鸦脚 在 这 叶 ,

草地上的乌鸦爪草

[ðer; ðər][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][kɔɪn] [fɔːrθ]
Their gold and silver coin pour'd forth
他们的 金子 和 银 硬币 倾倒 前进

他们的金银币如潮水般涌来

[tuː; tə] [stɔːr] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] ;
To store his treasury ;
到 店铺 他的 财政部 ;

储存他的财富;

[ðə; ði] ['sprɪŋi] [mɔːs] , [baɪ] ['fɛəriz] [spred] ,
The springy moss , by fairies spread ,
这 有弹性的 苔藓 , 经过 仙女 传播 ,

仙女们散播的，富有弹性的苔藓

[hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['fʊtˌklɔːθ] [meɪd] ;
His velvet footcloth made ;
他的 天鹅绒 脚布 制成 ;

他制作的天鹅绒脚垫;

[hɪz; ɪz]['kænəpi] [ʃɑːt] [ʌp][ə'mɪd]
His canopy shot up amid
他的 树冠 射击 向上 之中

他的树冠在空中迅速升起

[ðə; ði][laɪm] - [triːz] ['emərəld] [ʃeɪd] .
The lime - tree's emerald shade .
这 酸橙 - 树的 翠 阴影 .

菩提树翠绿的树荫。

[bʌk] , — ['feznt] , — [her] , — [sʌm; səm]['lɔːrdli][pɑːrk]
Buck , — pheasant , — hare , — some lordly park
巴克 , — 野鸡 , — 野兔 , — 一些 尊贵的 公园

雄鹿，——野鸡，——野兔，——某个高贵的公园

[stɪl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːst] ;
Still yielded to his feast ;
仍然 产生 到 他的 盛宴 ;

仍然屈从于他的盛宴;

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wɪntər] [wɔːrmθ] ,
And firing for his winter warmth ,
和 射击 为了 他的 冬天 温暖 ,

他开火是为了取暖过冬。

[ænd; ənd]['fɔːrɪdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [biːst] .
And forage for his beast .
和 饲料 为了 他的 兽 .

并为他的野兽觅食。

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['herəld] - ['bleizndˌ] [kɪŋz] ,
Happier than herald - blazoned Kings ,
更快乐 比 先驱 - 纹章 国王 ,

比那些头戴纹章的国王还要幸福，

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ; —
The monarch of the moor ; —
这 君主 的 这 泊 ; —

沼泽地的君主; ——

[hiː; hi] ['liːvid] ['tæksɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ， —
He **levied** **taxes** **from** **the** **rich** **，** **—**
他 征收 税收 从 这 富有的 ， —

他向富人征税，——

[ðeɪ] [rɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ！
They **wring** **them** **from** **the** **poor** **！**
他们 拧 他们 从 这 贫穷的 ！

他们榨取穷人的钱财！

[wɪð; wɪθ] [gloʊ] - [wɜːrm][læmp] , [ænd; ənd] ['ɪnsens] -
With **glow** **-** **worm** **lamp** **，** **and** **incense** **cull'd**
和 辉光 - 蠕虫 灯 ， 和 香 -

伴着萤火虫灯和精选的香

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːn] - [fiːldz] [breθ] ；
Fresh **from** **the** **bean** **-** **fields** **breath** **；**
新鲜的 从 这 豆 - 字段 气息 ；

仿佛刚从豆田里出来的清新气息；

[ænd; ənd]['mætɪn][lɑːrk] ， — [ænd; ənd]['vespər] [θrʌʃ] ，
And **matin** **lark** **，** **—** **and** **vesper** **thrush** **，**
和 晨间 云雀 ， — 和 黄昏 画眉 ，

还有晨鸣云雀，——还有暮鸫，

[ænd; ənd] ['hʌni] - [hɔːdid] [hiːθ] ； —
And **honey** **-** **hoarded** **heath** **；** **—**
和 蜂蜜 - 囤积 希思 ； —

还有囤积蜂蜜的荒地；——

[ə; eɪ] [θroʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [baʊz] ，
A **throne** **beneath** **the** **forest** **-** **boughs** **，**
一个 王座 下面 这 森林 - 树枝 ，

森林枝叶下的王座，

[baɪ][ðə; ði][waɪld]['bɝːdz] [wɪŋ] ；
Fann'd **by** **the** **wild** **bird's** **wing** **；**
扇形 经过 这 荒野 鸟类 翼 ；

被野鸟的翅膀扇动；

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['poʊt(ə)nteɪt][ɑːn] [ɜːrθ] ，
Of **all** **the** **potentates** **on** **earth** **，**
的 全部 这 统治者 在 地球 ，

在世上所有的统治者中，

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] [kɪŋ] ！
Hail **to** **the** **GIPSY** **KING** **！**
冰雹 到 这 吉普赛人 国王 ！

向吉普赛国王致敬！

[teɪts] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] .
Tait's **Edinburgh** **Magazine** **.**
泰特的 爱丁堡 杂志 .

泰特的爱丁堡杂志。

[ə'merɪkən] ['prɪzn] ['dɪsəplɪn] .
AMERICAN **PRISON** **DISCIPLINE** **.**
美国人 监狱 纪律 .

美国监狱纪律。

([baɪ][ðə; ði]['klevər] ['skuːlmæstər] [ɪn] ['njʊget] — [siː] ['freɪzɝz] ['mægəziːn] .)
(**By** **the** **clever** **Schoolmaster** **in** **Newgate** **—** **See** **Fraser's** **Magazine** **.** **)**
(经过 这 聪明的 校长 在 纽盖特 — 看 弗雷泽的 杂志 .)

（出自纽盖特监狱那位聪明的教师之手——参见《弗雷泽杂志》。）

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['testɪmoʊnɪ][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['beɪzl] [hɔːl] ,
It **appears** **,** **from** **the** **testimony** **of** **Captain** **Basil** **Hall** **,**
它 出现 , 从 这 见证 的 队长 罗勒 大厅 ,

根据巴兹尔·霍尔上尉的证词来看，

[ɑːr] . [en] . [ðæt] ['pɜːrfɪkt][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['prɪzn] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə][biː; bi] ,
R **.** **N** **.** **that** **perfect** **as** **he** **describes** **the** **American** **prison** **discipline** **to** **be** **,**
拉 . N . 那 完美的 作为 他 描述 这 美国人 监狱 纪律 到 是 ,

RN 完全符合他对美国监狱纪律的描述，

[jet] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kʌlprɪt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ə'merɪkə] ,
yet **"** **there** **is** **a** **gradually** **increasing** **culprit** **population** **growing** **up** **in** **America** **,**
然而 " 那里 是 一个 逐步地 增加 罪魁祸首 人口 生长 向上 在 美国 ,

然而，“美国正在逐渐壮大一个犯罪人口”，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]['kænɑːt][rɪd][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
of **which** **the** **legislation** **cannot** **rid** **the** **country** **.**
的 哪个 这 立法 不能 摆脱 这 国家 .

但立法无法根除这个国家的问题。

[ðiːz] [men] , [huː] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
These **men** **,** **who** **may** **almost** **be** **called** **the** **penitentiary** **population** **,**
这些 男人 , WHO 可能 几乎 是 称为 这 监狱 人口 ,

这些人，几乎可以被称为监狱里的犯人，

[rʌn][ðə; ðɪ][raʊnd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['braɪdwəl] [æt; ət]
run **the** **round** **just** **as** **I** **have** **observed** **with** **respect** **to** **the** **Bridewell** **at**
跑步 这 圆形的 只是 作为 我 有 观察到 和 尊重 到 这 拘留所 在
['edɪnbərə] ;
Edinburgh **;**
爱丁堡 ;

正如我之前对爱丁堡布里德韦尔监狱的观察一样，四处巡视一番；

[ðə; ðɪ] [seɪm] [men] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd] [ə'gen] .
the **same** **men** **come** **and** **go** **,** **round** **and** **round** **again** **.**
这 相同的 男人 来 和 去 , 圆形的 和 圆形的 再次 .

同样的人来来往往，周而复始。

" [wel] , [ðen] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'fɔːrm] , ['iːv(ə)n]['ʌndər] [ðɪs] [lɔːdid]
" **Well** **,** **then** **,** **nothing** **is** **accomplished** **in** **the** **way** **of** **reform** **,** **even** **under** **this** **lauded**
" 出色地 , 然后 , 没有什么 是 完成 在 这 方式 的 改革 , 甚至 在下面 这 备受赞誉
[plæn] ,
plan **,**
计划 ,

“那么，即便在这项备受赞誉的计划下，改革也未能取得任何成果。”

[wɪtʃ] [eɪmz][æt; ət][ðə; ðɪ]['tuːfoʊld]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] , [baɪ]
which **aims** **at** **the** **twofold** **object** **of** **efficient** **punishment** **and** **reformation** **,** **by**
哪个 目标 在 这 双重 目的 的 高效的 惩罚 和 改革 , 经过
[ɪn'fɔːsɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
enforcing **reflection** **.**
强制执行 反射 .

它旨在通过强制反思，实现有效惩罚和改造的双重目标。

[ðer; ðər] ['erər] , [ænd; ənd]['kɑːnsɪkwent] ['feɪljər] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ,
Their **error** **,** **and** **consequent** **failure** **in** **producing** **the** **good** **they** **expected** **,**
他们的 错误 , 和 后果 失败 在 生产 这 好的 他们 预期的 ,

他们的错误，以及由此导致的未能生产出他们预期的产品，

[aɪ] [kən'siːv] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt]['eni][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	conceive	arises	from	their	having	neglected	to	adopt	any	plan	for	the
我	构想	出现	从	他们的	拥有	被忽视的	到	采纳	任何	计划	为了	这

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['sepəreɪtɪd][ðem; ðəm] .

improvement	of	the	prisoners	when	they	have	separated	them	.
改进	的	这	囚犯	什么时候	他们	有	分开	他们	.

我认为这是因为他们在将囚犯隔离后，没有制定任何改善囚犯状况的计划。

[ðeɪ] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['evri] [deɪ][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn]['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,

They	work	,	it	seems	,	every	day	for	years	in	silence	,	without	intermission	,
他们	工作	,	它	似乎	,	每一个	天	为了	年	在	沉默	,	没有	中场休息	,

他们似乎日复一日、年复一年地默默工作，从未间断。

[ɪk'sept] [ðə; ði][taɪm] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [miːlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['teɪkən][ɪn]['sɑːlətuːd] .

except	the	time	allowed	for	meals	,	which	are	always	taken	in	solitude	.
除了	这	时间	允许	为了	餐	,	哪个	是	总是	已采取	在	孤独	.

除了用餐时间外，用餐时间总是独自一人进行。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] — [noʊ]['peɪpər][nɔːr][penz] :

The	Bible	is	the	only	book	allowed	them	—	no	paper	nor	pens	:
这	圣经	是	这	仅有的	书	允许	他们	—	不	纸	也不	钢笔	:

他们唯一被允许阅读的书籍是《圣经》——不允许使用纸笔：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

and	this	is	called	giving	them	habits	of	industry	.
和	这	是	称为	给予	他们	习惯	的	行业	.

这叫做培养他们的勤奋习惯。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evri]

I	should	say	nothing	can	be	more	calculated	to	disgust	them	with	every
我	应该	说	没有什么	能	是	更多的	计算	到	厌恶	他们	和	每一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wɜːrk][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] .

description	of	work	all	the	rest	of	their	days	.
描述	的	工作	全部	这	休息	的	他们的	天	.

我应该说，没有什么比这更能让他们余生对工作的每一个描述都感到厌恶了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'get] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]

If	you	can	beget	habits	of	industry	,	with	a	proportionate	improvement	of
如果	你	能	产生	习惯	的	行业	,	和	一个	成比例的	改进	的

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

如果你能培养勤奋的习惯，并相应地提高心智，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['duːtiz] , [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [raɪt] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

and	an	increased	sense	of	the	moral	duties	,	which	will	bring	right	notions	of
和	一个	增加	感觉	的	这	道德	职责	,	哪个	将要	带来	正确的	概念	的

['miəm] [ænd; ənd]['tjuːəm] ,

meum	and	tuum	,
梅姆	和	tuum	,

以及更强的道德责任感，这将带来正确的"我"与"你"的概念。

[ðen] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;

then	habits	of	industry	are	of	the	utmost	importance	to	the	prisoner	;
然后	习惯	的	行业	是	的	这	极致	重要性	到	这	囚犯	;

那么，勤劳的习惯对囚犯来说就至关重要了；

[æz; əz] [θruː] [ðiːz] ['hæbɪts]['oʊnli][kæn; kən][hiː; hi][əb'teɪn][hɪz; ɪz] [bred] ,

as	through	these	habits	only	can	he	obtain	his	bread	,
作为	通过	这些	习惯	仅有的	能	他	获得	他的	面包	,

他只有通过这些习惯才能获得面包。

[wen] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [prɪˈfɜːr] [ˈɑːnəsti] [tuː; tə]
when brought to that state of mind which makes him prefer honesty to
什么时候 带来 到 那 状态 的 头脑 哪个 制作 他 更喜欢 诚实 到
[ˈroʊgəri] .
roguery .
坏事 .

当他心境变得如此高尚时，他宁愿诚实也不愿奸诈。

[ðɪs] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [brɔːt] [əˈbaʊt][baɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;
This can only be brought about by reflection , it is true ;
这 能 仅有的 是 带来 关于 经过 反射 , 它 是 真的 ;

这只能通过反思才能实现，的确如此；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ðə; ði][tɜːrm] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [æz; əz] [hɪr] [əˈplaɪd] , [ɪz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
but I am afraid the term reflection , as here applied , is used in a very
但 我 是 害怕的 这 学期 反射 , 作为 这里 应用 , 是 用过的 在 一个 非常
[ˈæbstrækt] [sens] .
abstract sense .
抽象的 感觉 .

但我恐怕"反思"一词在这里的使用过于抽象。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ment] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈflekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [rɔːŋ] ,
If it is meant the culprit should reflect on his having done wrong ,
如果 它 是 意思是 这 罪魁祸首 应该 反映 在 他的 拥有 完毕 错误的 ,

如果其目的是让罪犯反思自己的错误行为，

[aɪ] [ˈænsər] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈpʌnɪʃmənt] , [haʊˈevər] [slaɪt] :
I answer this he always does , under any punishment , however slight :
我 回答 这 他 总是 做 , 在下面 任何 惩罚 , 然而 轻微 :

我会回答他这个问题，无论受到多么轻微的惩罚，他总是这样回答：

[hiː; hi][ˈkænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ˈpleɪsɪz][hɪm; ɪm][ˈʌndər] [koʊˈɜːrʒn] ,
he cannot but be aware of the cause which places him under coercion ,
他 不能 但 是 意识到的 的 这 原因 哪个 地方 他 在下面 强迫 ,
[ænd; ənd] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] .
and regret it .
和 后悔 它 .

他不可能不意识到自己被迫卷入此事的原因，并为此感到后悔。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈoʊnli] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈtektɪd] [ɪn]
This kind of reflection only makes him more sorry for having been detected in
这 种类 的 反射 仅有的 制作 他 更多的 对不起 为了 拥有 到过 检测到 在
[hɪz; ɪz][kraɪm] ,
his crime ,
他的 犯罪 ,

这种反思只会让他更加懊悔自己的罪行被发现。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
than for having committed it .
比 为了 拥有 坚定的 它 .

比犯下罪行本身更重要。

[tuː; tə] [rɪˈflekt] [wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ˈsɑːlətuːd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [məˈtɪriəlz] [stɔːrd]
To reflect with advantage in solitude , there must be some materials stored
到 反映 和 优势 在 孤独 , 那里 必须 是 一些 材料 存储
[ɪn][ðə; ði][maɪnd] ;
in the mind ;
在 这 头脑 ;

要想在独处时进行有效的思考，脑海中必须储存一些素材；

[ɔːr] [bʊks] [mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] : [ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [sə'plaɪd] ,

or	books	must	be	read	to	furnish	these	materials	:	if	these	be	supplied	,
或者	图书	必须	是	读	到	提供	这些	材料	: 如果		这些	是	供应	,

或者必须阅读书籍才能获得这些材料：如果这些材料能够提供，

[haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

however	unwilling	a	being	may	be	to	reflect	,
然而	不情愿	一个	存在	可能	是	到	反映	,

然而，无论一个人多么不愿意反思，

[noʊ][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɪf]

no	mind	will	be	long	able	to	resist	the	temptation	of	mental	employment	,	if
不	头脑	将要	是	长的	有能力的	到	抵抗	这	诱惑	的	精神的	就业	,	如果

[ɪn][kən'tɪnjuəl]['sɑːlətuːd] .

in	continual	solitude	.
在	持续的	孤独	.

如果长期处于独处状态，任何人都无法长时间抵制脑力活动的诱惑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][maɪnd] , ['toʊtəli] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

But	if	a	mind	,	totally	void	of	sources	of	reflection	,
但	如果	一个	头脑	,	完全	空白	的	来源	的	反射	,

但是，如果一个人的头脑完全缺乏反思的来源，

[biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sel] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

be	shut	up	in	a	cell	for	years	,	or	even	for	months	,
是	关闭	向上	在	一个	细胞	为了	年	,	或者	甚至	为了	几个月	,

被关在牢房里数年，甚至数月。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wɪl] ['stʌltɪfaɪ][ɪts] ['paʊɚz] ,

what	can	be	expected	but	that	every	day	will	stultify	its	powers	,
什么	能	是	预期的	但	那	每一个	天	将要	使愚钝	它是	权力	,

除了日渐衰弱之外，还能指望什么呢?

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['kæləs] [ænd; ənd] ; [ɔːr][ɪn][ðə; ði][end]['ɪmbəs(ə)l] ,

and	at	last	render	it	callous	and	unimpressable	;	or	in	the	end	imbecile	,
和	在	最后的	使成为	它	冷酷	和	不为所动	; 或者		在	这	结尾	白痴	,

最终使其变得冷漠麻木；或者最终变得愚钝。

[ænd; ənd][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ækts] !

and	so	weak	as	to	be	irresponsible	for	its	own	acts	!
和	所以	虚弱的	作为	到	是	不负责任	为了	它是	自己的	行为	!

软弱到连自己的行为都不负责任!

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [duː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn][ðer; ðər]['sɑːləteri] [ˌpenɪ'tenʃəriːz] ,

The	Americans	do	,	it	seems	,	in	their	solitary	penitentiaries	,
这	美国人	做	,	它	似乎	,	在	他们的	孤	监狱	,

看来，美国人在单独监禁的监狱里确实如此。

[tiːtʃ] [ðoʊz] [tuː; tə] [riːd] [huː] ['kænɑːt] ['ʌndər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

teach	those	to	read	who	cannot	under	twenty	-	five	years	of	age	;	and	then	they
教	那些	到	读	WHO	不能	在下面	二十	-	五	年	的	年龄	;	和	然后	他们

[liːv] [ðem; ðəm] .

leave	them	.
离开	他们	.

教那些25岁以下不识字的人读书；然后就抛弃他们。

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

[ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ['kʌmpəni] .
THE STATIONERS ' COMPANY .
这 文具店 - 公司 .

文具商公司。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] ['rekərdz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['steɪʃənəz] ,
It appears , from the most authentic records , that the company of stationers ,
它 出现 , 从 这 最多 真正的 记录 , 那 这 公司 的 文具店 ,
[ɔːr][tekst] - ['raɪtɝz] ,
or text - writers ,
或者 文本 - 作家 ,

根据最可靠的记录来看，文具商或文本撰写商的公司

[huː] [roʊt] [ænd; ənd][soʊld][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [bʊks] , ['fɔːrmərli] [ɪn][juːz] — ['neɪmli] , [ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] .
who wrote and sold all sorts of books , formerly in use — namely , the A . B .
WHO 写道 和 卖 全部 排序 的 图书 , 以前 在 使用 — 即 , 这 一个 . B .
[siː] . ,
C . ,
C . ,

他撰写并销售各种书籍，以前曾使用过——例如，字母表（ABC），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] , ['ɑːveɪ] , [kriːd] , [greɪs] , & [siː] . [tuː; tə][lɑːrdʒ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the Paternoster , Ave , Creed , Grace , & c . to large portions of the
和 这 帕特诺斯特 , 大道 , 信条 , 优雅 , & c . 到 大的 部分 的 这
['baɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,

包括主祷文、圣母颂、信经、祷告词等等，以及圣经的大部分内容。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l][ɪt'self] , [dwelt] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
and even to the whole Bible itself , dwelt in and about Paternoster Row .
和 甚至 到 这 所有的 圣经 本身 , 居住 在 和 关于 帕特诺斯特 排 .

甚至整本《圣经》本身，都与帕特诺斯特街及其周边地区有关。

[hens] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [kriːd] [leɪn] , [eɪ'menˌɑː'men]['kɔːrnər] , ['ɑːveɪ][mə'riːə]
Hence we have in that neighbourhood , Creed Lane , Amen Corner , Ave Maria
因此 我们 有 在 那 邻里 , 信条 车道 , 阿门 角落 , 大道 玛丽亚
[leɪn] ,
Lane ,
车道 ,

因此，在那个街区，我们有克里德巷、阿门角、圣母玛利亚巷。

& [siː] . , [ɔːl] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər] [neɪmd] ['æftər][sʌm; səm]['skrɪptʃərəl][ə'luːʒ(ə)n] .
& c . , all which places are named after some scriptural allusion .
& c . , 全部 哪个 地方 是 命名 后 一些 圣经 典故 .

等等，所有这些地方的名称都源自圣经典故。

[hɪr] [dwelt] ['ɔːlsoʊ] ['təːnəz] [ʌv; əv] [biːdz] , [huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['pætə'nɑːstər] - ['meɪkɝz] ,
Here dwelt also turners of beads , who were called Paternoster - makers ,
这里 居住 还 特纳斯 的 珠子 , WHO 是 称为 帕特诺斯特 - 制造商 ,

这里也居住着一些制作珠子的工匠，他们被称为念珠制作者。

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][wʌn]['rɑːbərt] [nɪki] , " ['pætə'nɑːstər] - ['meɪkər]
as we read in a record of one Robert Nikke , " Paternoster - maker
作为 我们 读 在 一个 记录 的 一 罗伯特 尼克 , " 帕特诺斯特 - 制造商
[ænd; ənd] ['sɪtɪzn] ,
and Citizen ,
和 公民 ,

正如我们在罗伯特·尼克（Robert Nikke）的记录中所读到的那样，“串珠吊床制作者和公民”，

" [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .

"	in	the	reign	of	Henry	IV	.
"	在	这	在位	的	亨利	第四	.

在亨利四世统治时期。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['steɪʃənəz] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] .

The	company	of	stationers	is	of	great	antiquity	.
这	公司	的	文具店	是	的	伟大的	古代	.

文具商行历史悠久。

[baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɔːldəmən] , [ðeɪ] [fɔːrmd] ['ɪntuː]

By	the	authority	of	the	lord	mayor	and	court	of	aldermen	,	they	formed	into
经过	这	权威	的	这	主	市长	和	法庭	的	市议员	,	他们	形成	进入

[ə; eɪ] [gɪld] ,

a	guild	,
一个	公会	,

在市长和市议员的授权下，他们成立了一个行会。

[ɔːr] [frə'tɜːrnəti] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

or	fraternity	,	in	the	year	1403	,
或者	兄弟会	,	在	这	年	-	,

或者兄弟会，在1403年，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['ɔrdənənsɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	had	their	ordinances	made	for	the	good	government	of	their
和	有	他们的	法令	制成	为了	这	好的	政府	的	他们的

['feloʊʃɪp] .

fellowship	.
奖学金	.

他们制定了规章制度，以利于教会的良好治理。

[ðʌs] ['kɔnstitjuːtid] , [ðeɪ] ['regjələrli] [ə'sembld] , ['ʌndər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Thus	constituted	,	they	regularly	assembled	,	under	the	government	of	a
因此	构成	,	他们	经常	组装	,	在下面	这	政府	的	一个

这样一来，他们便定期集会，接受一个政府的统治。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	287	]
[	页	-	]

[第287页]

['mæstər][ænd; ənd] [tuː] ['wɔːdnz] .

master	and	two	wardens	.
掌握	和	二	狱警	.

院长和两名狱卒。

[ðer; ðər][fɜːrst][hɔːl][wʌz; wəz][ɪn][mɪlk] - [striːt] .

Their	first	hall	was	in	Milk	-	street	.
他们的	第一的	大厅	曾是	在	牛奶	-	街道	.

他们的第一个会堂位于牛奶街。

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .

H	.	B	.	A	.
H	.	B	.	一个	.

HBA

['taɪtəlz] .

TITLES	.
标题	.

标题。

" ['prɪnsəz][hæv; həv][bʌt; bət][ðer; ðər]['taɪtəlz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['glɔːriz] ,

"	Princes	have	but	their	titles	for	their	glories	,
"	王子们	有	但	他们的	标题	为了	他们的	荣耀	,

“王子们除了头衔之外，一无所有。”

[æn; ən] ['aʊtwərd] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnwərd] [tɔɪl] ;

An	outward	honour	for	an	inward	toil	;
一个	向外	荣誉	为了	一个	向内	辛劳	;

外在的荣誉配得上内在的辛劳;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ʌn'felt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

And	,	for	unfelt	imaginations	,
和	,	为了	无感觉的	想象力	,

而对于那些未被激发的想象力而言，

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['restləs] ['kɛrz] ;

They	often	feel	a	world	of	restless	cares	;
他们	经常	感觉	一个	世界	的	不安	关心	;

他们常常感到内心充满焦虑不安;

[soʊ] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['taɪtəlz][ænd; ənd] [loʊ] [neɪm] ,

So	that	,	between	their	titles	and	low	name	,
所以	那	,	之间	他们的	标题	和	低的	姓名	,

所以，在他们头衔和低名之间，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['difəz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] [feɪm] .

There's	nothing	differs	but	the	outward	fame	.
有	没有什么	不同	但	这	向外	名声	.

除了外在的名气之外，其他一切都没有改变。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	SHAKSPEARE	.
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

[ðə; ði]['roʊmənz] [geɪv] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ˌæfrɪ'keɪnəs] , [ˌeɪzi'ætɪkəs] , [mæsədɑːnɪkɪs] , - ,

The	Romans	gave	the	titles	of	Africanus	,	Asiatics	,	Macedonicus	,	Numidicus	,
这	罗马书	给予	这	标题	的	非洲	,	亚洲鼠	,	马其顿	,	-	,

- , & [siː] . ,

Parthicus	,	&	c	.	,
-	,	&	c	.	,

罗马人赋予非洲人、亚洲人、马其顿人、努米迪库斯、帕提库斯等头衔，

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəriz] [əb'teɪnd] ['oʊvər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz] .

in	memory	of	the	victories	obtained	over	the	people	of	those	countries	.
在	记忆	的	这	胜利	获得	超过	这	人们	的	那些	国家	.

为纪念战胜这些国家人民所取得的胜利。

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['taɪtəlz] , [teɪks] [ðæt] [ʌv; əv] - , [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

The	Emperor	of	China	,	among	his	titles	,	takes	that	of	Tiensu	,	son	of	Heaven	.
这	皇帝	的	中国	,	之中	他的	标题	,	需要	那	的	-	,	儿子	的	天堂	.

中国皇帝的众多称号中，就包括天子。

[ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv]['taɪtəlz] : [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ,

The	Orientals	are	extremely	fond	of	titles	:	the	simple	Governor	of	Schiraz	,
这	东方人	是	极其	喜爱	的	标题	:	这	简单的	州长	的	席拉兹	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

东方人非常喜欢头衔：例如，简单的“设拉子总督”。

['æftər][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv]['kwɑːlətiz] , ['lɔːrdʃɪp] , & [siː] . , [ædz] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]

after	a	pompous	enumeration	of	qualities	,	lordships	,	&	c	.	,	adds	the	titles	of
后	一个	傲慢	枚举	的	品质	,	领地	,	&	c	.	,	添加	这	标题	的

['flaʊər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

Flower	of	Courtesy	,
花	的	礼貌	,

在一番浮夸的列举各种品质、爵位等等之后，又加上了"礼仪之花"的头衔。

['nʌtmeg] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [roʊz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .

Nutmeg	of	Consolation	,	and	Rose	of	Delight	.
肉豆蔻	的	安慰	,	和	玫瑰	的	喜	.

慰藉之肉豆蔻，以及喜悦之玫瑰。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] , ['æftər][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['mænər] , [hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ][ʌv; əv]

The	King	of	Spain	,	after	the	old	Roman	manner	,	has	a	whole	page	of
这	国王	的	西班牙	,	后	这	老的	罗马	方式	,	有	一个	所有的	页	的

['taɪtəlz] ,

titles	,
标题	,

西班牙国王的头衔，按照古罗马的惯例，足足有一整页。

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] ['sevrəl] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd] ['siːnˌjɔːriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['mæstər] .

to	express	the	several	kingdoms	and	signories	of	which	he	is	master	.
到	表达	这	一些	王国	和	签名	的	哪个	他	是	掌握	.

表达他所统治的各个王国和标志。

['henri] [ˌaɪ ˈviː] . [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [greɪs] " [kənˈfɜːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

Henry	IV	.	of	England	had	the	title	of	"	Grace	"	conferred	on	him	;
亨利	第四	.	的	英格兰	有	这	标题	的	"	优雅	"	授予	在	他	;

英格兰国王亨利四世被授予"恩典"称号；

['henri] ['vaɪ, ˈviː] . [ðæt] [ʌv; əv] " ['eksələnt] [greɪs] ; " ['edwərd] [ˌaɪ ˈviː] . [ðæt] [ʌv; əv] " [haɪ] [ænd; ənd]

Henry	VI	.	that	of	"	Excellent	Grace	;	"	Edward	IV	.	that	of	"	High	and
亨利	六年级	.	那	的	"	出色的	优雅	;	"	爱德华	第四	.	那	的	"	高的	和

['maɪti] [prɪns] ;

Mighty	Prince	;
强大的	王子	;

亨利六世，意为"卓越的恩典"；爱德华四世，意为"高贵而强大的王子"；

" ['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

"	Henry	VII	.
"	亨利	七	.

亨利七世

" ['haɪnəs] ; " ['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	Highness	;	"	Henry	VIII	.
"	高度	;	"	亨利	八	.

"殿下；"亨利八世。

" ['mædʒəsti] , " ([ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [ðæt] [wʌz; wəz] [staɪld] , " [dred]

"	Majesty	,	"	(	and	was	the	first	and	last	that	was	styled	,	"	Dread
"	威严	,	"	(	和	曾是	这	第一的	和	最后的	那	曾是	风格	,	"	恐惧

['sɑːvrɪn] ;

Sovereign	;
主权	;

"陛下"，（也是第一个和最后一个被称为"可怕的君主"的；

") [ænd; ənd][dʒeɪmz][aɪ] . [ðæt] [ʌv; əv] " ['seɪkrɪd] , " [ɔːr] , " [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] .

"	)	and	James	I	.	that	of	"	Sacred	,	"	or	,	"	Most	Excellent	Majesty	.
"	)	和	詹姆斯	我	.	那	的	"	神圣	,	"	或者	,	"	最多	出色的	威严	.

"）和詹姆斯一世，即"神圣的"、"至尊陛下"。

" [ðæt] [ʌv; əv] " ['mædʒəsti] " [wʌz; wəz][fɜ:rst]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ʌv; əv] [fræns] ;
" That of " Majesty " was first given to Louis XI . of France ;
" 那 的 " 威严 " 曾是 第一的 给定 到 路易斯 十一 . 的 法国 ;
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

“陛下”这一称号最初授予法国国王路易十一；在此之前，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['oʊnli][ʌv; əv] ['empərəz] .
it was the title only of emperors .
它 曾是 这 标题 仅有的 的 皇帝们 .

这是只有皇帝才能拥有的称号。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['ærəˌgɑ:n] , [kæ'sti:l] , [ænd; ənd] ['pɔ:rtʃʊgl] , [hæd; həd][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['oʊnli][ʌv; əv] "
The Kings of Aragon , Castile , and Portugal , had the title only of "
这 国王 的 阿拉贡 , 卡斯蒂利亚 , 和 葡萄牙 , 有 这 标题 仅有的 的 "
['haɪnəs] ;
Highness ;
高度 ;

阿拉贡、卡斯蒂利亚和葡萄牙的国王，都只有“殿下”的头衔；

" [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , " [jʊr; jər] [greɪs] ; " [ðoʊz] [ʌv; əv] [fræns] , " [jʊr; jər]['despətɪzəm] .
" those of England , " Your Grace ; " those of France , " Your Despotism .
" 那些 的 英格兰 , " 你的 优雅 ; " 那些 的 法国 , " 你的 专制主义 .

英格兰人称“陛下”；法国人称“陛下”。

" [pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .
" P . T . W .
" P . T . W .

“PTW

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

[hʊdz] ['kɑ:mɪk] ['ænjuəl] [fɔ:r; fər] - . — ['mɪstər] .
Hood's Comic Annual for 1833 . — Mr .
引擎盖的 漫画 年度的 为了 - . — 先生 .

胡德漫画年鉴 1833 年版。——先生

[hʊdz] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [veɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk]
Hood's announcement of his forthcoming volume is in the very vein of the work
引擎盖的 公告 的 他的 即将推出 体积 是 在 这 非常 静脉 的 这 工作
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

胡德宣布即将出版新书的消息，与他作品本身的风格非常契合。

[hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] : — " [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr]
He writes to his publisher : — " The report of my death , I can assure
他 写 到 他的 出版商 : — " 这 报告 的 我的 死亡 , 我 能 保证
[ju:; jʊ][ɪz][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ,
you is premature ,
你 是 过早 ,

他写信给出版商说：“我可以向你保证，关于我去世的报道为时尚早，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:kwəli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['trɪbju:t][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['ʃʌtər]

but	I	am	equally	obliged	to	you	for	your	tribute	of	putting	up	shutters
但	我	是	同样地	有义务	到	你	为了	你的	贡	的	推杆	向上	百叶窗

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kreɪp] ['hætbænd] .

and	wearing	a	crape	hatband	.
和	穿着	一个	黑纱	帽带	.

但我同样感谢你，感谢你安装了百叶窗并戴上了绉纱帽带，以此表达你的敬意。

[aɪ] [sə'spekt] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmənt] ,

I	suspect	your	friend	and	informant	,
我	怀疑	你的	朋友	和	线人	,

我怀疑你的朋友兼线人，

['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] — ([ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['greɪvstoʊn]) — [dru:] [hɪz; ɪz] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm]

Mr	.	Livingstone	—	(	it	should	be	Gravestone	)	—	drew	his	inference	from
先生	.	利文斯顿	—	(	它	应该	是	墓碑	)	—	画	他的	推理	从

[ə; eɪ][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [mɪs] ['ʃɛrɪdənz] ['prefəs] [wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] ,

a	dark	passage	in	Miss	Sheridan's	Preface	which	states	that	,
一个	黑暗的	通道	在	错过	谢里丹的	前言	哪个	各州	那	,

利文斯顿先生（应该是墓碑先生）从谢里丹小姐序言中的一段晦涩难懂的文字中得出了他的结论，这段文字指出：

- [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['kɑ:mɪk] ['ænu:əlz] [wɪtʃ] ['stɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['kɑ:mɪk]

'	of	the	three	Comic	Annuals	which	started	at	the	same	time	,	the	Comic
-	的	这	三	漫画	一年生植物	哪个	开始	在	这	相同的	时间	,	这	漫画

['ɔ:fərɪŋ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] . -

Offering	alone	remains	.	'
提供	独自的	遗迹	.	-

“在同时创刊的三本漫画年刊中，只有《漫画献礼》保留了下来。”

[ðə; ði] [tu:] [dɪfʌŋkts] [ˌðer'ɪn] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɑ:r; ər][ðə; ði] - ['fɔ:lstɑ:f] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]['hju:mərɪst] ,

The	two	defuncts	therein	referred	to	are	the	'	Falstaff	'	and	'	The	Humorist	,
这	二	已倒闭的	其中	指	到	是	这	-	福斯塔夫	-	和	-	这	幽默家	,

其中提到的两个已停刊的刊物分别是《福斯塔夫》和《幽默家》。

- [wɪtʃ] [aɪ][ˌʌndər'stænd][hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

'	which	I	understand	have	put	an	end	to	themselves	.
-	哪个	我	理解	有	放	一个	结尾	到	他们自己	.

据我所知，他们已经结束了自己的生命。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ˌentər'teɪn] ['eni] [dauts] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd]

"	If	you	should	still	entertain	any	doubts	,	you	will	shortly	have	ten	thousand
"	如果	你	应该	仍然	招待	任何	疑虑	,	你	将要	不久	有	十	千

[im'preʃəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ;

impressions	to	the	contrary	;
印象	到	这	相反	;

“如果你仍然心存疑虑，很快你就会得到一万个相反的印象；

[fɔ:r; fər][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][maɪ] [dɛmɪz] [baɪ] [freʃ] [ɑ:k'teɪvoʊz] .

for	I	intend	to	contradict	my	demys	by	fresh	octavos	.
为了	我	打算	到	顶撞	我的	德米斯	经过	新鲜的	八开本	.

因为我打算用新的八开本来反驳我的论断。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['ænjuəl] [fɔ:r; fər] - , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ju:ʒuəl] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv] [pleɪts] — [maɪnd] , [nɑ:t]

The	Comic	Annual	for	1833	,	with	its	usual	complement	of	plates	—	mind	,	not
这	漫画	年度的	为了	-	,	和	它是	通常	补充	的	盘子	—	头脑	,	不是

['kɔ:fɪn] - [pleɪts] — [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ,

coffin	-	plates	—	to	appear	as	heretofore	,
棺材	-	盘子	—	到	出现	作为	此前	,

1833 年的漫画年鉴，照例配有大量插图——注意，不是棺材上的插图——与以往一样，

[ɪn][noʊˈvembər] , [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][laɪ] , [aɪ] [trʌst] , [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
in **November** **,** **will** **give** **the** **lie** **,** **I** **trust** **,** **not** **merely** **to** **my** **departure** **,**
在 十一月 , 将要 给 这 说谎 , 我 相信 , 不是 仅仅 到 我的 离开 ,

我相信，11月份，谎言将会被揭穿，不仅仅是因为我的离开。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] : [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ə'baʊt][ðə; ði]
but **even** **to** **anything** **like** **a** **serious** **illness** **:** **and** **a** **novel** **,** **about** **the**
但 甚至 到 任何事物 喜欢 一个 严肃的 疾病 : 和 一个 小说 , 关于 这
[seɪm] [taɪm] ,
same **time** **,**
相同的 时间 ,

但即便只是像重病这样的事情：以及一部差不多同时期的小说，

[wɪl] [help][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][diː] - [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
will **help** **to** **prove** **that** **I** **am** **not** **in** **a** **state** **of** **de** **-** **composition** **.**
将要 帮助 到 证明 那 我 是 不是 在 一个 状态 的 德 - 作品 .

这有助于证明我并未处于腐烂状态。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [jʊr; jər][dʒɔɪnt][æŋ'zaɪətiz][sʌm; səm] [deɪz] ['ɜːrliər] , [bʌt; bət] [tɪl] [aɪ] [met]
" **I** **should** **have** **relieved** **your** **joint** **anxieties** **some** **days** **earlier** **,** **but** **till** **I** **met**
" 我 应该 有 松了口气 你的 联合的 焦虑 一些 天 早些时候 , 但 直到 我 遇见
['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ,
Mr **.** **Livingstone** **,**
先生 . 利文斯顿 ,

“我本应在几天前就消除你们共同的焦虑，但直到我遇到利文斯顿先生，

[æt; ət] ['beri] , [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][ə'laɪv][tuː; tə][maɪ] [deθ] .
at **Bury** **,** **I** **was** **really** **not** **alive** **to** **my** **death** **.**
在 埋葬 , 我 曾是 真的 不是 活 到 我的 死亡 .

在伯里，我至死都未曾真正活过。

" [kɑːr'tuːnz] [æt; ət]['hæmptən] [kɔːrt] . - — [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][læst] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd]
" **Cartoons** **at** **Hampton** **Court** **.** **14** **—** **I** **mentioned** **in** **my** **last** **,** **that** **I** **had** **formed**
" 卡通 在 汉普顿 法庭 . - — 我 提及 在 我的 最后的 , 那 我 有 形成
[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['hɑːloʊˌweɪ] ,
an **acquaintance** **with** **Holloway** **,**
一个 熟人 和 霍洛威 ,

“汉普顿宫的漫画。14——我在上一篇文章中提到过，我与霍洛威结识了，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmtaɪm] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [ɪn] [blæk] [tʃɔːks] [ðə; ði] [kɑːr'tuːnz] [ʌv; əv]
who **has** **been** **sometime** **occupied** **in** **copying** **in** **black** **chalks** **the** **Cartoons** **of**
WHO 有 到过 有时 占领 在 复制 在 黑色的 粉笔 这 卡通 的
['ræfeɪəl] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] .
Raphael **in** **this** **palace** **.**
拉斐尔 在 这 宫殿 .

他曾一度在这座宫殿里用黑色粉笔临摹拉斐尔的漫画作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜːrk] , [ænd; ənd]['ædmərəbli]['eksɪkjuːtɪd] ,
It **will** **be** **a** **magnificent** **work** **,** **and** **admirably** **executed** **,**
它 将要 是 一个 壮丽 工作 , 和 令人钦佩地 执行 ,

这将是一部杰作，而且会完成得非常出色。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['haɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ; [hɪz; ɪz] [tʃɔːk] - ['penslz] [ɑːr; ər]
for **he** **finishes** **them** **as** **highly** **as** **a** **miniature** **;** **his** **chalk** **-** **pencils** **are**
为了 他 完成 他们 作为 高度 作为 一个 微型 ; 他的 粉笔 - 铅笔 是
[ʌv; əv][ə; eɪ][suː'pɪriər]['kwɑːləti] ,
of **a** **superior** **quality** **,**
的 一个 优越的 质量 ,

因为他完成的作品堪比微型画作；他的粉笔画质量上乘。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʌts][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst][pɔɪnt] :

and	he	cuts	them	to	the	finest	point	:
和	他	削减	他们	到	这	最好的	观点	:

他把它们削得极细:

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [wɪl]['oʊnli][sɜːrv][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɑːn]['veləm] , [ɔːr][ɑːn][faɪn][skɪn] .

but	he	says	they	will	only	serve	to	work	with	on	vellum	,	or	on	fine	skin	.
但	他	说道	他们	将要	仅有的	服务	到	工作	和	在	羊皮纸	,	或者	在	美好的	皮肤	.

但他表示，它们只能用于在羊皮纸或精细的皮革上作画。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪk'sentrɪk]['dʒiːniəs] , ['diːpli] [riːd] [ɪn]['skrɪptʃər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

He	is	an	eccentric	genius	,	deeply	read	in	Scripture	history	,
他	是	一个	偏心	天才	,	深	读	在	圣经	历史	,

他是一位特立独行的天才，对圣经历史有着深入的了解。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪk'spaʊndz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] [toʊn] ;

which	he	expounds	in	the	most	methodistical	tone	;
哪个	他	阐述	在	这	最多	方法论	语气	;

他以最严谨的语气阐述了这一点;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn]

but	it	is	very	delightful	and	instructive	to	listen	to	his	observations	on
但	它	是	非常	愉快	和	有指导意义的	到	听	到	他的	观察	在

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd]['merɪts][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .

the	beauties	and	merits	of	these	masterpieces	of	Raphael	.
这	美女	和	优点	的	这些	杰作	的	拉斐尔	.

但聆听他对拉斐尔这些杰作的美丽和优点的见解，是一件非常令人愉快和有启发性的事情。

[ə; eɪ] ['mædəm] - , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [frentʃ] ['emɪgrənt][ɪz]['ɔːlsoʊ]['ɑːkjupaɪd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

A	Madame	Bouiller	,	an	interesting	French	emigrant	is	also	occupied	on	the	same
一个	夫人	-	,	一个	有趣的	法语	移民	是	还	占领	在	这	相同的

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

一位名叫布耶夫人的有趣法国移民也关注着同样的主题。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['pætrənaɪzd][baɪ][west] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪr] ;

She	is	patronized	by	West	,	who	has	given	her	permission	to	study	here	;
她	是	受惠	经过	西方	,	WHO	有	给定	她	允许	到	学习	这里	;

她受到韦斯特的赏识，韦斯特允许她在这里学习;

[ænd; ənd] [sez] [ðæt][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['mæstərli]['ɑːrtɪst] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪɒn][æz; əz]

and	says	that	he	never	saw	such	masterly	artist	touches	of	the	crayon	as
和	说道	那	他	绝不	锯	这样的	精湛	艺术家	触摸	的	这	蜡笔	作为

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

他说，他从未见过像她那样精湛的蜡笔画技。

[hɜːr; hər] [staɪl] [ɪz][lɑːrdʒ] ['hedz] , ['æftər][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ;

Her	style	is	large	heads	,	after	the	size	and	manner	of	the	French	;
她	风格	是	大的	头部	,	后	这	尺寸	和	方式	的	这	法语	;

她的风格是大头像，模仿法国人的尺寸和风格;

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [kɑːr'tuːnz] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pens(ə)l] .

therefore	the	figures	in	the	Cartoons	are	particularly	adapted	for	her	pencil	.
所以	这	数据	在	这	卡通	是	特别	改编	为了	她	铅笔	.

因此，漫画中的人物形象特别适合她的铅笔画法。

[aɪ] [faʊnd] [pʊr] ['hɑːloʊˌweɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [kɑːr'tuːn] ['gæləri] .

I	found	poor	Holloway	this	morning	foaming	with	rage	in	the	Cartoon	Gallery	.
我	成立	贫穷的	霍洛威	这	早晨	起泡	和	愤怒	在	这	卡通片	画廊	.

今天早上我在漫画画廊里发现了可怜的霍洛威，他气得直冒白眼。

[sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑ:r'tu:nz] , [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðem; ðəm] " [wɑ:ʃt]
Some **person** **has** **written** **against** **the** **Cartoons** **,** **denominating** **them** **"** **washed**
一些 人 有 书面 反对 这 卡通 , 面值 他们 " 洗过
[dɔ:bz] .
daubs **.**
涂抹 .

有人撰文反对这些漫画，称它们为"粉饰过的涂鸦"。

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:ðər] [ðə; ði][pen][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] :
" **No** **doubt** **it** **is** **either** **the** **pen** **of** **envy** **and** **malignity** **,** **or** **of** **ignorance** **:**
" 不 怀疑 它 是 任何一个 这 笔 的 嫉妒 和 恶毒 , 或者 的 无知 :

毫无疑问，这要么是出于嫉妒和恶意，要么是出于无知：

[nɪm'pɔ:te] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['wu:ndɪd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
n'importe **,** **it** **has** **wounded** **the** **feelings** **of** **a** **superior** **artist** **and** **a** **good**
无关 , 它 有 受伤 这 情怀 的 一个 优越的 艺术家 和 一个 好的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

无论如何，这伤害了一位杰出艺术家和一位好人的感情。

[hu:] ['wə:ʃips] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðoʊz] [wɜ:rks][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ,
who **worships** **with** **religious** **enthusiasm** **those** **works** **of** **Raphael** **,**
WHO 崇拜 和 宗教 热情 那些 作品 的 拉斐尔 ,

那些以宗教般的热情崇拜拉斐尔作品的人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [spent] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **who** **has** **spent** **so** **many** **years** **in** **perfecting** **his** **engravings** **of** **them** **.**
和 WHO 有 花费 所以 许多 年 在 完善 他的 雕刻 的 他们 .

以及他花费多年时间来完善他的雕刻作品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [si:n] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ['mædəm] - ['peɪsɪŋ] ['æftər]['hɑ:loʊˌweɪ][ʌp]
It **was** **a** **grotesque** **scene** **to** **behold** **Madame** **Bouiller** **pacing** **after** **Holloway** **up**
它 曾是 一个 怪诞 场景 到 看哪 夫人 - 踱步 后 霍洛威 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] ,
and **down** **the** **gallery** **,**
和 向下 这 画廊 ,

布耶夫人追着霍洛威在画廊里来回踱步，那场景真是滑稽可笑。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd][vɪ'væsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəuiŋ]
with **all** **the** **grimaces** **and** **vivacity** **of** **a** **Frenchwoman** **,** **and** **re** **-** **echoing**
和 全部 这 鬼脸 和 活泼 的 一个 法国女人 , 和 关于 - 回声
[hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [læmen'teiʃənz] .
his **furious** **lamentations** **.**
他的 狂怒 哀歌 .

她带着法国女人特有的怪诞表情和活泼劲儿，重复着他愤怒的哀叹。

['edɪnbərə] ([baɪ]['mɪstər] . ['kɑ:bɪt]) . — [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['brɪstl] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [haɪts] [ænd; ənd]
Edinburgh **(** **by** **Mr** **.** **Cobbett** **)** **.** **—** **I** **thought** **that** **Bristol** **,** **taking** **in** **its** **heights** **and**
爱丁堡 (经过 先生 . 科贝特) . — 我 想法 那 布里斯托尔 , 采取 在 它是 高度 和
['klɪftən] ,
Clifton **,**
克利夫顿 ,

爱丁堡（科贝特先生著）——我原以为布里斯托尔，包括它的高地和克利夫顿，

[ænd; ənd][ɪts] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][ɪts]['rɪvər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;
and **its** **rocks** **and** **its** **river** **,** **was** **the** **finest** **city** **in** **the** **world** **;**
和 它是 岩石 和 它是 河 , 曾是 这 最好的 城市 在 这 世界 ;

以及它的岩石和河流，是世界上最美丽的城市；

[bʌt; bət] ['edɪnbərə] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kæs(ə)l] , [ɪts] [hɪlz] , [ɪts] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [si:] - [pɔ:rt] , [kən'vi:niəntli]
but **Edinburgh** **,** **with** **its** **castle** **,** **its** **hills** **,** **its** **pretty** **little** **sea** **-** **port** **,** **conveniently**
但 爱丁堡 , 和 它是 城堡 , 它是 丘陵 , 它是 漂亮的 小的 海 - 港口 , 方便
[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
detached **from** **it** **,**
分离的 从 它 ,

但是爱丁堡，有它的城堡、它的山丘、它美丽的小海港，而且与它保持着恰到好处的距离，

[ɪts] [veɪl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [lænd] ['laɪɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ɪts] ['lɔ:fti] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] ,
its **vale** **of** **rich** **land** **lying** **all** **around** **,** **its** **lofty** **hills** **in** **the** **back** **ground** **,**
它是 谷 的 富有的 土地 说谎 全部 大约 , 它是 高远 丘陵 在 这 后退 地面 ,

四周环绕着肥沃的山谷，远处是巍峨的山峦。

[ɪts] [vju:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frɪθ] ; — [aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [stri:ts] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [faɪn]
its **views** **across** **the** **Frith** **;** **—** **I** **think** **little** **of** **its** **streets** **and** **rows** **of** **fine**
它是 浏览 穿过 这 河口 ; — 我 思考 小的 的 它是 街道 和 行 的 美好的
['haʊzɪz] ,
houses **,**
房屋 ,

它俯瞰弗里斯河的景色；——我对它的街道和成排的漂亮房子没什么好感。

[ðoʊ] [ɔ:l] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bæθ] [ɪz] ['begəri]
though **all** **built** **of** **stone** **,** **and** **though** **everything** **in** **London** **and** **Bath** **is** **beggary**
尽管 全部 建造 的 石头 , 和 尽管 一切 在 伦敦 和 洗澡 是 乞讨

虽然所有建筑都是用石头建造的，而且伦敦和巴斯的一切都令人感到贫困

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **288** **]**
[页 -]

[第288页]

[tu:; tə] [ði:z] ; [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:liru:d] [haʊs] ;
to **these** **;** **I** **think** **nothing** **of** **Holyrood** **House** **;**
到 这些 ; 我 思考 没有什么 的 霍利鲁德 房子 ;

对于这些人；我对荷里路德宫不以为意；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][ænd; ənd] [wel] - ['ɔ:rdərd] [stri:ts] [ʌv; əv] [ʃɑ:ps] —
but **I** **think** **a** **great** **deal** **of** **the** **fine** **and** **well** **-** **ordered** **streets** **of** **shops** **—**
但 我 思考 一个 伟大的 交易 的 这 美好的 和 出色地 - 订购 街道 的 商店 —
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌregju'lærəti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pər'si:v] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
of **the** **regularity** **which** **you** **perceive** **everywhere** **in** **the** **management** **of** **business** **;**
的 这 规律性 哪个 你 感知 到处 在 这 管理 的 商业 ;

但我认为，商店林立、井然有序的街道，以及商业管理中处处体现的规范性，都令人赞叹；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['fɑ:pɪʃnɪs] , [ænd; ənd] [ðæt]
and **I** **think** **still** **more** **of** **the** **absence** **of** **all** **that** **foppishness** **,** **and** **that**
和 我 思考 仍然 更多的 的 这 缺席 的 全部 那 纨绔子弟 , 和 那
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kerləsnəs] ,
affectation **of** **carelessness** **,**
做作 的 疏忽 ,

而且我认为更重要的是，他摒弃了所有那些矫揉造作的做派，以及那种装作漫不经心的态度。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnsələnt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,
and **that** **insolent** **assumption** **of** **superiority** **,**
和 那 傲慢的 假设 的 优势 ,

以及那种傲慢自大的优越感，

[ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

that	you	see	in	almost	all	the	young	men	that	you	meet	with	in	the	fashionable
那	你	看	在	几乎	全部	这	年轻的	男人	那	你	见面	和	在	这	时髦

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

parts	of	the	great	towns	in	England	.
部分	的	这	伟大的	城镇	在	英格兰	.

你在英国各大城镇的时尚街区遇到的几乎所有年轻男子身上都能看到这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['edɪnbərə] [ðə; ði]['faɪnɪst]['sɪti][ɪn]

I	was	not	disappointed	;	for	I	expected	to	find	Edinburgh	the	finest	city	in
我	曾是	不是	失望的	;	为了	我	预期的	到	寻找	爱丁堡	这	最好的	城市	在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

the	kingdom	.
这	王国	.

我没有失望；因为我预料到爱丁堡会是王国中最美丽的城市。

[ˌkɔnvə'seɪʃənz] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [skɑːtʃ] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['jɪrz]

Conversations	at	Newcastle	,	and	with	many	Scotch	gentlemen	for	years
对话	在	纽卡斯尔	,	和	和	许多	苏格兰威士忌	先生们	为了	年

[pæst] , [hæd; həd] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ;

past	,	had	prepared	me	for	this	;
过去的	,	有	准备	我	为了	这	;

过去几年在纽卡斯尔与许多苏格兰绅士的交谈，让我为此做好了准备；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [riˈæləti] [hæz; həz] ['greɪtli] [sə'pɑːst] ['evri] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə'baʊt]

but	still	the	reality	has	greatly	surpassed	every	idea	that	I	had	formed	about
但	仍然	这	现实	有	非常	超越	每一个	主意	那	我	有	形成	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但现实仍然远远超出了我之前的所有想象。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [stɪl] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [pleɪs] : [hɪr] [ɔːl][ɪz][sə'vɪləti] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːt]

The	people	,	however	,	still	exceed	the	place	:	here	all	is	civility	;	you	do	not	meet
这	人们	,	然而	,	仍然	超过	这	地方	:	这里	全部	是	礼貌	;	你	做	不是	见面

[wɪð; wɪθ] ['ruːdnəs] ,

with	rudeness	,
和	粗鲁	,

然而，这里的人们却远胜于这个地方：这里处处体现着文明礼貌；你不会遇到粗鲁无礼的行为。

[ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ,

or	even	with	the	want	of	a	disposition	to	oblige	,
或者	甚至	和	这	想	的	一个	处置	到	必须	,

甚至可能根本没有意愿去满足别人的要求。

['iːv(ə)n][ɪn]['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] .

even	in	persons	in	the	lowest	state	of	life	.
甚至	在	人	在	这	最低	状态	的	生活	.

即使是处于人生最低阶段的人。

[ə; eɪ] [frend] [tʊk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tɜːrnpaɪk]

A	friend	took	me	round	the	environs	of	the	city	;	he	had	a	turnpike
一个	朋友	采取	我	圆形的	这	周边环境	的	这	城市	;	他	有	一个	收费公路

['tɪkɪt] ,

ticket	,
票	,

一位朋友带我游览了这座城市周边地区；他有一张收费公路票。

[rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [geɪt] , [wɪtʃ] [klɪrd] [faɪv][ɔːr][sɪks] [geɪts] .

received	at	the	first	gate	,	which	cleared	five	or	six	gates	.
已收到	在	这	第一的	门	,	哪个	已清除	五	或者	六	大门	.

到达第一道关卡，这道关卡要经过五六道关卡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['geitˌkiːpəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	sufficient	for	him	to	tell	the	future	gatekeepers	that	he	had
它	曾是	充足的	为了	他	到	告诉	这	未来	守门人	那	他	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他只需告诉未来的守门人他已经拥有了它就足够了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " ['nəutə]['benɪ] :

When	I	saw	that	,	I	said	to	myself	,	"	Nota	bene	:
什么时候	我	锯	那	,	我	说	到	我	,	"	备注	好处	:

当我看到那件事时，我对自己说："Nota bene:

[geɪt] - ['kiːpəz] [teɪk] ['piːpəlz] [wɜːrd][ɪn]['skɑːtlənd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr]

Gate	-	keepers	take	people's	word	in	Scotland	—	a	thing	that	I	have	not	seen	before
门	-	守门员	拿	人们的	单词	在	苏格兰	—	一个	事物	那	我	有	不是	已见	前

[sɪns] [aɪ][left] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .

since	I	left	Long	Island	.
自从	我	左边	长的	岛	.

在苏格兰，守门人会相信人们的话——自从我离开长岛以来，我从未见过这种情况。

" [kɪŋ] [dʒɑːn] — [daɪd][æt; ət] - ['æbi] , [ɪn] ['liŋkənʃə] ; [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd]

"	King	John	—	died	at	Swinshead	Abbey	,	in	Lincolnshire	;	his	body	was	interred
"	国王	约翰	—	死亡	在	-	修道院	,	在	林肯郡	;	他的	身体	曾是	埋葬

[æt; ət] ['wʊstər] ;

at	Worcester	;
在	伍斯特	;

"约翰国王——卒于林肯郡斯温斯黑德修道院；他的遗体被安葬在伍斯特；

[hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [ɪn]['krɑːkstən] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] ['lestəʃə] , [ðə; ði] ['æbət] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

his	bowels	in	Croxton	Abbey	Church	,	in	Leicestershire	,	the	abbot	being	his	physician
他的	肠道	在	克罗克斯顿	修道院	教会	,	在	莱斯特郡	,	这	方丈	存在	他的	医生

;

;

;

他在莱斯特郡克罗克斯顿修道院教堂接受了肠切除手术，修道院院长是他的医生；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] - , [ɪn] ['stæfədʃiə(r)] .

and	his	heart	at	Croxden	,	in	Staffordshire	.
和	他的	心	在	-	,	在	斯塔福德郡	.

他的心脏被埋葬在斯塔福德郡的克罗克斯登。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['relɪks] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][hænd] [ðæt] [saɪnd]

Perhaps	the	most	precious	portion	of	his	relics	would	be	the	hand	that	signed
也许	这	最多	宝贵的	部分	的	他的	遗物	会	是	这	手	那	签名

['mægnə] ['kɑːrtə] .

Magna	Charta	.
麦格纳	宪章	.

或许他遗物中最珍贵的部分就是签署《大宪章》的那只手了。

([siː] [peɪdʒ] - .)

(	See	page	279	.	)
(	看	页	-	.	)

（参见第279页。）

[ðə; ði] ['rɪvər] [dʌv] . — [ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər]

The	River	Dove	.	—	The	fertility	of	the	land	on	the	upper	parts	of	this	river
这	河	鸽子	.	—	这	生育力	的	这	土地	在	这	上	部分	的	这	河

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [prə'vɜːrbiəl] :

has	always	been	proverbial	:
有	总是	到过	谚语	:

多夫河——这条河上游土地肥沃，这早已是众所周知的事实：

" [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [dʌv] " ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] [spɑːt] ['haɪli] [fɔːrst] .

"	as	rich	as	Dove	"	being	applied	to	any	spot	highly	forced	.
"	作为	富有的	作为	鸽子	"	存在	应用	到	任何	点	高度	强制	.

“像鸽子一样富有”用来形容任何过度修饰的地方。

[ðə; ði] [lænd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['vɜːrdʒər] ,

The	land	has	a	perpetual	verdure	,
这	土地	有	一个	永久	绿意盎然	,

这片土地常年绿意盎然，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [flʌdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːr; ər] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] -

and	the	spring	-	floods	of	the	river	are	very	gratifying	to	the	land	-
和	这	春天	-	洪水	的	这	河	是	非常	可喜	到	这	土地	-

['ɒkjʊpaɪəz] , [huː] [hæv; həv] [ðɪs] ['prɑːvɜːrb] —

occupiers	,	who	have	this	proverb	—
占领者	,	WHO	有	这	谚语	—

春季河水泛滥令土地所有者们非常高兴，他们有这样一句谚语——

[ɪn] ['eɪprəl] , [dʌvz] [flʌd]

In	April	,	Dove's	flood
在	四月	,	鸽子的	洪水

四月份，多夫洪水

[ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [gʊd] .

Is	worth	a	king's	good	.
是	值得	一个	国王的	好的	.

价值连城。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [sed] [ʌv; əv] [dʌvz] [bæŋks] [ɪn] [sprɪŋ] ,

It	is	also	said	of	Dove's	banks	in	spring	,
它	是	还	说	的	鸽子的	银行	在	春天	,

人们也这样形容多夫河岸的春天：

[ðæt] [ə; eɪ] [stɪk] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ['oʊvər] - [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

that	a	stick	laid	down	there	over	-	night	shall	not	be	found	next	morning	for
那	一个	戳	铺设	向下	那里	超过	-	夜晚	将	不是	是	成立	下一个	早晨	为了

[græs] .

grass	.
草	.

一夜之间放在那里的树枝，第二天早上就不会长成草了。

[ˌes 'tiː] . - [wel] , [nɪr] ['rʌʃtən] ['spensər] , [ɪn] ['stæfədʃiə(r)] , [ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

St	.	Hellen's	Well	,	near	Rushton	Spencer	,	in	Staffordshire	,	is	remarkable	in	superstitious
英石	.	-	出色地	,	靠近	拉什顿	斯宾塞	,	在	斯塔福德郡	,	是	卓越	在	迷信的

['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələr] ['kwɑːlətiz] .

history	,	for	some	singular	qualities	.
历史	,	为了	一些	单数	品质	.

位于斯塔福德郡拉什顿斯宾塞附近的圣海伦井，因其一些独特的品质，在迷信史上具有非凡的意义。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [fɔːr; fər]

It	sometimes	becomes	suddenly	dry	,	after	a	constant	discharge	of	water	for
它	有时	变成	突然	干燥	,	后	一个	持续的	释放	的	水	为了

[eɪt] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] .

eight	or	ten	years	.
八	或者	十	年	.

有时，在连续八到十年排水之后，它会突然干涸。

[ðɪs] ['hæpənz] [æz; əz] [wel] [ɪn] [wet] [æz; əz] [ɪn] [draɪ] ['si:znz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

This	happens	as	well	in	wet	as	in	dry	seasons	,	and	always	at	the	beginning
这	发生	作为	出色地	在	湿的	作为	在	干燥	季节	,	和	总是	在	这	开始

[ʌv; əv] [meɪ] ,

of	May	,
的	可能	,

这种情况在雨季和旱季都会发生，而且总是在五月初。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [ɪ'sti:md] [haɪɪst; 'haɪəst] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

when	the	springs	are	commonly	esteemed	highest	;	and	so	it	usually
什么时候	这	弹簧	是	通常	尊敬的	最高	;	和	所以	它	通常

[kən'tɪnju:z] [tɪl] ['mɑ:tinməs] , [noʊ'vembər] - , ['fɑ:loʊɪŋ] .

continues	till	Martinmas	,	November	12	,	following	.
继续	直到	圣马丁节	,	十一月	-	,	下列的	.

当泉水普遍被认为最为珍贵时；这种情况通常会持续到次年的圣马丁节（11 月 12 日）。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['fɔ:rmərli] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] [ðer; ðər] [wʊd] [su:n] ['fɑ:loʊ]

The	people	formerly	imagined	,	that	when	this	happened	there	would	soon	follow
这	人们	以前	想象	,	那	什么时候	这	发生	那里	会	很快	跟随

[sʌm; səm] [stu:'pendəs] [kə'læməti] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ,

some	stupendous	calamity	of	famine	,
一些	惊人的	灾害	的	饥荒	,

人们以前认为，这种情况发生后，很快就会发生一场巨大的饥荒灾难。

[wɔ:r] , [ɔ:r] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'zæstər] , [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] .

war	,	or	some	other	national	disaster	,	or	change	.
战争	,	或者	一些	其他	国家的	灾难	,	或者	改变	.

战争、其他国家灾难或变革。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [draɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] ,

It	is	said	that	it	grew	dry	before	the	civil	war	,
它	是	说	那	它	生长	干燥	前	这	民用	战争	,

据说内战前它就干涸了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɪ'hedɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . ; [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['skersəti] [ʌv; əv]

and	again	before	the	beheading	of	Charles	I	.	;	against	the	great	scarcity	of
和	再次	前	这	斩首	的	查尔斯	我	.	;	反对	这	伟大的	缺乏	的

[kɔ:rn] [ɪn] - ;

corn	in	1670	;
玉米	在	-	;

以及在查理一世被斩首之前；针对 1670 年的粮食大短缺；

[ænd; ənd] [ɪn] - , [wen] [ðə; ði] [ˌmɪs'kɔ:ld] ['poʊpɪʃ] [plɑ:t] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ;

and	in	1679	,	when	the	miscalled	Popish	plot	was	discovered	;
和	在	-	,	什么时候	这	误称	天主教	阴谋	曾是	发现	;

1679年，当所谓的天主教阴谋被揭露时；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [hɪr] [ðæt] [ˌes 'ti:] . - [wel] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ɪts] [sə'plaɪz] ['pri:viəs]

but	we	do	not	hear	that	St	.	Hellen's	Well	withheld	its	supplies	previous
但	我们	做	不是	听到	那	英石	.	-	出色地	隐瞒	它是	补给品	以前的

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

但我们并未听说圣海伦井此前曾扣留过补给。

[ɔ:r] [ə'pɑ:n] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [kə'læmɪtəs] [wɔ:r] .

or	upon	,	the	breaking	out	of	the	last	calamitous	war	.
或者	之上	,	这	打破	出去	的	这	最后的	灾难性的	战争	.

或者说，在上次灾难性战争爆发之时。

[prə'dɪdʒəs] [elm] . — [æt; ət] [fiːld] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['rʌʃtən] ['spensər] , [gruː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [wɪtʃ] [elm] ,

Prodigious	**Elm**	**.**	**—**	**At**	**Field**	**,**	**adjoining**	**Rushton**	**Spencer**	**,**	**grew**	**a**	**prodigious**	**witch**	**elm**	**,**
惊人	榆树	.	—	在	场地	,	相邻的	拉什顿	斯宾塞	,	生长	一个	惊人	巫婆	榆树	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [feld] [ɪn] - .

which	**was**	**felled**	**in**	**1680**	**.**
哪个	曾是	倒下	在	-	.

巨大的榆树——在与拉什顿·斯宾塞相邻的菲尔德，生长着一棵巨大的女巫榆树，这棵树于 1680 年被砍伐。

[tuː] ['eɪb(ə)l] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [faɪv] [deɪz] [ɪn] ['stɑːkɪŋ] [ɔːr] ['felɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Two	**able**	**workmen**	**were**	**five**	**days**	**in**	**stocking**	**or**	**felling**	**it**	**.**
二	有能力的	工人	是	五	天	在	袜	或者	感觉	它	.

两个能干的工人花了五天时间才把它砍伐或堆放好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ; [æt; ət][ðə; ði] [bʌt] - [end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][jaːdz][ɪn]

It	**was**	**120**	**feet**	**in**	**length**	**;**	**at**	**the**	**butt**	**-**	**end**	**it**	**was**	**seven**	**yards**	**in**
它	曾是	-	脚	在	长度	;	在	这	屁股	-	结尾	它	曾是	七	码	在

[sər'kʌmfərəns] ;

circumference	**;**
圆周	;

它长 120 英尺；尾端周长 7 码；

[ɪts][gɜːrθ][wʌz; wəz] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

its	**girth**	**was**	**25**	**-**	**1**	**/**	**2**	**feet**	**in**	**the**	**middle**	**.**
它是	周长	曾是	-	-	1	/	2	脚	在	这	中间	.

它的中间周长为 25.5 英尺。

[ˌfɔːr'tiːn] ['loʊdz][ʌv; əv]['faɪərwʊd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sɪks]['ɑːksn][kʊd; kəd] [drɔː] , [broʊk] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]

Fourteen	**loads**	**of**	**firewood**	**,**	**as**	**much**	**as**	**six**	**oxen**	**could**	**draw**	**,**	**broke**	**off**	**in**	**the**
十四	负载	的	柴	,	作为	很多	作为	六	牛	可以	画	,	打破	离开	在	这

[fɔːl] ;

fall	**;**
落下	;

秋天的时候，有十四车柴火掉下来了，相当于六头牛能拉的量；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['loʊdz] [mɔːr] ['faɪər] - [wʊd] [kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ;

there	**were**	**47**	**loads**	**more**	**fire**	**-**	**wood**	**cut**	**from**	**the**	**top**	**;**
那里	是	-	负载	更多的	火	-	木头	切	从	这	顶部	;

从山顶砍下来的柴火还有 47 车；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fæsn] [tuː] [sɔːz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][pʊt] [θriː] [men][tuː; tə] [iːtʃ]

they	**were**	**compelled**	**to**	**fasten**	**two**	**saws**	**together**	**,**	**and**	**put**	**three**	**men**	**to**	**each**
他们	是	被迫	到	系	二	锯子	一起	,	和	放	三	男人	到	每个

[end] ,

end	**,**
结尾	,

他们被迫将两把锯子绑在一起，并在锯子的两端各安排了三个人。

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'sʌndər] .

to	**cut**	**the**	**body**	**of**	**it**	**asunder**	**.**
到	切	这	身体	的	它	分离	.

将它的身体切成两半。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [wɜːr; wər] [kʌt] - [perz] [ʌv; əv] [neɪv] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] , [ænd; ənd][eɪt] ,

Out	**of**	**this**	**tree**	**were**	**cut**	**80**	**pairs**	**of**	**naves**	**for**	**carriage**	**-**	**wheels**	**,**	**and**	**8**	**,**
出去	的	这	树	是	切	-	对	的	中殿	为了	运输	-	车轮	,	和	8	,

从这棵树上砍下了 80 对车轮轴，以及 8 个车轮轴。

- [fiːt] [ʌv; əv] [sɔːn] ['tɪmbər] [ɪn] ['bɔrdz] [ænd; ənd][plæŋks] , [æt; ət][sɪks] [skɔːr] [pər] [sent] . — [wɪtʃ] ,

000	**feet**	**of**	**sawn**	**timber**	**in**	**boards**	**and**	**planks**	**,**	**at**	**six**	**score**	**per**	**cent**	**.**	**—**	**which**	**,**
-	脚	的	锯切	木材	在	板	和	木板	,	在	六	分数	每	中心	.	—	哪个	,

1000英尺锯材（板材和木条），损耗率为百分之六十。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːɪŋ] ['oʊnli] , [æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['leɪbər] [ðen] [wʌz; wəz] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	sawing	only	,	as	the	price	of	labour	then	was	,	came	to	the
为了	这	锯切	仅有的	,	作为	这	价格	的	劳动	然后	曾是	,	来了	到	这

[sʌm; səm][ʌv; əv] 12l .

sum	of	12l	.
和	的	12l	.

单单锯木一项，按照当时的劳动力价格计算，就达到了 12 升。

['njʊˌkæsl] - ['ʌndər] - [laɪn] . — [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['bɜːroʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['sevrəl]

Newcastle	-	under	-	Line	.	—	The	right	of	election	in	this	borough	has	been	several
纽卡斯尔	-	在下面	-	线	.	—	这	正确的	的	选举	在	这	行政区	有	到过	一些

[taɪmz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

times	the	subject	of	parliamentary	investigation	.
时代	这	主题	的	议会	调查	.

纽卡斯尔安德莱恩——本选区的选举权曾多次成为议会调查的对象。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

At	the	last	inquiry	,
在	这	最后的	询问	,

在上次调查中，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði]

the	greater	part	of	the	borough	appeared	to	be	the	property	of	the
这	更大的	部分	的	这	行政区	出现	到	是	这	财产	的	这

['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['stæfərd] ;

Marquess	of	Stafford	;
侯爵	的	斯塔福德	;

该自治市的大部分地区似乎都属于斯塔福德侯爵所有；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ten] , [ˌfɪf'tiːn] ,

and	it	was	found	customary	for	the	burgesses	to	live	ten	,	fifteen	,
和	它	曾是	成立	习惯	为了	这	市民	到	居住	十	,	十五	,

人们发现市民通常居住十岁、十五岁，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [rent] !

and	even	twenty	years	in	the	houses	,	without	payment	of	rent	!
和	甚至	二十	年	在	这	房屋	,	没有	支付	的	租	!

甚至在房子里住了二十年，却没交过房租！

['mɑːnjumənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] . — [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['swɪnfɝd] ,

Monument	to	a	Faithful	Servant	.	—	In	the	church	of	King's	Swinford	,
纪念碑	到	一个	忠实	仆人	.	—	在	这	教会	的	国王学院	斯温福德	,

['stæfədʃiə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [stoʊn] ,

Staffordshire	,	is	a	plain	stone	,
斯塔福德郡	,	是	一个	清楚的	石头	,

忠仆纪念碑——在斯塔福德郡金斯温福德教堂里，有一块朴素的石头，

[i'rektid] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][skɔt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]

erected	by	Joseph	Scott	,	Esq	.	,	and	his	wife	,	in	memory	of
竖立	经过	约瑟夫	斯科特	,	先生	.	,	和	他的	妻子	,	在	记忆	的

[ɪ'lɪzəbəθ] ['hærisn] ,

Elizabeth	Harrison	,
伊丽莎白	哈里森	,

由约瑟夫·斯科特先生及其夫人为纪念伊丽莎白·哈里森而建。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self]

who	had	been	thirty	years	in	their	service	,	and	had	conducted	herself
WHO	有	到过	三十	年	在	他们的	服务	,	和	有	实施	她自己

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tegrəti] ,

with	such	integrity	,
和	这样的	正直	,

她为他们服务了三十年，为人正直诚信。

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	anxiety	for	her	master's	interest	,	as	drew	from	him	the
和	焦虑	为了	她	硕士学位	兴趣	,	作为	画	从	他	这

['fɑːloʊɪŋ] ['epɪtæf] :

following	epitaph	:
下列的	墓志铭	:

她为主人的利益忧心忡忡，以至于主人为她写下了以下墓志铭：

[waɪl] ['flætərɪŋ] ['preɪzɪz] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [seɪv] ,

While	flattering	praises	from	oblivion	save	,
尽管	奉承	赞扬	从	遗忘	节省	,

虽然来自遗忘的奉承赞美令人难以忘怀，

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['splendər] ['dekəreɪts] [ðə; ði] [greɪv] ,

The	rich	,	and	splendour	decorates	the	grave	,
这	富有的	,	和	辉煌	装饰	这	严重	,

富丽堂皇的墓碑上装饰着华丽的摆设。

[let] [ðɪs] [pleɪn] [stoʊn] , [oʊ] ['hærisn] , [prə'kleɪm]

Let	this	plain	stone	,	O	Harrison	,	proclaim
让	这	清楚的	石头	,	哦	哈里森	,	宣布

让这块朴素的石头，哦，哈里森，宣告

[ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['ɑːnɪst] [feɪm] .

Thy	humble	fortune	and	thy	honest	fame	.
你的	谦逊的	财富	和	你的	诚实的	名声	.

你微薄的财富和你诚实的声誉。

[ɪn] [wɜːrk] [ʌn'wɪrid] , ['leɪbər] [nuː] [noʊ] [end] —

In	work	unwearied	,	labour	knew	no	end	—
在	工作	不知疲倦	,	劳动	知道	不	结尾	—

在不知疲倦的工作中，劳动永无止境——

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['feɪθf(ə)l] , ['evriwer] [ə; eɪ] [frend] ;

In	all	things	faithful	,	everywhere	a	friend	;
在	全部	事物	忠实	,	到处	一个	朋友	;

凡事忠诚，处处为友；

[hɜːr'self] [fər'gɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ziːl] ,

Herself	forgot	,	she	toiled	with	generous	zeal	,
她自己	忘了	,	她	辛勤劳作	和	慷慨的	热情	,

她忘却自我，满怀热情地辛勤劳作。

[ænd; ənd] [nuː] [noʊ] ['ɪntrəst] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [wiːl] .

And	knew	no	interest	but	her	master's	weal	.
和	知道	不	兴趣	但	她	硕士学位	福利	.

她除了主人的利益之外，对其他任何事情都不感兴趣。

- [mɪdst] [ðə; ði] [ruːd] ['stɔrmz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

'	Midst	the	rude	storms	that	shook	his	ev'ning	day	,
-	中间	这	粗鲁的	暴风雨	那	摇晃	他的	晚上	天	,

在肆虐他傍晚的狂风暴雨中，

[noʊ] [welθ] [kʊd; kəd] [braɪb] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['paʊər] [dɪs'meɪ] ;

No	wealth	could	bribe	her	,	and	no	power	dismay	;
不	财富	可以	贿赂	她	,	和	不	力量	沮丧	;

财富无法收买她，权力也无法吓倒她；

[hɜːr; hər] ['peitrənz] - [lʌv] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn] [iːn] [ɪn] [deθ] ,

Her	patrons	'	love	she	dwelt	on	e'en	in	death	,
她	顾客	-	爱	她	居住	在	e'en	在	死亡	,

她至死都铭记着恩人的爱戴。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [blest] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['leɪtɪst] [breθ] .

And	dying	,	blest	them	with	her	latest	breath	.
和	垂死	,	祝福	他们	和	她	最新的	气息	.

临终之际，她用最后的气息祝福了他们。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] [dʒu:n] - , - .

She	departed	this	life	June	19	,	1797	.
她	已离开	这	生活	六月	-	,	-	.

她于1797年6月19日去世。

[eɪdʒd] - ['jɪrz] .

Aged	50	years	.
老年人	-	年	.

50岁。

[ˌfer'wel] , [ðaʊ] [best] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] — [meɪ] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r]

Farewell	,	thou	best	of	servants	—	may	the	tear
告别	,	你	最好的	的	仆人	—	可能	这	撕

永别了，你最优秀的仆人——愿泪水永存

[ðæt] ['sɑ:roʊ] ['trikld] [ɔ:(r)] [ðaɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪr] ,

That	sorrow	trickled	o'er	thy	parting	bier	,
那	悲哀	涓涓细流	超过	你的	离别	柩	,

那悲伤如涓涓细流般流淌在你离世的灵柩上。

[pru:v] [tu:; tə] [ðaɪ] ['hæpi] [ʃeɪd] ['aʊər; ɑ:r] [fɑ:nd] [rɪ'gɑ:rd] ,

Prove	to	thy	happy	shade	our	fond	regard	,
证明	到	你的	快乐的	阴影	我们的	喜爱	看待	,

请向你那美好的荫凉处表达我们深切的敬意，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðaɪ] ['vɜ:rtʃʊ] [faɪnd] [ðer; ðər] [fʊl] [rɪ'wɔ:rd] .

And	all	thy	virtues	find	their	full	reward	.
和	全部	你的	美德	寻找	他们的	满的	报酬	.

你的所有美德都将得到充分的回报。

* * * ['mɪstər] . ['wɔrik] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] , [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [nekst] .

*	*	*	Mr	.	Warwick	,	on	the	Ostrich	,	in	our	next	.
*	*	*	先生	.	沃里克	,	在	这	鸵鸟	,	在	我们的	下一个	.

*** 沃里克先生，关于鸵鸟，请看我们下一期。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[roʊdzɪz] [pi:k] ['si:nəri] , [pɑ:rt] [ˌaɪ 'vi:] .

Rhodes's	Peak	Scenery	,	Part	IV	.
罗德岛	顶峰	风景	,	部分	第四	.

罗德斯峰风光，第四部分。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

['brɪtənz] ['ɑ:rkɪtekt] .

Britton's	Architect	.
布里顿的	建筑师	.

布里顿的建筑师。

['æntɪk] .

Antiq	.
古董	.

古董。

[iː] . - .
ii . 86 .
二、 . - .

ii. 86.

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[roʊdzɪz] [piːk] ['siːnəri] , [pɑːrt][ˌaɪ 'viː] .
Rhodes's Peak Scenery , Part iv .
罗德岛 顶峰 风景 , 部分 四 .

罗德斯峰风景，第四部分

[piː] . [fɔːr] . — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] [ðiːz] ['strʌktʃər] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
p . 4 . — One of the oldest of these structures at present in the kingdom ,
p . 4 . — 一 的 这 最老 的 这些 结构 在 展示 在 这 王国 ,

第4页——目前王国境内最古老的此类建筑之一，

[ɪz] ['mɔːtən] [hɔːl][ɪn] ['tʃeʃər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['ɔːnəmentid] ['bɪldɪŋ] , [ɪz][ɪn'taɪərli]
is Moreton Hall in Cheshire , which , though a highly - ornamented building , is entirely
是 莫顿 大厅 在 柴郡 , 哪个 , 尽管 一个 高度 - 装饰 建筑 , 是 完全
[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [wʊd] ,
composed of wood ,
由 的 木头 ,

位于柴郡的莫顿庄园，虽然是一座装饰华丽的建筑，但完全由木材建造而成。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [i'rektid] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'fɔːr] [stoʊn][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
and was erected at a time before stone was generally used even for
和 曾是 竖立 在 一个 时间 前 石头 曾是 一般来说 用过的 甚至 为了
[ðə; ði] ['loʊər] [ə'pɑːrtmənts] .
the lower apartments .
这 降低 公寓 .

这座建筑建于石头尚未被普遍用于建造底层公寓的年代。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [rɪ'meɪn] [ɪz] - .
The earliest date about this ancient remain is 1559 .
这 最早 日期 关于 这 古老的 保持 是 - .

这处古代遗迹最早的记载可以追溯到1559年。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[hɪst] .
Hist .
历史 .

历史。

['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , ['vɑːl] .
Middle Ages , vol .
中间 年龄 , 卷 .

中世纪，卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

. , [piː] . - .
: , p . 420 .
. , p . - .

.，第 420 页。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[hɪst] . [ʌv; əv] ['wæli] .
Hist . of Whalley .
历史 . 的 惠利 .

沃利历史。

[ɪn] - [vjuː] [ʌv; əv] ['mænərz] ,
In Strutt's view of Manners ,
在 - 看法 的 礼仪 ,

在斯特拉特眼中，礼仪是怎样的呢?

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['fɜːrmər] ,
we have an inventory of furniture in the house of Mr . Richard Fermor ,
我们 有 一个 存货 的 家具 在 这 房子 的 先生 . 理查德 费莫尔 ,

我们对理查德·费默先生家中的家具进行了清点。

['ænsestər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['pɑːmfrɪt] , [æt; ət] ['iːstən] [ɪn] [nɔθ'hæmptənʃɪr] ,
ancestor of the Earl of Pomfret , at Easton in Northamptonshire ,
祖先 的 这 伯爵 的 鲳鱼 , 在 伊斯顿 在 北安普敦郡 ,

庞弗雷特伯爵的祖先，居住在北安普敦郡的伊斯顿。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]['eɪdriən] - .
and another in that of Sir Adrian Foskewe .
和 其他 在 那 的 先生 阿德里安 - .

还有一位是艾德里安·福斯克爵士。

[bəuθ] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt]
Both these houses appear to have been of the dimensions and arrangement
两个都 这些 房屋 出现 到 有 到过 的 这 方面 和 安排
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

这两栋房子似乎都符合上述的尺寸和布局。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['æmp(ə)l][ɪk'stent] , [ðə; ði][baɪ] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
And even in houses of a more ample extent , the bi - section of the
和 甚至 在 房屋 的 一个 更多的 充足 程度 , 这 双 - 部分 的 这
[graʊnd] - [plɑːt][baɪ][æn; ən] ['entrəns] - ['pæsɪdʒ] ,
ground - plot by an entrance - passage ,
地面 - 阴谋 经过 一个 入口 - 通道 ,

即使在面积更大的房屋中，入口通道也会将地块一分为二。

[wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .
was , I believe , universal , and is a proof of antiquity .
曾是 , 我 相信 , 普遍的 , 和 是 一个 证明 的 古代 .

我认为，这种现象是普遍存在的，也是古代文明的证明。

['hædən] [hɔːl] [ænd; ənd]['pɛnzˌhɜːrst] [stɪl] [dɪ'spleɪ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ə'reɪndʒmənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
Haddon Hall and Penshurst still display this ancient arrangement , which has been
哈顿 大厅 和 彭斯赫斯特 仍然 展示 这 古老的 安排 , 哪个 有 到过
['ɔːltərd] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['haʊzɪz] .
altered in some old houses .
已修改 在 一些 老的 房屋 .

哈顿庄园和彭斯赫斯特至今仍保留着这种古老的布局，而一些老房子则对其进行了改动。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [aɪ] . , [ɔːr] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːnər] ,

About	the	reign	of	James	I	.	,	or	,	perhaps	,	a	little	sooner	,
关于	这	在位	的	詹姆斯	我	.	,	或者	,	也许	,	一个	小的	很快	,

大约在詹姆斯一世统治时期，或者更早一些。

[ˈɑːkitekts] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

architects	began	to	perceive	the	additional	grandeur	of	entering	the	great	hall	at	once	.
建筑师	开始	到	感知	这	额外的	宏伟	的	进入	这	伟大的	大厅	在	一次	.

建筑师们开始意识到，直接进入大厅会带来额外的宏伟气势。

[ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ˈsʌbsɪkwəntli] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] . — [siː] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpeɪpər] [ɑːn] [oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [hɔːlz] ,

This	apartment	subsequently	gave	its	name	to	the	whole	house	.	—	See	an	interesting	paper	on	Old	English	Halls	,
这	公寓	随后	给予	它是	姓名	到	这	所有的	房子	.	—	看	一个	有趣的	纸	在	老的	英语	大厅	,

这间公寓后来也成为了整栋房子的名字。——参见一篇关于英国古老厅堂的有趣论文。

[ˈmɪrər] , [ˈvɑːl] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

Mirror	,	vol	.	xviii	.
镜子	,	卷	.	十八	.

镜报，第十八卷。

[piː] . - - - .

p	.	92	-	108	.
p	.	-	-	-	.

第 92-108 页。

[ˈfʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	6	:	(	return	)
脚注	6	:	(	返回	)

脚注 6：（返回）

[hɪst] .

Hist	.
历史	.

历史。

[ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] , [ˈvɑːl] .

Middle	Ages	,	vol	.
中间	年龄	,	卷	.

中世纪，卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,

iii	.	,
三、	.	,

三、

[piː] . - . — [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [wer] [faʊnd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈbəːkʃiə] ,

p	.	423	.	—	The	most	remarkable	fragment	of	early	building	which	I	have	any	where	found	mentioned	is	at	a	house	in	Berkshire	,
p	.	-	.	—	这	最多	卓越	分段	的	早期的	建筑	哪个	我	有	任何	在哪里	成立	提及	是	在	一个	房子	在	伯克郡	,

第 423 页——我所发现的最引人注目的早期建筑遗迹位于伯克郡的一所房子里。

[kɔːld] [ˈæpəltən] , [wer] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪsts] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈprɑːdədʒi] ,

called	Appleton	,	where	there	exists	a	sort	of	prodigy	,
称为	阿普尔顿	,	在哪里	那里	存在	一个	种类	的	神童	,

名叫阿普尔顿的地方，出产一位天才少年。

[æn; ən] ['entrəns] - ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrkjələr]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɪn][ðə; ði]['sæksn] [staɪl] ,

an	entrance	-	passage	with	circular	arches	in	the	Saxon	style	,
一个	入口	-	通道	和	圆	拱门	在	这	撒克逊	风格	,

入口通道采用撒克逊风格的圆形拱门，

[wɪtʃ] [mʌst; məst]['prɑːbəbli][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [iː] .

which	must	probably	be	as	old	as	the	reign	of	Henry	II	.
哪个	必须	大概	是	作为	老的	作为	这	在位	的	亨利	二	.

这很可能与亨利二世统治时期一样古老。

[noʊ] ['ʌðər] ['praɪvət] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [kæn; kən] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [boʊst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt]

No	other	private	house	in	England	can	,	I	presume	,	boast	of	such	a	monument
不	其他	私人的	房子	在	英格兰	能	,	我	怙	,	夸	的	这样的	一个	纪念碑

[ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

of	antiquity	.
的	古代	.

我想，英国其他任何私人住宅都无法拥有如此古老的遗迹。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	7	:	(	return	)
脚注	7	:	(	返回	)

脚注 7：（返回）

['viːdeɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['oʊənz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['elədʒiːz][ʌv; əv] - [hen]

Vide	Introduction	to	Owen's	Translations	of	the	Elegies	of	Llywarch	Hen
视频	介绍	到	欧文的	翻译	的	这	挽歌	的	-	母鸡

.

:

.

视频介绍欧文翻译的利瓦赫·亨的挽歌。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	8	:	(	return	)
脚注	8	:	(	返回	)

脚注 8：（返回）

['geilik][æn'tɪkwətiːz] , [piː] . - .

Gaelic	Antiquities	,	p	.	21	.
盖尔语	古董	,	p	.	-	.

盖尔语古物，第 21 页。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	9	:	(	return	)
脚注	9	:	(	返回	)

脚注 9：（返回）

['viːdeɪ] ['ritʃəd] [ʌv; əv]['saɪrənˌsɛstər] .

Vide	Richard	of	Cirencester	.
视频	理查德	的	赛伦塞斯特	.

参见西伦塞斯特的理查德。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	10	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 10：（返回）

[he'rɔdətəs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] .

Herodotus	describes	the	subject	more	minutely	.
希罗多德	描述	这	主题	更多的	精确到分钟	.

希罗多德对这一主题的描述更为详尽。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[si:] ['ɔ:lsoʊ] " [ðə; ði]['dru:idz][ænd; ənd][ðer; ðər] [taɪmz] , " [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ʌv; əv]['wiə'lænd]
See also " the Druids and their Times , " from the German of Wieland
看 还 " 这 德鲁伊 和 他们的 《时代周刊》 , " 从 这 德语 的 维兰德
,
,
,

另见"德鲁伊教及其时代"，该书出自德国维兰德的著作。

[pi:] . - [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm] .
p . 20 of the present volume .
p . - 的 这 展示 体积 .

本书第20页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 12 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kən'vi:niənt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [fræns] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ə'pɪrz]
The shortest and most convenient passage from France to England appears
这 最短 和 最多 方便的 通道 从 法国 到 英格兰 出现
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [wɪtsənd] [tu:; tə]['doʊvər] .
to have been from Whitsand to Dover .
到 有 到过 从 惠特桑德 到 多佛 .

从法国到英国最短、最便捷的路线似乎是从惠特桑德到多佛。

[ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][lændz][ɪn] - [nɪr] ['doʊvər] ,
The tenure of certain lands in Coperland near Dover ,
这 任期 的 肯定 土地 在 - 靠近 多佛 ,

科珀兰（Coperland）多佛附近某些土地的保有权，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [bɪ'twi:n] ['doʊvər][ænd; ənd] [wɪtsənd]
was the service of holding the King's Head between Dover and Whitsand
曾是 这 服务 的 保持 这 国王学院 头 之间 多佛 和 惠特桑德
[wen'evər] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðer; ðər] .
whenever he crossed there .
每当 他 交叉 那里 .

他的职责是在国王过境多佛和惠特桑德时，负责守卫国王头像酒吧。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 13 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 13：（返回）

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] [fækts][ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][peɪdʒ] -
Some curious facts in the economy of the Ostrich will be found at page 262
一些 好奇的 事实 在 这 经济 的 这 鸵鸟 将要 是 成立 在 页 -
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm] .
of the present volume .
的 这 展示 体积 .

关于鸵鸟经济的一些奇特事实，请参阅本书第 262 页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 14 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 14：（返回）

[frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['fæʃ(ə)n] .

From	the	Private	Correspondence	of	a	Woman	of	Fashion	.
从	这	私人的	一致	的	一个	女士	的	时尚	.

摘自一位时尚女性的私人信件。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː] [nɜːv] , [ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl]

sold	by	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,	Rue	Neuve	,	St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all
卖	经过	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔	新	,	英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部

['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

Newsmen	and	Booksellers	.
新闻记者	和	书店	.

由巴黎圣奥古斯丁新街 55 号 GG BENNIS 出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神